

<b>Committee to Provide Pastoral Guidance re Same-sex Marriage (majority report)</b>	<b>Comité para proveer orientación pastoral respecto al matrimonio del mismo sexo (informe de la mayoría)</b>
--	---

<b>Outline of the report</b>	<b>Índice del informe</b>
<b>I. Introduction</b>	<b>I. Introducción</b>
A. The committee's mandate	A. Mandato del comité
B. Committee process and production of reports	B. Procedimiento del comité y la producción de informes
C. Same-sex marriage in relationship to homosexuality	C. Matrimonio del mismo sexo en relación a la homosexualidad
D. The status of the 1973 and 2002 reports	D. Estado de los informes de 1973 y 2002
E. Comments and cautions	E. Comentarios y advertencias
<b>II. The cultural and legal context of civil same-sex marriage</b>	<b>II. El contexto cultural y legal de matrimonio civil del mismo sexo</b>
A. Canada	A. Canadá
B. The United States	B. Los Estados Unidos
<b>III. Marriage: Civil and religious in a pluralistic society</b>	<b>III. Matrimonio: civil y religioso en una sociedad pluralista</b>
A. Religious and civil marriage	A. Matrimonio religioso y civil
B. Principled pluralism	B. Pluralismo de principios
C. Pluralism and religious liberty	C. Pluralismo y libertad religiosa
<b>IV. Civil same-sex marriage and the covenant community</b>	<b>IV. Matrimonio civil del mismo sexo y comunidad del pacto</b>
<b>V. Principles for pastoral guidance regarding same-sex marriage</b>	<b>V. Principios para la orientación pastoral respecto al matrimonio del mismo sexo</b>
A. Religious marriage, as understood by the Christian Reformed Church, is a covenantal union between a man and a woman	A. El matrimonio religioso, como se entiende en la Iglesia Cristiana Reformada, es una unión de pacto entre un hombre y una mujer
B. Civil marriage is properly within the domain of the state and differs in significant ways from religious marriage	B. El matrimonio civil cae, propiamente, dentro de la jurisdicción del estado y difiere en forma significativa del matrimonio religioso
C. Marriage—whether civil or religious—involves social and personal values and has social effects that the church holds in high regard	C. El matrimonio -sea civil o religioso- involucra valores sociales y personales, y tiene efectos que la iglesia considera en alta estima
D. Intimate sexual relations belong within the bonds of religious marriage	D. Las relaciones sexuales íntimas pertenecen dentro de los vínculos del matrimonio religioso
E. While both religious marriage and civil marriage involve an expectation or presumption of intimate sexual relations, the church's welcome, belonging, and discipling should not be based solely on presumptions	E. Mientras que tanto el matrimonio religioso y el matrimonio civil involucran la expectación o presunción de relaciones sexuales íntimas, la bienvenida, pertenencia y disciplulado de la iglesia no debe basarse sólo en presunciones
F. Solemnizing religious marriages is an ecclesiastical function governed by the church	F. La celebración de matrimonios religiosos es una función eclesiástica gobernada por la iglesia
<b>VI. Pastoral guidance regarding same-sex marriage</b>	<b>VI. Orientación pastoral en cuanto al matrimonio de un mismo sexo</b>
A. Same-sex weddings and other occasions	A. Bodas de un mismo sexo y otras ocasiones
B. The church community	B. La comunidad de la iglesia
C. Facing culture and the future	C. Enfrentando la cultura y el futuro
<b>VII. Recommendations</b>	<b>VII. Recomendaciones</b>
<b>Appendices</b>	<b>Apéndices</b>
Appendix A: Summary of Survey Findings	Apéndice A: Resumen de los hallazgos de la encuesta
Appendix B: Resources	Apéndice B: Recursos
Appendix C: Two Views of Church and State	Apéndice C: Dos perspectivas respecto a la Iglesia y el Estado
Appendix D: Encouraging Dialogue on Same-sex Marriage	Apéndice D: Promoviendo el diálogo respecto al matrimonio de un mismo sexo

<b>I. Introduction</b>	<b>I. Introducción</b>
For the first 150 years of its existence, the Christian Reformed Church (CRC) ministered within a social context and a legal environment that agreed with the church's theological understanding of marriage as a covenantal relationship between a man and a woman. That situation is no longer the case. Civil governments, via legislative action in Canada and constitutional interpretation by the Supreme Court in the United States, have altered the <i>legal</i> definition of marriage so as to allow marriage between two persons irrespective of gender. From a <i>civil</i> standpoint, marriage may now involve partners of the same sex.	Durante los primeros 150 años de su existencia, la Iglesia Cristiana Reformada (ICR) realizó su ministerio dentro de un contexto social y ambiente legal que concordaba con el entendimiento teológico que la iglesia tenía del matrimonio como una relación de pacto entre un hombre y una mujer. Esta ya no es la situación. El gobierno civil, a través de una acción legislativa en Canadá y una interpretación constitucional de la Corte Suprema en los Estados Unidos, ha alterado la definición <i>legal</i> del matrimonio, a fin de permitir un matrimonio entre personas que no toma en consideración su sexo. Desde el punto de vista <i>civil</i> , el matrimonio puede ahora involucrar a cónyuges del mismo sexo.
This change raises challenges for the CRC—challenges that invite us to ask questions and examine our thinking about marriage as we minister in today's cultural context. In many instances, the realities of same-sex marriage are intensely personal: A beloved grandchild is to be married in a same-sex ceremony and requests his grandparents' presence. Among the neighborhood children are two whose parents are a same-sex couple. A boss or coworker is in a same-sex relationship, and a wedding shower is planned. A close friend has experienced (or we personally have) a lifelong same-sex orientation, and we find ourselves sorting through our thoughts, emotions, and responses in light of this new legal possibility within society.	Este cambio levanta desafíos para la ICR -desafíos que nos invitan a hacer preguntas y examinar nuestro pensamiento acerca del matrimonio, al ministrar en el contexto cultural de hoy. En muchos casos, las realidades del matrimonio de un mismo sexo son intensamente personales: un nieto amado se va a casar en una ceremonia de un mismo sexo y le ha pedido a los abuelos que asistan a ella. Entre los niños del vecindario, hay dos niños cuyos padres son del mismo sexo. Un jefe o colega del trabajo está en una relación del mismo sexo, y se ha planeado una fiesta con regalos para ellos. Una amiga (o nosotros mismos) ha mantenido una relación del mismo sexo de por vida. Todo esto nos invita a evaluar nuestra forma de pensar, nuestras emociones y respuestas a la luz de la nueva posibilidad creada por nuestra sociedad.
Beyond such personal realities, the legality of same-sex marriage raises questions about the relationship between marriage as a civil institution and marriage as an ecclesiastically blessed covenantal relationship. The legal situation today presents churches, church members, pastors, and church leaders with practical and pastoral challenges not contemplated by most of us more than a decade ago. This committee has therefore been mandated to provide pastoral guidance to churches, leaders, and members regarding same-sex marriage.	Más allá de las realidades personales, la legalidad de los matrimonios de un mismo sexo levanta preguntas acerca de la relación entre el matrimonio como institución civil y el matrimonio como una relación de pacto bendecida por la iglesia. La situación legal hoy levanta desafíos para la iglesia, los miembros de la iglesia, pastores / as y líderes de la iglesia. Estos son desafíos prácticos y pastorales que la mayoría no habíamos imaginado unos diez años atrás. Por tanto, a este comité se le ha mandado proveer de orientación pastoral a las iglesias, líderes y miembros en cuanto al matrimonio del mismo sexo.
<i>A. The committee's mandate</i>	<i>A. Mandato del comité</i>
Synod 2013, in response to overtures from two U.S. classes, appointed a study committee to	El Sínodo del 2013, en respuesta a una petición de los clasis de los Estados Unidos, nombró un comité de estudio, a fin de
give guidance and clarification on how members, clergy, and churches can apply the biblical teachings reflected in the <i>Acts of Synod 1973</i> Report 42 (cf. also the report to Synod 2002) in light of the legality of same-sex marriage in certain jurisdictions, as well as how to communicate these teachings in a truthful and gracious way within North America.	dar orientación y clarificación en cuanto a cómo los miembros, el clero y las iglesias pueden aplicar las enseñanzas bíblicas reflejadas en <i>Acts of Synod 1973</i> informe 42 (cf. también el informe al Sínodo del 2002), a la luz de la legalidad del matrimonio del mismo sexo en ciertas jurisdicciones, y en cuanto a cómo comunicar estas enseñanzas en una forma verdadera y compasiva dentro de Norteamérica.
<i>(Acts of Synod 2013, pp. 617, 640-41)</i>	<i>(Acts of Synod 2013, pp. 617, 640-41)</i>
The committee was asked to explore issues and provide advice for pastoral ministry as well as to identify resources and recommend best practices for use by the churches.	Se le pidió al comité que explore estos asuntos y que provea de consejo para el ministerio pastoral, y que también identifique recursos y recomiende las mejores prácticas para el uso de las iglesias.
Further insight into synod's intent was evident in the stated grounds for the mandate. Synod observed that the synodical reports of 1973 (on homosexuality) and 2002 (on pastoral care to homosexual members) had served the denomination well by establishing biblical principles	Las razones para este mandato nos entregan un entendimiento adicional respecto a la intención del Sínodo. El Sínodo observó que los informes sinodales de 1973 (sobre la homosexualidad) y 2002 (sobre el cuidado pastoral de miembros homosexuales) han servido bien a

<p>and foundations. The current committee was to focus its work on the implications of those teachings in light of recent political, legal, and social developments. These developments include the potential impact of same-sex marriage on church life as well as the significant shifting of public opinion, which also makes an impact on the membership of the denomination, especially among younger generations.</p>	<p>la denominación, estableciendo principios y fundamentos. El presente comité deberá centrar su trabajo en las implicaciones de dichas enseñanzas, a la luz de los recientes desarrollos políticos, legales y sociales. Estos desarrollos incluyen el impacto potencial que tiene el matrimonio del mismo sexo en la vida de la iglesia, así como el cambio significativo de la opinión pública, lo cual también impacta a la membresía de la denominación, especialmente entre las generaciones más jóvenes.</p>
<p>With regard to process, synod directed the committee to follow the shepherding model pioneered by the Faith Formation Committee. Further, a motion from the floor of synod, and subsequently adopted, instructed the committee</p>	<p>En cuanto al proceso, el sínodo instruyó al comité a que siga el modelo pastoral iniciado por el Comité de Formación de la Fe. Además, una moción originada en la plenaria del sínodo y que fuera después adoptada, instruyó al comité a</p>
<p>to consult extensively with pastors in Canada and the United States, members of different ethnic minorities, and others who have a broad range of experience and expertise (i.e., biblical, pastoral, ethnic) to both inform and provide feedback regarding the work of the committee.</p>	<p>que consulte extensivamente con pastores de Canadá y los Estados Unidos, miembros de la minorías étnicas, y otros que tengan una amplia experiencia y pericia (p. ej. bíblica, pastoral, étnica) para tanto informar como retroalimentar el trabajo del comité.</p>
<p><i>(Acts of Synod 2013, pp. 643-44)</i></p>	<p><i>(Acts of Synod 2013, pp. 643-44)</i></p>
<p>The first task facing the committee when it convened in November 2013 was to clarify its mandate and outline a process to meet the expectations of the shepherding model. Concerning its mandate, the committee has interpreted its task as being to focus on issues relating to civil same-sex marriage and the church's ministry. Some have suggested that the committee cannot fulfill its mandate without opening up larger issues, including the denomination's biblical and theological position on homosexuality. In this regard the committee was urged by some to ask synod for an expansion of its mandate.</p>	<p>Al reunirse en noviembre de 2013, la primera tarea que el comité tuvo que llevar a cabo fue clarificar su mandato y bosquejar un proceso que satisficiera las expectaciones del modelo pastoral. En cuanto a su mandato, el comité ha interpretado su tarea en términos de centrarse en asuntos relacionados con el matrimonio civil del mismo sexo y el ministerio de la iglesia. Algunos sugirieron que el comité no podrá llevar a cabo su mandato sin, a la vez, abrir otros asuntos más amplios, incluyendo la posición bíblica y teológica que la denominación tiene respecto a la homosexualidad. En cuanto a esto, algunos apremiaron al comité para que le pidiera al sínodo una expansión de su mandato.</p>
<p>After significant deliberation, the committee concluded the following regarding its mandate:</p>	<p>Después de mucha deliberación, el comité concluyó lo siguiente en cuanto a su mandato:</p>
<p>1. The social, cultural, and legal dimensions of same-sex marriage pose sufficient challenges for the church and its ministry—sufficient on their own merits to warrant the attention of this committee.</p>	<p>1. Las dimensiones sociales, culturales y legales del matrimonio del mismo sexo levantan suficientes desafíos para la iglesia y su ministerio -suficientes por sus propios méritos como para justificar la atención de este comité.</p>
<p>2. Synod 2013 was clear in establishing the 1973 and 2002 reports as the biblical and theological baseline for the work of the committee and indicated that it did not want the biblical grounds reopened at this time. In fact, after extended discussion, Synod 2013 defeated a motion that would have allowed consideration of an amended mandate that would include reevaluation of biblical teachings relevant to homosexuality, human sexuality, and marriage.</p>	<p>2. El Sínodo de 2013 fue claro en establecer los informes de 1973 y 2002 como la base bíblica y teológica para el trabajo del comité, e indicó que no deseaba que, en esta oportunidad, se volviera a abrir la discusión de los fundamentos bíblicos. De hecho, después de mucha discusión, el sínodo 2013 rechazó una moción que habría permitido la consideración de un mandato enmendado que incluía la reevaluación de las enseñanzas bíblicas respecto a la homosexualidad, la sexualidad humana y el matrimonio.<sup>1</sup></p>
<p>3. Broader questions about homosexuality and the church's ministry warrant further study and discussion. Such questions, however, have proven to be divisive in many Christian denominations, and members and CRC leaders are not of one mind about them. Addressing ancillary matters (such as civil same-sex marriage) well has the potential to move the church away from divisiveness and into fruitful areas of ministry. Civil discourse on civil same-sex marriage would be an encouraging step for the church.</p>	<p>3. Asuntos más amplios acerca de la homosexualidad y el ministerio de la iglesia justifican este estudio y discusión adicional. Sin embargo, tales cuestiones han causado divisiones en muchas denominaciones cristianas, y no hay consenso respecto a ellas entre los miembros y líderes de la ICR. La discusión de asuntos secundarios (tales como el matrimonio civil del mismo sexo) tiene el potencial de proteger a la iglesia las divisiones para llevarla a áreas fructíferas de ministerio. La discusión amable del matrimonio civil del mismo sexo sería un paso alentador para la iglesia.</p>
<p>4. Civil same-sex marriage raises ministry questions,</p>	<p>4. El matrimonio civil de un mismo sexo levanta</p>

<p>challenges, and in some cases conundrums that force the church, through its leaders and members, to consider how Christ and the gospel can best be manifest in this world.</p>	<p>preguntas y desafíos ministeriales. En algunos casos, también levanta problemas difíciles que fuerzan a la iglesia, a través de sus líderes y miembros, a considerar cuál sería la mejor forma para que Cristo y el evangelio se manifiesten en el mundo.</p>
<p>The committee has therefore focused its attention on civil same-sex marriage and ministry to persons affected (in various ways) by it. We believe this to be the most productive and appropriate understanding of our mandate.</p>	<p>Por tanto, el comité ha centrado su atención en el matrimonio civil del mismo sexo y en las personas que, de diversas maneras, son afectadas por él. Creemos que esta es la forma más productiva y apropiada de entender nuestro mandato.</p>
<p><i>B. Committee process and production of reports</i></p>	<p><i>B. Procedimiento del comité y la producción de informes</i></p>
<p>The committee's work has been varied and extensive. The shepherding model, while offering opportunities for discussion and input unavailable through traditional committee work, requires a significantly greater investment of time and activity than does the traditional model. It should be noted that the success of the shepherding model for the Faith Formation Committee was related, at least in part, to the length of time that committee functioned—nearly twice as long as the typical denominational committee. Our committee has been stretched in its resources to follow the shepherding model and complete its work in the expected three-year period.</p>	<p>El trabajo del comité ha sido variado y extenso. Aunque el modelo pastoral ofrece oportunidades y aportes para discusión que no se presentan en el trabajo tradicional de un comité, también exige una inversión de tiempo y esfuerzo mucho más significativa que el modelo tradicional. Cabe notar que el éxito que tuvo el Comité de Formación de la Fe en su uso del modelo pastoral se debió, al menos en parte, a la extensión de tiempo que dicho comité empleó para su trabajo -casi el doble del tiempo usado por el típico comité tradicional. Para seguir el modelo pastoral, el comité tuvo que estirar sus recursos y completar su trabajo en el período esperado de tres años.</p>
<p>The committee's process included the following:</p>	<p>El procedimiento del comité incluyó lo siguiente:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Meetings—The committee gathered in Grand Rapids, Michigan, for two-day sessions on seven occasions, with meetings spaced approximately every 3-4 months. These meetings gave the committee opportunity to remain current on legal and social developments as well as to consult with a variety of persons, including ethnic and minority community leaders. These meetings also allowed us to revisit particularly vexing questions and provided the advantage of active engagement followed by periods of reflection.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reuniones -El comité se reunió en Grand Rapids, Michigan, para tener sesiones de dos días, en siete ocasiones, con reuniones aproximadamente cada 3 o 4 meses. Estas reuniones permitieron que el comité se mantuviese al día en los desarrollos legales y sociales, así como que consultase con una variedad de personas, incluyendo líderes comunitarios de minorías y etnias. Estas reuniones también nos permitieron revisitar asuntos particularmente irritantes y nos proveyeron la ventaja de involucrarnos activamente, seguido de períodos de reflexión.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Survey—The committee commissioned a denominational survey through the Calvin College Center for Social Research. Over 4,000 people responded to the survey, including feedback from 700 pastors and 226 respondents who identified themselves as same-sex oriented (gay, lesbian, bisexual, or same-sex attracted). The survey provided background information on experiences and attitudes among CRC members regarding same-sex marriage and ministry with same-sex oriented persons.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encuesta -El comité comisionó una encuesta denominacional a través del Centro para el Estudio Social del Calvin College. Más de 4,000 personas respondieron la encuesta, incluyendo la retroalimentación de 700 pastores /as y 226 personas que reportaron una orientación hacia el mismo sexo (gay, lesbiana, bisexual, o atraídas al mismo sexo). La encuesta entregó información de trasfondo respecto a las experiencias y actitudes entre los miembros de la ICR en cuanto al matrimonio del mismo sexo y el ministerio con personas orientadas al mismo sexo.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Consultations—The committee consulted with persons knowledgeable and experienced in areas germane to the committee's work. These persons included leaders in ethnic communities within the CRC, representatives of denominational agencies, persons with legal expertise, same-sex oriented persons who are or were members of the CRC, and others.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Consultas -El comité consultó con personas con conocimiento y experiencia en áreas relacionadas con la labor del comité. Estas personas incluyeron líderes de comunidades étnicas dentro de la ICR, representantes de las agencias denominacionales, personas expertas en asuntos legales, personas orientadas hacia el mismo sexo que son o fueron miembros de la ICR, y otros.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Listening sessions—Committee representatives conducted listening sessions at a dozen classis meetings across Canada and the United States. Similar sessions were held with campus ministry leaders and CRC chaplains, as well as with representatives of the denominational Board of Trustees. Committee members</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sesiones para escuchar -Representantes del comité condujeron sesiones para escuchar una docena de reuniones de clasis en Canadá y los Estados Unidos. Sesiones similares se llevaron a cabo con líderes del ministerio universitario y capellanes de la ICR, así como representantes de la Junta Directiva denominacional.</li> </ul>

<p>also hosted a listening session with delegates and advisers to Synod 2015. These listening sessions provided valuable input to the committee's work. These sessions also began the conversation within the wider church on appropriate ministry in the context of same-sex marriage.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Committee coordination—We noted the potential overlap between the work of our committee and the Committee to Study Religious Persecution and Liberty (RPL), whose report will also be considered by Synod 2016. Since religious liberty questions arise in the context of same-sex marriage, we have met with RPL representatives for consultation. Our committee also followed closely the work of the Strategic Planning and Adaptive Change Team in its recommendations for cultural and structural change in the CRC.</li> </ul>	<p>Miembros del comité también organizaron sesiones para escuchar a los delegados y consejeros del Sínodo 2015. Estas sesiones proveyeron valiosa información para el trabajo del comité. Estas sesiones también dieron comienzo a conversaciones en sectores más amplios de la iglesia respecto al matrimonio del mismo sexo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Coordinación del comité -Nos dimos cuenta de la posibilidad de que se produjiese un traslapo entre el trabajo de nuestro comité y el trabajo del Comité para el Estudio de la Persecución y la Libertad Religiosas (RPL), cuyo informe también será considerado en el Sínodo 2016. Dado que, en el contexto del matrimonio del mismo sexo, se levantan preguntas sobre la libertad religiosa, nos reunimos con representantes del RPL a fines de consulta. Nuestro comité también siguió de cerca el trabajo del Equipo para la Planificación Estratégica y el Cambio Adaptivo en sus recomendaciones para un cambio cultural y estructural en la ICR.</li> </ul>
<p><i>C. Same-sex marriage in relationship to homosexuality</i></p> <p>A recurring challenge for the committee has been the perception that the committee's mandate is to address the issue of homosexuality. Reasons for this perception vary. For some, there is an assumption that the two—homosexuality and same-sex marriage—are one and the same thing. For others, civil recognition of same-sex marriage is a secondary matter—of less importance than reaffirming one's position on homosexuality. Others believe that general agreement among Christians on the biblical teaching and theology regarding same-sex attraction and behavior would settle all important questions surrounding same-sex marriage.</p>	<p><i>C. Matrimonio del mismo sexo en relación a la homosexualidad</i></p> <p>Un desafío constante para el comité ha sido la impresión de que el mandato del comité es abordar el tema de la homosexualidad. Las razones para esta percepción son varias. Algunos dan por sentado que la homosexualidad y el matrimonio de un mismo sexo son lo mismo. Otros creen que el reconocimiento civil del matrimonio de un mismo sexo es un asunto secundario, o menos importante que reafirmar la posición que uno tiene sobre la homosexualidad. Otros creen que si los cristianos llegaran a estar de acuerdo respecto a la enseñanza y la teología bíblica acerca de la atracción y conducta homosexual, se solucionarían todas las preguntas importantes en cuanto al matrimonio del mismo sexo.</p>
<p>The committee consistently encountered in its listening sessions and in communications from individuals and churches an insistence on making statements regarding homosexuality more generally. This insistence contributed significantly to polarization within discussions. This polarization is, in the committee's estimation, unhelpful and not necessary in addressing the committee's mandate regarding same-sex marriage. We ask, as we have asked before in listening sessions and elsewhere, that this report be read and responded to as it addresses <i>civil same-sex marriage</i>; otherwise, whatever benefit the church might derive from this discussion regarding same-sex marriage and the pastoral guidance offered will be lost amid the voices clamoring that the conversation should really be about homosexuality.</p>	<p>Las sesiones para escuchar y las comunicaciones con individuos e iglesias nos insistieron consistentemente acerca de la necesidad de emitir declaraciones respecto a la homosexualidad en forma general. Esta insistencia contribuyó significativamente a la polarización en las discusiones. Esta polarización, según la opinión del comité, no ayuda y no es necesaria para abordar el mandato del comité respecto al matrimonio del mismo sexo. Así como lo pedimos en las sesiones para escuchar y en otras situaciones, ahora también pedimos que este informe sea leído como una forma de tratar el tema del <i>matrimonio civil del mismo sexo</i>. Así también se debe responder a él. De otra manera, cualquier beneficio que la iglesia podría obtener de esta discusión respecto al matrimonio del mismo sexo y la orientación pastoral que se ofrece, se perderá en medio de voces clamando que la conversación realmente sea acerca de la homosexualidad.</p>
<p><i>D. The status of the 1973 and 2002 reports</i></p> <p>Our mandate from synod (see section I, A above) directed us to take the 1973 and 2002 reports as givens, applying their biblical and theological teachings to the changed cultural landscape of a society that supports same-sex marriage. The 1973 baseline from which the committee provides its pastoral guidance can be stated concisely: same-sex oriented believers are brothers and sisters in Christ who should be fully embraced in the life of the church. Same-sex orientation, a disordering of sexual attraction, is not chosen and not in and of itself</p>	<p><i>D. Estado de los informes de 1973 y 2002</i></p> <p>El mandato que recibimos del sínodo (véase la sección I, A arriba) nos pidió que tuviésemos como trasfondo los informes de 1973 y 2002, aplicando sus enseñanzas bíblicas y teológicas a la nueva situación cultural de una sociedad que apoya el matrimonio de un mismo sexo. El comité provee su orientación pastoral partiendo del fundamento que encuentra en el informe de 1973, que se puede resumir de esta forma: Las personas orientadas al mismo sexo son hermanos y hermanas en Cristo que deben ser aceptados plenamente en la vida de la iglesia.</p>

sinful; same-sex sexual behavior (what the 1973 report termed “homosexualism”) is sinful.	La orientación hacia el mismo sexo, que es un desorden de atracción sexual, no es algo que la persona elija y tampoco es pecaminosa en y por sí misma; lo que es pecaminoso es la conducta sexual con el mismo sexo (lo que el informe de 1973 llama “homosexualismo”).
<p>The 1973 and 2002 reports constitute pastoral advice to the church on an ethical matter. As Synod 1975 noted in its categorization of types of synodical decisions, pastoral advice on an ethical matter is to be taken seriously—i.e., considered settled and binding—so far as the life of the church and the lives of its members are concerned. Synod 1975 clarified that synodical reports which function as pastoral advice on ethical matters remain open to discussion and even disagreement because they are not confessional matters. These reports, however, do bind the behavior of the church’s members. (See <i>Acts of Synod 1975</i>, pp. 44, 597-602.)</p>	<p>Los informes de 1973 y 2002 son un consejo pastoral a la iglesia respecto a un asunto ético. Como el sínodo de 1975 hizo notar en su categorización de los tipos de decisiones sinodales, el consejo pastoral respecto un asunto ético debe tomarse seriamente -esto es, debe considerarse establecido y obligatorio- en relación a la vida de la iglesia y las vidas de sus miembros. El sínodo de 1975 clarificó que los informes sinodales que funcionan en calidad de consejo pastoral en asuntos éticos, se mantienen abiertos a discusión e incluso desacuerdo porque no son asuntos confesionales. Con todo, estos informes obligan la conducta de los miembros de la iglesia (véase <i>Acts of Synod 1975</i>, pp. 44, 597-602.)</p>
<p>Consistent with our mandate and synod’s understanding of pastoral advice, we are asking that this discussion of same-sex marriage be separated as much as possible from church conversations about the broader question of homosexuality. We understand the difficulty of separating these two matters. Not all committee members are in complete agreement with the 1973 and 2002 reports on every point. We were not asked to be in complete agreement. We were mandated to work within the teachings given in those reports.</p>	<p>De acuerdo a nuestro mandato y al entendimiento que el sínodo tiene del consejo pastoral, pedimos que esta discusión del matrimonio de un mismo sexo se separe lo más posible de las conversaciones que la iglesia tiene del tema más amplio de la homosexualidad. Entendemos que es difícil separar los dos temas. No todos los miembros del comité están del todo en acuerdo con todos los puntos de los informes de 1973 y 2002. No se nos pidió que estuviésemos en completo acuerdo. Se nos mandó trabajar dentro de las enseñanzas de dichos informes.</p>
<p>Later in this report, we refer to “the logic” of the 1973 report and the Church Order. This logic (and indeed our mandate itself) inevitably pushes the discussion in a direction that focuses almost exclusively on same-sex sexual behavior. Same-sex oriented believers in our churches have long felt the reduction of their personhood to proscribed sexual behavior, even when they commit to celibacy in keeping with the church’s teaching. It cannot be stated strongly enough that same-sex oriented persons are whole and complex human beings loved by God, and that their desires for love, companionship, and intimacy should be respected, even as the denomination continues to follow its teaching on marriage and sexual relations.</p>	<p>Más adelante, en este informe, nos referiremos a la “lógica” del informe de 1973 y a la Forma de Gobierno. Esta lógica (y, por cierto, el mandato en sí) inevitablemente empuja la discusión hacia una dirección que se centra exclusivamente en la conducta sexual con el mismo sexo. En nuestras iglesias, los creyentes orientados hacia el mismo sexo han sentido, desde hace mucho, que su carácter como personas ha sido reducido a una conducta sexual prohibida, incluso si se comprometen con el celibato, de acuerdo a la enseñanza de la iglesia. No es posible afirmar con más fuerza que las personas orientadas hacia el mismo sexo son seres humanos enteros y complejos que Dios ama, y que sus deseos de amor, compañerismo e intimidad deben ser respetados, incluso cuando la denominación continúa siguiendo su enseñanza respecto al matrimonio y las relaciones sexuales.</p>
<p><i>E. Comments and cautions</i></p> <p>Before turning to the body of the report, the committee makes the following observations and issues the accompanying cautions about its report:</p>	<p><i>E. Comentarios y advertencias</i></p> <p>Antes de pasar al informe, el comité desea hacer las siguientes observaciones y emitir las siguientes advertencias acerca de este informe.</p>
<p>1. Marriage—Until recently the term <i>marriage</i> could be used without qualifying adjectives to describe at one and the same time a legal status recognized by the state and an ecclesiastically approved covenantal relationship. The two concepts were conflated—not surprisingly, since a single ceremony, often presided over by a minister, initiated and solemnized both relationships.</p>	<p>1. Matrimonio -Hasta hace poco, el término <i>matrimonio</i> podía ser usado sin adjetivos calificativos que, al mismo tiempo, describieran tanto un estado legal reconocido por el estado como una relación de pacto aprobada eclesiásticamente. Los dos conceptos se combinaban -ya que no sorprendía que una sola ceremonia, a menudo presidida por un ministro, iniciara y solemnizara ambas relaciones.</p>
<p>Our report will distinguish between <i>civil</i> marriage and <i>religious</i> marriage because there is increasing awareness of the distinction between these</p>	<p>Nuestro informe hará la distinción entre matrimonio <i>civil</i> y matrimonio <i>religioso</i>, porque hay una creciente conciencia de que existe una diferencia entre</p>

<p>concepts. Some may question whether it is proper to use the term <i>marriage</i> in the context of monogamous, covenanted same-sex relationships. This report will follow Synod 2013's use of the term <i>same-sex marriage</i> in its mandate to the committee as well as legal usage in Canada and the United States.</p>	<p>ambos conceptos. Algunos podrían cuestionar si es propio usar el término <i>matrimonio</i> en el contexto de una relación de pacto monógama del mismo sexo. El presente informe mantendrá el uso que el sínodo de 2013 hace de la expresión <i>matrimonio de un mismo sexo</i> en su mandato al comité, así como su uso legal en Canadá y los Estados Unidos.</p>
<p>2. Language—As happens continually with language, the meanings and uses of terms remain in flux and carry varying and variable connotations—both positive and negative. After much discussion, the committee agreed that using the language of “same-sex oriented” was the most neutral respectful option available at this time that would be acceptable to the majority of readers. The phrase “same-sex oriented” is intended as a descriptive umbrella term that encompasses persons who identify as gay, lesbian, bisexual, or same-sex attracted, as well as those who experience romantic and sexual attraction to persons of the same sex but choose not to label (or perhaps even acknowledge) those feelings. The word <i>homo-sexuality</i> is still in wide use as a general term to describe same-sex sexuality; however, the word <i>homosexual</i> as a noun applied to persons is no longer considered respectful by the majority of those it once aimed to describe. For that reason we do not use <i>homosexual</i> as a noun in this report. It may also be the case that “same-sex oriented” may not be a self-chosen descriptor for those who identify as bisexual; our usage attempts to include rather than ignore those who experience sexual attraction to both genders. We ask those who do not find their preferred language reflected in this report to be gracious as the church undertakes this challenging discussion.</p>	<p>2. Lenguaje -Como ocurre continuamente con el lenguaje, los significados y usos de las palabras se mantienen cambiando y acarrean connotaciones mudables y variables -tanto positivas como negativas. Después de mucha discusión, el comité acordó que el uso de la expresión "orientado/a hacia el mismo sexo" era la opción más neutral y respetuosa disponible en este momento, ya que sería aceptada por la mayoría de lectores. La frase "orientado/a hacia el mismo sexo" tiene el fin de actuar como una expresión amplia y descriptiva que abarca a personas que se identifican como gay, lesbiana, bisexual o atraídas al mismo sexo, así como aquellos que experimentan una atracción romántica y sexual hacia personas del mismo sexo pero que optan por no calificar (o, quizás, ni siquiera reconocer) dichos sentimientos. La expresión <i>sexualidad homo</i> todavía se usa como una expresión general para describir la sexualidad del mismo sexo; sin embargo, la palabra <i>homosexual</i> como sustantivo aplicado a personas ya no es considerada respetuosa por la mayoría de la gente a la cual busca describir. Por dicha razón, no usamos <i>homosexual</i> como sustantivo en este informe. También podría ocurrir que "orientado/a hacia el mismo sexo" no sea la forma en que se auto identifican las personas bisexuales; nuestro uso intenta incluir más que ignorar a aquellos que experimentan una atracción sexual a ambos géneros. Le pedimos a aquellos que no encuentran su lenguaje preferido en este informe que sean magnánimos mientras la iglesia aborda esta desafiante discusión.</p>
<p>3. Matters not addressed—Questions relating to same-sex marriage are inevitably connected to other questions, including those about the nature of biological sex and gender identity. Respondents to the survey, for example, raised important questions relating to transgender persons, gender identity, and sex assignment. The committee as constituted and mandated was not able to address these topics, important as they are to members and leaders in the church. The committee hopes that the denomination will address these questions in the near future and will ensure that its ministry encompasses persons affected by these realities.</p>	<p>3. Asuntos no tratados -Las materias relacionadas al matrimonio del mismo del mismo sexo están inevitablemente conectadas con otras inquietudes, incluyendo aquellas acerca de la naturaleza del sexo biológico y la identidad de género. Por ejemplo, los que respondieron a la encuesta levantaron preguntas importantes respecto a las personas transgénero, identidad de género y asignación de sexo. La constitución y mandato del comité no pudo abordar estos temas, por más importantes que sean para los miembros y líderes de la iglesia. El comité espera que la denominación trate estas materias en un futuro próximo y que asegure que su ministerio abarque a las personas afectadas por estas realidades.</p>
<p><b>II. The cultural and legal context of civil same-sex marriage</b></p>	<p><b>II. El contexto cultural y legal de matrimonio civil del mismo sexo</b></p>
<p>The past fifty years have witnessed dramatic changes in Western society, a fact particularly evident in the growing social acceptance of same-sex oriented persons and relationships. It is not that the percentage of same-sex oriented persons within society has increased during that time span, but the willingness to identify publicly as same-sex oriented has certainly increased as stigmas and discriminations have declined. The</p>	<p>Los cincuenta años que han pasado fueron testigos de cambios dramáticos en la sociedad occidental, un hecho particularmente evidente en la creciente aceptación social de las personas y relaciones orientadas hacia el mismo sexo. No se trata de que el porcentaje de las personas orientadas hacia el mismo sexo haya crecido durante este tiempo. Lo que ha crecido es, más bien, la voluntad de identificarse públicamente como una persona orientada</p>

<p>undeniable visibility of same-sex oriented individuals and couples today increases their profile in the fabric of social and cultural life. The visibility and profile of same-sex orientation varies, however, from community to community and region to region.</p>	<p>hacia el mismo sexo, en la medida en que el estigma y la discriminación declinan. La innegable visibilidad que hoy tienen las personas y parejas orientadas hacia el mismo sexo incrementa su perfil en el tejido de la vida social y cultural.</p>
<p>Prominent in this social change has been a shifting assessment of same-sex relationships and whether these relationships should be accorded legal status. Whereas opinion polls in the late 1990s showed support for same-sex marriages or civil unions as a decidedly minority position, polls today show well over half of the North American population supporting same-sex marriage, with civil unions no longer even considered as a possibility.<sup>3</sup> Since the committee's mandate included assessment of recent legal changes, a brief review of the Canadian and U.S. legal situations follows.</p>	<p>En este cambio social, han sido prominentes el cambio en la forma en que se evalúan las relaciones del mismo sexo y la idea de si estas relaciones deben tener un reconocimiento legal. Mientras que las encuestas de opinión de la década de 1990 mostraban apoyo a favor de los matrimonio o uniones civiles del mismo sexo como una posición decididamente minoritaria, las encuestas de hoy muestran que mucho más de la mitad de la población de Norte América apoya el matrimonio del mismo sexo, mientras que las uniones civiles ya no se consideran como una posibilidad.<sup>3</sup> Dado que el mandato del comité incluye la evaluación de los últimos cambios legales, a continuación ofrecemos un breve repaso de la situación legal en Canadá y los Estados Unidos.</p>
<p><i>A. Canada</i></p>	<p><i>A. Canadá</i></p>
<p>In Canada, same-sex marriage moved swiftly from provincial enactment to federal (i.e., nationwide) adoption in a period of just two years. The province of Ontario first formally legalized same-sex marriage in 2003, but in so doing it recognized retroactively the legality of same-sex marriages performed already in 2001. By the time the Canadian Parliament adopted the Civil Marriage Act in July 2005, eight of ten provinces and one of three territories had legalized same-sex marriage either by court decision or by legislative action.</p>	<p>En Canadá, el matrimonio del mismo sexo pasó rápidamente desde una promulgación provincial a su adopción federal (esto es, nacional) en un período de tan sólo dos años. La provincia de Ontario primero legalizó formalmente el matrimonio del mismo sexo en 2003, pero al hacerlo reconoció retroactivamente la legalidad de los matrimonios del mismo sexo realizados ya en 2001. Cuando el Parlamento Canadiense adoptó la Ley de Matrimonio Civil en julio del 2005, ocho de las diez provincias y uno de tres territorios ya habían legalizado el matrimonio del mismo sexo, sea mediante la decisión de una corte o a través de la acción legislativa.</p>
<p>Civil marriage in Canada is defined at the federal level, although procedural rules for solemnizing marriage fall within provincial jurisdiction. The Civil Marriage Act of 2005 altered the definition of civil marriage to encompass "the lawful union of two persons to the exclusion of all others." Section 4 of the Civil Marriage Act of 2005 states that a marriage in Canada can be between two persons of the same sex, explicitly noting that "a marriage is not void or voidable by reason only that the spouses are of the same sex."</p>	<p>En Canadá, el matrimonio civil es definido a nivel federal, aunque las reglas de procedimiento para solemnizar el matrimonio caen bajo la responsabilidad de la jurisdicción provincial. La Ley de Matrimonio Civil de 2005 alteró la definición del matrimonio civil a fin de abarcar "la unión legal de dos personas con la exclusión de todas las demás". La sección 4 de la Ley de Matrimonio Civil de 2005 afirma que en Canadá un matrimonio puede ser entre dos personas del mismo sexo, observando explícitamente que "un matrimonio no es nulo o anulable por la causa única de que los cónyuges son del mismo sexo".</p>
<p>The preamble to the Civil Marriage Act of 2005 assembles the considerations that led Parliament to alter existing law regarding marriage and to allow same-sex marriage. Equal protection arguments (i.e., ensuring similar rights were available to all citizens, not just to some) were relied on to require recognition of same-sex marriage alongside traditional marriage. Addressing the argument that alternatives to same-sex marriage might accomplish the same thing, the preamble explicitly rejects civil unions and notes that Canadian courts have ruled previously that civil unions are unacceptable as an equivalent to marriage.</p>	<p>El preámbulo a la Ley de Matrimonio Civil 2005 agrupa las consideraciones que llevaron al Parlamento a modificar la ley existente referente al matrimonio y a permitir el matrimonio del mismo sexo. Se usaron argumentos basados en el concepto de la protección igualitaria (esto es, asegurar que derechos similares estén disponibles para todos los ciudadanos, no sólo algunos de ellos), a fin de requerir el reconocimiento del matrimonio de un mismo sexo, además del matrimonio tradicional. Abordando el argumento de que las alternativas al matrimonio de un mismo sexo podrían lograr el mismo fin, el preámbulo explícitamente rechaza las uniones civiles y observa que las cortes canadienses dictaron previamente que las uniones civiles son inaceptables como equivalencias al matrimonio.</p>
<p>In adopting the 2005 act, the Canadian Parliament recognized that establishing same-sex marriage as a right could place people and organizations—most obviously</p>	<p>Al adoptar la ley de 2005, el Parlamento Canadiense reconoció que el establecimiento del matrimonio de un mismo sexo como un derecho podría colocar a personas</p>

<p>pastors and churches—in the position of being asked to act against conscience to solemnize same-sex marriages. Freedom of conscience and religious expression is a freedom explicitly recognized under the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The right of clergy to refuse to perform weddings that are not in line with their religious beliefs is established in section 3 of the Act: "It is recognized that officials of religious groups are free to refuse to perform marriages that are not in accordance with their religious beliefs." In the decade since the adoption of the Civil Marriage Act, no legal consequences have resulted from pastors declining to perform same-sex ceremonies.<sup>4</sup></p>	<p>y organizaciones -obviamente pastores e iglesias- en una posición en la que se les pida actuar en contra de su conciencia para solemnizar matrimonios de un mismo sexo. La Carta Canadiense de Derechos y Libertades reconoce explícitamente la libertad de conciencia y de expresión religiosa. La sección 3 de esta ley establece el derecho que tiene el clero para negarse a realizar matrimonios que no concuerden con sus creencias religiosas: "Se reconoce que los oficiales de grupos religiosos tienen la libertad de negarse a oficiar matrimonios que no concuerden con sus creencias religiosas". Pasados ya diez años desde la promulgación de la Ley de Matrimonio Civil, no se ha producido ninguna consecuencia legal en contra de pastoras y pastores que se rehúsan a oficiar ceremonias de un mismo sexo.<sup>4</sup></p>
<p><i>B. The United States</i></p> <p>The legal situation in the United States is more complex and has taken longer to develop than in Canada. Prior to 2003, the majority of U.S. states had taken steps to define marriage along traditional lines (i.e., between one man and one woman). Initially this was accomplished through legislative statute, but concern that statutes might be ruled unconstitutional led traditional marriage groups to pursue voter referenda or constitutional amendments, thereby enshrining traditional definitions of marriage within state constitutions. At the federal level, the Defense of Marriage Act (DOMA) was signed into law in 1996, defining marriage as "a legal union between one man and one woman as husband and wife."<sup>5</sup></p>	<p><i>B. Estados Unidos</i></p> <p>La situación legal en los Estados Unidos es más compleja y ha tomado más tiempo para desarrollarse que en Canadá. Antes del año 2003, la mayoría de los estados de los Estados Unidos tomaron medidas para definir el matrimonio en forma tradicional (esto es, entre un hombre y una mujer). Inicialmente, esto se llevó a cabo a través de un estatuto legislativo, pero la preocupación de que un estatuto pudiera ser declarado inconstitucional hizo que grupos defensores del matrimonio tradicional buscasen el referéndum del electorado o una enmienda constitucional. De esta forma se buscaba proteger las definiciones del matrimonio tradicional dentro de las constituciones de los estados. A nivel federal, la Ley de Defensa del Matrimonio (DOMA) fue firmada como ley el año 1996, definiendo el matrimonio como "una unión legal entre un hombre y una mujer como esposo y esposa".<sup>5</sup></p>
<p>A legal shift began in 2003 when the Supreme Judicial Court of Massachusetts ruled that same-sex couples had the right to marry and that designations such as "civil union" were discriminatory. Thus began a slow procession of states (New Jersey in 2006; California in 2008; Iowa in 2009) allowing same-sex marriage either by court decision or, less often, by legislative action.</p>	<p>Un cambio legal se produjo el año 2003, cuando la Corte Suprema de Massachusetts dictó que las parejas del mismo sexo tenían el derecho a casarse y que designaciones tales como "uniones civiles" eran discriminatorias. Así empezó la lenta procesión de estados (Nueva Jersey, en 2006; California, en 2008; Iowa, en 2009) que permitieron el matrimonio de un mismo sexo, sea a través del fallo de una corte o, con menos frecuencia, la acción legislativa.</p>
<p>In June 2013 the U.S. Supreme Court in <i>United States v. Windsor</i> ruled a portion of DOMA affecting federal benefits to partners in same-sex marriages unconstitutional. This successful challenge to DOMA led to a cascade of federal court cases challenging state bans on same-sex marriage. The <i>Windsor</i> decision, however, left unclear whether its decision to strike down a portion of DOMA was based on constitutional arguments (i.e., violation of equal protection or due process guarantees) or on the grounds that regulation of marriage is a matter best left to the states (a federalism argument). A constitutional basis for the court's decision would effectively authorize same-sex marriage nationwide. A federalism argument would leave it to each state's legislature and court to decide the civil definition of marriage for that state.</p>	<p>En junio del 2013, La Corte Suprema de los Estados Unidos, en el caso <i>United States vs. Windsor</i>, declaró inconstitucional una porción de DOMA que afectaba los beneficios de los cónyuges de matrimonios de un mismo sexo. Este exitoso desafío a DOMA produjo un número de casos llevados a la corte federal para desafiar las prohibiciones estatales al matrimonio de un mismo sexo. Sin embargo, el fallo respecto a <i>Windsor</i> no aclaró si su decisión de anular una porción de DOMA estaba basada en argumentos constitucionales (esto es, si era una violación del principio de la protección igualitaria o de las garantías de debido proceso). Si se daba una base constitucional para la decisión de la corte, esto autorizaría efectivamente el matrimonio de un mismo sexo en todo el país. En cambio, un argumento federalista dejaría en manos de las cortes y la legislatura de los estados la labor de decidir la definición civil del matrimonio.</p>
<p>Following the <i>Windsor</i> decision, most state and federal</p>	<p>Después de la decisión <i>Windsor</i>, la mayoría de las cortes</p>

<p>courts relied on the constitutional equal protection argument to strike down bans on same-sex marriage. When this synodical committee was formed in 2013, fewer than 20 states recognized same-sex marriages. By January 2015, same-sex marriage was legal in 36 states and in the District of Columbia. Only the Sixth Circuit Court of Appeals (covering Kentucky, Michigan, Ohio, and Tennessee) and a Louisiana federal district court had ruled to sustain state bans on same-sex marriage. This decision was appealed to the U.S. Supreme Court.</p>	<p>estatales y federales confiaron en el argumento constitucional de la protección igualitaria para anular las prohibiciones del matrimonio de un mismo sexo. Cuando se formó este comité sinodal en 2013, menos de 20 estados reconocían el matrimonio de un mismo sexo. Pero en enero del 2015, el matrimonio del mismo sexo ya era legal en 36 estados y en el Distrito de Columbia. Sólo la Corte de Apelaciones del Sexto Circuito (que cubre Kentucky, Michigan, Ohio, y Tennessee) y una corte distrital federal de Louisiana dictaron a favor de prohibir el matrimonio del mismo sexo. Esta decisión fue apelada ante la Corte Suprema de los Estados Unidos.</p>
<p>In June 2015, the U.S. Supreme Court ruled that the equal protection and due process clauses of the 14th Amendment to the U.S. Constitution prohibited states from limiting marriage to opposite-sex couples. By a narrow margin, the court struck down state bans on same-sex marriage.<sup>6</sup></p>	<p>En junio de 2015, la Corte Suprema de los Estados Unidos dictaminó que las cláusulas de protección igualitaria y de debido proceso de la Decimocuarta Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos prohibían que los estados limitaran el matrimonio a personas del sexo opuesto. Por un corte margen, la corte anuló las prohibiciones en contra del matrimonio de un mismo sexo.<sup>6</sup></p>
<p>The decided trend in Western society and in North America in particular is now toward cultural and legal acceptance of same-sex marriage. The Christian Reformed Church should anticipate that within both the United States and Canada civil same-sex marriage will remain a legal reality into the future, and that overall public opinion will be supportive of this reality, especially among younger age groups.</p>	<p>La decidida tendencia de la sociedad occidental y de Norte América hoy se inclina hacia la aceptación cultural y legal del matrimonio de un mismo sexo. La Iglesia Cristiana Reformada debe anticipar que, dentro de los Estados Unidos y Canadá, el matrimonio de un mismo sexo permanecerá como una realidad legal en el futuro, y que la opinión pública generalizada apoyará esta realidad, especialmente entre la gente joven.</p>
<p><b>III. Marriage: Civil and religious in a pluralistic society</b></p>	<p><b>III. Matrimonio: civil y religioso en una sociedad pluralista</b></p>
<p><i>A. Religious and civil marriage</i></p> <p>Marriage is an ancient institution, and if one is speaking biblically, the adjective might be <i>primordial</i>. As the early CRC Form for the Solemnization of Marriage (1912) stated, "The holy bond of marriage was instituted by God himself at the very dawn of history." While the Christian Reformed Church does not—as the Roman Catholic Church does—deem marriage a sacrament, it considers it a sacred bond. Marriage gives substance to God's intents for human society in this world. As the 1912 marriage form explains, "Marriage was established to extend the human race, to advance the kingdom of God, and to enrich the lives of those entering this state."<sup>7</sup></p>	<p><i>A. Matrimonio religioso y civil</i></p> <p>El matrimonio es una antigua institución y, si alguien habla bíblicamente, el adjetivo podría ser <i>primordial</i>. Como dice la antigua fórmula para oficiar un matrimonio (1912), "El santo vínculo del matrimonio fue instituido por Dios mismo al comienzo mismo de la historia". Aunque la Iglesia Cristiana Reformada no considera el matrimonio un sacramento -como lo hace la Iglesia Católica Romana- lo tiene como un vínculo santo. El matrimonio le da sustancia al propósito de Dios para la sociedad humana en este mundo. Como explica la fórmula de 1912, "el matrimonio fue establecido para extender la raza humana, para fomentar el reino de Dios, y para enriquecer las vidas de quienes entran en este estado".<sup>7</sup></p>
<p>The CRC's most recent and extensive study of marriage in 1980 affirmed the basic character of marriage as the union of husband and wife.</p>	<p>El estudio más reciente y extenso que la ICR hiciera del matrimonio, en 1980, afirmó el carácter básico del matrimonio como la unión del esposo y la esposa.</p>
<p>Man and woman, created in the image of God, were made for each other to become one flesh in marriage. Thus marriage is not a human invention nor an experiment in social relationships which can be altered or abandoned at will.<sup>8</sup></p>	<p>El hombre y la mujer, creados a la imagen de Dios, fueron hechos uno para el otro, para llegar a ser una sola carne en el matrimonio. De modo que, el matrimonio no es una invención humana, ni tampoco un experimento en relaciones sociales que pueda alterarse o abandonarse a voluntad.<sup>8</sup></p>
<p>The backdrop for the 1980 CRC statement on marriage was the increasing divorce rate within society and the church, combined with a rise in the number of couples cohabiting without pursuing marriage. The CRC's 1980 statement affirmed a biblical and theological understanding of marriage as the covenantal relationship between a man and a woman.</p>	<p>La declaración que la ICR hizo sobre el matrimonio en 1980 tuvo como trasfondo la creciente cantidad de divorcios que experimentaba la sociedad y la iglesia, lo que se combinaba con el creciente número de parejas que cohabitaban sin contemplar la idea de casarse. La declaración de la ICR en 1980 afirmó el entendimiento bíblico y teológico del matrimonio como una relación de pacto entre un hombre y una mujer.</p>

<p>This is not all, however, that needs to be noted. Especially in this era of hypercharged rhetoric surrounding marriage, it is good to be reminded that, revered as marriage is from a Christian standpoint, it is not the be-all and end-all of human relations or society. Jesus certainly “honored marriage by his blessed presence at the wedding in Cana,”<sup>1</sup> but Jesus also noted that “those who are considered worthy of a place in that age [to come] and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage.”<sup>2</sup> Similarly, the apostle Paul in 1 Corinthians 7 contextualizes marriage as a penultimate good—that is, good as it meets the needs of those being married, but a good which may detract from single-minded devotion to “the affairs of the Lord.”<sup>3</sup> Marriage, from a Reformed perspective, is creational; it is not eschatological.</p>	<p>Con todo, esto no es lo único que debe notarse. Especialmente en esta era que muestra una sobrecargada retórica en cuanto al matrimonio, es bueno recordar que, a pesar de lo venerado que es el matrimonio desde un punto de vista cristiano, no es el todo y lo único en cuanto a las relaciones humanas o la sociedad. No cabe duda que Jesús “honró el matrimonio con su presencia en las bodas de Caná”,<sup>1</sup> pero Jesús también hizo notar que “en cuanto a los que sean dignos de tomar parte en el mundo venidero por la resurrección: ésos no se casarán ni serán dados en casamiento”.<sup>2</sup> En forma similar, el apóstol Pablo, en 1 Corintios 7, contextualiza el matrimonio como un bien penúltimo, esto es, es bueno porque suple para las necesidades de los que están casados, pero también es un bien que aparta a la gente de la completa devoción que puede tener la persona soltera a “las cosas del Señor”.<sup>3</sup> Desde la perspectiva reformada, el matrimonio pertenece a esta creación y no es escatológico.</p>
<p>What we do not find expressly stated in Scripture is an indication of the state’s role in the institution of marriage. Within Western culture, marriage has become a social institution in which civil government, the state, has an interest and plays a role. This has not always been the case. In its origins marriage was religious, and only in the past few centuries—as modern nation-states have developed—has the state become involved in issuing marriage licenses and recording marriages for the good ordering of society. John Calvin, in fact, was one of the first to require the recording of marriages by the civil magistrate in Geneva.</p>	<p>La Escritura en ninguna parte afirma expresamente cuál es el papel del estado en la institución del matrimonio. Dentro de la cultura occidental, el matrimonio ha llegado a ser una institución social en la cual el gobierno civil, esto es, el estado, se interesa y desempeña un papel. No siempre fue así. Al comienzo, el matrimonio era religioso, y sólo en los últimos siglos -con el desarrollo de los estados o naciones modernas- el estado se ha involucrado en la emisión de certificados de matrimonio y en el mantenimiento de registros matrimoniales para el buen ordenamiento de la sociedad. De hecho, Juan Calvino fue uno de los primeros en requerir que el magistrado civil de Ginebra registrase los matrimonios.</p>
<p>As the <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> notes,</p>	<p>Como nota, el comentario a la forma de gobierno (<i>Christian Reformed Church Order Commentary</i>) dice:</p>
<p>Reformed churches have insisted on the state playing its legitimate role. After modern states finally began to do so in the latter part of the eighteenth century, these churches have continued to respect the state’s interest and involvement in marriage and family. They have always acknowledged the mandate God gave to civil government (Matt. 22:15-22) to regulate, say, the legal protections afforded to those who are married “under the law.” In North America, the ordained minister of the Word who solemnizes the marriage is an agent of both church and state. It is not an either-or situation.<sup>4</sup></p>	<p>Las iglesias reformadas han insistido en que el estado desempeñe una función. Después que los estados modernos finalmente empezaron a hacerlo, en la segunda parte del siglo XVIII, estas iglesias han continuado respetando el interés e involucramiento del estado en el matrimonio y la familia. Siempre han reconocido el mandato que Dios entregó al gobierno civil (Mt. 22:15-22) para regular, digamos, las protecciones legales que reciben los que se casan “bajo la ley”. En Norteamérica, el ministro ordenado de la Palabra que oficia el matrimonio es tanto un agente de la iglesia como del estado. No es una situación en la que se escoge entre uno u otro.<sup>4</sup></p>
<p>In North American contexts, the close connection between the state and the church in regulating marriage has led, especially in religious circles, to a tendency to conflate civil and religious marriage. The confusion is understandable; the two often happen concurrently and under the auspices of a single ministerial officiant. The liturgy of another CRC marriage form (1979) indicates that the appropriate phrasing for the minister following the couple’s vows includes recognition of this dual authority: “As a minister of the church of Christ <i>and</i> by the authority which the state has vested in me, I now pronounce you, <u>(name)</u> and <u>(name)</u>, husband and wife” [<i>emphasis added</i>].<sup>5</sup></p>	<p>En el contexto de América del Norte, la íntima conexión entre el estado y la iglesia en la regulación del matrimonio, ha producido, especialmente en círculos religiosos, la tendencia a mezclar el matrimonio civil con el religioso. No sorprender la confusión; a menudo ambos ocurren a la vez bajo el auspicio de un solo oficial que ministra. La liturgia de la ICR del año 1979 indica que las palabras correctas para el ministro, después de los votos de la pareja, deben incluir el reconocimiento de esta doble autoridad: “Como ministro de la iglesia de Cristo y por la autoridad que me confiere el estado, ahora los declaro, <u>(nombre)</u> y <u>(nombre)</u>, marido y mujer” [la cursiva fue añadida por énfasis].<sup>5</sup></p>
<p>Over the centuries and through religious and political shifts, the roles of church and state have changed. What began as record-keeping and vow-enforcing duties by the state in support of religiously authorized marriages has become a set of social rights, privileges, and</p>	<p>A través de los siglos, a causa de cambios religiosos y políticos, las funciones de la iglesia y el estado han ido cambiando. Lo que para el estado empezó como el mantenimiento de registros y el hacer cumplir los votos en apoyo a los matrimonios religiosamente autorizados,</p>

<p>responsibilities moderated by the state and tangential to religion. The relationship of civil and religious marriage now varies throughout in the Western world. In the Netherlands, for example, there are both religious and civil ceremonies for marriage. They are held in separate places at separate times. However, the civil ceremony is the one that is required to be valid in the eyes of the law.</p>	<p>se ha convertido en un conjunto de derechos, privilegios y responsabilidades reguladas por el estado y con poco significado para la religión. Hoy la relación entre el matrimonio civil y el matrimonio religioso varía en el mundo occidental. Por ejemplo, en los Países Bajos hay una ceremonia para el matrimonio civil y otra distinta para el religioso. Se realizan en lugares separados a diferentes horas. Además, es la ceremonia civil la que se exige para que el matrimonio sea válido ante la ley.</p>
<p>Even in the North American context the two are not synonymous, as states allow civil officials such as mayors, justices of the peace, or judges to conduct civil marriage ceremonies with no religious implications or connotations. As Christian legal scholar John Inazu notes,</p>	<p>Pero incluso en Norte América, los dos matrimonios no son sinónimos, puesto que los estados permiten que oficiales civiles como alcaldes, jueces de paz o jueces oficien ceremonias de matrimonios civiles sin ninguna implicación o connotación religiosa. Como nota el abogado cristiano John Inazu,</p>
<p>It has been a long time since civil marriage has primarily been about the goods of Christian marriage. That doesn't mean that Christians should give up on the importance of these goods. But it does suggest that same-sex marriage is symptomatic of, rather than the cause of, a vast gulf between Christian marriage and civil marriage in the United States.<sup>14</sup></p>	<p>Ha pasado mucho tiempo desde que el matrimonio civil era primariamente acerca de la utilidad del matrimonio cristiano. Esto no quiere decir que los cristianos abandonen la importancia de dicha utilidad. Pero sugiere que el matrimonio de un mismo sexo es síntoma -pero no la causa- del abismo que existe entre el matrimonio cristiano y el matrimonio civil.<sup>14</sup></p>
<p>Inazu points out another aspect of Christian marriage in relationship to civil marriage that bears mention. Since the mid-1900s, the state has progressively distanced itself from regulating sexual relations. Laws against adultery remain in less than half the states in the United States and are rarely enforced. Laws against fornication and sodomy in the United States (traditionally enforced only in instances of same-sex encounters) have been declared unconstitutional. To quote another legal scholar,</p>	<p>Merece que mencionemos otra observación que Inazu hace respecto a otro aspecto del matrimonio cristiano en relación al matrimonio civil. Desde mediados del siglo XX, el estado se ha ido distanciando progresivamente de la función de regular las relaciones sexuales. Las leyes contra el adulterio continúan en menos de la mitad de los estados de los Estados Unidos y muy raramente se hacen cumplir. En los Estados Unidos, las leyes en contra de la fornicación y la sodomía (que tradicionalmente se hacían cumplir sólo en referencia a las relaciones del mismo sexo) han sido declaradas inconstitucionales. Para citar a otro experto en la ley,</p>
<p>Sex and sexual morality are central to religious marriage, but increasingly peripheral to legal provisions for civil marriage. There is very little about sex among the hundreds of things defined by law as part of civil marriage.<sup>15</sup></p>	<p>El sexo y la moralidad sexual son centrales para el matrimonio religioso, pero cada vez más periféricos para las provisiones legales del matrimonio civil. Hay muy poco sobre sexo en los cientos de cosas que la ley define como parte del matrimonio civil.<sup>15</sup></p>
<p>What to think, then, of the legal dimensions of civil marriage? In legal terms, marriage confers a variety of rights, privileges, and obligations that are unique to the marital relationship. "In short, the marriage laws transform a private agreement into a source of significant public benefits and protections."<sup>16</sup> In 2004 the Government Accounting Office examined the United States Code to determine the federal rights, responsibilities, and privi-leges that were provided to married couples. The study identified a minimum of 1,138 statutes in which marital status was a factor. At the state and federal levels, these rights, privileges, and obligations affect areas including family law, taxation, health care law, probate, torts, government benefits and programs, private sector benefits, labor law, real estate, bankruptcy, immigration, and criminal law.<sup>17</sup></p>	<p>¿Qué pensaremos, pues, de las dimensiones legales del matrimonio civil? En términos legales, el matrimonio confiere una variedad de derechos, privilegios y obligaciones que son únicos a la relación matrimonial. "En suma, las leyes del matrimonio transforman un acuerdo privado en una fuente significativa de beneficios y protecciones públicas".<sup>16</sup> En 2004, la Oficina de Contabilidad Gubernamental examinó el Código de los Estados Unidos para determinar los derechos, responsabilidades y privilegios federales que se otorgan a las parejas casadas. El estudio identificó un mínimo de 1,138 estatutos en los cuales el estado matrimonial era un factor. A nivel estatal y federal, estos derechos, privilegios y obligaciones afectan áreas que incluyen la ley familiar, impuestos, ley de seguro médico, legalización de testamentos, agravios, beneficios y programas de gobierno, beneficios del sector privado, ley laboral, bienes raíces, bancarrota, inmigración y ley criminal.<sup>17</sup></p>
<p>Three things should be noted from this brief discussion of religious and civil marriage. First, religious marriage and civil marriage have come to mean significantly different things. They function differently. The church should be careful in thinking through the relationship between civil and religious marriage.</p>	<p>Esta breve discusión de los matrimonios civil y religioso nos llevan a hacer tres observaciones. Primero, el matrimonio religioso y el matrimonio civil han llegado a significar cosas muy distintas. Funcionan en forma distinta. La iglesia debe reflexionar cuidadosamente en cuanto a la relación entre el matrimonio civil y el</p>

<p>Second, the biblical and theological understanding of marriage within the CRC is incompatible with <i>religious</i> same-sex marriage. Religious marriage, as the CRC understands it, entails the union of a man and a woman in the bonds of holy matrimony.</p> <p>Third, a substantial question remains about the church's stance toward <i>civil</i> same-sex marriage. It would seem, on first consideration, that the derivation from religious practice of civil marriage laws and enforcements in the eighteenth century would establish a necessary religious foundation for civil marriage. A historical case can so be made. But, as noted above, there has emerged a level of disconnect between civil and religious marriage. They are no longer, nor have they been for some time, of one piece. The question is how significant the disconnect is, and whether the state has both the authority and the latitude to redefine civil marriage to include same-sex relationships. In order to address this latter question, we will need to consider, albeit briefly, the nature and limits of pluralism in contemporary society and the role of civil government in the ordering of society.</p>	<p>religioso.</p> <p>Segundo, el entendimiento bíblico y teológico que la ICR tiene del matrimonio es incompatible con el matrimonio <i>religioso</i> del mismo sexo. El matrimonio religioso, como la ICR lo entiende, implica la unión de un hombre y una mujer en el vínculo de santo matrimonio.</p> <p>Tercero, todavía persiste un asunto sustancial en relación a la posición que tiene la iglesia hacia el matrimonio <i>civil</i> del mismo sexo. A primera vista, la derivación que viene de la práctica religiosa de las leyes y ejecuciones del matrimonio civil, en el siglo XVIII, parecieran establecer un fundamento religioso necesario para el matrimonio civil. Se podría argumentar históricamente en su favor. Pero, como ya notamos arriba, se ha producido un grado de desconexión entre el matrimonio civil y el religioso. Ya no son, ni lo han sido ya por un tiempo, uno solo. La pregunta que surge es cuán significativa es la desconexión, y si el estado tiene tanto la autoridad y la latitud para redefinir el matrimonio de tal forma que incluya las relaciones del mismo sexo. A fin de responder esta pregunta, necesitamos considerar, aunque sea brevemente, la naturaleza y límites del pluralismo en la sociedad contemporánea y la función del gobierno civil en el ordenamiento de la sociedad.</p>
<p><i>B. Principled pluralism</i></p>	<p><i>B. Pluralismo de principios</i></p>
<p>The changing legal status of same-sex marriage in the United States and the legality of same-sex marriage in Canada highlight important questions about the relationship between the church's teachings and the state's laws. On these sorts of questions, the Reformed tradition has historically occupied a middle position within the Western Christian tradition.</p>	<p>El cambiante estado legal del matrimonio del mismo sexo en los Estados Unidos y la legalidad del matrimonio del mismo sexo en Canadá, acentúan asuntos importantes respecto a la relación entre las enseñanzas de la iglesia y las leyes del estado. En muchas materias, la tradición reformada ha ocupado una posición intermedia dentro de la tradición occidental.</p>
<p>At one end of the spectrum, the Roman Catholic Church uses the concept of natural law—a divine rationality that pervades the created order and is discerned by the rational human mind. This concept is used to insist that the state align its structuring of society with the church's understanding of God's will for society. In this natural law argument, the conditions for human flourishing are sufficiently clear that the church should insist (even if the state ultimately does not agree) that the state order society in ways consistent with the natural law, especially with regard to marriage, family, and procreation.</p>	<p>A un extremo del espectro, la Iglesia Católica Romana usa el concepto de la ley natural -este concepto habla de una racionalidad divina que penetra el orden creado y que se puede discernir a través de la mente humana racional. Este concepto se usa para insistir en que el estado ordene la forma en que se estructura la sociedad siguiendo la forma en que la iglesia entiende la voluntad de Dios para la sociedad. Según el argumento de la ley natural, las condiciones para el florecimiento humano son suficientemente claras como para que la iglesia insista (incluso si el estado no concuerda) que el estado ordene la sociedad en conformidad con la ley natural, especialmente en cuanto al matrimonio, la familia y la procreación.</p>
<p>At the other end of the spectrum, the Anabaptist tradition has difficulty embracing the state's coercive power. From an Anabaptist perspective, the Christian community orders its own social life as it understands Scripture to require it and does not look to the state to affirm or enforce these community rules within the society at large. What happens outside the Christian community is not within the authority of the community except insofar as the gospel invites others to join the community. The church does not presume to direct the state.</p>	<p>Al otro extremo, la tradición anabaptista encuentra difícil aceptar el poder coercitivo del estado. Desde la óptica anabaptista, la comunidad cristiana ordena su propia vida tal como entiende que las Escrituras lo requieren y no mira al estado para afirmar u hacer obligatorias estas reglas comunitarias dentro de la sociedad más amplia. Lo que ocurre fuera de la comunidad cristiana no está dentro de la autoridad de la comunidad, excepto hasta donde el evangelio invita a otros a unirse a la comunidad. La iglesia no presume dirigir el estado.</p>
<p>The middle ground occupied by the Reformed tradition uses the Kuyperian concept of <i>principled pluralism</i> to navigate with conviction and civility the Christian life in the public square and to moderate our interactions with those with whom we agree and disagree on important social and political matters.</p>	<p>La tradición reformada ocupa una posición intermedia, pues usa un concepto de Abraham Kuyper, conocido como <i>pluralismo de principios</i>. Este concepto se usa para navegar con convicción y civilidad la vida cristiana en el ámbito público y para moderar nuestras interacciones con aquellos con quienes concordamos o diferimos en importantes asuntos sociales y políticos.</p>

<p>Principled pluralism holds that in God's diverse and differentiated creation there are different structures that have their own particular authorities and powers. These different structures of authority operate within different spheres of social life. Each of these spheres—family, school, church, state, etc.—has its own God-given task, right, and authority. Each possesses authority within its own domain, and each possesses an appropriate authority in their interrelationships with other spheres.</p>	<p>El pluralismo de principios (esto es, el pluralismo basado en un conjunto de principios) sostiene que en la creación diversa y diferenciada de Dios existen diferentes estructuras que tienen sus propias autoridades y poderes particulares. Estas diferentes estructuras de autoridad operan dentro de diferentes esferas de la vida social. Cada una de estas esferas -familia, escuela, iglesia, estado, etc.- tiene sus propias tareas, derechos y autoridad que Dios le ha entregado. Cada una posee autoridad dentro de su propia área, y cada una posee una autoridad apropiada en su interacción con otras esferas.</p>
<p>The Kuyperian view upholds the legitimate authority of the state <i>within</i> a particular sphere of life. Alongside the sphere of the state, we recognize other social structures as having legitimate authority within their respective domains of social life. The state is <i>one</i> structure to which God has given this relative authority. This pluralism, a <i>structural</i> pluralism, is both pragmatic and fundamentally good—that is, both useful and the way things are supposed to be.</p>	<p>La propuesta de Kuyper sostiene la legítima autoridad del estado <i>dentro de</i> una esfera particular de la vida. Además de la esfera del estado, reconocemos que otras estructuras sociales tienen una autoridad legítima dentro de sus respectivos dominios de vida social. El estado es <i>una</i> estructura a la que Dios le ha dado esta autoridad relativa. Este pluralismo -que es un pluralismo <i>estructural</i>- es tanto pragmático como fundamentalmente bueno -esto es, es útil y es la forma en que las cosas deberían manejarse.</p>
<p>Structural pluralism—understanding different spheres of life to have different authorities—is one aspect of principled pluralism. A second aspect is <i>confessional</i> pluralism. Confessional pluralism refers to the right of different religious (and areligious) groups not only to exist within society but also to promote their own views and develop their own patterns of involvement in public life. Confessional pluralism reflects an outworking of the relative authority of particular spheres: it is not the function of the state to discern the <i>ultimate</i> truth for those under its rule. The end result is not relativism, but a public square in which values and principles intersect in their relevance to social structure and public life.</p>	<p>El pluralismo estructural -esto es, el entendimiento de que las diferentes esferas de la vida tienen diferentes autoridades- es un aspecto del pluralismo de principios. Otro aspecto es el pluralismo <i>confesional</i>. El pluralismo confesional apunta al derecho de los diferentes grupos religiosos (o no religiosos), no sólo a existir dentro de la sociedad, sino a promover sus propios puntos de vista y a desarrollar sus modelos de cómo involucrarse en la vida pública. El pluralismo confesional es el resultado de la autoridad relativa de las esferas particulares: No es la función del estado discernir la verdad <i>última</i> para aquellos que están bajo su gobierno. El resultado final no es el relativismo, sino que una vida pública en la que los valores y principios se cruzan en su pertinencia para la estructura y vida social.</p>
<p>In addressing questions regarding marriage, the state uses its authority toward different ends than the church does. The task of the government is not to compel everything that is right or moral by Christian standards, nor to punish everything that is wrong or immoral. The state's role is to maintain civil law and uphold public justice, protecting the rights and freedoms of citizens to fulfill their responsibilities—civic, social, familial, religious—and ensuring that they are not unduly harmed or restricted by the actions of others.</p>	<p>Al abordar preguntas acerca del matrimonio, el estado usa su autoridad hacia fines distintos de los que tiene la iglesia. La tarea del estado no es imponer todo lo que es correcto o moral usando las normas cristianas, ni tampoco es el castigar todo lo que sea incorrecto o inmoral. La función del estado es mantener la ley civil y sostener la justicia pública, protegiendo los derechos y libertades de los ciudadanos para que cumplan sus responsabilidades -cívicas, sociales, familiares, religiosas- y asegurar que no son indebidamente dañados o restringidos por las acciones de otros.</p>
<p>The church's posture in the public square ought to recognize the pluralistic nature of our world and the confessional pluralism of this political sphere. Christians ought not shy away from voicing particularly Christian values in the public square, but Christians need not make it their goal to enshrine Christian moral teaching into law.</p>	<p>La postura de la iglesia en la vida pública debería reconocer la naturaleza pluralista de nuestro mundo y el pluralismo confesional de esta esfera política. Los cristianos no deberían dudar de expresar sus valores cristianos particulares en la vida pública, pero los cristianos no necesitan tener como su objetivo lograr que una enseñanza moral cristiana se convierta en ley.</p>
<p>So what of civil same-sex marriage? The challenge with marriage is that it intersects with multiple spheres. It is fundamentally a matter of family, which is a sphere of authority in its own right. The well ordering of society as a whole may be the primary responsibility of civil government, but other spheres have a stake in the wisdom of that ordering. Both the state and the church, it would appear, have relative authority with respect to</p>	<p>De modo que, ¿qué pasa con el matrimonio civil de un mismo sexo? El matrimonio presenta el desafío que cruza a través de varias esferas. Es fundamentalmente un asunto de la familia, la cual es una esfera de autoridad de derecho propio. Bien podría ser que el buen ordenamiento de la sociedad como un todo es la responsabilidad primaria del gobierno civil, pero otras esferas tienen participación en la sabiduría de dicho</p>

marriage.	orden. Parecería que tanto el estado como la iglesia tienen una autoridad relativa respecto al matrimonio.
For many years there have been Reformed Christians who support the recognition of civil same-sex interdependent relationships for reasons of public justice in a pluralist society, while still holding that within the church, religious marriage has different standards. The CRC Committee for Contact with the Government within Canada wrote in 2003:	Por muchos años ha habido cristianos reformados que apoyan el reconocimiento de las relaciones interdependientes y civiles del mismo sexo por razones de justicia pública en una sociedad pluralista, mientras que a la vez sostienen que dentro de la iglesia, el matrimonio religioso se dirige por normas distintas. El Comité canadiense de la ICR para el Contacto con el Gobierno escribió en 2003,
Our understanding of justice is rooted in an assumption: <i>people have intrinsic dignity and related rights because they are created in the image of God, no matter what their creed, colour, ethnicity, or sexual orientation.</i> The Synod of the Christian Reformed Church has indicated that the denial of civil and social rights for homosexual persons threatens justice. <sup>18</sup> It follows, therefore, that church members ought to affirm the validity of legal recognition of long-term and committed same-sex interdependent relationships. Justice and grace are due to all people—even to those with whom one may have profound disagreements. <sup>19</sup>	Nuestro entendimiento de la justicia se fundamenta en un presupuesto: <i>la gente tiene una dignidad intrínseca y derechos relacionados, porque son creados a la imagen de Dios, no importa cuál sea su credo, color, etnia u orientación sexual.</i> El Sínodo de la Iglesia Cristiana Reformada ha indicado que es una amenaza a la justicia el negarle a las personas homosexuales sus derechos civiles y sociales. <sup>18</sup> Por tanto, esto quiere decir que los miembros de la iglesia deberían afirmar la validez del reconocimiento legal de las relaciones interdependientes del mismo sexo que son comprometidas y a largo plazo. Se le debe justicia y gracia a toda la gente -incluso a aquellos con quienes uno podría tener profundos desacuerdos. <sup>19</sup>
Among North American Christians who lament the opening of civil marriage to same-sex couples there is a tendency to view the adoption of civil same-sex marriage as the work of an activist judiciary influenced by a liberal, antireligious agenda. It would be wise for the church to read carefully and consider well the arguments offered as underlying rationale for civil same-sex marriage. <sup>20</sup> They are arguments based on justice and equal protection of citizens, which is the arena of the state. While it is not incumbent upon Christians to <i>accept</i> or <i>agree with</i> these arguments, Christians are duty bound by the ninth commandment to represent them accurately as well as to acknowledge their considerable weight in the current cultural discussion.	Entre los cristianos norteamericanos, que lamentan que se confiera el matrimonio civil a parejas del mismo sexo, existe una tendencia a ver la adopción del matrimonio civil del mismo sexo como el trabajo de un activista judicial que está influenciado por una agenda liberal antirreligiosa. Sería sabio que la iglesia leyera cuidadosamente y considerara bien los argumentos que se han ofrecido para apoyar la base del matrimonio civil del mismo sexo. <sup>20</sup> Son argumentos basados en la justicia y la protección igualitaria de los ciudadanos, lo cual caen dentro de la esfera del estado. Mientras que los cristianos no tienen la obligación de <i>aceptar o concordar</i> con estos argumentos, el noveno mandamiento le da a los cristianos el deber de representar estos argumentos en forma correcta, así como reconocer su considerable peso en la presente discusión cultural.
For some, the reality is that the state has redefined civil marriage, and now the church has to come to terms with this new reality. Civil same-sex marriage is the law of the land and that is unlikely to be reversed. For others, it is important to make sense of the current cultural shift in which the state operates with a different understanding of marriage than that held by the church.	Para algunos, la realidad es que el estado ha redefinido el matrimonio, y que ahora la iglesia ha aceptado esta nueva realidad. Los matrimonios civiles del mismo sexo son la ley del país y es poco probable que se vuelva atrás. Para otros, es importante entender el presente cambio cultural en el cual el estado opera con un entendimiento distinto del matrimonio al que sostiene la iglesia.
Principled pluralism does not of itself provide a definitive answer to whether Christians should oppose or be supportive of civil same-sex marriage. Rather, it provides a framework within which a society decides which policies shape its interactions. While principled pluralism does not give us definite answers as to how we ought to act, it does shape the way we think through our current situation, where the church's understanding of marriage is different from the state's. No longer must this be necessarily threatening; nor must we have a singular response in all areas of life.	Por sí mismo, el pluralismo de principios no entrega una respuesta definitiva a si los cristianos deben oponerse o apoyar el matrimonio civil de un mismo sexo. Más bien, provee el marco dentro del cual la sociedad decide qué políticas dan forma a sus interacciones. Mientras que el pluralismo de principios no nos entrega respuestas definitivas en cuanto a cómo deberíamos actuar, da forma a la manera en que debemos pensar en la presente situación, en la cual el entendimiento que la iglesia tiene del matrimonio es distinto al que tiene el estado. Esto ya no debería ser algo amenazador; ni tampoco deberíamos tener una sola respuesta en todas las áreas de la vida.
In Appendix C we sketch two lines of argumentation—one that argues the church should work to reverse the state's decision to allow same-sex marriage, and one that supports the state's decision to allow same-sex marriage.	El Apéndice C bosqueja dos líneas de argumentación: una argumenta que la iglesia debe trabajar para revertir la decisión del estado que permite el matrimonio de un mismo sexo. La otra apoya la decisión del estado de permitir el matrimonio de un mismo sexo.
<i>C. Pluralism and religious liberty</i>	<i>C. Pluralismo y libertad religiosa</i>

<p>Freedoms of conscience and religious expression are protected freedoms in both the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the U.S. Constitution. Recognizing the significant freedom of religious expression issues involved, legislators have implemented laws protecting the free exercise of religion. In Canada, the Civil Marriage Act itself recognizes that religious groups and their representatives may refuse to perform marriage ceremonies that conflict with the tenets of their faith. In the United States, the Religious Freedom Restoration Act of 1993 (RFRA) was adopted ostensibly to ensure protections for religious groups and individuals from laws that burdened a person's free exercise of religion. It didn't absolutely prohibit any law from impinging on an individual's religious expression, but it did necessitate two things: (1) any law affecting religious expression must serve a compelling government interest, and (2) the law must be designed to achieve its ends in the least restrictive manner possible. The Christian church should support the protection of religious freedoms, but it should do so wisely and appropriately. We will have more to say about this in our section on pastoral guidance.</p>	<p>La libertad de conciencia y de expresión religiosa son libertades protegidas tanto por la Carta Canadiense de Derechos y Libertades y la Constitución de los Estados Unidos. Debido a que se reconoce que la libertad de expresión religiosa implica asuntos significativos, los legisladores han implementado leyes para proteger el libre ejercicio de la religión. En Canadá, la Ley de Matrimonio Civil misma reconoce que los grupos religiosos y sus representantes pueden negarse a officiar bodas que entran en conflicto con las enseñanzas de su fe. En los Estados Unidos, la Ley de Restauración de la Libertad Religiosa de 1993 (RFRA) fue promulgada, al parecer, para proteger a los grupos religiosos y a los individuos de leyes que interfieran con el libre ejercicio de la religión. La ley no prohíbe absolutamente que ninguna ley afecte la expresión religiosa individual, pero exigió dos cosas: (1) que toda ley que afecte la expresión religiosa lo haga porque está al servicio de un interés gubernamental dominante, y (2) que la ley se diseñe con el fin de cumplir su propósito en la forma menos restrictiva posible. La iglesia cristiana debe apoyar la protección de las libertades religiosas, pero debe hacerlo en una forma sabia y apropiada. Diremos más acerca de este punto en la sección de la orientación pastoral.</p>
<p>Religious freedom does not mean that individuals, churches, and businesses are free to engage in any conduct so long as it is religiously justified. It means (1) that the state has to have a compelling interest to infringe on that freedom and (2) that any requirement infringing on that freedom has to be narrowly drawn. Preventing discrimination in the public arena constitutes a compelling interest, so public actions that discriminate against persons may well be prohibited.</p>	<p>La libertad religiosa no significa que individuos, iglesias y negocios tienen la libertad de actuar como se les dé la gana, a condición de que aleguen una razón religiosa. Más bien significa (1) que el estado tiene que tener un interés irresistible para infringir dicha libertad, y (2) que cualquier requerimiento que infrinja dicha libertad deberá diseñarse en forma restringida. La prevención de la discriminación en el área pública constituye un interés irresistible, de tal forma que se deben prohibir las acciones públicas que discriminan en contra de las personas.</p>
<p>For churches and denominations, there is no legal requirement to support same-sex marriage or to perform same-sex weddings. A church has the right under law to set its membership requirements and establish its policies. Similarly, individuals such as pastors who represent a religious tradition are exempt from solemnizing or participating in same-sex weddings. <i>Pastors need not be concerned about being forced to perform same-sex weddings so long as they do not hold themselves out as available to solemnize weddings for members of the general public.</i></p>	<p>Para las iglesias y las denominaciones, no hay requerimiento legal alguno para exigirles que apoyen el matrimonio del mismo sexo y para que oficien matrimonios de un mismo sexo. Una iglesia tiene el derecho bajo la ley de establecer sus requerimientos de membresía y sus políticas. En forma similar, los individuos, tales como los pastores / as que representan una tradición religiosa, están exentos de officiar o participar en bodas de un mismo sexo. <i>Los pastores no tienen por qué temer que serán forzados a officiar bodas de un mismo sexo, en tanto de que no se declaran disponibles para officiar bodas para el público en general.</i></p>
<p>What encouragement and support should the church provide to members who object in their lives or livelihood to becoming entangled with same-sex marriage, its observance, or its celebration? There is a growing list of disputes that have occurred in the United States and Canada, typically involving businesses providing products or services for weddings—bakers, photographers, florists, etc. The central issue appears to be where the religious person senses that artisanal work involves one personally in a ceremony with which one disagrees. While more will be said about this later in our report, we note that most judicial cases have ruled against individuals and businesses who declined service to same-sex ceremonies.</p>	<p>¿Qué aliento y apoyo debe proveer la iglesia a sus miembros que objetan, en sus vidas o medios de subsistencia, el involucrarse con el matrimonio de un mismo sexo, su observancia o celebración? Hay una creciente lista de riñas que se han dado en los Estados Unidos y el Canadá. Estas disputas típicamente involucran a los negocios que proveen de productos o servicios para bodas -pastelerías, fotógrafos, floristas, etc. El problema central parece surgir cuando una persona religiosa percibe que el trabajo artesanal la involucra personalmente en la ceremonia con la que no está de acuerdo. Aunque más adelante diremos más sobre esto en este informe, notamos aquí que la mayoría de los casos judiciales han fallado en contra de individuos y negocios que declinan servicios para las ceremonias de un mismo sexo.</p>

<b>IV. Civil same-sex marriage and the covenant community</b>	<b>IV. Matrimonio civil del mismo sexo y comunidad del pacto</b>
Same-sex oriented persons have become increasingly visible and accepted within North American society. Long relegated to the fringes of society and subjected to discriminatory treatment, same-sex oriented persons have experienced a significant shift in social attitudes, especially over the past fifty years. The Christian Reformed Church has played a small role in that shift, calling for an end to belittling and marginalization of same-sex oriented persons and instead encouraging inclusion within the covenant community and the pastoral ministry of the church. That has been our intent, although we have not always lived up to our intentions.	Las personas orientadas hacia el mismo sexo han llegado a ser cada vez más visibles y aceptadas en la sociedad norteamericana. Habiendo sido por mucho tiempo relegadas a los márgenes de la sociedad y sujetas a un trato discriminatorio, las personas orientadas hacia el mismo sexo han experimentado un cambio significativo en las actitudes de la sociedad, especialmente en los últimos cincuenta años. La Iglesia Cristiana Reformada ha jugado un papel menor en estos cambios, llamando a que se termine el menosprecio y la marginación de las personas orientadas hacia el mismo sexo, y ha promovido más bien su inclusión en la comunidad del pacto y el ministerio pastoral de la iglesia. Esa ha sido nuestra intención, aunque no siempre hemos practicado lo que predicamos.
Civil same-sex marriage continues the trend toward visibility and social acceptance. Society now includes same-sex family units—both couples and families with children—as part of community life.	El matrimonio civil del mismo sexo sigue siendo el curso hacia la visibilidad y la aceptación social. La sociedad ahora incluye a las unidades familiares de un mismo sexo -tanto parejas como familias con prole- como parte de la vida comunitaria.
Negotiating these dynamics presents challenges for Christians and the church. Life events such as weddings and childbirths, and family milestones such as anniversaries or funerals, for example, have accepted social norms for their celebration or observance. Do social norms for celebration apply to same-sex couples and families? Uncertainty leads to anxiety, to social awkwardness and potential offense. No one wants such things with family, friends, neighbors, or colleagues.	La negociación de estas dinámicas presenta desafíos para los cristianos y la iglesia. Eventos sociales como bodas y nacimientos, y momentos familiares significativos como aniversarios o funerales, por ejemplo, han aceptado las normas sociales para su celebración y observancia. ¿Se aplican las normas sociales de celebración a las parejas y familias de un mismo sexo? La incertidumbre produce ansiedad, así como situaciones incómodas u ofensivas. Nadie quiere que este tipo de cosas ocurra con la familia, las amistades, vecinos y colegas.
Compounding the challenge are the variety of experiences with same-sex families; visibility and acceptance are not evenly distributed across North American society. In some communities, perhaps even where same-sex marriage is a relatively new phenomenon, same-sex oriented persons, couples, and families are a part of everyday life. Knowing same-sex married persons can lessen the anxiety. In other regions, even where same-sex marriage has been legal for years, some communities and persons have little or no contact or experience with same-sex oriented persons or couples.	El desafío abarca una variedad de experiencias con familias de un mismo sexo; la visibilidad y la aceptación no están distribuidas de forma pareja a lo largo de la sociedad norteamericana. En algunas comunidades, quizás incluso donde el matrimonio de un mismo sexo es algo relativamente nuevo, las personas, parejas y familias de un mismo sexo son parte de la vida diaria. El conocer a personas casadas con personas del mismo sexo podría ayudar a aliviar la ansiedad. En otras regiones, incluso donde el matrimonio del mismo sexo ha sido legal por años, algunas comunidades y personas tienen poco o ningún contacto o experiencia con personas o parejas orientadas hacia el mismo sexo.
It is important for the church to say something constructive and helpful about these personal and social relationships without imposing a rigid framework for negotiating the wide variety of relationships within which these questions may arise. We should note that even personal decisions may have an impact on the life of the church community. If church members attend a same-sex wedding of a friend who is or was part of the congregation, it has the potential to become a point of contention within the community. Not attending also has the potential to become a point of contention. Should we grant each other the freedom to figure out these situations and to listen to the variety of ways available to respond to them?	Es importante que la iglesia diga algo constructivo y útil acerca de estas relaciones personales y sociales sin imponer un marco rígido para negociar la gran variedad de relaciones dentro de las que se podrían levantar estos problemas. Debemos notar que incluso las decisiones personales podrían impactar la vida de la comunidad de la iglesia. El que miembros de la iglesia asistan a una boda del mismo sexo de un amigo/a que es o fue parte de la congregación, podría levantar una contienda dentro de la comunidad. Pero si uno no asiste a la boda también podría producir una riña. ¿Nos daremos unos a otros la libertad de resolver estas situaciones y de escuchar la variedad de formas en que podría responder a estas situaciones?
Of most significant impact to the church is its communal and institutional life, where same-sex marriage leads to	El impacto más significativo sobre la iglesia está en su vida comunitaria e institucional, ya que el matrimonio

<p>questions about participation in the life of the church, including church membership and the sacraments. Many of the questions raised will not be answered simply. Consider the following variations on basic questions about the sacraments and church membership:</p>	<p>del mismo sexo levanta preguntas acerca de la participación en la vida de la iglesia, incluyendo la participación en la membresía y los sacramentos. Muchas de las preguntas que se levantan no pueden responderse en forma simple. Consideremos las siguientes variaciones sobre preguntas básicas respecto a los sacramentos y la membresía:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- A young woman, a longtime member of the congregation, announces that she is marrying her same-sex partner and adopting her partner's child. She asks to have her child baptized upon completion of the adoption process.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Una mujer joven, antigua miembro de la congregación, anuncia que se va a casar con su pareja del mismo sexo y que adoptará la hija de su pareja. Le pide a la iglesia que, habiendo completado el proceso de adopción, la iglesia bautice a la niña.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- A same-sex couple with young children begins attending the church, in large part due to the children's participation in the church's youth programs. The couple asks about joining the church and having their children baptized.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Una pareja del mismo sexo con niños jóvenes empieza a asistir a la iglesia, en gran parte porque los hijos participan en el programa de jóvenes. La pareja pregunta sobre cómo se pueden hacer miembros de la iglesia y bautizar a sus niños.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- A member of the congregation who has lived in another state for a number of years returns to be closer to family and resumes attendance. She is now married in a same-sex marriage and wishes to have her two infant children baptized. Her parents have been lifelong members of the church and support a request for baptism.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Un miembro de la congregación, que ha estado viviendo en otro estado por algunos años, vuelve para estar cerca de la familia y empieza a asistir a la iglesia. Ahora está casada con una persona del mismo sexo y quiere que se bautice a su pequeño. Sus padres han sido miembros de por vida de la iglesia y apoyan la petición de bautismo.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- A member of the congregation who acknowledges her same-sex orientation is nearing completion of the adoption process. She is not in a same-sex relationship, but has not ruled it out in the future. She requests baptism for her child upon adoption placement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Una miembro de la iglesia, que reconoce su orientación hacia el mismo sexo, está por completar un proceso de adopción. Al presente, no está en una relación del mismo sexo, pero no la descarta en el futuro. Pide que se bautice a su pequeño terminado el proceso de adopción.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- A member of the congregation who is in a same-sex marriage in another state moves back home to take care of his aged mother while his spouse remains in their out-of-state home. The member brings his mother to church, takes communion, and brings his mother to congregational meetings, where they both vote.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Un miembro de la congregación, que está en un matrimonio de un mismo sexo en otro estado, vuelve a casa para cuidar de su anciana madre, mientras su esposo sigue viviendo fuera del estado. El miembro viene con su madre a la iglesia y participa en la Santa Cena. También trae a su madre a las reuniones congregacionales, donde ambos votan.</li> </ul>
<p><b>V. Principles for pastoral guidance regarding same-sex marriage</b></p>	<p><b>V. Principios para la orientación pastoral respecto al matrimonio del mismo sexo</b></p>
<p>The following principles derive from the preceding discussion and inform the pastoral guidance that will follow. It bears mentioning that these principles do not, in every case or even in most cases, limit ministry to a single appropriate response. The church in its ministry is moving in shifting cultural waters. It is as great an error to presume more certainty and knowledge than we currently possess as it is to claim too little. If there is a primary message from the committee's listening sessions and survey, it is that a wide variety of experiences and social settings exist within the CRC.</p>	<p>Los siguientes principios se derivan de la discusión precedente e informan la orientación pastoral que sigue. Cabe mencionar que, en cada caso y ni siquiera en la mayoría de ellos, estos principios no limitan el ministerio a una sola respuesta apropiada. La iglesia y su ministerio se mueven en aguas culturales cambiantes. Es un grave error, no sólo presumir que poseemos más certidumbre y conocimiento del que tenemos al presente, sino pretender que casi no tenemos ninguno. Si hay algún mensaje primario, derivado de las sesiones para escuchar y de la encuesta, es que dentro de la ICR existen una variedad de experiencias y contextos sociales.</p>
<p><i>A. Religious marriage, as understood by the Christian Reformed Church, is a covenantal union between a man and a woman</i></p>	<p><i>A. El matrimonio religioso, como lo entiende la Iglesia Cristiana Reformada, es una unión de pacto entre un hombre y una mujer</i></p>
<p>The Christian Reformed Church understands marriage as the union of a woman and a man as wife and husband. Both the 1912 and 1979 marriage forms and various synodical reports, most recently in 1980, have regarded marriage in this fashion.</p>	<p>La Iglesia Cristiana Reformada entiende el matrimonio como la unión de un hombre y una mujer como esposo y esposa. Los fórmulas de matrimonio de 1912 y 1979 y los diversos informes sinodales, el más reciente en 1980, entienden el matrimonio de esta manera.</p>
<p>Neither the Civil Marriage Act in Canada nor the U.S.</p>	<p>Ni la Ley de Matrimonio Civil de Canadá, ni la decisión</p>

<p>Supreme Court decision in <i>Obergefell v. Hodges</i> requires the church to redefine marriage. While some within the religious community have tried to marshal opposition to same-sex marriage by warning that churches will be forced to accept same-sex marriage, forced acceptance has not been the case in Canada and is not anticipated in the United States. The Canadian Charter of Rights and Freedoms and the First Amendment to the U.S. Constitution respect the freedom of religion, which includes the right of churches to define marriage according to their faith traditions. Whatever equal protection or due process arguments may operate in the civil sphere where legal rights and responsibilities apply, these are not applicable or essential to religious marriage.</p>	<p>de la Corte Suprema de los Estados Unidos, en el caso <i>Obergefell vs. Hodges</i>, requiere que la iglesia cambie su definición del matrimonio. Aunque algunas personas de la comunidad religiosa han tratado de comandar la oposición al matrimonio del mismo sexo advirtiéndole a las iglesias que serán forzadas a aceptar el matrimonio del mismo sexo, en Canadá no se ha dado el caso y tampoco tenemos por qué anticipar que ocurrirá en los Estados Unidos. La Carta Canadiense de Derechos y Libertades y la Primera Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos respetan la libertad de religión, lo cual incluye el derecho de las iglesias a definir el matrimonio según sus tradiciones de fe. Cualesquier que sean los argumentos de la protección igualitaria o debido proceso que operan en el terreno civil, donde se aplican los derechos y responsabilidades legales, estos no son aplicables o esenciales para el matrimonio religioso.</p>
<p>B. Civil marriage is properly within the domain of the state and differs in significant ways from religious marriage</p>	<p>B. El matrimonio civil cae, propiamente, dentro de la jurisdicción del estado y difiere en forma significativa del matrimonio religioso</p>
<p>Civil marriage, as noted earlier, has diverged from religious marriage in important respects. If, as stated above, the Christian church is not bound in its understanding of religious marriage by the state, the church should acknowledge that the state has freedom to define civil marriage as it deems most just. Civil marriage is a matter of public policy, which is legitimately under the authority of the state.</p>	<p>Como ya dijimos, el matrimonio civil se ha separado del matrimonio religioso en aspectos importantes. Como dijimos arriba, así como el estado no obliga a la iglesia cristiana a que entienda el matrimonio religioso de cierta manera, la iglesia también debería reconocer que el estado tiene la libertad de definir el matrimonio civil como le parezca más justo. El matrimonio civil es un asunto de política pública, lo que cae legítimamente bajo la autoridad del estado.</p>
<p>The following table summarizes differences between civil marriage and religious marriage.</p>	<p>Lo que sigue entrega un resumen de las diferencias entre el matrimonio civil y el matrimonio religioso.</p>

CIVIL MARRIAGE	RELIGIOUS MARRIAGE (AS UNDERSTOOD BY THE CRC)	MATRIMONIO CIVIL	MATRIMONIO RELIGIOSO (TAL COMO LO ENTIENDE LA ICR)
Establishes legal rights, privileges, and responsibilities, with over 1,000 laws in the U.S. and Canada dependent on legal marital status	Establishes a covenantal relationship between a woman, a man, and God within a covenantal community	Establece derechos, privilegios y responsabilidades legales con más de 1,000 leyes en los Estados Unidos y Canadá, dependiendo del estado marital legal.	Establece una relación de pacto entre una mujer, un hombre y Dios dentro de la comunidad de pacto.
Establishes legal status for inheritance, medical decision-making, and kinship / parental status	Demarcates appropriate and inappropriate sexual relations	Establece un estado legal para decisiones respecto a herencias y asuntos médicos, así como el estado paternal, maternal y de parentesco.	Demarca las relaciones sexuales apropiadas e inapropiadas
No longer (trend since mid-1900s) establishes legal and illegal (criminal) sexual relationships and practices with regard to civil marriage		Ya no establece (desde mediados del siglo XIX) relaciones y prácticas sexuales legales o ilegales (criminales) respecto al matrimonio civil	

<p>Whether civil same-sex marriage is a wise public policy decision or a matter of constitutional necessity is a matter on which Christians may differ. What this principle precludes is a claim that the state has no authority to define civil marriage or that the state must adhere to a particular religious definition of marriage.</p>	<p>Los cristianos pueden diferir respecto a si el matrimonio del mismo sexo es una política pública sabia o un asunto de necesidad constitucional. Pero lo que este principio imposibilita es la pretensión de que el estado no tiene autoridad para definir el matrimonio civil o que el estado debiera adherirse a alguna definición religiosa particular del matrimonio.</p>
<p><i>C. Marriage—whether civil or religious—involves social and personal values and has social effects that the church holds in high regard</i></p>	<p><i>C. El matrimonio -sea civil o religioso- involucra valores sociales y personales, y tiene efectos que la iglesia considera en alta estima</i></p>
<p>During the cultural contentions over same-sex marriage, the focus from religious communities has been almost exclusively on objections to same-sex sexual relationships. At times, the debate has been in danger of reducing these relationships to their sexual dimension.</p>	<p>Durante las disputas culturales acerca del matrimonio del mismo sexo, las comunidades religiosas se han dedicado casi exclusivamente a objetar las relaciones sexuales de un mismo sexo. A veces, el debate ha tenido el peligro de reducir estas relaciones a tan sólo la dimensión sexual.</p>
<p>Marriage, whether civil or religious, requires personal traits and social commitments that are highly valued by Christians—things like commitment, patience, self-sacrifice, and loving kindness. Same-sex couples, like traditional opposite-sex couples, value and display these traits, forming relationships that can provide stability and continuity within a social framework. The Christian church must be careful, in its commitment to truth and being cognizant of how it represents the gospel of Jesus Christ, not to be guilty of reducing same-sex marriage solely to sexual expression.</p>	<p>El matrimonio, sea civil o religioso, requiere características y compromisos sociales que los cristianos valoran mucho -cosas como compromiso, paciencia, sacrificio y bondad. Parejas de un mismo sexo, tal como las parejas de sexos opuestos, valoran y muestran estas características, formando relaciones capaces de proveer estabilidad y continuidad dentro del marco social. En su compromiso con la verdad y estando consciente de cómo representar el evangelio de Jesucristo, la iglesia cristiana debe evitar cometer el pecado de reducir el matrimonio del mismo sexo a tan sólo su expresión sexual.</p>
<p><i>D. Intimate sexual relations belong within the bonds of religious marriage</i></p>	<p><i>D. Las relaciones sexuales íntimas deben darse dentro de los vínculos del matrimonio religioso</i></p>
<p>While the Christian community is often caricatured as obsessed with sexuality in a negative way, the tradition teaches quite the opposite. Sexual intimacy is a gift of great promise and power and is therefore to be enjoyed within the safeguards of a religious covenant relationship. This has been the Reformed understanding of the import of the seventh commandment as well as church teachings on marriage and sexual expression. The 1973 and 2002 synodical reports on homosexuality continued this understanding of sexual expression within the bounds of religious marriage.</p>	<p>Mientras que la comunidad cristiana a menudo es caricaturizada como si tuviera una obsesión con la sexualidad en una forma negativa, la tradición enseña algo muy opuesto. La intimidad sexual es un don de gran promesa y poder y, por tanto, debe ser disfrutado dentro de las salvaguardias de una relación de pacto religioso. Este ha sido el entendimiento reformado del significado del Séptimo Mandamiento, así como de las enseñanzas de la iglesia respecto al matrimonio y la expresión sexual. Los informes sinodales de 1973 y 2002 sobre la homosexualidad continúan este entendimiento de la expresión sexual dentro de los vínculos del matrimonio religioso.</p>
<p><i>E. While both religious marriage and civil marriage involve an expectation or presumption of intimate sexual relations, the church's welcome, belonging, and discipling should not be based solely on presumptions</i></p>	<p><i>E. Mientras que tanto el matrimonio religioso y el matrimonio civil involucran la expectación o presunción de relaciones sexuales íntimas, la bienvenida, pertenencia y disciplulado de la iglesia no debe basarse sólo en presunciones</i></p>
<p>Civil same-sex marriage does not, in and of itself, entail improper sexual relations. Civil marriage provides a legal environment in which persons can establish stable, familial relationships, whether those relationships be opposite-sex or same-sex and whether or not those relations involve sexual expression. Sexual intimacy between married adults is, in most situations, an integral element of a stable, familial relationship. It is, however, but one element of many, and not an essential element in all cases or at all times.</p>	<p>El matrimonio civil del mismo sexo, en y por sí mismo, no implica relaciones sexuales impropias. El matrimonio civil provee de un contexto legal en el cual la gente puede establecer relaciones estables y familiares, sea que estas relaciones sean del mismo sexo o del sexo opuesto, y sea o no que dichas relaciones involucren expresión sexual. La intimidad sexual entre adultos casados es, en la mayoría de las situaciones, una parte integral de una relación estable y familiar. Con todo, este es sólo un elemento entre muchos, y no es un elemento esencial en todos los casos y en todo tiempo.</p>
<p>The result is that a civil same-sex marriage likely, but not necessarily, involves same-sex sexual behavior. Situations have also existed, both in our denomination and in the broader Christian world, in which two celibate</p>	<p>El resultado es que el matrimonio civil del mismo sexo probable pero no necesariamente, involucra conducta sexual del mismo sexo. También se han dado situaciones, tanto dentro de nuestra denominación como en el</p>

<p>same-sex oriented people have lived together or have sought legal married status while refraining from sexual intimacy. These situations may arise in our churches as well, and we ought to consider them thoughtfully and on an individual basis.</p>	<p>mundo cristiano más amplio, en la que dos personas célibes del mismo sexo han vivido juntas o han tenido algún tipo de estado marital, a la vez que se absténían de intimidad sexual. Estas situaciones también pueden surgir en nuestras iglesias, y debemos considerarlas seriamente y caso por caso.</p>
<p>The church, as an agent of God's grace in the world and a channel for Word and sacrament as means of grace, should not carry out its ministry based solely on presumptions. Its welcome to all who encounter the community of Christ, its openness to would-be followers of Christ, and its encouragement to live in gratitude for grace must not be muted based solely on assumptions of sexual impropriety. This is true for all persons and couples, regardless of sexual orientation or marital status.</p>	<p>La iglesia, como agente de la gracia de Dios en el mundo y como canal de la Palabra y los sacramentos como medios de gracia, no debe llevar a cabo su ministerio basándose tan sólo en presunciones. Su bienvenida a todos los que llegan a la comunidad de Cristo, su apertura a quienes podrían llegar a ser seguidores de Cristo, y su aliento a vivir en gratitud por la gracia, no deben ser apagados sobre la sola base de presunciones respecto a alguna conducta sexual impropia. Esto se aplica a todas las personas y parejas, aparte de cualquier orientación sexual o estado matrimonio.</p>
<p>The Christian church faces a significant challenge in this regard. Pastoral ministry is relational ministry, and it is only in relationship that these questions can be explored appropriately through further conversations, taking account of every relevant consideration.</p>	<p>La iglesia cristiana enfrenta un significativo desafío en este respecto. El ministerio pastoral es un ministerio de relaciones, y es sólo dentro de estas relaciones que se pueden explorar estas materias apropiadamente mediante la conversación y tomando en consideración cada detalle pertinente.</p>
<p><i>F. Solemnizing religious marriages is an ecclesiastical function governed by the church</i></p>	<p><i>F. La celebración de matrimonios religiosos es una función eclesiástica gobernada por la iglesia</i></p>
<p>In a religious wedding, the pastor functions as a representative of God and the church in solemnizing the wedding. The Church Order (Art. 69) limits ministers to solemnizing religious marriages that conform to the Word of God.</p>	<p>Cuando el pastor o pastora solemniza una boda religiosa, está funcionando como representante de Dios y la iglesia. La Forma de Gobierno (Art. 69) limita a los ministros/as a que oficien matrimonios religiosos que se conforman a la Palabra de Dios.</p>
<p><b>VI. Pastoral guidance regarding same-sex marriage</b></p>	<p><b>VI. Orientación pastoral en cuanto al matrimonio de un mismo sexo</b></p>
<p>The committee's mandate is to provide pastoral guidance in addressing the pastoral and personal questions that arise from civil same-sex marriage in Canada and the United States. The term <i>pastoral guidance</i> is apt. As a committee, we are providing a set of principles and suggested courses of action that are consistent with the Christian Reformed Church's understanding of Christian marriage and the need for the church, its representatives, and its members to be a gracious, truthful, and contributing presence within the wider culture.</p>	<p>El comité recibió el mandato de proveer de orientación pastoral para abordar materias pastorales y personales que surgen del matrimonio civil del mismo sexo en Canadá y los Estados Unidos. La expresión <i>orientación pastoral</i> es idónea. Como comité, estamos proveyendo un grupo de principios y sugiriendo cursos de acción que son consistentes con el entendimiento que la Iglesia Cristiana Reformada tiene del matrimonio y con la necesidad que tienen la iglesia, sus representantes y sus miembros de ser una iglesia que demuestre gracia, sea verdadera y cuya presencia contribuya a la cultura más amplia.</p>
<p>One aspect of the issue confirmed during our listening sessions and consultations is that people demonstrate a wide range of responses and attitudes toward same-sex marriage. These responses should not be oversimplified into oppositions: liberal/conservative, Bible-believers/culture-accommodators, relational/principial, or doctrinal/experiential. On the committee itself we experienced differences of opinion as to the appropriate response in different situations. Two years of listening and discussion may have nuanced those differences and brought us to better understanding, but the experience did not eliminate disagreement. Where these differences matter we have tried to indicate the options that the church possesses.</p>	<p>Una cosa que quedó confirmada en nuestras sesiones para escuchar y nuestras consultas es que la gente demuestra una amplia gama de respuestas y actitudes hacia el matrimonio de un mismo sexo. No se debería simplificar demasiado estas respuestas clasificándolas como liberales o conservadores, como hechas por creyentes en la Biblia o por los que se acomodan a la cultura, por gente de relaciones o gente de principios, que dan primacía a la doctrina o que dan primacía a la experiencia. Nuestro comité mismo experimentó diferencias en las opciones que favorecíamos para responder apropiadamente a las diversas situaciones. Dos años escuchando y discutiendo terminaron matizando las diferencias, lo cual nos proveyeron de un mejor entendimiento, pero la experiencia no eliminó el desacuerdo. Allí donde las diferencias son importantes, tratamos de indicar las opciones disponibles para la</p>

<p>This is a time to be forthright. Any set of guidelines will leave a great number of people unsatisfied in some way or another. In some instances, we provide firm guidelines that flow out of the church's theology and ecclesiology. In other situations, however, we deemed it unwise to adopt a set of rules locking churches, pastors, and others into singular responses to what are novel and challenging situations.</p>	<p>iglesia.</p> <p>Este es el momento de ser directo. Cualquier grupo de directrices que demos dejará a un buen número de personas insatisfechas. En algunos casos, hemos provisto directrices que surgen de la teología y eclesiología de la iglesia. En otros, creímos que sería necio adoptar un grupo de reglas que encierre a las iglesias, pastores y otras personas dentro de respuestas singulares respecto a lo que son situaciones nuevas y desafiantes.</p>
<p><i>A. Same-sex weddings and other occasions</i></p>	<p><i>A. Bodas de un mismo sexo y otras ocasiones</i></p>
<p>1. Attending</p>	<p>1. La asistencia</p>
<p>An invitation to a same-sex commitment/marriage ceremony and its accompanying events raises a potential point of tension and uncertainty for many people. The invitation may well come from a family member, a neighbor, a coworker, or a friend.</p>	<p>La invitación a una ceremonia de matrimonio o compromiso de un mismo sexo y a sus eventos acompañantes, levanta la posibilidad de tensiones e incertidumbre para mucha gente. La invitación podría hacerla un miembro de la familia, un vecino, un colega o un amigo.</p>
<p>Church members who have received such invitations have undoubtedly thought through their response, although they may have felt ambivalence about their decision. Christians have addressed the tensions in a variety of ways—from a decision to attend in respect of friendship or family ties to a decision to decline because one is reluctant to be seen condoning a relationship with which they disagree. Some within the CRC may attend because they celebrate the relationship and do not consider same-sex committed relationships as inherently sinful. Decisions to attend or not are often shaped by conscience, and conscience deserves respect. A decision to attend a wedding means different things to different people. Given this, there is not one singular response to an invitation to a same-sex wedding that we recommend. We judge that the church is best served by allowing latitude and supporting thoughtful choices.</p>	<p>Sin duda que los miembros de la iglesia que reciben estas invitaciones han pensado mucho en cómo responder, aunque podrían haberse sentido ambivalentes acerca de su decisión. Los cristianos han enfrentado las tensiones de diferentes formas -desde la decisión de asistir por respeto a las relaciones de amistad o familia, hasta la decisión de no asistir porque uno no quiere ser visto como apoyando una relación con la que no se está de acuerdo. Algunas personas de la ICR podrían asistir porque celebran la relación y porque no consideran las relaciones comprometidas del mismo sexo como inherentemente pecaminosas. Con frecuencia, la decisión de asistir o no asistir son tomadas por asuntos de conciencia, la cual debe ser respetada. La decisión de asistir a una boda significa diferentes cosas para gente diferente. Debido a esto, no existe una sola respuesta a la invitación a una boda del mismo sexo que podamos recomendar. Juzgamos que lo mejor para la iglesia es permitir amplitud de respuestas y apoyar las decisiones reflexivas.</p>
<p>We note that ambiguity may accompany decisions to attend as well as not to attend. A decision to attend may be read as condoning a relationship that the Christian Reformed Church considers incompatible with the conclusions of its 1973 report. A decision not to attend runs the risk of reducing an assessment of committed relationships—relationships which possess a myriad of dimensions, many of them commendable—to sexual behavior. The latter exposes the invited friend or family member (and by extension the church) to the charge that the sexual dimension of marriage is the only thing that matters. These perils highlight that there is no perfect solution in the quest for grace and truth.</p>	<p>Hay que notar que la decisión de asistir o no asistir podría venir acompañada de un sentido de ambivalencia. La decisión de asistir podría interpretarse como condonando una relación que la Iglesia Cristiana Reformada considera incompatible con las conclusiones del informe de 1973. La decisión de no asistir corre el peligro de reducir la evaluación de una relación comprometida a solo la conducta sexual -las relaciones comprometidas pueden abarcar un millar de dimensiones, muchas de las cuales son elogiables. El no asistir expone a la familia o amistad invitada (y por extensión a la iglesia) a la acusación de que lo único que le importa es la dimensión sexual. Estos peligros destacan que no existe una solución perfecta en la búsqueda de gracia y verdad.</p>
<p>Some might question whether the same decisional freedom should apply to pastors and other church leaders. The presence of a pastor or church leader at a public event carries symbolic as well as personal meaning. Once again, the decision can be complex. A pastor might attend in order to maintain a relationship with one or both marital partners for the sake of future pastoral care or discipleship, even if the pastor does not agree with the marriage on biblical grounds. The</p>	<p>Algunos argumentarán que los pastores/as y líderes de la iglesia no tienen la misma libertad de decisión. La presencia de un pastor/a o líder de la iglesia en un evento público tiene un significado tanto simbólico como personal. Otra vez, la decisión puede ser compleja. Un pastor podría asistir para mantener su relación con ambas o una de las personas que se están casando, a fin de tener la oportunidad de ofrecerles cuidado pastoral o discipulado en el futuro, incluso si el pastor no</p>

<p>marriage may be that of the pastor's own child, grandchild, or other relative. Family ties may be at stake. Or a pastor might attend to support a parishioner, neighbor, or friend who does not agree with the same-sex marriage but still chooses to be present as an expression of love and support for their family member.</p>	<p>concuerda con el matrimonio a causa de principios bíblicos. La boda podría ser la de un hijo o hija, nieto o nieta, o algún otro familiar del pastor. Aquí estarían en juego los lazos familiares. El pastor podría asistir para apoyar a una persona que asiste a su iglesia, a un vecino o amigo/a que no acepta el matrimonio de un mismo sexo pero que todavía ha decidido asistir como una expresión de amor y apoyo a un miembro de la familia.</p>
<p>As with any marriage celebration, attendance does not necessarily mean approval of every aspect of a relationship. It would be wise for a pastor to consult the church consistory regarding attendance at the ceremony. This encourages transparency and eliminates surprise should objections later arise, especially from within the congregation.</p>	<p>Como ocurre con cualquier boda, el asistir no significa necesariamente que uno aprueba cada aspecto de la relación. Sería sabio que el pastor consulte con el consistorio de la iglesia respecto a la asistencia a la boda. Esto produce transparencia y elimina el elemento de sorpresa si alguien después levanta objeciones, especialmente de entre la congregación.</p>
<p><b>2. Officiating</b></p>	<p><b>2. Oficiar</b></p>
<p>The denominational survey and classical listening sessions conducted by the committee indicate that CRC pastors have received requests to perform same-sex commitment ceremonies and weddings. With the United States joining Canada in allowing civil same-sex marriage, requests to CRC pastors to officiate at same-sex weddings will undoubtedly become more common.</p>	<p>El comité condujo una encuesta denominacional y estuvo presente en sesiones de los clasis para escuchar. Estas experiencias nos informaron que los pastores/as de la ICR han recibido peticiones para que oficien bodas y ceremonias de compromiso del mismo sexo. Ahora que los Estados Unidos se ha unido al Canadá en permitir los matrimonios civiles de un mismo sexo, las peticiones para que los pastores de la ICR oficien bodas del mismo sexo se han hecho más frecuentes.</p>
<p>Four basic questions arise with respect to officiating at same-sex weddings:</p>	<p>Cuatro asuntos básicos surgen respecto al oficio de bodas del mismo sexo:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Might pastors be required by the state or province to officiate at same-sex marriages, especially where discrimination on the basis of sexual orientation is prohibited by a city, state, or province?</li> <li>- What are the marks of a religious marriage?</li> <li>- Should pastors be permitted to solemnize religious same-sex marriages?</li> <li>- Should pastors be permitted to officiate at civil same-sex marriages?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Demandará el estado o provincia que los pastores/as oficien bodas del mismo sexo, especialmente donde una ciudad, estado o provincia prohíbe la discriminación basada en la orientación sexual?</li> <li>- ¿Cuáles son las marcas del matrimonio religioso?</li> <li>- ¿Se debe permitir que los pastores solemnicen matrimonios religiosos de un mismo sexo?</li> <li>- ¿Se debe permitir que los pastores oficien matrimonios civiles de un mismo sexo?</li> </ul>
<p><b>a. Legal aspects for pastors</b></p>	<p><b>a. Aspectos legales en cuanto a los pastores/as</b></p>
<p>Anxiety over potential legal vulnerability for refusing to officiate at a same-sex marriage is not uncommon among pastors, especially in U.S. states where same-sex marriage has only recently become legal. As one pastor asked in response to the committee's survey: What will I do if/when a same-sex couple asks me to officiate at their wedding? What guidelines or policies should be in place in my local church to protect me if/when such a request comes?</p>	<p>No es extraño que las pastoras y pastores tengan ansiedad respecto a la posible vulnerabilidad legal de rehusarse a oficiar un matrimonio de un mismo sexo, especialmente en los Estados Unidos, donde el matrimonio del mismo sexo ha llegado a ser legal recientemente. Como un pastor respondió a la encuesta del comité: ¿Qué debo hacer si o cuando una pareja del mismo sexo me pide que oficie su boda? ¿Qué directrices o políticas deben establecerse en mi iglesia local para protegerme de si o cuando surjan tales petición?</p>
<p>This is an area in which Canada's decade of experience with civil same-sex marriage is informative. Since 2005 when same-sex marriage was made legal in Canada, no Christian pastors have been forced to officiate at same-sex ceremonies against their convictions or against the position of their denomination. For all the concerns expressed, it has been a nonissue in Canada for ordained CRC pastors.</p>	<p>Esta es un área en la cual la experiencia de una década de Canadá es informativa. Desde 2005, cuando Canadá hizo legal el matrimonio del mismo sexo, ningún pastor cristiano ha sido forzado a oficiar una boda del mismo sexo en contra de sus convicciones o en contra de la posición de su denominación. A pesar de todas las preocupaciones que se expresaron, este no ha sido problema alguno en Canadá para los pastores y pastoras ordenados.</p>
<p>The Canadian experience, of course, does not guarantee an identical result for pastors in the United States. The Canadian situation differs in that the Civil Marriage Act specifically guarantees religious freedom for pastors and churches. In the U.S., the Supreme Court</p>	<p>Por supuesto que la experiencia de Canadá no garantiza que en los Estados Unidos tengamos los mismos resultados. La situación de Canadá difiere en que la Ley de Matrimonio Civil garantiza específicamente la libertad religiosa para pastores/as e</p>

<p>in the <i>Obergefell</i> decision mentioned religious liberty issues primarily in the dissenting opinions. Still, most legal experts do not anticipate that pastors in the U.S. would be required to officiate at same-sex marriages. The First Amendment guarantee of freedom of religion is almost certain to be held to obviate any duty to officiate at same-sex weddings.</p>	<p>iglesias. En los Estados Unidos, la Corte Suprema, en su fallo respecto al caso <i>Obergefell</i>, mencionó asuntos de libertad religiosa primariamente en opiniones disidentes. No obstante, los expertos en asuntos legales no anticipan que a los pastores en los Estados Unidos se les requiera oficiar matrimonios del mismo sexo. La Primera Enmienda garantiza la libertad de religión y hace del todo cierto que se eximirá a los pastores del deber de oficiar bodas de un mismo sexo.</p>
<p>We should note, by way of warning, one situation of potential difficulty: a pastor who holds him- or herself out as available to conduct weddings regardless of whether those being married belong to the pastor's congregation or denomination. While few, if any, pastors in the CRC advertise themselves as available to conduct weddings for all comers (and such pastors would do well to consider the implications of Church Order Art. 69 in this regard), we would be remiss not to mention the real possibility that a pastor who advertises availability to conduct weddings for the general public may be prevented from refusing to conduct same-sex weddings when requested. We address the institutional ministry contexts of chaplains in subsection C, 5 below.</p>	<p>A modo de advertencia, debemos hacer notar una situación de posible conflicto. Nos referimos al pastor o pastora que se anuncia como disponible para oficiar bodas sin exigir que los que se van a casar sean parte de la congregación o denominación del pastor. Mientras que muy pocos, si los hay, pastores de la ICR se anuncian como disponibles para oficiar bodas del público en general (y tales pastores harían bien en considerar las implicaciones del Artículo 69 de la Forma de Gobierno en este respecto), pecaríamos de irresponsables si no mencionáramos que es muy posible que un pastor o pastora que se anuncia como disponible para oficiar bodas del público en general, podría encontrarse impedido de negarse a conducir una boda del mismo sexo, cuando se le solicite. En la subsección C, 5, más abajo, hablaremos de los contextos del ministerio institucional de los capellanes.</p>
<p>Pastors would be wise to state clearly on their church's website (on, for instance, a Wedding or Building Use page) the CRC understanding of marriage and adopt a policy statement regarding officiating at weddings. Although the likelihood of a discrimination lawsuit against a pastor for refusing to perform a same-sex wedding is small, pastors who wish to minimize their risk should restrict officiating of all weddings to those in which at least one person is a member of the congregation or denomination.</p>	<p>Las pastoras y pastores deberían ser sabios y establecer claramente en la página web de su iglesia (por ejemplo, en la sección de bodas y del uso del edificio) la forma en que la ICR entiende el matrimonio y la política que tiene la iglesia respecto a la realización de bodas. Aunque la posibilidad de que un pastor sea demandado por discriminación es minúscula, si se rehusara a oficiar una boda del mismo sexo, los pastores que desean minimizar el riesgo sólo deberían oficiar las bodas de parejas en las que, al menos, una persona es miembro de la congregación o la denominación.</p>
<p><b>b. Marks of a religious marriage</b></p> <p>We noted earlier in our report the increasing distinction between civil and religious marriage. It remains the case that virtually all North American religious marriages are also civil marriages, with a single ceremony solemnizing both the civil and the religious marriage.</p>	<p><b>b. Marcas del matrimonio religioso</b></p> <p>Ya hemos hecho notar la creciente diferencia entre el matrimonio civil y el religioso. En Norte América todavía se puede decir que casi todos los matrimonios religiosos son también matrimonios civiles. Una sola ceremonia oficia tanto el matrimonio civil como el religioso.</p>
<p>Typically, a religious wedding initiates a marriage between Christian believers. What makes a wedding religious? Certainly setting plays a part. A wedding in a church sanctuary surrounded by the symbols and expressions of the Christian faith suggests an intent to seek God's and the Christian community's blessing on a marriage. More specifically, three things distinguish a wedding solemnizing a religious marriage:</p>	<p>Lo típico es que sea una boda religiosa la que inicia el matrimonio entre creyentes cristianos. ¿Qué hace que una boda sea religiosa? El lugar juega, por cierto, un papel. Una boda en el santuario de una iglesia y rodeada de símbolos y expresiones de la fe cristiana sugiere el deseo de buscar la bendición de Dios y la comunidad cristiana para el matrimonio. Más específicamente, hay tres cosas que distinguen a una boda como matrimonio religioso:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a declaration of marriage (following the exchange of vows) using the formula "by the authority vested in me by the church of Jesus Christ and by the State/Province of . . ."</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Una declaración de matrimonio (después del intercambio de votos) que usa la fórmula "por la autoridad que me ha sido conferida por la iglesia de Jesucristo y por el estado / provincia de...."</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- liturgical elements that invoke the name of God and prayers that express God's blessing on the couple</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- elementos litúrgicos que invocan el nombre de Dios y oraciones que expresan la bendición de Dios para con la pareja.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- acknowledgment that the couple's vows are being</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reconocimiento de que la pareja afirma sus votos y</li> </ul>

stated and the marriage is being solemnized "before the face of God"	de que el matrimonio es solemnizado "delante de Dios".
c. Solemnizing a religious same-sex marriage	c. Solemnizando el matrimonio religioso de un mismo sexo
The CRC understanding of marriage in concert with Church Order Article 69 precludes a CRC pastor from solemnizing a religious same-sex marriage. As noted earlier in this report, the CRC understands marriage as a covenant bond between a man and a woman before God. Article 69 prohibits pastors from solemnizing marriages that are contrary to the Word of God. The biblical and theological basis of the 1973 report presents a denominational understanding that same-sex sexual behavior (not orientation) is sinful. Solemnizing a religious same-sex marriage runs contrary to that understanding.	El entendimiento que la ICR tiene del matrimonio y el artículo 69 de la Forma de Gobierno prohíben que un pastor o pastora de la ICR oficie matrimonios de un mismo sexo. Como ya dijimos en este informe, la ICR entiende el matrimonio como un vínculo de pacto entre un hombre y una mujer delante de Dios. El artículo 69 prohíbe que pastores solemnicen matrimonios que son contrarios a la Palabra de Dios. La base bíblica y teológica de informe de 1973 establece el entendimiento denominacional de que la conducta (no la orientación) sexual con el mismo sexo es pecaminosa. El solemnizar un matrimonio del mismo sexo es contrario a este entendimiento.
A request to solemnize a religious same-sex marriage may well present a pastoral challenge. Assuming that the request comes from a church member or from a friend or relative of a church member, some pastors will be conflicted in refusing a request that originates in a strong personal or pastoral relationship.	Para un pastor/a sería todo un desafío el recibir la petición para que oficie una boda del mismo sexo. Si asumimos que la solicitud viene de un miembro de la iglesia o de un amigo/a o familiar de un miembro de la iglesia, algunos pastores sentirán el conflicto de negarse a acceder a la petición que viene de una relación personal y pastoral.
If a pastor were to solemnize a religious same-sex marriage, he or she would be open to church inquiry and discipline, including potential suspension or loss of ministerial credentials. Some denominations, such as the United Methodist Church, have attempted to make suspension and loss of credentials virtually automatic in such cases. Significant national publicity, not to mention institutional and personal trauma, has accompanied such instances in which a Methodist pastor has officiated at a same-sex wedding.	Si un pastor o pastora llegase a oficiar un matrimonio del mismo sexo, se expondría a ser investigado y disciplinado por la iglesia, incluyendo la posible suspensión o pérdida de sus credenciales ministeriales. Algunas denominaciones, como la Iglesia Metodista Unida, han tratado de hacer la suspensión o pérdida de las credenciales un asunto virtualmente automático. Los casos en que un pastor metodista ha oficiado una boda del mismo sexo, han venido acompañados con una gran publicidad nacional, sin mencionar el trauma institucional y personal.
While some may suggest that the CRC should adopt a similar policy, the committee does not recommend such a course. CRC polity does not operate in the same fashion as does the polity in, say, the United Methodist Church. The CRC is not hierarchically structured under the authority of bishops, nor do we have a Book of Discipline. Our covenantal life is moderated through the deliberative assemblies of the church, originating in the local church council and following processes laid out in the Church Order. Singling out solemnization of a religious same-sex marriage for automatic suspension or discipline would create categories of offense and curtail the deliberative nature of the church's assemblies. When a pastor has acted in violation of the Church Order, the pastor's consistory is the appropriate venue in which to raise the issue, and from there the matter proceeds to classis and synod if necessary, according to established church polity.	Mientras que algunos sugieren que la ICR debería adoptar una política similar, el comité no recomienda seguir dicha ruta. El gobierno de la ICR no opera de la misma forma que lo hace el gobierno, digamos, de la Iglesia Metodista Unida. La ICR no tiene una estructura jerárquica bajo la autoridad de obispos, ni tenemos el Libro de la Disciplina. Nuestra vida de pacto es moderada a través de asambleas deliberativas de la iglesia, las que se originan en el concilio de la iglesia local y que siguen procesos elaborados en la Forma de Gobierno. El singularizar la solemnización del matrimonio religioso de un mismo sexo para la suspensión o disciplina inmediata, crearía categorías de ofensa y restringiría la naturaleza deliberativa de las asambleas de la iglesia. Cuando un pastor o pastora actúa en violación de la Forma de Gobierno, el consistorio del pastor es el lugar apropiado donde se deberá levantar el problema. De allí el asunto se mueve al clasis y al sínodo, si fuera necesario, según lo establecido por la política de la iglesia.
d. Officiating a civil same-sex marriage	d. Oficiando matrimonios civiles del mismo sexo
Most requests to officiate at a wedding involve an implicit request for a religious as well as civil marriage ceremony. Where such requests involve a same-sex couple, the above pastoral guidance applies.	Cuando alguien solicita la celebración de una boda, lo más común es que se esté pidiendo tanto una boda civil como religiosa. En los casos que la petición tenga que ver con una pareja del mismo sexo, se aplican las directrices pastorales descritas arriba.

<p>It is unusual, but not unheard of, for a pastor to receive a request to officiate at a civil ceremony. Most pastors receive one or more such requests during the course of their ministry. The circumstances of such requests vary widely, as do pastoral responses. Some ministers refuse all such requests. Others will officiate if they discern a significant pastoral dimension in the relationship with the couple being married. At least in practice, the Christian Reformed Church has given latitude in this regard.</p>	<p>Es poco usual pero posible que se le pida a un pastor o pastora que oficie un matrimonio civil solamente. La mayoría de las pastoras y pastores reciben semejante petición una o dos veces durante su ministerio. Las circunstancias de dichas peticiones varían ampliamente, así como las respuestas pastorales. Algunos pastores no otorgan tales peticiones. Otros oficiarán si disciernen una dimensión pastoral significativa en relación a la pareja que se está casando. Al menos en la práctica, la Iglesia Cristiana Reformada ha dado bastante latitud en este respecto.</p>
<p>May a CRC pastor officiate a civil same-sex ceremony? This is, we note, an extremely narrow question—limited to instances in which a same-sex couple is committed to living within the bounds of the 1973 CRC position and does not seek a religious marriage. They wish, however, to avail themselves of the legal structures and benefits of civil marriage.</p>	<p>¿Puede un pastor o pastora de la ICR oficiar una boda del mismo sexo? Nos parece que esta es una pregunta extremadamente estrecha que se limita a los casos en que parejas del mismo sexo se comprometen a vivir dentro de los límites de la posición que tomó la ICR en 1973 y que no busca un matrimonio religioso. No obstante, desean beneficiarse de las estructuras y beneficios del matrimonio civil.</p>
<p>It is generally wise for pastors to refer people in such rare situations to a civil official charged with officiating at civil marriages. However, pastoral situations may arise in which it may be appropriate for a particular minister to be the civil officiant. Consider the following examples:</p>	<p>En general, sería sabio que los pastores/as refieran a la gente en esta situación a oficiales civiles a cargo de oficiar matrimonios civiles. No obstante, podrían surgir situaciones pastorales en las que sería apropiado para un ministro particular actuar como un oficiante civil. Consideremos estos ejemplos:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Two older men have developed a deep friendship over the years. Neither has married. They share a house, friends, and business interests. As they age, they realize the vulnerability of their legal, medical, and personal situation. Having a longstanding relationship with the CRC pastor, they approach the pastor and ask if s/he will marry them in a civil ceremony.</li> <li>- Two women with gifts and interests in adopting and parenting special needs children seek the stability of a two-parent household for their children. The church recognizes their gifts and wishes to be supportive. The women ask the pastor to officiate at their civil marriage ceremony.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dos hombres de edad desarrollaron una profunda amistad a lo largo de los años. Ninguno está casado. Comparten una casa, amigos e intereses de negocios. Al llegar a viejos, se dan cuenta que están en una situación vulnerable respecto asuntos legales, médicos y personales. Dado que han mantenido una larga relación con un pastor o pastora de la ICR, abordan al pastor y le piden que los case en una ceremonia civil.</li> <li>- Dos mujeres con habilidades e interesadas en adoptar niños con necesidades especiales buscan tener la estabilidad del hogar de dos cónyuges para sus niños. La iglesia reconoce sus dones y desea apoyarlas. Las mujeres le piden al pastor que oficie una boda civil para ellas.</li> </ul>
<p>The committee discussed these situations, uncommon as they might be. We are not of one mind as to pastoral guidelines. Some committee members thought that pastors should not conduct any civil ceremonies, same-sex or otherwise, in the absence of a religious marriage. Other committee members thought that in unusual and very limited situations such as these, latitude should be given based on circumstances. At the very least, however, these examples demonstrate that a civil same-sex marriage is not inherently in conflict with the CRC understanding of same-sex orientation and behavior nor with the church's position on marriage.</p>	<p>El comité discutió estas situaciones que no son frecuentes. No estamos de acuerdo respecto a qué pautas pastorales se deben seguir. Algunos miembros del comité son de la opinión de que los pastores y pastoras no deberían oficiar ceremonias civiles que no contengan también el aspecto religioso, sean o no del mismo sexo. Otros miembros creen que en situaciones poco usuales y muy limitadas, como las que describimos, hay latitud basada en las circunstancias. Pero estos ejemplos al menos demuestran que un matrimonio civil del mismo sexo no está inherentemente en conflicto con el entendimiento que la ICR tiene de la orientación y conducta hacia el mismo sexo, ni tampoco con la posición que la iglesia tiene respecto al matrimonio.</p>
<p>3. Hosting</p>	<p>3. Actuando como anfitriona</p>
<p>Churches frequently make their facilities—usually the sanctuary and /or fellowship hall—available for events and ceremonies, including weddings and receptions. Some limit availability to church members, while other churches allow access for the wider community, with perhaps a difference in rental fee for church members versus nonmembers. In some churches, the reservation may be made through a church member even though the event</p>	<p>Con frecuencia, las iglesias facilitan sus instalaciones -por lo general, el santuario y/o la sala de conferencias- para eventos y ceremonias, lo que incluye bodas y recepciones. Algunas limitan su uso a los miembros de la iglesia, mientras que otras están abiertas a la comunidad, para lo cual quizás cobran una renta distinta para miembros y los que no lo son. En algunas iglesias, se pueden hacer reservaciones a través un miembro de la</p>

itself may be the wedding of persons not currently members of the church.	iglesia, aun cuando el evento mismo sea una boda de alguien que no es miembro de la iglesia.
Allowing use of facilities by nonmembers could bring into play nondiscrimination provisions of federal, state, provincial, or local law. If a church advertises on its website or in its informational materials that its facilities are available to the general public for weddings, it may be required to make them available for same-sex weddings just as it does for opposite-sex weddings. As churches in Canada have been advised for the past decade, a church that does not wish to allow same-sex weddings to be solemnized in its building is best advised to do two things: (a) have a clearly stated wedding policy that references the CRC's understanding of marriage, and (b) limit facility rental/availability to congregational members. Appendix B of this report refers to legal resources for churches with concerns in this regard.	El que se permita que aquellos que no son miembros de la iglesia usen sus instalaciones pone en acción las provisiones contra la discriminación establecidas por el gobierno federal, estatal, provincial o local. Si una iglesia anuncia en su sitio web o en sus materiales de difusión que sus instalaciones están disponibles para las bodas del público en general, se le podría exigir que las haga disponibles para bodas de un mismo sexo, en la misma forma que lo hacen con las bodas heterosexuales. De la misma forma en que se ha aconsejado a las iglesias de Canadá en los últimos diez años, si una iglesia no quiere que se oficien bodas de un mismo sexo dentro de su edificio, lo mejor es que hagan dos cosas: (a) que tengan una política sobre bodas que sea muy clara y que haga referencia al entendimiento que la ICR tiene del matrimonio, y (b) que limiten el arriendo o disponibilidad de sus instalaciones sólo a los miembros de la congregación. El Apéndice B de este informe se refiere a los recursos legales para las iglesias que tienen esta preocupación.
What if a CRC church is open to allowing a same-sex wedding in its facility? Some denominations have forbidden their churches to permit same-sex celebrations in their sanctuaries, usually in denominations where local church property is deemed to be owned by the denomination and managed in trust by the local church. In the CRC, property is owned by the local congregation, and decisions regarding its use have traditionally been local decisions.	¿Qué pasa si una iglesia de la ICR desea permitir que se lleven a cabo bodas de un mismo sexo dentro de su edificio? Algunas denominaciones han prohibido que sus iglesias permitan la celebración de bodas de un mismo sexo en sus santuarios, por lo general en denominaciones donde la propiedad de la iglesia local es propiedad de la denominación y cuya administración ha sido conferida a la iglesia local. En la ICR, la propiedad es posesión de la iglesia local, y sus decisiones respecto a su uso han sido tradicionalmente decisiones que se toman a nivel local.
For some churches, making the facilities available to nonmembers is a way to connect the church to the wider community. Access to facilities may also be a part of ecumenical relationships with other Christian denominations, including some that allow same-sex marriage. Some CRC churches, in fact, share facilities with other congregations. It would be unwise for the CRC to establish a blanket rule in this regard; this is a matter best addressed locally and at the discretion of the local church council.	Algunas iglesias estiman que ofrecer las instalaciones de la iglesia a la gente fuera de la congregación es una forma de conectarse con la comunidad más amplia. Además, el acceso a las instalaciones también podría tenerse como parte de las relaciones ecuménicas con otras denominaciones cristianas, incluyendo aquellas que permiten las bodas del mismo sexo. De hecho, algunas congregaciones de la ICR comparten su edificio con otras iglesias. No sería sabio que la ICR estableciese un reglamento general en este respecto; esta es una materia que es mejor abordarla localmente y que se deja a la discreción del concilio de la iglesia local.
4. Playing a role in a same-sex wedding	4. Cumpliendo una función en las bodas del mismo sexo
Much media attention has focused on persons whose livelihood or position may involve them in one way or another in a same-sex wedding—the baker, the florist, the photographer, the county clerk who issues marriage licenses, and so on. This is the initial arena in the United States where religious liberty vis-à-vis same-sex marriage is playing out, both legislatively and through the courts.	La atención de los medios de comunicación se ha centrado en aquellas personas cuyo sustento o posición las involucran, de una u otra forma, en bodas del mismo sexo, sea el pastelero/a, el florista, el fotógrafo, el secretario/a del condado que emite licencias de matrimonio, etc. En los Estados Unidos, esta es la esfera inicial donde se juega la libertad religiosa vis-à-vis el matrimonio de un mismo sexo, tanto legislativamente como a través de los tribunales.
Legislatively, the challenge has been to find a proper balance between nondiscrimination interests in society and a religious individual's desire not to participate in celebrating or authorizing a relationship with which he or she disagrees. The primary sticking	Legislativamente, ha sido un desafío encontrar un equilibrio entre los intereses en contra de la discriminación en la sociedad y el deseo de personas religiosas que no quieren participar en la celebración o autorización de relaciones con las que no concuerdan. El

<p>point in the U.S. has been whether businesses should be included within state statutes protecting religious liberty.<sup>21</sup></p>	<p>punto neurálgico primario en los Estados Unidos ha sido si los negocios deben estar incluidos dentro de los estatutos que protegen la libertad religiosa.<sup>21</sup></p>
<p>Religious liberty issues are important, and the church should support legislative efforts to protect religious expression. The issues are too complex for detailed treatment here. It is important that the CRC has a study committee reporting on religious liberty and religious persecution.<sup>22</sup></p>	<p>Los asuntos relacionados con la libertad religiosa son importantes, y la iglesia debería apoyar los esfuerzos legislativos para proteger la expresión religiosa. Estas materias son demasiado complejas para que las tratemos aquí. Es importante que la ICR tiene un comité de estudio que informa sobre la libertad de religión y la persecución religiosa.<sup>22</sup></p>
<p>Those who work in civil positions (i.e., county clerk, magistrate, territorial judge, etc.) that involve the issuing of marriage documents will not be able to claim religious freedom as grounds for refusal to carry out their civil responsibilities. Part of the oath of office is a promise to faithfully execute public duties. A person's implication in issuing required public documents is insufficient to trigger religious liberty protections.</p>	<p>Aquellos que trabajan en posiciones civiles (p. ej., secretario/a del condado, magistrados, jueces territoriales, etc.) que involucran la emisión de documentos de matrimonio no podrán reclamar la libertad religiosa como base para negarse a cumplir sus responsabilidades civiles. La participación de una persona en la emisión de documentos públicos requeridos es una base insuficiente para poner en acción las protecciones de la libertad religiosa.</p>
<p>The same is likely to be held for public officials who are required by law to solemnize civil marriages. Attempts to accord civil officials the same right of refusal to officiate as religious clergy have failed in several Canadian provinces. As of 2015, the state of North Carolina has adopted such a policy, and it is currently being considered in other U.S. states. Overall, it is unlikely that civil officials will be excused from performing their official functions.</p>	<p>Es probable que se sostenga lo mismo respecto a oficiales a quienes la ley les requiere que oficien matrimonios civiles. Los intentos por conseguir que se otorgue a los oficiales civiles los mismos derechos de denegación conferidos al clero religioso han fracasado en varias provincias de Canadá. Desde 2015, el estado de Carolina del Norte adoptó dicha política, y está siendo considerada en otros estados de los Estados Unidos. En general, es poco probable que los oficiales civiles sean eximidos de cumplir con sus funciones oficiales.</p>
<p>Initial cases in the United States for persons and businesses that provide wedding-related services indicate that religious liberty claims face an uphill struggle if a person or business advertises their services to the public. Especially in communities that have enacted antidiscrimination provisions that include sexual orientation as a protected category, courts and commissions are likely to require that services be made available regardless of personal religious objections.</p>	<p>Los primeros casos, en los Estados Unidos, para personas y negocios que proveen servicios relacionados con las bodas indican que va a ser difícil darle fuerza a las pretensiones de libertad religiosa, si una persona o negocio anuncia sus servicios al público en general. Especialmente en comunidades que han legislado provisiones en contra la discriminación que incluyen la orientación sexual como una categoría protegida, es probable que las cortes y las comisiones requieran que dichos servicios sean ofrecidos no importa las objeciones religiosas de quienes los ofrecen.</p>
<p>Providing these services to same-sex couples may violate the conscience of some individuals in our churches. Others may feel no burden of conscience to refuse services to same-sex couples. Such decisions are best made on an individual level. Just as we do not mandate that members do not provide catering for bar mitzvahs or arrange flowers for a wedding between two atheists, providing services to other people does not inherently imply an agreement with the event taking place or with every aspect of the customer's life.</p>	<p>El proveer de estos servicios a las parejas de un mismo sexo podría violar la conciencia de algunos individuos en nuestras iglesias. Otros podrían no tener problemas de conciencia al negar servicios a las parejas del mismo sexo. Tales decisiones deben quedar en el terreno personal. Así como no prohibimos a los miembros que proporcione servicio de comida para los Benei Mitzvá o flores para una boda entre dos ateos, el proveer de servicios a otras personas no implica inherentemente que concordamos con el evento que se lleva a cabo o con cada aspecto de la vida del cliente.</p>
<p>On a personal level, as opposed to a professional or business level, church members may be invited to participate in a same-sex wedding celebration in a variety of ways—from standing up in the wedding to being involved in the music or liturgy. We judge any participation short of officiating to be a discretionary matter in which a person's own conscience before God should guide their decision.</p>	<p>A un nivel personal, a distinción del nivel profesional o de negocios, los miembros de la iglesia podrían ser invitados a participar en diversas formas en la celebración de bodas del mismo sexo, desde estar de pie durante la boda hasta involucrarse en la música o liturgia. Juzgamos que toda participación que no involucre oficiar la boda es un asunto discrecional en el cual deberá ser la conciencia de cada uno la que guía su conducta ante Dios.</p>
<p>Ministers of the Word, commissioned pastors, and other ordained leaders of the church will be aware</p>	<p>Los ministros y ministras de la Palabra, pastores comisionados y otros ancianos ordenados de la iglesia</p>

<p>that their involvement in a same-sex ceremony is likely to be scrutinized closely. "Involvement" can include any of a dozen roles, from reading Scripture to prayer to walking a daughter down the aisle to receiving a token of thanks and appreciation from a son. These potential involvements are too complex to create blanket rules of prohibition or allowance. Suffice it to say that ordained and commissioned church leaders should exercise caution and discretion in their public roles.</p>	<p>deben saber que se investigará con detención su involucramiento en bodas de un mismo sexo. El "involucramiento" puede incluir cualquiera de muchas funciones, desde la lectura bíblica, la oración, caminar a una hija por el pasillo central, la recepción de una prueba de gratitud y aprecio de un hijo. Estos posibles involucramientos son demasiado complejos para permitir la creación de una regla general de prohibiciones o autorizaciones. Sólo basta decir que los líderes ordenados y comisionados deben ser cuidadosos y discretos en sus funciones públicas.</p>
<p><i>B. The church community</i></p>	<p><i>B. La comunidad de la iglesia</i></p>
<p>We now turn to same-sex marriage as it affects the Christian church community. We address this pastoral guidance through three aspects of church life: welcoming, belonging, and discipling. Welcoming is the introductory stage in which a person and a church become acquainted and establish a relationship. Belonging is the stage of enfolding a new person into membership within the community. Discipling is the process in which church members seek transformation into the likeness of Christ and the church becomes the body of Christ.</p>	<p>Ahora abordamos el tema del matrimonio de un mismo sexo tal como éste afecta a la comunidad de la iglesia. Abordamos esta orientación pastoral a través de tres aspectos de la vida de la iglesia: bienvenida, pertenencia y discipulado. La bienvenida es la etapa introductoria en que la persona y una iglesia se llegan a conocer y a establecer una relación. La pertenencia es la etapa en la que se recibe a una persona en la membresía dentro de la comunidad. El discipulado es el proceso en el cual los miembros de la iglesia buscan transformarse a la imagen de Cristo y la iglesia busca llegar a ser el cuerpo de Cristo.</p>
<p>Addressing these stages sequentially runs the risk of implying that persons in same-sex marriages are most likely to encounter the church from a starting point outside the church. That would be misleading. Many same-sex oriented people already call our congregations home, and various questions will arise from our brothers and sisters who are already members. We are addressing it this way as a matter of conceptual convenience.</p>	<p>Si abordamos estas etapas en forma secuencial corremos el peligro de asumir que lo más probable es que los matrimonios de un mismo sexo se encontrarán con la iglesia desde fuera de la iglesia. Esto es engañoso. Mucha gente orientada hacia el mismo sexo ya está dentro de una congregación que tiene como su hogar, y muchas preguntas surgirán de parte de nuestros hermanos y hermanas que ya son miembros. Abordamos el tema en forma secuencial sólo por conveniencia.</p>
<p>So we note that the church is most likely to encounter same-sex marriage when a same-sex oriented church member decides to marry. For the purposes of our discussion, we treat that situation under subheading 3, Discipling (below).</p>	<p>Notamos, pues, que lo más probable es que la iglesia se encuentre con el matrimonio del mismo sexo cuando un miembro orientado hacia el mismo sexo decide casarse. Para fines de nuestra discusión, tratamos esta situación bajo la subdivisión 3, discipulado (véase más abajo).</p>
<p><b>1. Welcoming</b></p>	<p><b>1. Bienvenida</b></p>
<p>In <i>Our World Belongs to God: A Contemporary Testimony</i>, the CRC affirms that "in the new community all are welcome" (para. 34). Welcoming involves the process of invitation, introduction, and establishing a relationship. We were encouraged during our listening sessions to hear pastors, elders, and church leaders consistently affirm that all persons are to be welcomed into fellowship and invited into relationship with Jesus Christ. The good news of the gospel has no preconditions for its hearing; the faithful church has doors open to the world.</p>	<p>En <i>Nuestro mundo es de Dios: Testimonio contemporáneo</i>, la ICR afirma que "en la nueva comunidad todos son bienvenidos" (párrafo 34). La bienvenida incluye el proceso de invitación, introducción y el establecimiento de una relación. Durante las sesiones para escuchar fuimos alentados al oír a pastores / as, ancianos y líderes de iglesia afirmar consistentemente que todas las personas son bienvenidas a la comunidad y que son invitados a una relación personal con Jesucristo. Las buenas nuevas del evangelio no tienen preconcepciones para esta invitación; la iglesia fiel tiene sus puertas abiertas al mundo.</p>
<p>In 1973 and in 2002, synod affirmed that same-sex oriented persons were to be welcomed and included in the pastoral ministry of the church. In 2016, synod should affirm that persons in same-sex marriages are also to be welcomed and invited into a relationship with Jesus Christ. If we are to be true to our confessions and our testimonies, we must be welcoming and an embodiment of the grace that is ours through Jesus Christ.</p>	<p>En 1973 y 2002, el sínodo afirmó que las personas orientadas hacia el mismo sexo debían ser bienvenidas e incluidas en el ministerio pastoral de la iglesia. En 2016, el sínodo debería afirmar que las personas en matrimonios de un mismo sexo también deben ser bienvenidas e invitadas a tener una relación con Jesucristo. Si vamos a ser fieles a nuestras confesiones y testimonios, debemos ser hospitalarios y ser la encarnación de la gracia que es nuestra en Jesucristo.</p>

<p>To say that Synods 1973 and 2002 affirmed the church's welcome and pastoral ministry with same-sex oriented persons is, of course, not to tell the whole story. The affirmation of 1973 was adopted amid significant disagreement within the church, and Synod 2002's adoption of the report on Pastoral Care for Homosexual Members was prompted by acknowledging that the CRC had not been a supportive or welcoming place for persons, whether members or not, who were same-sex oriented.</p>	<p>Por supuesto que decir que los síndicos de 1973 y 2002 afirmaron la bienvenida de la iglesia y su ministerio pastoral a personas orientadas hacia el mismo sexo no es contar toda la historia. El reconocimiento de que la ICR no ha sido un lugar que apoya y da la bienvenida a personas, miembros o no, orientadas al mismo sexo, llevó a que el síndico de 2002 adoptase el informe sobre el Cuidado Pastoral de los Miembros Homosexuales.</p>
<p>This remains a crucial challenge for the CRC, one that we deeply lament. While 78 percent of ministers who responded to our survey reported having intentionally tried to show Christ's love to same-sex oriented people, only 12 percent said their church is intentionally seeking to provide a hospitable place for same-sex oriented people to know and worship God. An additional 35 percent said their church is doing this in some ways, and 44 percent responded that they are not doing so.</p>	<p>Esto se mantiene como un desafío crucial para la ICR, uno que lamentamos profundamente. Mientras que el 78% de los ministros/as respondió a nuestra encuesta que han tratado intencionalmente de mostrar el amor de Cristo a las personas orientadas al mismo sexo, sólo un 12% afirma que sus iglesias están intencionalmente buscando ser un lugar hospitalario para las personas orientadas al mismo sexo, para que conozcan y adoren a Dios. Un 36% adicional afirma que sus iglesias lo hacen de alguna forma, y un 44% respondió que lo van a hacer.</p>
<p>Responses to the question "Do you ever hear comments from church members that you believe would be offensive to people in your congregation who are attracted to the same sex?" were even more alarming: 61 percent of responding ministers said they had heard offensive comments from congregants, and 75 percent of nonheterosexual (self-identified as lesbian, gay, bisexual, queer,<sup>2</sup> or same-sex attracted) respondents in the whole survey reported hearing offensive comments from church members. This is profoundly disturbing; repentance is needed.</p>	<p>A la pregunta "¿Ha escuchado alguna vez comentarios de parte de los miembros de su iglesia que usted cree son ofensivos para las personas de su congregación que están atraídas hacia el mismo sexo?", se dieron respuestas más alarmantes: el 61% de las ministras y ministros encuestados respondió que han escuchado comentarios ofensivos de parte de los congregantes, y un 75% de los encuestados que no son heterosexuales (esto es, que son lesbianas, gay, bisexual, queer<sup>2</sup> y orientados al mismo sexo) afirmaron oír comentarios ofensivos de parte de los miembros de la iglesia. Esto es profundamente preocupante; se necesita arrepentimiento.</p>
<p>Can the CRC live out its intention to be welcoming to same-sex couples and families? We pray so. The challenges are readily apparent and, in some cases, require discernment of a high degree. In our listening sessions, the willingness to welcome was often accompanied by tempering statements such as "we wouldn't want to give the wrong impression" or "we shouldn't hide our denominational position on homosexuality." There was anxiety and uncertainty over the appropriate point or situation in which the CRC's position on homosexuality and same-sex relationships should be made clear. We understand the tensions inherent in the situation.</p>	<p>¿Puede la ICR vivir su intención de dar la bienvenida a las parejas y familias de un mismo sexo? Oramos que así sea. Los desafíos son obvios y, en algunos casos, requieren un gran discernimiento. En nuestras sesiones para escuchar, el deseo de dar la bienvenida venía acompañado, a menudo, de afirmaciones de contrapeso, tales como "no queremos dar una mala impresión" o "no debemos esconder la posición que nuestra denominación tiene de la homosexualidad". Hubo ansiedad e incertidumbre respecto a cuándo o en qué situación era apropiado dejar en claro la posición de la ICR sobre la homosexualidad o relaciones de un mismo sexo. Entendemos las tensiones inherentes a la situación.</p>
<p>The key, we suggest, is that in welcoming, the church and its members are willing to enter into relationship with people as Christ does—without preconditions. To welcome involves entering into honest relationship, offering the hospitality of Christ, and in the process of an unfolding relationship discerning moments for appropriate and needed conversations and genuine encounter. Welcoming involves recognizing that the life and grace we share in Christ cannot be reduced to solely a matter of sexual orientation or behavior.</p>	<p>Sugerimos que la clave es que al dar la bienvenida, la iglesia y sus miembros están dispuestos a entrar en una relación con gente con la que Cristo se relaciona sin precondiciones. El dar la bienvenida significa entrar en una relación honesta, ofreciendo la hospitalidad de Cristo. Y en el proceso de una relación en desarrollo surgirán momentos que se discernirán para tener conversaciones apropiadas y necesarias en un encuentro genuino. Dar la bienvenida involucra reconocer que la vida y gracia que compartimos en Cristo no puede reducirse tan solo al asunto de la orientación o conducta sexual.</p>
<p>This is especially true in the programs and outreach of the church. One pastor, in response to the committee's survey, wrote that at a recent parenting series sponsored by the church and offered to the</p>	<p>Esto es especialmente cierto en los programas de alcance de la iglesia. En respuesta a la encuesta, un pastor escribió que una serie sobre cómo ser padres que la iglesia ofrecía a la comunidad, la primera pareja que se</p>

<p>community, the first couple to sign up was a same-sex couple. What does it mean for the church to be welcoming in this situation? For a start, it means that the church is hospitable; it treats others with dignity. It respects the impulse that draws people to the church and does not stymie the desire to draw from God's goodness. Pastors and church leaders enter into relationships with people—relationships shaped by the grace and goodness of God.</p>	<p>inscribió fue una pareja del mismo sexo. ¿Qué significa para la iglesia ser hospitalaria en ese momento? Para empezar, significa que la iglesia es hospitalaria; que trata a la gente con dignidad. Respeta el impulso que atrae a la gente a la iglesia y no bloquea el deseo de beneficiarse de la bondad de Dios. Los pastores y los líderes de la iglesia entran en una relación con la gente, relaciones formadas por la gracia y bondad de Dios.</p>
<p>There will be appropriate opportunities for conversation and for communicating the understanding of marriage within the CRC. Certainly, should a same-sex couple inquire about the church's position, leadership should invite the couple into a time of conversation that, while being invitational, does not conceal or obscure the denomination's theological statements from 1973. Later in this section on pastoral guidance we address communicating the 1973 report truthfully and gracefully. What is to be avoided is the impulse to "make clear where the CRC stands" in a way that would undo or block the welcome that the church offers.</p>	<p>Habrá oportunidades apropiadas para la conversación y para comunicar el entendimiento que la ICR tiene del matrimonio. Por cierto, si una pareja del mismo sexo pregunta por la posición de la iglesia, el liderazgo debe invitar a la pareja a una conversación que, aunque sea por invitación, no esconde u oscurece la declaración teológica que la denominación dio en 1973. Más adelante, en esta sección de orientación pastoral, abordaremos cómo comunicar el informe de 1973 con gracia y verdad. Lo que se debe evitar es el impulso de "dejar en claro la posición de la ICR" en una forma que destruya o bloquee la bienvenida que la iglesia ofrece.</p>
<p>Questions of serving and leadership in various church ministries were raised in our survey and listening sessions. Most frequently, these questions surrounded day-to-day participation in the life of the church. May a spouse in a civil same-sex marriage serve as an usher? A nursery super-visor? May they volunteer in the church office? May they teach a Sunday school class or volunteer in a children's ministry that their child attends? May they serve with their musical or creative gifts? The variety of potential situations is broad in scope. Also relevant are the church life context of each situation, the person's relationship with others in the church, and their discipleship journey. This committee wrestled with whether any productive advice can be given to the whole denomination on matters of service and leadership. We concluded that one size does not fit all and that it would be unwise to attempt to parse out advice for multiple potential situations in a report such as this. Decisions of this nature rightly belong to the discernment of the local church, where the persons involved are known and loved.</p>	<p>Durante nuestras sesiones para escuchar y a través de la encuesta, la gente levantó preguntas acerca del servicio y el liderazgo. Con más frecuencia, estas preguntas tenían que ver con la participación diaria en la vida de la iglesia. ¿Puede un cónyuge de un matrimonio civil servir como ujier o como supervisor en una guardería infantil? ¿Puede ser parte del voluntariado de la oficina de la iglesia? ¿Puede enseñar en la Escuela Dominical o servir en el ministerio con niños al que sus hijos asisten? ¿Puede servir con sus dones creativos y musicales? La variedad de situaciones posibles es muy amplia. También es pertinente el contexto vivencial de la iglesia en cada situación, la relación que la persona tiene con otros en la iglesia y su jornada en el discipulado. Este comité lidió con si se puede dar algún consejo productivo a toda la denominación en asuntos de servicio y liderazgo. Concluimos que, en un informe como este, no hay consejos que sirvan en todas las situaciones y que no sería sabio tratar de entregar consejo para situaciones potencialmente múltiples. Decisiones de esta naturaleza realmente pertenecen al discernimiento de la iglesia local, donde las personas involucradas son conocidas y amadas.</p>
<p><b>2. Belonging (membership)</b></p>	<p><b>2. Perteneciendo (membresía)</b></p>
<p>Welcoming inevitably moves toward belonging, and the welcoming ministry of the church naturally moves toward enfolding people into the life of the church as members. It is here that the most obvious tensions arise between the CRC's 1973 report on homosexuality and the church's ministry with married same-sex couples and, if applicable, their families.</p>	<p>El dar la bienvenida inevitablemente lleva a la etapa de pertenencia, y el ministerio de bienvenida de la iglesia se mueve naturalmente hacia integrar a la gente a la vida de la iglesia como miembros. Es aquí donde surgen las tensiones más obvias entre el informe de la ICR en 1973 acerca de la homosexualidad y el ministerio de la iglesia con parejas casadas del mismo sexo y, si se aplica, con sus familias.</p>
<p>Enfolding is an interplay between two dimensions of the church's life: the organic and the formal. The organic dimension is the body life dimension—delightful, messy, full of surprises and peculiarities. It is the rich concoction of lives, relationships, and interactions that make up the body of Christ. It is people living in community, sharing life, struggling to overcome their own and the world's</p>	<p>La integración es un movimiento entre dos dimensiones de la vida de la iglesia: la vida orgánica y la formal. La dimensión orgánica es la dimensión de la vida del cuerpo -encantadora, desordenada, llena de sorpresas y peculiaridades. Es la rica mezcla de vidas, relaciones e interacciones lo que conforma el cuerpo de Cristo. Es la gente viviendo en comunidad, compartiendo la vida, luchando por vencer su propio</p>

<p>brokenness, offering their gifts in service to God, each other, and the world. It is the church being what it is called to be: family to one another, and salt and light for the kingdom as the body of Christ. It is the goodness and grace of God made tangible.</p>	<p>quebrantamiento y el del mundo, ofreciendo sus dones en el servicio a Dios, unos a otros y al mundo. Es la iglesia siendo lo que fue llamada a ser: una familia unos con otros, y sal y luz para el reino como cuerpo de Cristo. Es la bondad y gracia de Dios hecha tangible.</p>
<p>The formal dimension of the church touches on belonging through its rules of membership. The church creates structure and establishes order so that the organic life of the community can flourish. The church has rules of membership and establishes rights and responsibilities for people who are members. It identifies expectations for church members and follows procedures for discipline. These formal rules are a mix of biblical principles, cultural practice, and pragmatic wisdom. The formal is a means to an end, not an end in itself. The formal serves a vital function—to create a form and structure through which the body life of the church flourishes.</p>	<p>La dimensión formal de la iglesia toca lo que tiene que ver con sus reglas para la membresía. La iglesia crea una estructura y establece un orden para que la vida orgánica de la comunidad florezca. La iglesia tiene reglas de membresía y establece derechos y responsabilidades para el pueblo que constituye su membresía. Identifica expectativas para los miembros de la iglesia y sigue procedimientos de disciplina. Estas reglas formales son una mezcla de principios bíblicos, práctica cultural y sabiduría pragmática. Lo formal es un medio para lograr un fin, y no un fin en sí mismo. Lo formal sirve una función vital, esto es, crear una forma y estructura a través de la cual la vida de la iglesia florezca.</p>
<p>Contemporary ministry situations make it difficult for these two aspects of belonging to always mesh well. For many churches—those in urban areas, in the extended suburbs of larger cities, in college towns, or in areas of high transiency—the organic happens at a pace and with an intensity that the formal finds difficult to process. Relationships form quickly. Persons who are swiftly welcomed find themselves sharing in the ministry of the church before all the formalities of membership can be observed. This is one element of the tension.</p>	<p>Las situaciones del ministerio contemporáneo hacen difícil que estos dos aspectos del pertenecer engranen siempre bien. Para muchas iglesias -aquellas en áreas urbanas, en los grandes suburbios de las ciudades mayores- lo orgánico ocurre a una velocidad e intensidad que a la parte formal le cuesta seguir en el proceso. Las relaciones se forman rápidamente. Las personas que reciben una pronta bienvenida se encuentran compartiendo el ministerio de la iglesia antes de que se observen las formalidades de membresía. Este es un elemento que crea tensión.</p>
<p>A second element is especially apropos to same-sex couples. As welcoming initiates the process of enfolding, especially the forging of relationships, disappointment and frustration are felt when obstacles arise to continuing and completing the process of enfolding. This disappointment and frustration are felt not only by those seeking to become members but also by those within the church community who have reached out in welcome. Friendships and developing spiritual relationships do not await membership papers. Spiritual gifts are offered and received before formalities catch up. Inasmuch as same-sex couples are welcomed and begin integration into the body life of the church, it will be a not-insignificant challenge from a formal membership perspective to say "thus far and no farther." Below we address specific scenarios addressing questions of membership.</p>	<p>Un segundo elemento está conectado especialmente con las parejas de un mismo sexo. Cuando la bienvenida da paso al proceso de pertenencia, especialmente a la formación de relaciones, surgen la desilusión y la frustración cuando emergen obstáculos para continuar y completar el proceso de pertenencia. Esta desilusión y frustración no sólo la sienten aquellos que buscan hacerse miembros sino que también aquellos dentro de la comunidad de la iglesia que han extendido la bienvenida. Las amistades y el desarrollo de relaciones espirituales no esperan a los papeles de membresía. La gente da y recibe dones espirituales antes que las formalidades puedan ponerse al día. En la medida que la pareja de un mismo sexo sea bienvenida y empiece a integrarse en la vida del cuerpo de la iglesia, desde la perspectiva de la membresía formal será un tremendo desafío tener que decir "hasta aquí y ni un paso más". Más abajo abordaremos escenarios específicos a los asuntos de membresía.</p>
<p>a. Transfers of membership</p>	<p>a. Transferencia de membresía</p>
<p>The first "belonging" situation to consider is a request from a CRC member in a same-sex marriage or relationship for a transfer of membership. It is not uncommon, for example, for young adults to leave for college and several years of work or graduate school before settling in to a new community and church. Meanwhile, their membership remains in the church in which they were raised, a church which they may be 5, 10, or even more years removed from regularly attending.</p>	<p>En cuanto al aspecto de "pertenencia", la primera situación que consideraremos aquí es la petición de transferencia de membresía hecha por un miembro de la ICR que vive en una relación o matrimonio del mismo sexo. Por ejemplo, es común que los adultos jóvenes abandonen el hogar para irse a la universidad. Después de varios años en el mundo laboral o después de sacar una maestría, desean establecerse en una nueva comunidad e iglesia. Durante este tiempo su membresía permaneció en la iglesia donde crecieron, iglesia a la que no han asistido regularmente en unos 5 o 10 años.</p>
<p>Church Order Article 59-d regulates the transfer of membership between Christian Reformed</p>	<p>La Forma de Gobierno, artículo 59-d regula la transferencia de membresía entre las congregaciones de</p>

congregations:	la ICR:
Confessing members coming from other Christian Reformed congregations shall be admitted to confessing membership in the congregation upon the presentation of certificates of membership attesting to their soundness in doctrine and life.	Los miembros confesantes que vengan de otras iglesias cristianas reformadas serán admitidos a la membresía confesante de la congregación, habiendo presentado certificados de membresía que testifiquen de su vida y doctrina sana.
A straightforward reading of Article 59 suggests that transfers of membership can occur only when the church that is sending the membership to another church can attest that the person is a member in good standing. Along with the request for transfer, however, comes information that the person requesting transfer is in a same-sex marriage or relationship. This situation could give rise, unfortunately, to the home church (or "sending" church), despite having little or no current relationship with the person requesting the transfer, denying the request and beginning a process of discipline from a distance and without a meaningful relationship.	Una lectura directa del artículo 59 sugiere que las transferencias de membresía pueden efectuarse sólo cuando la iglesia que envía la transferencia a otra iglesia puede atestiguar que la persona que la solicita es un miembro con buena reputación. Pero junto con la solicitud de transferencia también se envía la información de que la persona que solicita la transferencia vive en una relación o matrimonio del mismo sexo. Desafortunadamente, esta situación podría empujar a la iglesia madre (o iglesia "que envía" a la persona) -a pesar de que hay poca o ninguna relación con la persona que hace la solicitud- a negar la petición y empezar un proceso de disciplina a distancia y sin que haya una relación significativa.
It seems to us that the appropriate place for membership (whether "in good standing" or otherwise), while focusing on discipling and potential discipline, is where organic belonging is currently strongest, which may be influenced by a number of factors—length of time away from the previous church, connections to the new church, distance between churches, and so on. It makes little sense to have a distant church attempting to pursue discipleship and to exercise discipline.	Nos parece que el lugar apropiado para la membresía (sea "de buena reputación" u otra) -mientras se lleva a cabo el discipulado y posiblemente una disciplina- está allí donde la pertenencia orgánica es al presente la más fuerte, lo cual podría estar influenciado por un número de factores -la extensión de tiempo fuera de la iglesia madre, las conexiones con la nueva iglesia, la distancia entre las iglesias, etc. No tiene sentido tener una iglesia distante tratando de proveer discipulado y ejercer disciplina.
A situation raised in the <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> points perhaps to a better way to respond pastorally to a situation of a member erring in doctrine or life but having stronger ties to the "receiving" church than the "sending" church. The <i>Commentary</i> explains:	El <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> levanta una situación que apunta, quizás, a una mejor forma de responder pastoralmente a la situación de un miembro que yerra en doctrina o vida pero que tiene lazos más fuertes con la iglesia que lo está recibiendo que la iglesia que lo envía. El <i>Commentary</i> explica:
The "sending" council does have other options. It could take appropriate disciplinary steps and continue to work with the [individual] as an "erring—" member. It could even ask the council of the "receiving" church for assistance, especially when long distances are involved.  ( <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , pp. 359-60)	El concilio que "envía" tiene otras opciones. Puede tomar los pasos disciplinarios apropiados y continuar trabajando con [la persona] como un miembro "errante". Incluso, le puede pedir al concilio de la iglesia que "recibe" que dé su ayuda, especialmente cuando se trata de una gran distancia.  ( <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , pp. 359-60)
In such a scenario, the sending church could begin and follow up the process of discipline, relying on the receiving church to carry out the practical ministry of disciplining in its place.	En tal escenario, la iglesia que envía podría empezar y proseguir con el proceso de disciplina, pero dependiendo de la iglesia que recibe para que lleve a cabo el ministerio práctico del discipulado.
We wonder whether another option might also be appropriate and would be consistent with the intent of Article 59. In this option, the sending church includes a notation on the membership papers indicating that questions have arisen regarding the person's doctrine and life as well as the general nature of those questions. It then entrusts to the receiving church the decision whether to receive the membership, as well as the responsibility to follow through on disciplining and potential discipline.	Nos preguntamos si habría otra opción apropiada y consistente con el artículo 59. En esta opción, la iglesia que envía incluye una nota registrada en los papeles de membresía que indica que se han levantado problemas con la doctrina y vida de la persona que se transfiere, así como contenido respecto a la naturaleza general de dichos problemas. Después confiaría a la iglesia que recibe la decisión de aceptar la membresía, así como la responsabilidad de seguir con la obra de discipulado y la posible disciplina.
If this option is followed, there are some logical steps to be taken. First, the pastor or an elder should have a conversation with the person(s) requesting transfer. It should be an honest conversation that includes discussion of the potential implications of the same-sex relationship. In other words, the request for a membership transfer should be confirmed with	Si se siguiera esta opción, hay algunos pasos lógicos que se deberían tomar. Primero, el pastor o un anciano debería conversar con la persona(s) que solicita la transferencia. Deberá ser una conversación honesta que incluye el discutir las posibles implicaciones de una relación del mismo sexo. En otras palabras, la petición de transferencia debería confirmarse con el conocimiento de

knowledge of what the request entails.	lo que implica tal solicitud.
Second, there should be communication between the two churches. Inquiry should be made as to whether the church presently holding membership is aware of the same-sex relationship and has formally responded to it (i.e., Is the person requesting transfer currently a member in good standing?).	Segundo, las dos iglesias deben comunicarse. Se deberá averiguar si la iglesia madre está consciente de que hay una relación del mismo sexo y si ha respondido a la situación (esto es, ¿es la persona que solicita la transferencia un miembro en buena reputación?)
Third, there should be an agreement as to which congregation is best situated to engage in the discipleship the situation warrants. If it is the original congregation, membership should remain there and pastoral care should be the responsibility of that congregation, with perhaps some assistance from the other church as appropriate. If it is the new congregation and its council agrees to it, the membership papers should be sent with appropriate notations and discipleship / discipline should become the responsibility of the receiving church.	Tercero, deberá haber un acuerdo en cuanto a cuál congregación está mejor situada para ofrecer el discipulado que requiere la situación. Si es la iglesia madre, la membresía deberá permanecer allí y el cuidado pastoral deberá ser su responsabilidad, quizás con alguna ayuda de la iglesia que recibe, cuando sea apropiado. Si es la iglesia que recibe y su concilio lo acuerda, los papeles de membresía deben ser enviados con las observaciones apropiadas y tanto el discipulado como la disciplina deberán estar bajo la responsabilidad de la nueva iglesia.
Churches may be reluctant to accept a membership transfer in a difficult pastoral situation, one that perhaps seems likely to shift quickly from discipling to discipline. After conversation about the potential implications of transferring formal membership, some persons will choose to withdraw the request. They may decide to go elsewhere, or to live with the tensions of belonging organically but not formally. Regardless of the person's decision, the hope is that there is a depth of relationship with the person that will motivate a desire to continue in the discipling journey. That is most likely to happen within the community wherein the person has begun to find a spiritual home.	Las iglesias podrían ser reacias a aceptar la transferencia de membresía en una situación pastoral difícil, una que parece que pronto pasará de discipulado a disciplina. Después de conversar acerca de las implicaciones potenciales que podrían surgir de la transferencia formal de membresía, algunas personas podrían decidir retirar la solicitud. Podrían decidir irse a otra parte o vivir con la tensión de pertenecer en forma orgánica pero no formal. Cual sea la decisión del solicitante, se tiene la esperanza que la profundidad de la relación con el o la solicitante motive a la persona a continuar su jornada de discipulado. Esto es lo que probablemente ocurrirá dentro de una comunidad donde la gente encuentra su hogar espiritual.
b. Requests for membership	b. Petición de membresía
From a formal membership perspective, a non-CRC same-sex married couple or an individual in a same-sex marriage requesting membership in a CRC church sets in motion a series of events that will seem straightforward to some but will seem, to others, fraught with uncertainties. Such a request will be one opportunity, although not the first, for conversation regarding the position of the CRC on same-sex sexual relations. The temptation for some church leaders will be to treat this as the end of the conversation, with the conclusion that membership is out of the question. If that is the case, why prolong the conversation?	Desde la perspectiva de la membresía formal, una persona que no pertenece a la ICR y que vive en un matrimonio o relación del mismo sexo y que solicita ser admitida a la membresía de la ICR, pondrá en marcha una serie de eventos que, para algunos, serán muy claros, mientras que para otros, llenos de incertidumbre. Tal petición será la oportunidad, aunque no la primera, para conversar acerca de la posición que la ICR tiene respecto las relaciones de un mismo sexo. La tentación para algunos líderes de la iglesia será tratar esto como si fuera el fin de la conversación, con la conclusión de que ni pensar en la membresía. Si este es el caso, ¿para qué prolongar la conversación?
We hope that the request for membership would either initiate or continue a conversation in which CRC members who are close to the couple listen in concert with providing an explanation of the CRC position on same-sex relationships. There should be patience in answering questions. Biblical references should be apt and should be used without condemnation of same-sex oriented persons, in order to discern faithful living as citizens of God's kingdom. There will be a need to listen, and in some situations the couple may be well versed in Scripture and theology as it relates to their relationship. The conversation should avoid the poles of defensiveness and aggressiveness.	Nuestra esperanza es que la solicitud de membresía inicie o continúe una conversación en la que los miembros de la ICR cercanos a la pareja escuchen, además de proveer una explicación de la posición de la ICR respecto a las relaciones de un mismo sexo. Se deberá responder con paciencia a las preguntas. Se deberá usar referencias bíblicas apropiadas, las cuales deben usarse sin condenar a las personas orientadas al mismo sexo, a fin de discernir lo que es una forma de vida fiel como ciudadanos del reino de Dios. Será necesario escuchar y, en algunas situaciones, es posible que la pareja conozca bien la Escritura y la teología en lo que toca a su relación. La conversación debe evitar estar a la defensiva o ser agresiva.
The logic of the Church Order on membership and the 1973 report on homosexuality is that a person in	La lógica de la Forma de Gobierno respecto a la membresía y el informe acerca de la homosexualidad de

<p>a same-sex sexual relationship is committing sin. To become a member, one must indicate their willingness to abide by the teaching as well as the admonition and discipline of the church. If one is engaged in sin, one must either repent (and commit to resisting sin) or be denied membership in good standing (we will address the situation of someone who is already a member of the church in the next section).</p>	<p>1973 afirman que una persona que vive en una relación del mismo sexo está cometiendo un pecado. Para ser un miembro, uno debe indicar la voluntad de obedecer las enseñanzas así como la admonición y la disciplina de la iglesia. Si uno vive en pecado, uno debe arrepentirse (y comprometerse a resistir el pecado); de otra forma, se le negará la membresía en buena reputación (en la siguiente sección abordaremos la situación de alguien que ya es miembro de la iglesia).</p>
<p>Following this logic, a person or couple in a same-sex sexually active relationship should not be accepted as members in good standing in the church. Most membership requests will end with the couple or individual either leaving the community abruptly or slowly disengaging from the church community. Others may live with an uncomfortable disconnect between organic and formal membership, existing in a form of limbo within the church community.</p>	<p>Si seguimos esta lógica, la persona o pareja en una relación activa del mismo sexo no deben ser aceptadas como miembros en buena reputación en la iglesia. La mayoría de las solicitudes de membresía terminarán con la pareja o la persona dejando la comunidad abruptamente o retirándose poco a poco de la comunidad de la iglesia. Otros vivirán con la incómoda desconexión entre la membresía orgánica y la membresía formal, existiendo en una especie de limbo dentro de la comunidad de la iglesia.</p>
<p>If a person or couple agree to accept the CRC's teaching on same-sex sexual relations and bring their lives into conformity, no obstacle prevents their acceptance as members. That is clear enough. What does "conformity" entail? The 1973 CRC position requires cessation of same-sex sexual relations. The current position does not require dissolution of a civil marriage; nor should the church be heard to require or encourage the dissolution of functioning families.</p>	<p>Si una persona o pareja acepta las enseñanzas de la ICR respecto a las relaciones sexuales del mismo sexo y conforman sus vidas a dichas enseñanzas, no hay ningún obstáculo para otorgarles membresía. Esto está claro. ¿Pero qué implica este "conformarse"? La posición que tomó la ICR en 1973 es que dejen de tener relaciones sexuales de un mismo sexo. La presente posición no exige que se disuelva el matrimonio civil; ni la iglesia debe requerir o animar la disolución de familias funcionales.</p>
<p>The foregoing, as we indicated, follows the logic of the Church Order and the 1973 position of the CRC on homosexuality. The realities of ministry are always complex. Some churches and pastors will encounter same-sex persons or couples (as well as other members in the congregation) who are committed Christians and versed both in Scripture and in contemporary theological discussions over same-sex relationships. Their affection for and devotion to Christ are not in question. They have reached a considered opinion that is at odds with CRC teaching. The 1973 denominational position, which constitutes pastoral advice on a pastoral matter, does not require agreement of opinion on same-sex relationships.<sup>24</sup> It does, however, bind sexual behavior.</p>	<p>Como se indicó, lo dicho sigue la lógica de la Forma de Gobierno y de la posición de la ICR acerca de la homosexualidad de 1973. Las realidades del ministerio son siempre complejas. Algunas iglesias y pastores encontrarán a personas o parejas (así como miembros de la congregación) orientadas al mismo sexo que son cristianos comprometidos y versados tanto en la Escritura como en la discusión teológica contemporánea sobre relaciones del mismo sexo. Su afecto y devoción a Cristo no están en duda. Han llegado a una opinión que es contraria a la enseñanza de la ICR. La posición denominacional de 1973, que es un consejo pastoral en cuanto a un asunto pastoral, no requiere que tengamos la misma opinión en cuanto a las relaciones sexuales del mismo sexo.<sup>24</sup> Sin embargo, ata la conducta.</p>
<p>Our pastoral guidance is bound by the mandate to our committee. A pastoral observation, however, to the church at large is that the complexities of ministry will keep membership issues a point of tension. A number of CRC churches are already navigating the challenges of integrating same-sex couples into the life of the church and for them the logic of being denied membership is experienced as damaging rather than life-giving.</p>	<p>Nuestra orientación pastoral está delimitada por el mandato que recibió nuestro comité. Con todo, una observación pastoral a la iglesia en general es que las complejidades del ministerio crearán tensiones respecto a asuntos de membresía. Un número de iglesias de la ICR ya está navegando los desafíos de integrar a las parejas de un mismo sexo a la vida de la iglesia, y para estas parejas la lógica que les niega la membresía es algo perjudicial y no algo que da vida.</p>
<p>c. Children and baptism</p>	<p>c. Niños y el bautismo</p>
<p>Further questions arise for churches when a same-sex couple has children. The participation of the family in the church community may well begin through involvement in children's or youth programs.</p>	<p>Otras inquietudes surgen para las iglesias cuando una pareja del mismo sexo tiene hijos e hijas. Es muy posible que la familia empiece a participar en la comunidad debido a que participan en los programas de niños y / o jóvenes.</p>
<p>The church as a covenant community has a responsibility to nurture the faith of children so that they know they are loved by God, that Christ has died for</p>	<p>La iglesia como comunidad del pacto tiene la responsabilidad de edificar la fe de los niños para que conozcan que Dios los ama, que Cristo murió por ellos,</p>

<p>them, that the Holy Spirit lives in them, and that they have a purpose in God's kingdom. When a same-sex couple's household includes children, the children need the church as a community of grace for their own faith development, regardless of the relationship status of their parents. In this we follow the example of Jesus, who welcomed children and warned against placing obstacles in their path.</p>	<p>que el Espíritu Santo vive en ellos y que tienen un propósito en el reino de Dios. Cuando el hogar de una pareja del mismo sexo incluye niños, estos necesitan a la iglesia como una comunidad de gracia para que desarrollen su fe, cualquiera sea el estado de la relación que tengan los padres con la iglesia. En esto estamos siguiendo el ejemplo de Cristo, quien llamó a sí a los niños y advirtió en contra de poner obstáculos en el camino.</p>
<p>Scripture encourages and the CRC's teaching compels us to welcome the children of same-sex couples into its fellowship and programs. Again, a great deal of discernment and maturity is required. The church should not hide its views regarding marriage and appropriate sexual relations, but it shouldn't unnecessarily emphasize them in a way that causes public awkwardness or shame, especially for children. The church should take special care not to be disruptive or dismissive of family relationships or to undercut parental authority or legitimacy.</p>	<p>La Escritura anima y la enseñanza de la ICR nos obliga a dar la bienvenida a los niños de parejas del mismo sexo dentro de su comunión y programas. Otra vez, se requiere una gran medida de discernimiento y madurez. La iglesia no debe esconder lo que piensa respecto al matrimonio y las relaciones sexuales apropiadas, pero no debe subrayarlas innecesariamente de una forma que produzca culpa e incomodidad públicas, especialmente para los niños. La iglesia debe poner mucho cuidado en evitar destruir o menospreciar las relaciones familiares o minar la autoridad o legitimidad de la pareja.</p>
<p>If children are of age to make profession of faith, their request for membership and baptism can be treated in distinction from the request of the parents. This will be dependent on the understanding and maturity of the child.</p>	<p>Si hay niños que han llegado a la edad en la que hacen profesión de fe, se puede tratar su solicitud de membresía a parte de la petición de los padres. Esto dependerá del entendimiento y madurez del pequeño/a.</p>
<p>May a church baptize the infants and young children of a same-sex married couple? The Church Order states that "the covenant of God shall be sealed to children of confessing members by holy baptism" (Church Order Art. 56). In baptism, God makes covenant promises to that child. The profession of faith and membership in good standing of at least one parent are necessary for pledging covenantal promises to raise the child to know God's love for the child in Christ.</p>	<p>¿Puede una iglesia bautizar a los infantes o pequeños de un matrimonio del mismo sexo? La Forma de Gobierno establece que "Por medio del santo bautismo, se deberá sellar el pacto de Dios a todos los infantes de miembros confesantes" (Forma de Gobierno, artículo 56). En el bautismo, Dios da promesas de pacto al niño o niña. Para prometerle a un pequeño la promesa de pacto de criarlo de forma que conozca el amor de Dios en Cristo, es necesario que, al menos, uno de los padres haya hecho profesión de fe y que tenga una membresía en buena reputación.</p>
<p>The CRC has rarely varied from the position that a parent is the appropriate covenantal member to make promises on behalf of the child. According to the Christian Reformed Church Order Commentary, in very rare instances, extended family members who function in loco parentis have brought the child for baptism.<sup>25</sup> Churches and leaders should minister creatively but cautiously.</p>	<p>La ICR raramente ha variado de la posición de que un padre o madre es el miembro de pacto apropiado para hacer promesas a nombre del niño o niña. Según Christian Reformed Church Order Commentary, en casos muy raros, la familia extendida que son miembros de la iglesia y que actúan como <i>loco parentis</i> es la que ha traído al pequeño para ser bautizado.<sup>25</sup> Las iglesias y sus líderes deben ministran creativa pero cuidadosamente.</p>
<p>d. Communion</p>	<p>d. Santa Cena (comunión)</p>
<p>Pastors and other church leaders have requested guidance on questions such as participation in communion. Participation in the Lord's Supper is one of the principal acts of belonging within a congregation. Partaking of the body and blood of Christ is a sign and seal of the covenant of grace. While communion is usually considered as it relates to membership in a church, in many churches communion within public worship connects a community's members with visitors and new arrivals who are welcomed as part of the larger Christian communion.</p>	<p>Pastoras/es y líderes de las iglesias han pedido orientación respecto a la participación en la Santa Cena. Esta participación es uno de los actos principales del pertenecer a una congregación. El participar del cuerpo y sangre de Cristo es un signo y sello del pacto de gracia. Mientras que, usualmente, la comunión tiene relación con la membresía en una iglesia, en muchas iglesias la comunión en cultos de adoración públicos vincula a los miembros de la iglesia con las visitas y las personas nuevas que son bienvenidas como miembros de la comunión cristiana más amplia.</p>
<p>Within the CRC, the question of participation in the sacrament is complicated by a diversity of practice with respect to communion. Some congregations still require nonmembers to request permission and receive consistory approval before being welcomed to the table.</p>	<p>En la ICR, el asunto de la participación en la Santa Cena se complica dada la diversidad de prácticas respecto a la comunión. Algunas congregaciones todavía requieren que los que no son miembros soliciten permiso y que reciban la aprobación del consistorio antes de ser</p>

<p>Emphasis is upon protecting the honor of the table and ensuring that only professing members participate. Visitors and persons who are not yet members are screened before permission is granted. Such CRC churches should continue their practice of welcoming all who are members in good standing of a Christian church to join the table. Unless and until someone is placed under formal discipline and access to the sacraments is denied, the table should remain open.</p>	<p>recibidos en la mesa. Esto enfatiza el deseo de proteger el honor de la mesa y asegura que sólo miembros profesantes participen. Las visitas y personas que todavía no son miembros son examinadas antes de darles permiso. Estas iglesias de la ICR deben continuar su práctica de dar la bienvenida en la mesa a todos los que son miembros en buena reputación de una iglesia cristiana. A menos y hasta que alguien sea puesto bajo disciplina formal y se le niegue el acceso a los sacramentos, la mesa deberá mantenerse abierta.</p>
<p>For many CRC churches, access to the table is moderated in the communion liturgy itself through the three-fold requirements of the invitation.<sup>28</sup> The honor of the table is protected in the first instance by God's own self, and the danger of undiscerning participation falls on the person responding to the invitation's expectations. Those who come to the table bear the responsibility of discerning participation.</p>	<p>En muchas iglesias de la ICR, el acceso a la mesa es moderado en la liturgia misma de la comunión mediante tres requisitos que se anuncian en la invitación.<sup>28</sup> En el primer caso, el honor de la mesa es protegido por el ser mismo de Dios, y el peligro de una participación sin discernimiento recae sobre la persona que responde a las expectativas de la invitación. Quienes se acercan a la mesa cargan con la responsabilidad de discernir su participación.</p>
<p>Churches who follow this practice for communion should remain consistent in approach. People new to the congregation and visitors should be welcomed according to practice. Members in good standing should be welcomed to the table. The church's communion practice for those who have entered same-sex marriage relationships should be no different than for any others whose conduct is deemed contrary to biblical teaching.</p>	<p>Las iglesias que siguen esta práctica para la comunión deben mantenerse consistentes en su método. Las personas nuevas y las visitas deben ser bienvenidas según la práctica. Los miembros en buena reputación deben ser bienvenidos a la mesa. La práctica que la iglesia usa para la comunión en relación a aquellos que han entrado en relaciones de un mismo sexo no tiene por qué ser distinta de la que se usa para los demás cuya conducta se considera contraria a la enseñanza bíblica.</p>
<p>Restricting access to the sacraments is a fearsome thing. It is not to be done hastily or lightly. Communion is the church's fundamental expression of oneness in Christ—one bread, one cup, one body. Only with the greatest reluctance and with the greatest procedural safeguards should the church take the step of forbidding access to the sacraments as means of grace. The Lord's Supper and its meaning may well provide an opportunity for conversation with those new to the church, including those in a same-sex marriage, to speak of the relationship between sin, grace, and a life of gratitude.</p>	<p>El restringir los sacramentos es algo que asusta. No debe hacerse en forma ligera o precipitada. La Santa Cena es la expresión fundamental de la iglesia de su unidad en Cristo -un pan, una copa, un cuerpo. Sólo con la mayor renuencia y las mayores garantías procesales, la iglesia debe dar el paso de prohibir el acceso a los sacramentos como medios de gracia. La Cena del Señor y su significado bien podrían abrir la oportunidad para conversar con personas nuevas, incluyendo a quienes viven en una relación del mismo sexo, para hablar de la relación que hay entre pecado, gracia y la vida de gratitud.</p>
<h3>3. Discipling</h3> <p>The words <i>discipling</i> and <i>discipline</i> derive from the same root but carry different connotations. In common parlance, a disciple is one who follows a leader; discipline is understood as a penalty imposed in an attempt to bring an offender back in line.</p>	<h3>3. Discipulado</h3> <p>Las palabras <i>discipulado</i> y <i>disciplina</i> se derivan de la misma raíz pero tienen connotaciones distintas. En el lenguaje común, un discípulo es aquel que sigue a un líder; la disciplina se entiende como un castigo que se impone a fin de corregir al ofensor.</p>
<p>Within the church, <i>discipling</i> is an interactive practice that holds us in relationship with Christ, our teacher. The church defines <i>discipline</i> positively and restoratively—consisting of measures intended to restore a person to full membership. It is difficult, however, for the term <i>discipline</i> to shake its association with a form of punishment, especially when traditional measures such as withholding the sacraments or excommunication are the most public forms of discipline.</p>	<p>En la iglesia, el <i>discipulado</i> es una práctica interactiva que nos mantiene en relación con Cristo, nuestro maestro. Las iglesias definen la <i>disciplina</i> en una forma positiva y restauradora, esto es, consiste en medidas que tiene el fin de restaurar a la persona a la plena membresía. Con todo, es difícil quitarle al término <i>disciplina</i> su asociación con alguna forma de castigo, especialmente cuando las medidas tradicionales -como negar los sacramentos o la excomunión- son las formas más públicas de disciplina.</p>
<p>So we have chosen the term <i>discipling</i>, knowing that discipling may in time and circumstance include discipline. We do so because we encourage the church to think first and foremost of our ongoing relationship with Christ. To jump prematurely to the question "Will the church formally discipline church members who are in</p>	<p>De modo que, hemos elegido el término <i>discipulado</i>, sabiendo que el discipulado podría incluir, en algún momento y circunstancia, la disciplina. Lo hacemos porque animamos a la iglesia a que, primero y sobre todo, piense en nuestra relación con Cristo. El saltar prematuramente a la pregunta "¿disciplinará la</p>

<p>same-sex marriages?" is to short-circuit the relationship between Christ and his disciples.</p>	<p>iglesia formalmente a los miembros que viven en una relación del mismo sexo?" es causar un quiebre en la relación de Cristo con sus discípulos.</p>
<p>We have intentionally chosen the word <i>discipling</i> because we wish to emphasize that a church member who contemplates or pursues marriage in a same-sex marriage does so as a disciple of Christ—a fellow disciple. Pastors and church leaders should understand the situation in terms of discipleship. We are all disciples of Christ—in a discipleship process together pursuing faithfulness to Christ, discerning where God is calling us, and growing in maturity of life and faith.</p>	<p>Hemos usado intencionalmente la palabra <i>discipulado</i> porque queremos subrayar que un miembro de la iglesia que contempla o busca un matrimonio del mismo sexo lo hace como discípulo o discípula de Cristo, como co-discípulo. Los pastores y líderes de la iglesia deben entender la situación en términos de discipulado. Todos somos discípulos de Cristo que estamos discerniendo hacia dónde nos llama Cristo y creciendo en madurez respecto nuestra vida y fe.</p>
<p>For a same-sex oriented person who is considering marriage, or who has married, the church may be tempted to move quickly to discipline and a measure of finality. In many situations, the threat or possibility of discipline will break the relationship between the church and the same-sex oriented person or couple. Ending along with that will be the possibility of further discipleship. We encourage pastors and church leaders to show patience and to allow discipling to run its course. A healthy church should not seek to avoid difficult situations by dismissing them.</p>	<p>La persona orientada hacia el mismo sexo, que está contemplando casarse o que ya se ha casado, podría experimentar que la iglesia se mueve demasiado rápido a la fase de la disciplina y a adoptar medidas conclusivas. En muchas situaciones, la amenaza o posibilidad de disciplina romperá la relación que hay entre la iglesia y la persona o pareja del mismo sexo. Con esta ruptura, también terminará la posibilidad de cualquier discipulado adicional. Exhortamos a los pastores y líderes de la iglesia a que sean pacientes y que permitan que el discipulado siga su curso. Una iglesia sana no debe evitar situaciones difíciles descartándolas.</p>
<p>The process of mutual discipling begins with standing in relationship and with listening to each other. In most cases, a person's decision to contemplate or to enter into a same-sex marriage is not made casually or lightly. It follows years of questioning, introspection, and prayer. The spiritual aspects of the decision have been treated with deliberateness. The church and its leaders should treat those concerned and shape the church's response with patience, thoughtfulness, and prayer. The church should not rush to judgment on vital spiritual matters. Churches and members should be given time and space to address these matters.</p>	<p>El proceso del discipulado mutuo empieza manteniendo una relación y a través de escucharnos unos a otros. En la mayoría de los casos, una persona no toma, en forma fortuita o a la ligera, la decisión de contemplar o entrar en un matrimonio del mismo sexo. Esto ocurre después de años de cuestionamiento, introspección y oración. Los aspectos espirituales de la decisión han sido tratados con deliberación. La iglesia y sus líderes deben tratar a estas personas y moldear la respuesta de la iglesia con paciencia, bondad y oración. La iglesia no debe precipitarse a juzgar en asuntos espirituales importantes. Las iglesias y sus miembros deberían tomar tiempo y espacio para abordar estas materias.</p>
<p>Ministers and church leaders have a pastoral responsibility to speak with married same-sex couples or persons contemplating same-sex marriage about the CRC's teaching on sex and marriage. There should be honesty and openness about the personal as well as public ramifications of different courses of action.</p>	<p>Los pastores /as y líderes tienen la responsabilidad pastoral de hablar con los matrimonios del mismo sexo o las personas que están pensando en el matrimonio del mismo sexo acerca de las enseñanzas que la ICR tiene respecto al sexo y el matrimonio. Debe haber honestidad y apertura acerca de las ramificaciones personales y públicas de los distintos cursos de acción.</p>
<p>Should the person or couple continue in a sexual relationship, Church Order Article 81 (in conjunction with the 1973 report's designation of all same-sex sexual relations as sinful) lays out a logic of formal discipline. The initiation of formal discipline is a discretionary matter that is not frequently invoked among our congregations today. It should always be a last resort after communication and mutual reflection have failed. It is, however, the appointed conclusion of the CRC's reading of Scripture and its understanding of Church Order.</p>	<p>Si una persona o pareja continúa en una relación sexual, la Forma de Gobierno, artículo 81 (junto con la informe de 1973 que califica toda relación del mismo sexo como pecaminosa) detalla la lógica para una disciplina formal. La iniciación de una disciplina formal es un asunto discrecional que no se invoca con frecuencia entre nuestras congregaciones el día de hoy. Debe siempre tenerse como una medida de último recurso después de que fallaron la comunicación y la reflexión mutua. Sin embargo, es la conclusión designada que viene de la forma en que la ICR lee la Escritura y su entendimiento de la Forma de Gobierno.</p>
<p>We call the church's attention to a matter that troubles us as a committee. The formal process of discipline leading to excommunication is rarely exercised in our churches today. Perhaps the church will find that its teaching and discipling on same-sex sexual relations</p>	<p>Llamamos la atención de la iglesia a un asunto que le preocupa al comité. El proceso formal de disciplina que lleva a la excomunión raramente se lleva a cabo hoy en día en nuestras iglesias. Quizá la iglesia hallará que su enseñanza y discipulado, en asuntos de</p>

<p>will result in either repentance or same-sex persons / couples leaving the CRC without formal discipline. It is deeply disturbing that the one category of sin that the church seems to affirm in its intention to discipline to the point of excommunication is same-sex sexual relations. We run the risk of living into the stereotype that the world has of Christians.</p>	<p>relaciones del mismo sexo, resultará en el arrepentimiento o en que las personas o parejas del mismo sexo abandonen la ICR sin que se haya dado una disciplina formal. Es profundamente inquietante que la única categoría de pecado que la iglesia parece afirmar, en su intención de ejercer la disciplina al punto de la excomunión, tiene que ver con las relaciones sexuales del mismo sexo. Corremos el riesgo de estar viviendo el estereotipo que el mundo ha creado de los cristianos.</p>
<p>We also note that differences in the pace and the certainty with which discipling morphs into formal discipline in the situation of same-sex marriage are likely to cause disagreement within the denomination. Some CRC churches are likely to move quickly. Others will move in a slower fashion. Still others will make accommodations in cases of conscience or acknowledgment of a person or couple's situation. The presence of a person's or couple's children may change the dynamics. These are descriptions of how churches are likely to act, not how they should act. We have given our pastoral guidance above in line with our mandate from synod. We do, however, encourage the churches at large to show forbearance in scrutinizing and questioning the process of discipling as carried out in other congregations.</p>	<p>También notamos que las diferencias en la prontitud y certeza con la que el discipulado se transforma en disciplina formal, en relación al matrimonio del mismo sexo, probablemente causarán desacuerdos dentro de la denominación. Algunas iglesias de la ICR probablemente actuarán con rapidez. Otras lo harán despacio. Otras harán acomodaciones en casos de conciencia o reconocimiento de la situación de una persona o pareja. La presencia de los niños de una persona o pareja puede cambiar la dinámica. Estas son descripciones de la forma en que las iglesias probablemente se conducirán, no de la forma en que deberían actuar. No obstante, exhortamos a las iglesias en general a que muestren paciencia cuando investigan o cuestionan el proceso de discipulado que se lleva a cabo en otras congregaciones.</p>
<p><i>C. Facing culture and the future</i></p>	<p><i>C. Enfrentando la cultura y el futuro</i></p>
<p><b>1. Supporting Christian marriage and the family</b></p> <p>The legal acceptance of same-sex marriage in the United States and Canada does not, as we argued earlier, preclude the CRC from holding its own view of marriage and conducting its programs and ministries in consistency with that view.</p>	<p><b>1. Apoyando al matrimonio y familia cristiana</b></p> <p>Como ya argumentamos, el que los Estados Unidos y Canadá hayan aceptado el matrimonio de un mismo sexo, no impide que la ICR siga sosteniendo su propia forma de definir el matrimonio y que conduzca sus programas y ministerios en armonía con sus puntos de vista.</p>
<p>In an earlier example, we mentioned that some churches and classes have sponsored seminars or conferences on marriage, making them available to all interested persons. There is much to commend about sharing the wisdom of the Christian tradition freely. The church should be intentional in shaping a message of encouragement and openness. Church leaders should think through how they will respond graciously and nonconfrontationally if same-sex couples attend. Conference or seminar leaders should state the church's understanding of marriage clearly but simply and avoid a hostile or aggressive style. They should avoid argument and encourage open conversation.</p>	<p>En un ejemplo mencionamos que algunas iglesias y clasis han realizado seminarios o conferencias sobre el tema del matrimonio, ofreciéndolos a todos los que se interesen. Hay mucho que elogiar acerca de compartir la tradición cristiana libremente. La iglesia debe modelar intencionalmente un mensaje que brinde aliento y produzca apertura. Los líderes de la iglesia deben pensar en cómo van a responder con gracia y cómo evitarán la hostilidad, si ocurre que parejas del mismo sexo asisten a estos eventos. Los líderes de seminarios y conferencias deben declarar el entendimiento que tiene la iglesia acerca del matrimonio en forma clara pero simple, y deben evitar usar un estilo agresivo y antagónico. Deben evitar la argumentación y promover la discusión abierta.</p>
<p>Similarly, sermons and the teaching ministry of the church that touch on marriage should focus on the divine intentions and blessings that undergird marriage. Undue disparagement of same-sex marriage or using the legalization of same-sex marriage as a prop to create alarm over threats to traditional Christian marriage is unbecoming to the gospel and counterproductive with many people.</p>	<p>En forma similar, los sermones y el ministerio de enseñanza de la iglesia, en relación al matrimonio, debe centrarse en la intención y bendiciones divinas que sostienen el matrimonio. El menosprecio indebido del matrimonio del mismo sexo o el uso de su legalización como excusa para alamar a la gente hablando de las amenazas al matrimonio cristiano tradicional es algo impropio del evangelio y contraproducente para mucha gente.</p>
<p>There is also a temptation within parts of the Christian community to argue for the absolute superiority of the traditional Christian family and to warn against the damage that will ensue for families headed by same-sex</p>	<p>Algunos sectores de la comunidad cristiana caen en la tentación de argumentar a favor de la absoluta superioridad de la familia cristiana tradicional y a advertir en contra del daño que sobrevendrá a las familias</p>

<p>couples. We suggest that this is neither honest nor beneficial. In recent years, courts in the United States have heard extensive arguments over the question whether children raised in families headed by opposite-sex parents fare better than children raised by same-sex couples.<sup>27</sup> Whatever differences there may be are too subtle to be statistically relevant. The church will not fare well in the long run if it overstates differences in outcome.</p>	<p>gobernadas por parejas del mismo sexo. Sugerimos que esto no es ni honesto ni benéfico. En los últimos años, las cortes de los Estados Unidos han escuchado extensos argumentos en cuanto a si los niños criados en familias de padres heterosexuales les va mejor que a los niños de parejas de un mismo sexo.<sup>27</sup> Cual sea las diferencias, éstas son demasiado sutiles como para ser pertinentes a las estadísticas. A la larga, no le irá bien a la iglesia si exagera las diferencias de resultados.</p>
<p>Our pastoral guidance is that the church's gospel ministry is best served by offering the wisdom of the Christian community in support of marriage and of loving, stable family life.</p>	<p>Nuestra orientación pastoral es que el ministerio evangélico de la iglesia es más efectivo si ofrece la sabiduría de la comunidad cristiana en apoyo al matrimonio y de una familia amorosa estable.</p>
<p><b>2. Cultural contexts</b></p>	<p><b>2. Contextos culturales</b></p>
<p>The committee spoke with a spectrum of ethnicities and cultures across the CRC, including majority and minority communities. Conversations focused on the anticipated response within specific ethnic communities to same-sex marriage. The committee found these meetings instructive.</p>	<p>El comité habló con gente de muchas culturas y etnias a lo largo de la ICR, incluyendo comunidades de mayoría y de minorías. Las conversaciones se centraron en la respuesta anticipada dentro de las comunidades étnicas específicas al matrimonio del mismo sexo. El comité encontró estos encuentros útiles.</p>
<p>With due regard for the dangers of generalization, ethnic and multiethnic communities support the CRC's 1973 position on homosexuality. Overall, there was only mild concern regarding society's move toward approval of civil same-sex marriage, with uncertainty as to the effect of same-sex marriage on churches and leaders. There was concern, on the other hand, over same-sex marriage and the church. Changes to the CRC's position on homosexuality would cause varying degrees of tension. In the case of immigrant minority persons, first-generation immigrants and those who have spent less time in North America were more likely to consider homosexuality in a wholly negative light. Same-sex oriented persons who are also ethnic minority may need significant pastoral support and enfolding.</p>	<p>Teniendo en cuenta los riesgos de las generalizaciones, las comunidades étnicas y multiétnicas apoyan la posición que tomó la ICR en cuanto a la homosexualidad en 1973. En general, había una leve preocupación en cuanto a la tendencia que tiene la sociedad de aprobar el matrimonio civil del mismo sexo, expresando incertidumbre en cuanto a cuál será el efecto que el matrimonio del mismo sexo tendrá en las iglesias y sus líderes. Por otro lado, había preocupación respecto al matrimonio del mismo sexo y la iglesia. Cambios a la posición que tiene la ICR respecto a la homosexualidad causaría varios grados de tensión. En el caso de personas inmigrantes minoritarias, los inmigrantes de primera generación y los que han pasado poco tiempo en Norteamérica son los que probablemente consideran la homosexualidad como algo totalmente negativo. Las personas de las minorías étnicas que están orientadas hacia el mismo sexo necesitarán un mayor apoyo pastoral y más aceptación.</p>
<p><b>3. Young adults and the coming generations</b></p>	<p><b>3. Los adultos jóvenes y las generaciones venideras</b></p>
<p>In the opening paragraphs to this report, we mentioned the shift in public opinion regarding same-sex relationships, with opposition to same-sex marriage now a minority position within North America. Nowhere is this shift more evident than among young adults, including Christian young adults and, among them, those who have grown up within the CRC. In a May 2015 poll by the Pew Research Center, 73 percent of Millennials (born after 1980) support same-sex marriage.<sup>28</sup> In our own survey, 52 percent of the CRC-affiliated students who responded said they support civil same-sex marriage, and 41 percent believe same-sex marriage should be allowed in the church.</p>	<p>En los párrafos introductorios de este informe, mencionamos el cambio que registra la opinión pública respecto a las relaciones del mismo sexo. La oposición al matrimonio del mismo sexo es ahora una opinión de la minoría en Norteamérica. En ningún lugar se deja notar más este cambio que entre los adultos jóvenes, incluyendo los jóvenes adultos cristianos y, entre ellos, aquellos que crecieron dentro de la ICR. En mayo de 2015, una encuesta del Pew Research Center informó que un 73 por ciento de los Milenarios (nacidos después de 1980) apoyan el matrimonio del mismo sexo.<sup>28</sup> En nuestra propia encuesta, un 52 por ciento de los estudiantes afiliados a la ICR apoyan el matrimonio civil de un mismo sexo y un 41 por ciento cree que el matrimonio de un mismo sexo debería ser permitido en la iglesia.</p>
<p>The reasons for this are many, but chief among them is that same-sex oriented persons and same-sex couples are a visible and accepted part of social networks and the lived experience of young adults. They have thought through matters of sexuality with varying degrees of intentionality. Their experiences and opinions</p>	<p>Hay muchas razones para esto, pero la principal es que las personas orientadas hacia el mismo sexo y las parejas de un mismo sexo son parte visible y aceptada de las redes sociales y de la experiencia que viven los jóvenes adultos. Estos jóvenes han pensado en materias de sexualidad con variados grados de intencionalidad.</p>

<p>often show a critical disconnect with the conclusions of the 1973 report and with its biblical interpretation. In their daily lives they make no distinctions between same-sex oriented and opposite-sex oriented persons. Many do not understand why that distinction should matter in the church.</p>	<p>Su experiencia y opinión a menudo muestran un descontento crítico con las conclusiones del informe de 1973 y con su interpretación bíblica. En su vida diaria, no hacen distinción entre personas orientadas hacia un mismo sexo o al sexo opuesto. Muchos no entienden por qué la distinción debería preocupar a la iglesia.</p>
<p>The pastoral guidance that we offer in this regard is of a cautionary sort and, we surmise, deeply unsatisfying in many ways. Later in this report we will discuss truthful and gracious ways to present the conclusions of the 1973 and 2002 reports. There are limits to what can be done in this regard. At the least, the church ignores the disconnect between young adults and the position of the CRC on homosexuality at its peril. Rather than avoid discussion of same-sex marriage and homosexuality, the CRC will need to undertake it thoughtfully in a way that goes beyond mere taking notice, instead incorporating and responding to the reflections and experiences of the rising generation, as well as continuing to explore the church's understanding of Scripture and of living faithfully in accordance with it.</p>	<p>La orientación pastoral que ofrecemos en cuanto a esta situación es algo precavida y conjeturamos que será profundamente insatisfactoria en muchos respectos. Más adelante en este informe, discutiremos formas verdaderas y compasivas para presentar las conclusiones de los informes de 1973 y 2002. Hay límites a lo que se puede hacer al respecto. La iglesia ignora, al menos para su propio mal, que los jóvenes adultos no están contentos con la posición que la ICR tiene respecto a la homosexualidad. En lugar de evitar discutir el matrimonio del mismo sexo y la homosexualidad, la ICR necesitará llevar a cabo la discusión cuidadosamente, en una forma que vaya más allá de simplemente tomar nota del hecho. Deberá incorporar y responder a la reflexión y experiencia de las nuevas generaciones, así como seguir explorando el entendimiento que la iglesia tiene de la Escritura y de lo que es vivir fielmente según ella.</p>
<p><b>4. Same-sex oriented persons</b></p>	<p><b>4. Personas orientadas hacia el mismo sexo</b></p>
<p>Each same-sex oriented Christian is a unique individual with their own journey. This principle was articulated in the 2002 report and remains true today:</p>	<p>Cada cristiano o cristiana orientada hacia el mismo sexo es una persona única y con su propia jornada. Este principio fue articulado en el informe de 2002, y todavía es válido:</p>
<p>Ministry, especially pastoral care, must be specific to each person. Prejudgment is prejudice. Making pastoral assumptions before meeting a person and hearing her or his story is not only poor pastoral care; it also violates an officebearer's subscription to the Heidelberg Catechism (Lord's Day 43), which reminds us not to "judge anyone unheard."<sup>29</sup></p>	<p>El ministerio, especialmente el cuidado pastoral, debe ser específico a cada persona. El juzgar de antemano es prejuicio. Asumir presunciones pastorales antes de encontrarse con una persona para oír su historia, no sólo es un cuidado pastoral pobre, sino que viola el voto que ha hecho el oficial de ser fiel al Catecismo de Heidelberg (Día del Señor 43), que nos recuerda que no debemos juzgar "a nadie a quien no hayamos escuchado".<sup>29</sup></p>
<p>Much has changed since the CRC's last report on homosexuality in 2002, and both the cultural conversation regarding same-sex relationships and the conversation within the Christian community have developed and have become more accessible in the past ten years. Same-sex oriented Christians have invested significant energy and effort exploring these resources. They are active in discerning how they will integrate their faith and their sexuality.</p>	<p>Muchos cambios se han producido desde el último informe de la ICR sobre la homosexualidad en 2002. De modo que, tanto la conversación cultural acerca de las relaciones del mismo sexo como la conversación dentro de la comunidad cristiana se han ido desarrollando y se han hecho más accesible en los últimos diez años. Los cristianos orientados hacia el mismo sexo han invertido un monto significativo de energía y esfuerzo para explorar estos recursos. Están activamente discerniendo cómo van a integrar su fe con su sexualidad.</p>
<p>The committee had opportunity to speak with same-sex oriented persons in the CRC as well as leaders experienced in ministry with same-sex oriented persons. A significant number of respondents to the committee's survey (326 persons) self-identified as other than heterosexual or not sure. For some, the availability of civil same-sex marriage presents them with a decision not afforded earlier generations. This societal change is accompanied by an increasing number of voices within the wider Christian church wondering whether committed same-sex relationships can be a part of a Christian's faith journey.</p>	<p>El comité tuvo la oportunidad de hablar con personas de la ICR que están orientadas hacia el mismo sexo, así como con líderes con experiencia en el ministerio de personas del mismo sexo. Un número significativo de personas que respondieron a nuestra encuesta (326 personas) se identificaron como personas no heterosexuales o como personas que no están seguras. Para algunas, el que ahora esté disponible el matrimonio civil del mismo sexo pone delante de ellas una decisión que las generaciones anteriores no tuvieron. Este cambio social viene acompañado de un número creciente de voces, dentro de la más amplia iglesia cristiana, que se preguntan si las relaciones comprometidas del mismo sexo pueden ser parte de la jornada de la fe cristiana.</p>
<p>The committee received this response from a CRC member who read a draft of this report. She noted</p>	<p>El comité recibió la siguiente respuesta de un miembro de la ICR que leyó el borrador de este informe.</p>

that the report prompted	Ella hizo notar que el informe le provocó:
... [a] deep sadness [that] came from the fact that once again this report, much like the 1973 and 2002 reports, relegates LGBT persons to the sidelines of the conversation. The very people whose lives the report seeks to provide comment on are given no voice here. There is a great deal of talk about LGBT people and how pastors and churches should manage such people, but no chance to hear directly the voices of LGBT people within this conversation. Throughout the report there is still a distancing of LGBT people as "those people." There is never a sense that they are "our people" [whom] we love deeply.	... [una] profunda tristeza [que] surgió del hecho de que, otra vez más, este informe, tal como los informes de 1973 y 2002, relegan a las personas LGBT a los márgenes de la conversación. El informe no da voz alguna a las personas acerca de las cuales el informe busca hacer comentarios sobre sus vidas. Se habla en demasiado acerca de la gente LGBT y de cómo los pastores e iglesias deberían tratar a tales personas, pero no se da la oportunidad de oír en forma directa las voces de la gente LGBT en la conversación. A lo largo de todo el informe se ve todavía un distanciamiento de la gente LGBT como "esa gente". Jamás se ve un sentido de que son "nuestra gente" [a quienes] amamos profundamente.
This feeling of "othering" and "distancing" is most evident to me in that, in the report, there is great deal of talk about sex within same-sex marriage but very little talk about love. Is this how heterosexual people would talk about their own opposite-sex marriages? Whether or not the committee agrees with same-sex marriage, it seems important to grant a bit more dignity to same-sex oriented members of the CRC.	Este sentimiento de convertirnos en "esos otros" y el "distanciamiento" se hace patente en que, en el informe, se habla mucho del sexo dentro del matrimonio del mismo sexo pero muy poco sobre el amor. ¿Es así como la gente heterosexual habla de sus matrimonios del mismo sexo? Sea que el comité concuerde o no con el matrimonio del mismo sexo, parecería importante otorgarle un poco más de dignidad a las personas orientadas hacia el mismo sexo que son miembros de la ICR.
The committee has been aware of this regrettable consequence in addressing its mandate but has found this consequence unavoidable in following the teaching of the 1973 report.	El comité ha estado consciente de esta lamentable consecuencia al abordar su mandato pero encontró que esta consecuencia era inevitable al seguir la enseñanza del informe de 1973.
In our conversations with same-sex oriented persons in the CRC, a recurring theme has been that same-sex oriented Christians are sensitive to assumptions made by the church and its leaders. More importantly, they are sensitive to the church's desire, both perceived and real, not to talk about homosexuality and related matters such as same-sex marriage. Same-sex oriented respondents to the survey were the demographic most insistent that the church must continue to talk about homosexuality and ministry with sexual minorities.	En nuestras conversaciones con personas orientadas hacia el mismo sexo en la ICR, un tema que se levanta a menudo ha sido que los cristianos y cristianas orientados hacia el mismo sexo detectan rápidamente las presunciones que la iglesia y sus líderes tienen. Más importante, pueden darse cuenta de la renuencia de la iglesia, tanto percibida como real, a hablar de la homosexualidad y de asuntos relacionados con el matrimonio del mismo sexo. Las personas orientadas al mismo sexo que respondieron a la encuesta forman la demografía más interesada en que la iglesia continúe hablando acerca de la homosexualidad y ministerios con las minorías sexuales.
<b>5. Chaplaincy ministries</b>	<b>5. Ministerio de capellanía</b>
Approximately one in ten CRC ministers is a chaplain. Chaplains represent the presence of Christ and the gospel ministry in nonecclesiastical settings: the military, hospitals, hospices, jails and prisons, counseling offices, universities, and workplaces. For chaplains, the institutional settings where they serve are analogous to their "congregations." Likewise, people who work in these places may consider the chaplain to be their pastor. Especially for people who have no religious affiliation or are not part of a faith community, the chaplain may be the only pastor in their lives and the one they turn to for important life events such as baptisms, marriages, and funerals. Chaplains, as ordained ministers, are supervised in their faith and life by a church council.	Aproximadamente, uno entre diez ministros/as de la ICR son capellanes. Los capellanes y capellanas representan la presencia de Cristo y el ministerio del evangelio en contextos fuera de la iglesia: las fuerzas armadas, hospitalares, hospicios, cárceles y prisiones, oficinas de consejería, universidades y lugares de trabajo. Para los capellanes, los contextos institucionales donde sirven son "parecidos" a sus congregaciones. De la misma forma, quienes trabajan en estos lugares consideran que el capellán es su pastor. Especialmente para la gente que carece de una afiliación religiosa o que no son parte de una comunidad de fe, el capellán podría ser el único pastor en sus vidas y la persona a la cual acuden para eventos importantes en sus vidas, como bautismos, matrimonios y funerales. Como ministros/as ordenados, los capellanes son supervisados, en su vida y fe, por el concilio de una iglesia.
Military chaplains are in a unique situation. Supervised by and accountable to both the federal government and the church, they must abide by federal nondiscrimination laws, which include sexual orientation and gender identity as protected categories. Currently in the U.S. and Canada, if a chaplain's endorsing faith group does not allow for same-sex marriage, the chaplain is allowed to refuse to perform a same-sex wedding when asked to do so. If the endorsing	Los capellanes y capellanas que trabajan en el sector militar están en una situación única. Son supervisados por el gobierno federal y la iglesia, y deben dar cuenta a ambos. Tienen que regirse por la ley federal en contra de la discriminación, lo cual incluye la orientación sexual y la identidad de género como categorías protegidas. En este momento, en los Estados Unidos y Canadá, si el grupo que patrocina a un capellán prohíbe el matrimonio de un mismo sexo, al capellán se

<p>faith group allows for same-sex marriage, however, the chaplain must perform the wedding of a same-sex military personnel couple who request it, even if doing so violates the chaplain's conscience.</p>	<p>le permite rehusarse a oficiar una boda del mismo sexo, cuando alguien lo pide. Si el grupo que patrocina acepta el matrimonio de un mismo sexo, el capellán está obligado a oficiar la boda de un mismo sexo del personal militar que lo solicita, incluso si el hacerlo viola la conciencia del capellán.</p>
<p>Since the CRC does not permit religious same-sex marriage, military chaplains will opt out of performing a same-sex wedding. Nonmilitary chaplains, on the other hand, may face a pastoral dilemma, since they are accountable to their workplace policies as well as their local CRC council. If a workplace employee asks the chaplain to perform her or his same-sex wedding, it is important for the chaplain to consult with the chaplain's direct supervisor in the workplace and the council of the church that holds the chaplain's ministerial credentials.</p>	<p>Dado que la ICR prohíbe el matrimonio del mismo sexo, los capellanes militares no ofician bodas de un mismo sexo. Por otro lado, los capellanes que no trabajan con los militares podrían enfrentar un dilema, ya que deben seguir las políticas de su lugar de trabajo, así como las de su concilio local de la ICR. Si un empleado o empleada donde trabaja el capellán le solicita a este que oficie una boda del mismo sexo, es importante que el capellán consulte con el supervisor de su lugar de trabajo y con el concilio de la iglesia que mantiene sus credenciales ministeriales.</p>
<p>Such a request may present the chaplain with a pastoral challenge, given that the way the chaplain responds will affect the spiritual care relationship with the employee. It may be that the chaplain can affirm the employee, support the Christlike qualities of the relationship, and decline the request to perform the wedding. The chaplain may also refer the employee to another clergyperson who is able to respond to this request without risking her or his ministerial credentials. The goal of such conversations becomes maintaining a caring, supportive, spiritual relationship while also acknowledging the pastor's own boundaries in the area of same-sex marriage.</p>	<p>Tal petición podría convertirse en un desafío pastoral para el capellán, dado que la forma en que el capellán responda afectará la relación de cuidado espiritual que ofrece a los empleados del lugar. Podría ser el caso de que el capellán apoye al empleado/a, apoye las cualidades cristianas de la relación y, sin embargo, decline oficiar la boda. El capellán también podría referir al empleado a otro pastor que pueda llevar a cabo la solicitud sin arriesgar sus credenciales ministeriales. Lo que se busca con estas conversaciones es mantener una relación de cuidado pastoral, una relación espiritual de apoyo, mientras que a la vez se reconocer que el pastor está limitado en cuanto al matrimonio de un mismo sexo.</p>
<p>The CRC should be sensitive to the potential conflict that might arise for a chaplain whose work is overseen by a CRC council as well as by a governmental or other employer. If potential officiating at a same-sex ceremony is required as a condition of employment, is the chaplain's only option to resign (if that is even possible)? Or may the chaplain lodge his or her objection and officiate in an official capacity (such as a judge or justice of the peace might)? While we would hope that such cases not arise, we would also hope that the supervising church council would grant some leeway within Church Order Article 69 in such an exceptional circumstance.</p>	<p>La ICR debería estar al tanto del conflicto potencial que podría levantarse para el capellán o capellana que es supervisado por un concilio de la ICR, así como por un empleador gubernamental o de otro tipo. Si la posible celebración de una boda de un mismo sexo es condición para obtener el empleo, ¿No le queda al capellán ninguna otra opción que renunciar (si esto es siquiera posible)? O ¿podría el capellán presentar sus objeciones y oficiar sólo en su capacidad oficial (como juez o juez de paz)? Aunque esperamos que estos casos no ocurran, también esperamos que el concilio de la iglesia que lo supervisa le otorgue alguna libertad dentro del artículo 69 de la Forma de Gobierno en dicha situación excepcional.</p>
<p>6. Communicating the 1973 position with grace and truth</p>	<p>6. Comunicando la posición de 1973 con gracia y verdad</p>
<p>Synod requested that the committee explore how the denominational position on same-sex orientation and behavior can be communicated graciously and truthfully in the current cultural situation.</p>	<p>El sínodo pidió que el comité explore cómo, dentro de la presente situación cultural, se podría comunicar con gracia y verdad la posición que tiene la denominación en cuanto a la conducta y orientación hacia el mismo sexo.</p>
<p>This is a significant challenge. In the current cultural climate even voices of caution and hesitation regarding same-sex relationships may well be heard as bigoted or biased. While the church's witness should never be muted, learning to speak when necessary and in measured tones is the better part of wisdom. We consider three situations in which the 1973 synodical report is likely to be represented.</p>	<p>Esto es todo un desafío. En el presente clima cultural, hasta las voces de precaución y vacilación respecto a las relaciones del mismo sexo podrían tomarse como intolerantes y prejuiciosas. Aunque jamás se debe de callar el testimonio de la iglesia, el aprender a hablar cuando sea necesario y en un tono moderado es la mejor parte de la sabiduría. Consideraremos tres situaciones en las que probablemente el informe de 1973 tenga que ser presentado a la gente.</p>

a. To individuals, especially same-sex oriented persons	a. A individuos, especialmente personas orientadas hacia el mismo sexo
Many pastors have faced or will face a situation in which an individual or a couple (same-sex or opposite-sex oriented) inquires about the stance of the CRC. This may be a difficult conversation to navigate well. One minister writes, for example:	Muchas pastoras/es enfrentan o tendrán que enfrentar una situación en la que una persona o pareja (orientadas o no al mismo sexo) pregunta cuál es la posición de la ICR. Esta también podría ser una conversación difícil. Por ejemplo, un pastor escribe:
We have a member who encourages her daughter and her partner of 17+ years to come to church. Their question is, "What is the stance of the church?" To tell them what the official position is implies a judgment against them whether we intend it or not. The irony in this is their relationship is more stable, loving, and caring than many who serve as leaders of this church.	Tenemos una miembro que exhorta a su hija y su pareja con la que ha vivido por 17 años a que asistan a la iglesia. Su pregunta es "¿qué posición tiene la iglesia?". Lo queramos o no, comunicarles cuál es la posición oficial implica verbalizar un juicio en contra de ellas. Lo irónico en esta situación es que su relación es más estable, amorosa y preocupada que la de muchos que sirven como líderes de la iglesia.
(Pastor, survey respondent)	(pastor, en respuesta a la encuesta)
Gracious and truthful communication involves attention to both the context and the content of the communication. Regarding context, we suggest the following for pastors and church leaders:	La comunicación con gracia y verdad involucra poner atención tanto al contexto como al contenido de la comunicación. En cuanto al contexto, sugerimos que los pastores y líderes de la iglesia:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Familiarize yourself with the current resources available to same-sex oriented Christians committed to a traditionally believing view of marriage.<sup>30</sup></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- se familiaricen con los materiales disponibles para los cristianos orientados hacia el mismo sexo y comprometidos con un punto de vista tradicionalmente creyente del matrimonio.<sup>30</sup></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Offer to meet for prayer and study. Agree together to read widely, from a variety of interpretive perspectives for the purposes of discussion and exploration.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- que ofrezcan juntarse para orar y estudiar. Conquierden en leer ampliamente de una variada gama de perspectivas interpretativas con el fin de discutir y explorar.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explore together opportunities for this individual or couple to connect with others sharing a similar journey—either online or in person.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- que exploren juntos las oportunidades para que la persona o la pareja se conecten con otros que comparten una jornada similar, sea en persona o por internet.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encourage this individual or couple to connect with a spiritual director or mentor (the pastor, someone else in the church or broader Christian community) who can support them in building sustainable spiritual practices.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- que animen a la persona o pareja a que se conecten con un mentor/a o director/a espiritual (el pastor o pastora, u otra persona de la iglesia o la comunidad cristiana más amplia) que pueda dar su apoyo para edificar prácticas espirituales sostenibles.</li> </ul>
In terms of content, care should be taken to respect the following:	En términos de contenido, se debe poner cuidado en cuanto a lo siguiente:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Become more than just familiar with the 1973 synodical report. Understand the Reformed contours of its thought and its anchoring in a positive vision of God's creation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Uno debe llegar más allá que simplemente familiarizarse con el informe sinodal de 1973. Uno debe entender los contornos reformados de su pensamiento y su anclaje en una visión positiva de la creación de Dios.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Use scriptural texts appropriately. Emphasis should be on the scriptural witness to creation and marriage.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se debe usar los textos bíblicos apropiadamente. El énfasis debe colocarse en el testimonio escritural acerca de la creación y el matrimonio.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Avoid emphasis on Hebrew terms of taboo, which are translated sometimes as "abomination" or "detestable." These terms need to be understood in the larger theological context of the Old Testament, and read in ways that are consistent with a Reformed interpretation of the entirety of Old Testament law in its various forms. Too often, these terms have been used to incite a sense of shame and self-loathing that is inconsistent with the intent of the 1973 and 2002 reports and can be spiritually and emotionally destructive.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se debe evitar subrayar palabras hebreas tabú, que a veces son traducidas como "abominación" o "detestable". Estos términos deben entenderse en el contexto teológico más amplio del Antiguo Testamento, y deben leerse en formas consistentes con una interpretación reformada de la totalidad de la ley vétérotestamentaria en sus variadas formas. Con mucha frecuencia, estos términos han sido usados para incitar un sentimiento de culpa y auto-desprecio que es inconsistente con la intención de los informes de 1973 y 2002. Semejante proceder puede ser espiritual y emocionalmente destructivo.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Avoid misuse of texts that apply only tangentially, if at all. The 1973 report provides exegesis of several commonly used texts, noting that each had a context not directly speaking to committed same-sex relationships. When texts are situated within sexual violence, idolatry,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evítese usar textos que sólo se aplican tangencialmente, si realmente tienen algo que ver con el tema. El informe de 1973 ofrece una exégesis de varios textos que se usan comúnmente, haciendo notar que cada uno posee un contexto que no apunta directamente</li> </ul>

<p>power imbalance, and excessive lust, it is important to take such contexts into consideration. Phrases such as "God gave them over . . ." or "will not inherit the kingdom of God" can do great harm when insensitively applied to all same-sex oriented persons. Questions of causation are complex. Declarations about such matters ought not be made on the basis of simplistic application of a biblical text.</p>	<p>a las relaciones comprometidas del mismo sexo. Cuando un texto bíblico está situado dentro del contexto de la violencia sexual, la idolatría, el abuso de poder y la lascivia, es importante que tomemos estos contextos en consideración. Expresiones como "Dios los entregó" o "no heredarán el reino de Dios" pueden causar mucho daño si se aplican en una forma insensible a todas las personas orientadas hacia el mismo sexo. Declaraciones acerca de estas materias no deberían hacerse sobre la base de aplicaciones simplistas del texto bíblico.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Honor the person's responsibility in clarifying their convictions and beliefs. Focus on encouraging their commitment to Jesus Christ and cultivating a vibrant spiritual life.</li> <li>- Entrust this person to the Holy Spirit and resist using shame or fear as motivators to embrace celibacy.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se debe honrar la responsabilidad de la persona para que clarifique sus convicciones y creencias. Hay que enfocarse en fortalecer su compromiso con Jesucristo y en cultivar una vida espiritual dinámica.</li> <li>- Debemos encomendar a esta persona al Espíritu Santo y resistir el uso de la vergüenza y la culpa como motivaciones para abrazar el celibato.</li> </ul>
<p>b. In church contexts</p>	<p>b. Contextos de iglesia</p>
<p>In many congregations, aversion to discussing sexual orientation or same-sex marriage leads to an unhealthy silence. Church members and leaders are not always clear about what synod actually recommended in 1973 and 2002, nor certain as to how to bridge the gulf between that advice and the current context. The 1973 report distinguished between same-sex orientation as symptomatic of a creation but not sinful in and of itself, and same-sex sexual behavior, which is considered sinful.</p>	<p>En muchas congregaciones, la aversión que hay a discutir la orientación sexual o el matrimonio de un mismo sexo produce un silencio malsano. Los miembros y líderes de la iglesia no siempre tienen claro lo que el sínodo realmente recomendó en los informes de 1973 y 2002, ni tampoco tienen ninguna certidumbre de cómo traer dicho consejo al contexto de hoy. El informe de 1973 distingue entre la orientación hacia el mismo sexo como un síntoma de una creación desordenada pero que no es en y por sí misma pecaminosa y la conducta sexual del mismo sexo, lo que se considera pecaminoso.</p>
<p>In the survey, we found that 80 percent of CRC ministers polled, 75 percent of CRC students polled, and 57 percent of respondents in the survey's church member sample personally hold that same-sex attraction is not sinful, as synod advised in 1973. However, a substantial minority of respondents maintain that simply experiencing attraction to the same sex is sinful. In contradiction to the denomination's position, 14 percent of CRC ministers—100 of the 700 respondents—hold that "being attracted to a member of the same sex is sinful, even if it is never acted upon." Thirty-one percent of respondents in the church member sample and 17 percent of CRC students similarly believe same-sex attraction itself to be sinful.</p>	<p>En la encuesta, encontramos que un 80 por ciento de los ministros /as encuestados, 75 por ciento de los estudiantes de la ICR encuestados y 57 por ciento de quienes respondieron en la muestra de la encuesta de miembros de la iglesia, sostienen personalmente que la atracción hacia el mismo sexo no es pecaminosa, tal como aconseja el sínodo de 1973. Con todo, una minoría sustancial de encuestados mantiene que la simple experiencia de sentirse atraído al mismo sexo es pecaminosa. En contradicción con la posición de la denominación, el 14 por ciento de ministros /as de la ICR -100 de 700 pastores- sostiene que "el sentirse atraído a un miembro del mismo sexo es pecaminoso, incluso si nunca se pone en práctica". Un 31 por ciento de encuestados de la muestra de miembros de la iglesia y un 17 por ciento de estudiantes de la ICR creen también que la sola atracción al mismo sexo es pecaminosa.</p>
<p>Further, 9 percent of ministers polled say that gay Christians should "repent of choosing to be gay," along with 12 percent of the church member sample respondents and 8 percent of CRC students responding. This belief is also not supported by the synodical reports from 1973 and 2002.</p>	<p>Además, el 9 por ciento de ministros /as afirman que los cristianos gay deben "arrepentirse de elegir ser gay", junto con un 12 por ciento de la muestra de miembros de la iglesia que fueron encuestados y el 8 por ciento de estudiantes de la ICR que respondieron. Esta creencia tampoco está apoyada por los informes de 1973 y 2002.</p>
<p>We recommend churches and ministers take note of the following when considering how to communicate the teachings of the 1973 report in the church setting:</p>	<p>Recomendamos a las iglesias y pastores que tomen nota de lo que sigue, cuando consideren comunicar las enseñanzas del informe de 1973 en el contexto de la iglesia:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Do not assume everyone is heterosexual in the church, even if you are not aware of anyone who is same-sex oriented. Always speak as if same-sex oriented persons and their loved ones are present. Create a</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No den por sentado que todos en la iglesia son heterosexuales, incluso si uno no sabe de que alguien está orientado hacia el mismo sexo. Hablen siempre como si personas orientadas al mismo sexo y sus seres</li> </ul>

<p>climate in which families will not reject their gay children and where same-sex oriented persons can be honest about all aspects of their personhood.</p>	<p>queridos estuviesen presentes. Formen un clima en el que las familias no rechacen a sus hijos o hijas gay y en donde las personas orientadas hacia el mismo sexo puedan ser honestas acerca de todos los aspectos de su personalidad.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Speak with respect and hold others to the same standard.</li> <li>- Leaders must set the tone and give permission for others to have a generous dialogue that does not jump to polarized extremes.</li> <li>- Acknowledge the reality that same-sex oriented people are loved by God and that same-sex orientation is not chosen or sinful.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hablen con respeto y exijan que otros lo hagan también.</li> <li>- Los líderes deben fijar el tono y permitir que otros tengan un diálogo generoso que no lleve a extremos polarizantes.</li> <li>- Reconozcan la realidad de que Dios ama a las personas orientadas hacia el mismo sexo, y que la orientación hacia el mismo sexo no es algo que uno elige y que no es pecaminosa.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Be humble: acknowledge that the church and Christians have often contributed to stigmatization of gay people and have tried to keep them from gaining basic rights.</li> <li>- Make clear that the gospel calls all people to chastity.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sean humildes: reconozcan que la iglesia y los cristianos a menudo han contribuido a estigmatizar a las personas gay y han tratado de impedir que consigan derechos básicos.</li> <li>- Dejen en claro que el evangelio llama a todos a la castidad.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Take intentional steps as a congregation to enfold single members in the day to day life of families, in service, in ministry, and in leadership. This may mean some families and singles living in intentional community together. Only if our churches can become a more supportive community for single people of all kinds will lifelong celibacy be a more viable vocation for same-sex oriented people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Como congregación, tomen acciones determinadas para abrazar a los miembros solteros en la vida diaria de familias, servicio, ministerio y liderazgo. Esto podría significar que algunas familias y gente soltera vivan en comunidad intencionalmente. Sólo si nuestras iglesias llegan a ser comunidades de apoyo para los solteros de todo tipo, la vida célibe será una vocación más viable para la gente orientada hacia un mismo sexo.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Serve the local LGBT community. Support local antibullying initiatives. Volunteer at youth homeless shelters or with a suicide crisis hotline. Above all, listen. Initiatives like this will do more than preaching to convey the love of God with grace and truth to the LGBT community.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sirvan a la comunidad LGBT. Apoyen las iniciativas locales contra la intimidación. Trabajen como voluntarios en los refugios para jóvenes desamparados y con la línea directa para la crisis de suicidio. Sobre todo, escuchen. Iniciativas como estas serán más efectivas que la predicación, para comunicar el amor de Dios con gracia y verdad a la comunidad LGBT.</li> </ul>
<p>c. In the public arena</p>	<p>c. Arena pública</p>
<p>When speaking to persons or institutions outside the CRC, care should be taken to represent the CRC's position accurately and thoughtfully. This involves explanation of both the "what" and the "why" of this position. As Richard Mouw notes in his book <i>Uncommon Decency</i>:</p>	<p>Cuando hablen a personas o instituciones fuera de la ICR, se debe tener cuidado de representar la posición de la ICR con precisión y prudencia. Esto involucra explicar tanto el "qué" como el "por qué" de esta posición. Como nota Richard Mouw en su libro <i>Uncommon Decency</i>:</p>
<p>The whole point of the biblical perspective is to promote a sexuality that is kind and reverent. So it is important that we present the biblical viewpoint kindly and reverently to those with whom we disagree about sexual standards. Not to do so is to undermine our own message. Sexual civility is an important way of living out our commitment to the gospel.<sup>u</sup></p>	<p>El único punto de la perspectiva bíblica es promover una sexualidad que es bondadosa y reverente. De modo que, es importante que presentemos el punto de vista bíblico bondadosa y reverentemente a aquellos con quienes estamos en desacuerdo acerca de las normas sexuales. El no hacerlo así menoscaba nuestro propio mensaje. La civilidad sexual es una forma importante de practicar nuestro compromiso con el evangelio.<sup>u</sup></p>
<p>There may be skepticism about the practicality of expectations for those who are same-sex oriented. Reference can be made to same-sex oriented Christians who align their lives with this position and who publicly discuss the possibilities as well as the challenges of living in that alignment.</p>	<p>Es posible que haya escepticismo respecto a cuán prácticas son las expectativas para aquellos que están orientados hacia el mismo sexo. Por eso, se pueden hacer referencias a cristianos orientados hacia el mismo sexo que alinean sus vidas siguiendo la posición de la iglesia y que públicamente discuten las posibilidades así como los desafíos de vivir dicho compromiso</p>
<p>It would also be wise to have the denominational office, through its media representatives, prepare statements and explanatory materials that present the CRC's position in the most gracious and truthful light possible.</p>	<p>También sería sabio pedirle a la oficina denominacional que, a través de sus representantes de comunicación, prepare declaraciones y recursos explicativos que presenten la posición de la ICR en una forma llena de gracia y de verdad.</p>
<p>In our listening sessions, we were troubled by</p>	<p>En nuestras sesiones para escuchar, nos</p>

<p>the repeated occurrence of certain terms. Use of these is less than truthful, and certainly not gracious. These terms were, in most cases, being used by pastors and church leaders. Two terms that should be avoided are</p>	<p>sentimos perturbados por algunos términos que se repiten constantemente. Cuando se usan estos términos, uno no está siendo verdadero y, ciertamente, no está mostrando gracia. Estos términos, en la mayoría de los casos, son usados por pastores y líderes de la iglesia. Dos expresiones que deben evitarse son:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gay lifestyle</i>—this term is sometimes used to explain one's opposition to <i>all</i> same-sex relationships. Saying "I'm opposed to the gay lifestyle" evokes stereotypes of gay bars, promiscuous behavior, surreptitious rendezvous, and a flagrant counterculture of gay socialization—and then applies this stereotype to all same-sex oriented relationships. There is no such thing as "the gay lifestyle," just as there is no "heterosexual lifestyle." There are simply ways people live. It is highly offensive to same-sex oriented persons when opposition to "the gay lifestyle" is invoked.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Estilo de vida gay</i> -Esta expresión se usa, algunas veces, para explicar la oposición que uno tiene a todas las relaciones del mismo sexo. El decir "me opongo al estilo de vida gay" evoca el estereotipo de los bares gay, de la conducta promiscua, las citas subrepticias y una contracultura flagrante de socialización gay, y después se aplica el estereotipo a todas las relaciones orientadas al mismo sexo. "El estilo de vida gay" realmente no existe, así como no existe "el estilo de vida heterosexual". La gente vive de forma simple. Es altamente ofensivo a las personas orientadas hacia el mismo sexo cuando se invoca la oposición hacia "el estilo de vida gay".</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Homosexual/gay agenda</i>—this term is problematic as well and should be avoided by those in the Christian church. It uses negative associations with the word <i>agenda</i> to explain changes within society and to insinuate a coordinated conspiracy to improperly advance the interests of one group over against another. Most social changes are of complex origin. Christians would do best to avoid the language of insinuation and conspiracy. Instead we should speak in terms that resonate with the Christian faith's language of justice, fairness, and flourishing.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Agenda homosexual/gay</i> -esta expresión también es problemática y los creyentes de la iglesia deben evitarla. La expresión emplea la asociación negativa de la palabra <i>agenda</i> para explicar los cambios dentro de la sociedad y para insinuar una conspiración coordinada para promover impropriamente el interés de un grupo en menoscabo de otro. La gran mayoría de cambios sociales tienen un origen complejo. Los cristianos harán bien en evitar lenguaje de insinuación y conspiración. Más bien, hablemos en términos que resuenan con el lenguaje de la fe cristiana de justicia, equidad y florecimiento.</li> </ul>
<p>7. Observations on the 1973 and 2002 reports and the CRC</p>	<p>7. Observaciones respecto los informes de 1973 y 2002 y la ICR</p>
<p>Synod 2013, in establishing the mandate for this committee, noted that the 1973 report on homosexuality had "served the church well" in the intervening four decades. In so noting, synod limited the scope of this committee's work to applying the biblical and theological conclusions of 1973. We were not to re-examine the biblical basis of the 1973 report or its theological or ethical conclusions.</p>	<p>Al establecer el mandato para nuestro comité, el sínodo de 2013 hizo notar que el informe de 1973 sobre la homosexualidad ha "servido bien a la iglesia" en estas últimas cuatro décadas. Al hacerlo, el sínodo limitó el alcance del trabajo de este comité a la aplicación de las conclusiones bíblicas y teológicas de 1973. No se nos pidió reexaminar la base bíblica del informe de 1973 o sus conclusiones teológicas o éticas.</p>
<p>We have honored the mandate of synod in our work. We would be remiss, however, if we failed to call attention to several aspects of the 1973 report that require the attention of the church. These are matters that now compromise the ability of the 1973 report to continue to serve the church well. These observations arise from the deliberations of the committee but were also heard regularly in our survey and in our listening sessions with classes and colleagues in specialized ministries.</p>	<p>Hemos honrado el mandato del sínodo en nuestro trabajo. No obstante, actuaríamos en forma irresponsable si no llamáramos la atención a varios aspectos del informe de 1973 que requieren la atención de la iglesia. Estas son materias que ahora comprometen la habilidad del informe de 1973 para continuar sirviendo bien a la iglesia. Estas observaciones surgen de las deliberaciones del comité y también las encontramos regularmente en nuestra encuesta y en nuestras sesiones para escuchar que llevamos a cabo con los clasis y con colegas en ministerios especializados.</p>
<p>a. Language and terminology</p>	<p>a. Lenguaje y terminología</p>
<p>It is to be expected that language will shift over a forty-year span. Some of the language issues encountered in the 1973 report, however, make it difficult to recommend it as a resource for the church. Particularly telling was the reluctance among pastors and others who work with young adults to refer those seeking information, pastoral care, or instruction to the 1973 report in response to their inquiries.</p>	<p>Es de esperar que haya habido un cambio en el lenguaje durante el lapso de cuarenta años. Algunos problemas de lenguaje que encontramos en el informe de 1973 hacen difícil recomendarlo como un recurso para la iglesia. Particularmente revelador fue encontrar que tanto los pastores / as como las personas que trabajan con jóvenes adultos son reacios a aconsejar a quienes buscan información, consejo pastoral o instrucción a que consulten el informe de 1973 para responder a sus inquietudes.</p>

<p>Three brief examples should suffice. First, the term <i>homosexualism</i> figures prominently, especially in the 1973 report. The term has never gained common usage in society or the church. Its prominent use in the 1973 report is confusing and misleading. Use of <i>-ism</i> implies some sort of identifiable movement or cultural force. As such, it contains resonances with terms such as <i>homosexual agenda</i> or <i>gay lifestyle</i>, terms that have been justifiably identified as inappropriate and harmful within the conversation. Continued use of the term <i>homosexualism</i> does not represent the CRC well in this discussion.</p>	<p>Tres ejemplos son suficientes. Primero, el término <i>homosexualismo</i> figura en una forma prominente, especialmente en el informe de 1973. El término nunca ganó aceptación en la sociedad o la iglesia. Su preponderante presencia en el informe de 1973 es confusa y engañosa. El uso de <i>-ismo</i> implica algún tipo de movimiento o fuerza cultural no identificada. Como tal, resuena con expresiones como <i>homosexual, agenda gay o estilos de vida gay</i>, términos que han sido razonablemente identificados como inapropiados y dañinos en la conversación. El uso continuado del término <i>homosexualismo</i> no representa bien a la ICR en esta discusión.</p>
<p>Second, the phrases <i>the problem of homosexuality</i> or <i>the problem of the homosexual</i> are used over forty times in the two reports. To young adults seeking to understand their sexual orientation and its implications for their lives, the repetitive use of the term <i>problem</i> increases the likelihood that they will internalize that designation. In other words, it is not a problem "out there," but they themselves are "a problem."</p>	<p>Segundo, las frases <i>el problema de la homosexualidad</i> o <i>el problema del homosexual</i> se usan unas cuarenta veces en los dos informes. Para los jóvenes adultos que buscan entender su orientación sexual y sus implicaciones para sus vidas, el uso repetido de la palabra <i>problema</i> incrementa la posibilidad que estos jóvenes internalicen esta designación. En otras palabras, no es que haya un problema "allá afuera" sino que ellos mismos son "un problema".</p>
<p>Third, the terms acceptable for use to refer to same-sex oriented persons have changed. Terms such as <i>gay</i> and <i>homosexual</i> carry different connotations today, or we think about the connotations differently than we did forty years ago. The CRC should be sensitive to these language issues. If the 1973 and 2002 reports are to continue, as Synod 2013 said, "to serve the church well," they need to be revised so that their potential for use remains.</p>	<p>Tercero, los términos aceptables para referirse a las personas orientadas hacia el mismo sexo han cambiado. Términos como <i>gay</i> y <i>homosexual</i> comunican diferentes connotaciones hoy en día, o ocurre que pensamos en una forma diferente acerca de sus connotaciones de la forma en que lo hacíamos cuarenta años atrás. La ICR debería ser receptiva a estos problemas de lenguaje. Si se van a seguir usando los informes de 1973 y 2002, tal como el sínodo lo ha dicho, para "servir bien a la iglesia", necesitan ser revisados para que se mantenga su uso potencial.</p>
<p>b. Conversion/reparative therapy (sexual orientation change efforts)</p>	<p>b. Terapia de conversión o reparadora (esfuerzos por cambiar la orientación sexual)</p>
<p>Both the 1973 and 2002 reports suggest that the first strategy for dealing with same-sex attraction is to attempt to change orientation. In 1973, not much was known about therapies or strategies for changing one's sexual attraction. In 2002, there was appreciation that the causes of same-sex attraction were varied and that assessing the potential for change of orientation was made difficult by uncertain research protocols, by lack of clarity over what constituted a successful "change of orientation," and recognition that certain forms of therapy could do significant psychological and spiritual harm to those receiving them.</p>	<p>Los informes de 1973 y 2002 sugieren que la primera estrategia para lidiar con la atracción hacia el mismo sexo es tratar de cambiar dicha orientación. En el año 1973, poco se sabía de las terapias o estrategias para cambiar la orientación sexual de la gente. En 2002, había conciencia de que las causas de la atracción hacia el mismo sexo eran variadas y que la evaluación de un posible cambio de orientación era algo difícil de realizar debido a protocolos de investigación inciertos, la falta de claridad respecto a qué constituye un "cambio de orientación" exitoso y el reconocimiento de que ciertas formas de terapia podrían causar daños psicológicos y espirituales significativos a las personas que los reciben.</p>
<p>Since 2002, the understanding of so-called conversion therapy has changed significantly in light of research and experience. In 2013, Exodus International, the most prominent umbrella organization for ex-gay ministries in North America, officially ended its ministry after acknowledging the ineffectiveness of conversion efforts. Its leaders issued an apology for the harm done by reparative measures.</p>	<p>Desde 2002, el entendimiento de la llamada terapia de conversión ha cambiado significativamente a la luz de la investigación y la experiencia. En 2013, Exodus International, la organización más amplia y prominente para ministerios con personas gay en Norteamérica, cerró sus puertas oficialmente después de reconocer que los esfuerzos de conversión no son efectivos. Sus líderes emitieron una disculpa por el daño que causaron con sus medidas reparativas.</p>
<p>Since then, the potential harms of reparative or conversion therapy have been highlighted with a movement to ban the practice for minors. In the U.S., four jurisdictions have outlawed conversion therapy for minors (California, New Jersey, Oregon, and the District</p>	<p>Desde entonces, el daño potencial de la terapia reparadora o de conversión ha sido destacado con un movimiento que busca prohibir su práctica en menores. En los Estados Unidos, cuatro jurisdicciones hicieron ilegal la terapia de conversión para menores (California,</p>

of Columbia). In Canada, Manitoba and Ontario ban conversion therapy for minors.	New Jersey, Oregon y District of Columbia). En Canadá, Manitoba y Ontario hicieron ilegal la terapia para menores.
<p>We deemed this aspect of the discussion to be beyond the mandate of the committee. We do, however, think that the church has an obligation to give responsible and realistic pastoral advice to those of same-sex orientation. The 2002 report conveyed cautions with regard to the efficacy of conversion therapy. Data and experience since then suggest that these cautions should be amplified and great care taken with any recommendations for therapy and treatments regarding sexual orientation change, especially with minors. While a few persons find the concept of orientation change fits their own experience, in many cases the change has been from promiscuity to chastity or from same-sex relationships to a mixed orientation marriage,<sup>22</sup> rather than a change in the direction of a person's sexual attractions. The reality of bisexuality may also account for some of these testimonies. An updated position on conversion therapy is very much needed as an accompaniment to any revision of the 1973 and 2002 reports.</p>	<p>Hemos considerado este aspecto de la discusión como un tema que va más allá del mandato de nuestro comité. Con todo, pensamos que la iglesia tiene la obligación de dar consejo responsable y realista a las personas orientadas hacia el mismo sexo. El informe de 2002 comunicó que había que ser precavido en cuanto a la eficacia de la terapia de conversión. Desde ese momento, la información y experiencia sugieren que estas precauciones deben amplificarse y que se debe tener mucho cuidado con cualquier recomendación para terapias o tratamientos respecto al cambio de la orientación sexual, especialmente en menores. Aunque algunas pocas personas encuentran que la idea de un cambio de orientación sexual encaja con su propia experiencia, en muchos casos el cambio ha sido de la promiscuidad a la castidad o desde relaciones del mismo sexo a un matrimonio de orientación mixta,<sup>22</sup> más que un cambio en la dirección de la atracción sexual de la persona. La realidad de que la gente puede ser bisexual explica algunos de estos testimonios. Realmente necesitamos mucho ponernos al día respecto a la terapia de conversión como suplemento a los informes de 1973 y 2002.</p>
<b>VII. Recommendations</b>	<b>IV. Recomendaciones</b>
<p>A. That synod grant the privilege of the floor to Rev. Dr. Rolf Bouma, chair, and Ms. Julia Smith, reporter, when the majority report of the Committee to Provide Pastoral Guidance re Same-sex Marriage is considered.</p>	<p>A. Que el sínodo le conceda el privilegio de dirigirse a la asamblea al Rev. Rolf Bouma, presidente, y a la Sra. Julia Smith, reportera, cuando se considere el informe de la mayoría del Comité para Proveer de Orientación Pastoral respecto al Matrimonio Civil del mismo sexo.</p>
<p>B. That synod receive the accompanying report for information and recommend it for consideration to churches, pastors, and church leaders and members for background understanding and to promote informed discussion on the matter of civil same-sex marriage.</p>	<p>B. Que el sínodo reciba el informe acompañante para información y que lo recomienda a las iglesias, pastores, líderes de la iglesia y sus miembros para que sea considerado como entendimiento de trasfondo y para promover la discusión informada respecto al matrimonio civil del mismo sexo.</p>
<p>C. That synod adopt the pastoral guidance contained in section VI of this report as its counsel to churches, pastors, church leaders, and members for addressing the ramifications of civil same-sex marriage as it affects the church and its members.</p>	<p>C. Que el sínodo adopte la orientación pastoral contenida en la sección VI de este informe como su consejo a las iglesias, pastores, líderes de la iglesia y sus miembros para que aborden las ramificaciones del matrimonio civil del mismo sexo, tal como este afecta a la iglesia y sus miembros.</p>
<p>D. That synod accept this report as fulfilling the mandate of the Committee to Provide Pastoral Guidance re Same-sex Marriage.</p>	<p>D. Que el sínodo acepte este informe como el cumplimiento del mandato del Comité para Proveer de Orientación Pastoral respecto al Matrimonio Civil del mismo sexo.</p>
<p>E. That synod dismiss the committee.</p>	<p>E. Que el sínodo disuelva el comité.</p>
<p>Committee to Provide Pastoral Guidance re Same-sex Marriage</p>	<p>Comité para Proveer de Orientación Pastoral respecto al Matrimonio Civil del mismo sexo.</p>
<p>Dan Borst</p>	<p>Dan Borst</p>
<p>Rolf T. Bouma, chair</p>	<p>Rolf T. Bouma, presidente</p>
<p>Jessica Driesenga*</p>	<p>Jessica Driesenga*</p>
<p>Wendy VanderWal-Gritter</p>	<p>Wendy VanderWal-Gritter</p>

John M. Rottman*	John M. Rottman*
Julia Smith, reporter	Julia Smith, reporter
Ryan Struyk	Ryan Struyk
Karl J. Van Harn	Karl J. Van Harn
David A. Vroege	David A. Vroege
*Two members of the committee submitted a minority report regarding specific sections of the majority report.	* Dos miembros del comité presentaron un informe de la minoría en cuanto a algunas secciones específicas del informe de la mayoría.

Appendix A	Apéndice A
<b>Summary of Survey Findings</b>	Resumen de los hallazgos de la encuesta
<i>A. Rationale</i>	<i>A. Razón fundamental</i>
As the committee's mandate notes, public opinion on same-sex relationships is shifting both outside and within the church. In order to give useful guidance and clarification to the churches on matters raised by same-sex marriage, the committee commissioned a survey as a cost-effective way to gauge the current situation in our congregations.	Como afirma el mandato del comité, la opinión pública respecto a las relaciones del mismo sexo está cambiando fuera y dentro de la iglesia. A fin de entregar orientación y clarificación útiles para la iglesia en asuntos que surgen del matrimonio de un mismo sexo, el comité comisionó una encuesta como una forma económica evaluar la presente situación en las congregaciones.
Our intention in conducting this survey was not to sway opinion or influence future deliberations in the denomination. Rather, as a shepherding committee, we sought by this means to gather the scope of questions, concerns, and experiences present within our community. On a topic that touches strong convictions, fears, and pain, the anonymity of an online survey allows people to share their views honestly without repercussions. While not exhaustive of the survey data, this summary gives an overview of findings that can increase the denomination's self-understanding at this time.	Al llevar a cabo esta encuesta, nuestra intención no ha sido afectar la opinión de la gente o influenciar futuras deliberaciones en la denominación. Más bien, como comité pastoral, usamos este medio para recopilar la amplitud de preguntas, preocupaciones y experiencias dentro de nuestra comunidad. En un tema que toca convicciones, así como fuertes miedos y sufrimientos, la anonimidad de una encuesta por internet le permite a la gente compartir sus puntos de vistas honestamente y sin repercusiones. El presente resumen, aunque no es exhaustivo en cuanto a la información de la encuesta, entrega una visión de conjunto de los hallazgos que pueden aumentar el entendimiento que la denominación tiene de sí misma en este momento.
As noted in our report, the survey was not the committee's only avenue of engagement with the churches. The committee also convened several listening sessions with classes and other groups for more in-depth listening around the topic of same-sex marriage.	Como notamos en el informe, la encuesta no fue el único medio que el comité usó para contactarse con las iglesias. El comité también condujo varias sesiones para escuchar en los clasis y con otros grupos, para escuchar con más profundidad en cuanto al tema del matrimonio del mismo sexo.
<i>B. Methodology</i>	<i>B. Metodología</i>
The survey was conducted from March 26 to June 30, 2014, by the Calvin College Center for Social Research (CSR). The full survey instrument is available from the committee by request or online at <a href="http://www.calvin.edu/go/ssm-survey-preview">www.calvin.edu/go/ssm-survey-preview</a> . Groups invited to participate in the survey are described below. <sup>33</sup>	La encuesta fue realizada, del 26 de marzo al 30 de junio de 2014, por el Centro para la Investigación Social (CSR) del Calvin College. La encuesta completa puede ser solicitada al comité o por la web visitando <a href="http://www.calvin.edu/go/ssm-survey-preview">www.calvin.edu/go/ssm-survey-preview</a> . Los grupos invitados a participar en la encuesta son descritos más abajo. <sup>33</sup>
1. <b>Ministers</b> (n = 700). CSR emailed a unique link to the questionnaire to all 1,276 currently serving ordained ministers in the Christian Reformed Church (CRC); 700 ministers (55%) responded to the survey.	1. <b>Ministras y ministros</b> (n = 700). El CSR envió emails con un enlace único al cuestionario a los 1,276 que en ese momento servían como ministros/as ordenados en la Iglesia Cristiana Reformada (ICR); 700 ministros/as (55%) respondieron a la encuesta.
2. <b>CRC Students</b> (n = 587). The committee considered it important to hear the hopes and concerns of younger members of the denomination (the college-age population) and from those preparing to enter the ministry. To this end, CSR sent an email with a unique	2. <b>Estudiantes de la ICR</b> (n = 587). El comité consideró importante oír las esperanzas y preocupaciones de los miembros más jóvenes de la denominación (la población que asiste a la universidad) y escuchar a aquellos que se preparan para el ministerio.

<p>link to the questionnaire to 1,931 students of CRC-affiliated colleges and seminaries who self-identified at enrollment as CRC members or attenders. The response rate for students was 30% (587 students).</p>	<p>Para este fin, el CSR envió un email con un enlace único al cuestionario a 1,931 estudiantes de universidades y seminarios afiliados a la ICR que, al matricularse, se identificaron como miembros o asistentes de la ICR. Un 30% (587) de los estudiantes respondieron a la encuesta.</p>
<p><b>3. Church Member Sample (n = 363).</b> Since it is not logistically feasible to survey congregants of all CRC churches, CSR devised a method of hearing from a randomly selected sample of church members. Eighty randomly selected CRC congregations were invited to participate in the study; 23 of the 80 agreed to participate. Each participating congregation provided 40 names and email addresses randomly selected from their church directory, such that a total of 920 congregants were invited to take the survey. Of this group, 363 individuals (39%) completed the survey.</p>	<p><b>3. Muestra de miembros de la iglesia (n = 363).</b> Dado que no es factible, en términos logísticos, encuestar a todos los asistentes de todas las iglesias de la ICR, el CSR ideó un método de alcanzarlos a partir de una muestra al azar de miembros de iglesia. Se seleccionó al azar 80 congregaciones de la ICR para invitarlas a participar en el estudio; 23 de las 80 congregaciones aceptaron participar. Cada congregación participante proveyó, al azar, 40 nombres y direcciones email de gente del directorio de su iglesia. En total se invitaron a 920 congregantes a que participasen en la encuesta. De este grupo, respondieron a la encuesta 363 (39%) personas.</p>
<p><b>4. Public Sample (n = 2,547).</b> In addition to the samples above, 2,547 persons affiliated with the denomination took the survey through a link made available through <i>The Banner</i> and the CRC website. While these public sample responses are not representative of the denomination and are only mentioned infrequently in this report, the high response rate and the length of comments submitted by this group indicate the importance of the topic and the desire that many have to share their thoughts and concerns.</p>	<p><b>4. Muestra pública (n = 2,547).</b> Además de las muestras mencionadas, 2,547 personas afiliadas a la denominación respondieron la encuesta a través de un enlace provisto a través de la revista <i>The Banner</i> y la página web de la ICR. Mientras que estas respuestas públicas no representan a la denominación y son mencionadas en el informe con poca frecuencia, el alto índice de respuestas y la longitud de este grupo indican que el tema es importante y que muchos tienen el deseo de comunicar sus ideas y preocupaciones.</p>
<p>A total of 226 survey respondents identified as other than heterosexual— 179 of these were respondents in the public sample; 16 were CRC ministers. A further 100 respondents including 21 ministers checked “other” or “not sure” on the sexual orientation question. All survey participants were over the age of 18, and all are current or former regular attenders of a CRC congregation.</p>	<p>Un total de 226 de los encuestados se identificó como personas que no son heterosexuales -179 de estos pertenecen a la muestra pública; 16 son pastores de la ICR. Otros 100 encuestados incluyen 21 ministros/as que marcaron "otro" o "no estoy seguro/a" en cuanto a la orientación sexual. Todos los participantes en la encuesta eran mayores de 18 años, y todos son asistentes o fueron asistentes en una congregación de la ICR.</p>
<p>The committee wishes to thank all those who participated in the survey for their valuable input and the Center for Social Research for their professional assistance in this project.</p>	<p>El comité agradece a todos los que participaron en la encuesta por su valiosa aportación y al Centro para la Investigación Social por su ayuda profesional en este proyecto.</p>
<p><i>C. Limitations</i></p>	<p><i>C. Limitaciones</i></p>
<p>The committee cautions the reader to use these survey results lightly and prudently. The pastor and student samples were samples of convenience rather than random samples, and the church member sample, while selected through a random process, is not to be considered representative of all CRC members/attenders. In order to guard against over-interpretation of data from this latter group, we use phrases such as “respondents in this survey’s church member sample” instead of “church members.” Despite these limitations, the committee offers this data as helpful for gaining a broad overview of current (Spring 2014) attitudes to homosexuality and same-sex marriage in our denomination.</p>	<p>El comité quiere advertirle al lector a que use los resultados de la encuesta en forma prudente y agradable. Las muestras de pastores / as y estudiantes son muestras de conveniencia y no muestras al azar. Las muestras de miembros de la iglesia, aunque fueron seleccionadas al azar, no deben considerarse como representativas de todos los miembros y asistentes de la ICR. Para guardarnos del error de sobre interpretar la información de este último grupo, usamos frases como "los encuestados en esta muestra de miembros de la iglesia de la encuesta", en lugar de "miembros de la iglesia". A pesar de sus limitaciones, el comité ofrece esta información como útil para obtener una amplia visión de conjunto de las actuales (verano de 2014) actitudes hacia la homosexualidad y el matrimonio del mismo sexo.</p>
<p><i>D. Results</i></p>	<p><i>D. Resultados</i></p>
<p><i>Note:</i> The use of terms below—LGB (lesbian, gay, bisexual), same-sex attracted, gay, lesbian, etc.—follows the language used in the relevant survey question.</p>	<p><i>Nota:</i> el uso de las expresiones ocupadas más abajo, -esto es, LGB (lesbiana, gay, bisexual), atraído/a hacia el mismo sexo, gay, lesbiana, etc.- sigue el lenguaje usado en la pregunta pertinente de la encuesta.</p>

<b>1. Timeliness of the Discussion</b>	<b>1. Lo pertinente de la discusión</b>
There was broad agreement that discussion of homosexuality and same-sex marriage is needed in the denomination at this time:	Se compartió ampliamente que este es el momento en que la denominación necesita discutir los temas de la homosexualidad y el matrimonio de un mismo sexo.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 80% of the ministers' sample agreed.</li> <li>• 90% of the student sample agreed.</li> <li>• 76% of this survey's church member sample agreed.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 80% de la muestra de ministras/os concordó</li> <li>• 90% de la muestra de estudiantes concordó</li> <li>• 76% de la muestra de miembros de la iglesia de concordó.</li> </ul>
Younger ministers are more likely to agree: 85% of those younger than 45 say discussion is necessary now, compared with 77% of those older than 45.	Es más probable que los pastores y pastoras más jóvenes concuerden: 85% de quienes son menores de 45 años afirman que es necesario discutir el tema ahora, comparado con el 77% de quienes tienen más de 45 años.
One hundred percent of respondents from this survey's church member sample and student sample who identified as nonheterosexual said discussion is necessary at this time, as did all but two of the nonstraight CRC minister respondents. An overwhelming 173 of the 179 nonstraight identified respondents in the public sample said that discussion is needed at this time.	El 100% de los encuestados en esta muestra de miembros de la iglesia y de estudiantes que se identificaron como personas no heterosexuales afirmaron que esta discusión es necesaria ahora, así como lo hicieron todos, menos dos, los ministros/as de la ICR encuestados que no son heterosexuales. Una tremenda mayoría, 173 de entre 179, de los encuestados en la muestra pública que no son heterosexuales afirmó que la discusión es necesaria ahora.
<b>2. Knowing Same-Sex Oriented Persons</b>	<b>2. Conociendo a personas orientadas hacia el mismo sexo</b>
<b>2.1 Do you personally know anyone in your family or friend circle who is gay, lesbian, or bisexual?</b>	<b>2.1 ¿Conoce usted personalmente a cualquier persona en su familia o círculo de amistades que es gay, lesbiana o bisexual?</b>
Yes:	Sí:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 83% of CRC ministers have an LGB friend or family member, including <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ 82% of male ministers, 97% of female ministers.</li> <li>◦ 89% of ministers younger than 35, 82% of those 35 and over.</li> <li>◦ 86% of White ministers.</li> <li>◦ 41% of Asian/Pacific Islander ministers (other ethnicities range from 74 to 100%).</li> </ul> </li> <li>• 71% of CRC student respondents have an LGB friend or family member.</li> <li>• 69% of this survey's church member sample have an LGB friend or family member, <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ 56% percent of those with less than a 3-year college degree. <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ 76% of those with a 3-year college degree or higher.</li> </ul> </li> <li>◦ 84% of respondents in the public sample have an LGB friend or family member.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 83% de las ministras y ministros tienen un amigo o familiar que es LGB, incluyendo <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ 82% pastores, y 97% pastoras.</li> <li>◦ 89% de ministros/as menores de 35 años, y 82% de aquellos mayores de 35.</li> <li>◦ 86% de ministros/as caucásicos</li> <li>◦ 41 % de ministros/as asiáticos o de las islas del pacífico (otras etnias varían entre 74% y 100%)</li> </ul> </li> <li>• 71% de los estudiantes de la ICR encuestados tiene un amigo o familiar LGB.</li> <li>• 69% de la muestra de miembros de la iglesia tiene un amigo o familiar LGB <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ 56% de aquellos con título universitario de menos de 3 años de estudio.</li> <li>◦ 76% de aquellos con título universitario de 3 años de estudio o más.</li> </ul> </li> <li>• 84% de los encuestados en la muestra pública tiene un amigo o familiar LGB.</li> </ul>
<b>2.2 How many people in your congregation have disclosed (to you or generally) that they are attracted to members of the same sex?</b>	<b>2.2 ¿Cuánta personas en tu congregación han revelado (a ti o en general) que se sienten atraídas a miembros del mismo sexo?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 49% of ministers know at least one congregant who has come out. <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ 58% of Canadian ministers know at least one congregant who has come out.</li> <li>◦ 46% of U.S. ministers know at least one congregant who has come out.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 49% de ministros/as conoce, al menos, a un congregante que lo ha expresado dichos sentimientos. <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ 58% de ministros/as en Canadá conoce, al menos, a un congregante que lo ha expresado.</li> <li>◦ 46% de ministros/as en los Estados Unidos conoce, al menos, a un congregante que lo ha expresado.</li> </ul> </li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>16% of ministers know three or more congregants who have come out.</li> <li>27% of the CRC student sample know at least one congregant who has come out.</li> <li>24% of this survey's church member sample know at least one congregant who has come out.</li> <li>41% of respondents in the public sample know at least one congregant who has come out.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>16% de ministros/as conoce a tres o más congregantes que lo han expresado.</li> <li>27% de la muestra de estudiantes de la ICR conoce, por lo menos, a un congregante que lo ha expresado.</li> <li>24% de la muestra de miembros de la iglesia, en esta encuesta, conoce, al menos, un congregante que lo ha expresado.</li> <li>41% de los encuestados, en la muestra pública, conoce al menos a una persona que lo ha expresado.</li> </ul>
Comparing these results to the number who know someone in their family or friend circle, it would seem that either there are fewer LGB-identified people in our churches than in our family and friend circles, or that LGB people are less comfortable sharing that part of their lives with others in the church setting.	Cuando se comparan estos resultados con el número de personas que conoce a algún familiar o amigo, parecería que, o bien hay menos gente que se identifica como LGB en nuestras iglesias que en nuestras familias o amistades, o que la gente LGB no se siente lo suficientemente confortable para compartir esa parte de sus vidas con otros dentro de la iglesia.
<b>3. Same-Sex Weddings</b>	<b>3. Bodas del mismo sexo</b>
At the time of the survey, the majority of respondents had not been invited to attend a same-sex wedding or commitment ceremony. When the survey opened on March 26, 2014, same-sex marriage was legal in Canada, in 15 U.S. states, and in the District of Columbia. By the time the survey closed on June 30, 2014, five additional U.S. states had passed same-sex marriage laws, though these were under appeal in two states. <sup>34</sup>	Durante el tiempo de la encuesta, la mayoría de los que respondieron a la encuesta no había sido invitada a una boda o fiesta de compromiso de personas de un mismo sexo. Cuando se empezó con la encuesta (el 26 de marzo de 2014), el matrimonio del mismo sexo era legal en Canadá, en 15 estados de los Estados Unidos, y en el Distrito de Columbia. Para el tiempo en que finalizamos la encuesta (el 30 de junio de 2014), otros cinco estados de los Estados Unidos habían aprobado leyes en favor del matrimonio de un mismo sexo, aunque en dos estados se cursaban apelaciones. <sup>34</sup>
<b>3.1 Have you ever been invited to a same-sex commitment ceremony or wedding?</b>	<b>3.1 ¿Ha sido usted alguna vez invitado/a a una boda o ceremonia de compromiso?</b>
Yes:	Sí:
<ul style="list-style-type: none"> <li>12% of the ministers' sample had been invited—the same in Canada and the U.S. (5% attended).</li> <li>3% of the student sample had been invited (2% attended).</li> <li>9% of this survey's church member sample had been invited (7% attended). <ul style="list-style-type: none"> <li>20% of Canadian residents in this survey's church member sample (15% attended).</li> <li>5% of U.S. residents in this survey's church member sample (3% attended).</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>12% de la muestra de ministros/as había sido invitado, lo mismo en Canadá que en los Estados Unidos (5% asistió).</li> <li>3% de la muestra de estudiantes fue invitado (2% asistió).</li> <li>9% de la muestra de miembros de la iglesia fue invitado (7% asistió). <ul style="list-style-type: none"> <li>20% de los residentes en Canadá de la muestra de miembros de la iglesia en la encuesta (15% asistió).</li> <li>5% de residentes en los Estados Unidos de la muestra de miembros de la iglesia (3% asistió).</li> </ul> </li> </ul>
<b>3.2 If invited, would you attend a same-sex commitment ceremony or wedding?</b>	<b>3.2 Si usted fuese invitado/a, asistiría a una boda o ceremonia de compromiso del mismo sexo?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministers: 15% yes; 39% under some circumstances; 12% not sure; 33% no.</li> <li>Students: 34% yes; 26% under some circumstances; 17% not sure; 24% no. <ul style="list-style-type: none"> <li>73% of Canadian students would attend, at least in some circumstances; 6% would not attend.</li> <li>58% of U.S. students would attend, at least in some circumstances; 25% would not attend.</li> </ul> </li> <li>This survey's church member sample: 18% yes; 27% under some circumstances; 15% not sure; 40% no.</li> <li>In this survey's church member sample, Canadians and those (in both Canada and the U.S.) with college</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministras/os: 15% sí; 39% en algunas circunstancias; 12% no están seguros; 33% no.</li> <li>Estudiantes: 34% sí; 26% en algunas circunstancias; 17% no están seguros; 24% no. <ul style="list-style-type: none"> <li>El 73% de los estudiantes canadienses asistiría, al menos en ciertas circunstancias; 6% no asistiría.</li> <li>El 58% de los estudiantes de los Estados Unidos asistiría al menos en ciertas circunstancias; 25% no asistiría.</li> </ul> </li> <li>La muestra de miembros de la iglesia: 18% sí; 27% en algunas circunstancias; 15% no están seguros; 40% no.</li> <li>La muestra de miembros de la iglesia de esta encuesta muestra que es más probable que los</li> </ul>

degrees are more likely to say they would attend a same-sex wedding.	canadienses y aquellos (en Canadá y los Estados Unidos) con títulos universitarios digan que asistirán a una boda del mismo sexo.
<b>3.3 Should church members/attenders be free to attend same-sex ceremonies or weddings?</b>	<b>3.3 ¿Deberían los miembros/asistentes a la iglesia tener la libertad de asistir a ceremonias o bodas de un mismo sexo?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministers: 46% yes; 36% it depends on the circumstances; 13% no.</li> <li>Students: 59% yes; 19% it depends on the circumstances; 11% no.</li> <li>This survey's church member sample: 47% yes; 24% it depends on the circumstances; 17% no.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministros/as: 46% sí; 36% depende de las circunstancias; 13% no.</li> <li>Estudiantes: 59% sí; 19% depende de las circunstancias; 11% no.</li> <li>La muestra de miembros de la iglesia: 47% sí; 24% depende de las circunstancias; 17% no.</li> </ul>
<b>3.4 Should pastors be free to attend same-sex ceremonies or weddings?</b>	<b>3.4 ¿Deberían los pastores/as tener la libertad de asistir a ceremonias o bodas de un mismo sexo?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministers: 41% yes; 32% it depends on the circumstances; 21% no.</li> <li>Students: 53% yes; 19% it depends on the circumstances; 16% no.</li> <li>This survey's church member sample: 40% yes; 22% it depends on the circumstances; 27% no.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministras/os: 41% sí; 32% depende de las circunstancias; 21% no.</li> <li>Estudiantes: 53% sí; 19% depende de las circunstancias; 16% no.</li> <li>La muestra de miembros de la iglesia: 40% sí; 22% depende de las circunstancias; 27% no.</li> </ul>
<b>3.5 Same-sex Marriage in Civil Society</b>	<b>3.5 El matrimonio del mismo sexo en la sociedad civil</b>
Christian Reformed ministers were divided on whether civil society should allow same-sex marriage (the survey predates the United States Supreme Court ruling in <i>Obergefell v. Hodes</i> in June 2015):	Los ministros y ministras de la ICR estuvieron divididos en cuanto a si la sociedad civil debería permitir el matrimonio del mismo sexo (la encuesta se realizó antes de que la Corte Suprema de los Estados Unidos dictaminara en el caso <i>Obergefell v. Hodes</i> en junio de 2015):
<ul style="list-style-type: none"> <li>45% of ministers say same-sex marriage should be allowed in civil society; 40% say Christians should oppose it. Among pastors, opposition to civil same-sex marriage was much stronger among men than women, among Americans than Canadians, and among Asian ministers.</li> <li>52% of CRC students say same-sex marriage should be allowed in civil society; 33% say Christians should oppose it.</li> <li>Among this survey's church member sample, 39% say same-sex marriage should be allowed in civil society; 49% say Christians should oppose it.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>45% de los ministros/as afirma que el matrimonio de un mismo sexo debería permitirse en la sociedad civil; 40% afirman que los cristianos deberían oponerse. Entre los pastores, la oposición en contra del matrimonio civil del mismo sexo es más fuerte entre hombres que entre mujeres, entre americanos que canadienses, y entre ministros/as asiáticos.</li> <li>52% de los estudiantes de la ICR dice que el matrimonio de un mismo sexo debería permitirse en la sociedad civil; 33% sostiene que los cristianos deberían oponerse.</li> <li>Entre la muestra de miembros de la iglesia, el 39% dice que el matrimonio de un mismo sexo debería permitirse en la sociedad civil; 49% afirma que los cristianos deberían oponerse.</li> </ul>
<b>3.6 Same-sex marriage should be allowed in the church (i.e., religious same-sex marriage)</b>	<b>3.6 El matrimonio del mismo sexo debería ser permitido en la iglesia (esto es, el matrimonio religioso de un mismo sexo)</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministers: 14%</li> <li>Students: 31%</li> <li>This survey's church member sample: 21%</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ministros/as: 14%</li> <li>Estudiantes: 31%</li> <li>Muestra de miembros de la iglesia en la encuesta: 21%</li> </ul>
Twelve to 15% of respondents from these three groups said that none of the three options listed <sup>a</sup> matched their position. This may indicate that many have not yet formed a clear opinion about religious same-sex marriage.	Del 12% al 15% de los encuestados de estos tres grupos dijo que ninguna de las tres opciones propuestas armonizaba con sus ideas. Esto podría indicar que muchos todavía no tienen una opinión clara respecto al matrimonio religioso del mismo sexo.
<b>4. Engagement and Education</b>	<b>4. Involucramiento y educación</b>
Eighty-eight percent of ministers have studied the Bible to find answers to questions about same-sex sexuality, and 75% have used books or other resources to learn more about homosexuality. Thirty-eight percent of	El 88% de los ministros y ministras ha estudiado la Biblia para encontrar respuestas a preguntas acerca de la sexualidad del mismo sexo, y un 75% ha usado libros y otros recursos para aprender más sobre la

ministers have attended a class, workshop, or other event concerning sexual minorities. Among CRC students, 72% have studied the Bible to find answers to questions about same-sex sexuality; while 61% of this survey's church member sample have done the same.	homosexualidad. El 38% de los ministros / as ha asistido a clases, talleres y otros eventos relacionados con minorías sexuales. Entre los estudiantes, el 72% ha estudiado la Biblia para encontrar respuestas a preguntas respecto la sexualidad del mismo sexo; mientras que el 61% de la muestra de miembros ha hecho lo mismo.
Ministers report high rates of having read the 1973 report on the denomination's position (85%) and the 2002 report on pastoral care to LGB people (71%), although this percentage is as low as 28% for Asian/Pacific Islander ministers. Canadian ministers and those under 45 years old are more likely than their counterparts to have attended a workshop or event concerning sexual minorities. Female ministers are more likely than male ministers to have attended a class or event, read the 2002 report, studied other books, and studied the Bible on this topic.	Las ministras y ministros muestran el porcentaje más alto de personas que leyeron el informe de 1973 sobre la posición de la denominación (85%) y el informe de 2002 sobre el cuidado pastoral de gente LGB (71%), aunque este porcentaje es menor en pastores asiáticos o de las islas del pacífico (28%). Es más probable que pastores / as de Canadá y gente menor de 45 años hayan asistido a talleres o eventos acerca de las minorías sexuales. Las ministras muestran más probabilidades de haber asistido una clase o evento, haber leído el informe de 2002, estudiado libros y la Biblia en este respecto.
Only 16% of this survey's church member respondents have read the 1973 or 2002 reports. Among CRC students, 11% and 16% have read the 1973 and 2002 reports, respectively. However, it may be that more students and church members have read the CRC reports on homosexuality than reports on other topics.	Sólo el 16% de la muestra de miembros en esta encuesta leyó los informes de 1973 y 2002. Entre los estudiantes de la ICR, 11% leyó el informe de 1973 y 16% leyó el informe de 2002. Con todo, podría ser que más estudiantes y miembros de la iglesia leyeron los informes de la ICR sobre la homosexualidad que informes acerca de otros temas.
<b>5. Church Climate for LGB People</b>	<b>5. El clima de la iglesia para la gente LGB</b>
<b>5.1 Is the church seeking to provide a hospitable place for same-sex attracted people to know and worship God?</b>	<b>5.1 ¿Está la iglesia tratando de proveer un lugar hospitalario para la gente atraída hacia el mismo sexo, para que conozcan y adoren a Dios?</b>
Although 78% of pastors report that they have intentionally tried to show Christ's love to gay people, only 12% say their church is intentionally seeking to provide a hospitable place for same-sex attracted people to know and worship God. A further 35% say that their church is doing this in some ways, and 44% answer "no."	Aunque el 78% de pastores informó que han tratado intencionalmente de mostrar el amor de Cristo a la gente gay, sólo un 12% dice que su iglesia está buscando intencionalmente una forma de proveer un lugar hospitalario para la gente atraída hacia el mismo sexo, para que conozcan y adoren a Dios. Otro 35% dice que su iglesia hace esto de alguna manera, y un 44% responde "no".
Among church members, only 6% say their church is intentionally seeking to provide a hospitable place for same-sex attracted people to know and worship God; 19% say it is "in some ways"; 32% "don't know"; and 42% answer "no."	Entre los miembros de la iglesia, sólo el 6% dice que su iglesia está tratando intencionalmente de proveer un lugar hospitalario para la gente atraída hacia el mismo sexo, para que conozcan y adoren a Dios.
<b>5.2 Do you ever hear comments from church members that you believe would be offensive to people in your congregation who are attracted to the same sex?</b>	<b>5.2 ¿Ha escuchado alguna vez comentarios, de parte de miembros de la iglesia, que usted cree ofenden a la gente, en su congregación, que está atraída a personas del mismo sexo?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ministers: 61% hear offensive comments.</li> <li>• Students: 52% hear offensive comments.</li> <li>• This survey's church member sample: 40% hear offensive comments.</li> <li>• 75% of nonheterosexual respondents in the whole survey report hearing offensive comments from church members.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ministros / as: 61% escucha comentarios ofensivos.</li> <li>• Estudiantes: 52% escucha comentarios ofensivos.</li> <li>• La muestra de miembros de la iglesia: 40% escucha comentarios ofensivos.</li> <li>• El 75% de los encuestados no heterosexuales de toda la encuesta escucha comentarios ofensivos de parte de miembros de la iglesia.</li> </ul>
<b>5.3 Are congregations a safe place for gay people?</b>	<b>5.3 ¿Son las congregaciones un lugar seguro para la gente gay?</b>
Implicit in the questions about safety is the understanding that a church's culture and power dynamics directly affect the well-being of minority group members. The survey asked about three aspects of safety, defined as follows:	Las preguntas sobre seguridad contienen en forma implícita el entendimiento de que la cultura y las dinámicas de poder de la iglesia afectan directamente el bienestar de los miembros de grupos minoritarios. La encuesta hizo preguntas acerca de tres aspectos de la seguridad, definidas de esta forma:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spiritually safe: people can explore their spiritual questions and grow in faith as Christian believers.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seguro espiritualmente: la gente puede explorar sus preocupaciones espirituales y crecer en la fe como creyentes cristianos.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emotionally safe: people can appropriately express their emotions without fear.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seguro emocionalmente: la gente puede expresar sus emociones en forma apropiada sin miedo.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Intellectually safe: people can express their opinions freely about a range of topics.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seguro intelectualmente: la gente puede expresar sus opiniones libremente acerca de una variedad de temas.</li> </ul>
All three major demographic groups in our survey perceive church to be much safer—spiritually, emotionally, and intellectually—for straight people than for same-sex oriented people.	Los tres grupos demográficos mayoritarios de nuestra encuesta encuentran que la iglesia es un lugar más seguro -espiritual, emocional e intelectual- para la gente heterosexual que para la gente orientada hacia el mismo sexo.
Ministers:	Ministras / os:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 50% say their congregation is a spiritually safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 50% dice que su congregación es un lugar espiritualmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 32% say their congregation is an emotionally safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 32% dice que su congregación es un lugar emocionalmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 31% say their congregation is an intellectually safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 31% dice que su congregación es un lugar intelectualmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 10 to 12% answered "I don't know" to the three questions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Del 10% al 12% contestó "no sé" a las tres preguntas.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• American ministers have a more positive estimation of the spiritual and emotional safety of gay persons in their congregation than do Canadian ministers, by 8 and 12 percentage points, respectively.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los pastores / as americanos tienen una evaluación más positiva (12%) de la seguridad espiritual y emocional de la gente gay en su congregación que los ministros / as canadienses (8%).</li> </ul>
CRC students:	Estudiantes de la ICR:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 70% say their congregation is a spiritually safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El 70% dice que su congregación es un lugar espiritualmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 28% say their congregation is an emotionally safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 28% dice que su congregación es un lugar emocionalmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 25% say their congregation is an intellectually safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 25% dice que su congregación es un lugar intelectualmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 17 to 20% answered "I don't know" to the three questions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Del 17% al 20% contestó "no sé" a las tres preguntas.</li> </ul>
This survey's church member sample:	La muestra de los miembros de la iglesia arrojó que:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 45% say their congregation is a spiritually safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 45% dice que su congregación es un lugar espiritualmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 30% say their congregation is an emotionally safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 30% dice que su congregación es un lugar emocionalmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 27% say their congregation is an intellectually safe place for gay people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 27% dice que su congregación es un lugar intelectualmente seguro para la gente gay.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 14 to 17% answered "I don't know" to the three questions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Del 14% al 17% contestó "no sé" a las tres preguntas.</li> </ul>
In contrast to these results, 71 to 89% of respondents in the three sample groups judge their congregations to be spiritually, emotionally, and intellectually safe for heterosexual people.	En contraste con estos resultados, del 71% al 89% de los encuestados de las tres muestras de grupos juzgan que sus congregaciones son lugares seguros espiritual, emocional e intelectualmente para la gente gay.
"For me personally" responses:	Respuestas del tipo "para mí personalmente":
<p>All groups clearly perceive their congregations to be lacking in safety for same-sex oriented persons. However, a more nuanced picture emerges by comparing the "for me personally" answers of straight-identified and non-straight-identified persons. Forty-two respondents out of 1,650 in the three sample groups (2.5%) self-identified on the survey as lesbian, gay, bisexual, queer, or same-sex attracted (LGBQ/SSA).<sup>58</sup> Responses from persons in the three sample groups who</p>	<p>Todos los grupos perciben claramente que sus congregaciones carecen de seguridad para las personas orientadas hacia el mismo sexo. No obstante, surge una imagen más matizada si se comparan las respuestas de personas heterosexuales con las respuestas de gente gay en relación a la respuesta "para mí personalmente". El 42% de gente que respondió, de un total de 1,650 personas de los tres grupos (2.5%), se identificó como lesbiana, gay, bisexual, queer (o cuir) o atraída al mismo</p>

self-identified as LGBQ/SSA were as follows:	sexo (LGBQ/SSS).* Las respuestas de personas en estas tres muestras que se identificaron como LGBQ/SSS son como sigue:
--	--

<b>5.4 My congregation is a safe place for me (ministers, students, and church member sample combined)</b>	<b>5.4 Mi congregación es un lugar seguro para mí (aquí se combina a ministros/as, estudiantes y la muestra de miembros de iglesia)</b>
Heterosexual (n = 1,500)    LGBQ/SSA (n = 42)	Heterosexual (n = 1,500)    LGBQ/SSA (n = 42)
Spiritually safe for me    88%    67%	Espiritualmente seguro para mí    88%    67%
Emotionally safe for me    73%    54%	Emocionalmente seguro para mí    73%    54%
Intellectually safe for me    70%    57%	Intelectualmente seguro para mí    70%    57%
Percentages among non-straight-identified respondents who took the survey via the public link are lower on every count: 50% (spiritually safe for me), 36% (emotionally safe for me), and 41% (intellectually safe for me). Combining the answers of all LGBQ/SSA identified respondents in the whole survey (including the public sample), percentages of safety in their congregation were as follows:	Los porcentajes entre los que respondieron a la encuesta a través de un enlace público y que se identifican como personas que no son heterosexuales son más bajos en cada área: 50% (espiritualmente seguro para mí), 36 (emocionalmente seguro para mí), y 41% (intelectualmente seguro para mí). Al combinar las respuestas de todos los que respondieron y que se identifican como LGBQ/SSA en toda la encuesta (incluyendo la muestra pública), los porcentajes de seguridad son como sigue:
All LGBQ/SSA survey respondents (n = 226)	Todos los LGBQ/SSA (n = 226)
Agree	concuerdan
Disagree	discrepan
Spiritually safe for me    54%	Espiritualmente seguro para mí    54%
Emotionally safe for me    40%	Emocionalmente seguro para mí    40%
Intellectually safe for me    45%	Intelectualmente seguro para mí    45%
These responses should give us pause. Thirty percent of sexual minority respondents say their CRC congregation is not a place where they can explore their spiritual questions and grow in faith as Christian believers; 40% are afraid to appropriately express their emotions in the church setting; and 36% feel unable to express their opinions freely in their CRC congregation.	Estas respuestas debieran hacernos pensar. El 30% de las minorías sexuales encuestadas dice que sus congregaciones no son un lugar en el que puedan explorar sus preguntas espirituales y crecer en la fe como creyentes cristianos; el 40% tienen miedo de expresar sus emociones apropiadamente dentro del contexto de la iglesia; y el 36% se siente incapaz de expresar sus opiniones libremente en sus congregaciones de la ICR.
The high incidence of antigay comments as reported above likely contributes to this unacceptable situation. It is well attested that LGB youth are at elevated risk for depression, self-harm, homelessness, and suicide. One recent study found that each episode of physical or verbal harassment or abuse increases the likelihood of self-harming behavior by 2.5 times on average. <sup>37</sup>	La alta frecuencia de comentarios en contra de la gente gay contribuye probablemente a esta situación inaceptable. Está bien establecido que la juventud LGB es una población de alto riesgo en cuanto a sufrir depresión, causarse daño a sí mismos, carecer de vivienda e intentar el suicidio. Un estudio reciente encontró que cada episodio de abuso verbal o físico incrementa la posibilidad de que una persona gay se dañe a sí misma 2.5 veces más que el promedio. <sup>37</sup>

<b>5.5 Have you offered pastoral care to a same-sex oriented person or their family members?</b>	<b>5.5 ¿Ha provisto usted de cuidado pastoral a una persona orientada hacia el mismo sexo o a sus familiares?</b>
• 81% of ministers have done so at least once.	• 81% de los ministros/as lo han hecho al menos una vez.
• 70% of ministers have done so at least twice.	• 70% de los ministros/as lo han hecho al menos dos veces.
• 21% of ministers have done so more than ten times.	• 21% de los ministros/as lo han hecho más de diez veces
• 18% of ministers have never done so.	• 18% de los ministros/as jamás lo han hecho.

<b>6. The CRC's Position</b>	<b>6. La posición de la ICR</b>
<b>6.1. What is the CRC's theological and ethical position on homosexuality?</b> Respondents could select all that apply from a range of options, both correct and incorrect.	<b>6.1 ¿Cuál es la posición teológica y ética de la ICR respecto a la homosexualidad?</b> Los encuestados tuvieron la oportunidad de seleccionar todo lo que fuese aplicable de entre una amplia gama de opciones, correctas e incorrectas.
Ministers (percent identifying correctly what the 1973 report recommends): <ul style="list-style-type: none"> <li>• 89% said the CRC views homosexual orientation as not sinful, but views same-sex sexual behavior as sinful.</li> <li>• 83% said the CRC views homosexuality as a result of the fall.</li> <li>• 63% said the CRC says that LGB people should be fully included in the life of the church.</li> </ul>	Ministros / as (porcentaje que identificó correctamente lo que recomienda el informe de 1973): <ul style="list-style-type: none"> <li>• 89% dice que la ICR considera la orientación homosexual como algo que no es pecaminoso, pero afirma que la conducta sexual con el mismo sexo es pecaminosa.</li> <li>• 83% dice que la ICR considera la homosexualidad como resultado de la caída.</li> <li>• 63% dice que la ICR afirma que la gente LGB debería ser incluida plenamente en la vida de la iglesia.</li> </ul>
This survey's church member sample (percent identifying correctly what the 1973 report recommends): <ul style="list-style-type: none"> <li>• 57% said the CRC views homosexual orientation as not sinful, but views same-sex sexual behavior as sinful.</li> <li>• 56% said the CRC views homosexuality as a result of the fall.</li> <li>• 32% said the CRC says that LGB people should be fully included in the life of the church.</li> </ul>	Muestra de miembros de la iglesia de la encuesta (porcentaje que identificó correctamente lo que recomienda el informe de 1973): <ul style="list-style-type: none"> <li>• 57% dice que la ICR considera la orientación homosexual como algo que no es pecaminoso, pero afirma que la conducta sexual con el mismo sexo es pecaminosa.</li> <li>• 56% dice que la ICR considera la homosexualidad como resultado de la caída.</li> <li>• 32% dice que la ICR afirma que la gente LGB debería ser plenamente incluida en la vida de la iglesia.</li> </ul>
However, more than 27% of respondents in this survey's church member sample incorrectly said that the CRC says that both homosexual orientation and practice are sinful; 6% of ministers and 17% of students also checked this answer.	Con todo, más del 27% de los encuestados en la muestra de miembros de la iglesia dijeron incorrectamente que la ICR afirma que tanto la orientación como la práctica homosexual son pecaminosas; 6% de los ministros / as y 17% de los estudiantes también dieron la respuesta equivocada.
Students (percent identifying correctly what the 1973 report recommends): <ul style="list-style-type: none"> <li>• 74% identified the distinction between orientation and behavior, as well as homosexuality being considered a result of the fall.</li> <li>• 50% said the CRC says that LGB people should be fully included in the life of the church.</li> </ul>	Estudiantes (porcentaje que identificó correctamente lo que recomienda el informe de 1973): <ul style="list-style-type: none"> <li>• 74% identificó la distinción entre orientación y práctica, así como la homosexualidad como siendo resultado de la caída.</li> <li>• 50% dijo que la ICR afirma que la gente LGB debería ser incluida plenamente en la vida de la iglesia.</li> </ul>
<b>6.2. Agreement with the Christian Reformed position</b>	<b>6.2 Personas de acuerdo con la posición cristiana reformada</b>
Approximately two-thirds of ministers (65%), 44% of CRC students, and 41% of respondents from this survey's church member sample personally hold that gay Christians are called to lifelong celibacy.	Aproximadamente, dos tercios de los ministros / as (65%), 44% de los estudiantes de la ICR, y el 41% de la muestra de miembros de la iglesia sostienen personalmente que los cristianos gay deben vivir célibes de por vida.
Eighty percent of CRC ministers, 75% of CRC students, and 57% of respondents in this survey's church member sample personally hold that same-sex attraction is not sinful. However, a substantial minority of respondents maintain that simply experiencing attraction to the same sex is sinful. In contradiction to the denomination's position articulated in 1973, 14% of CRC ministers—100 of the 700 respondents—hold that “being attracted to a member of the same sex is sinful, even if it is never acted upon.” Thirty-one percent of respondents in the survey's church member sample and 17% of CRC students believe	El 80% de los ministros / as de la ICR, el 75% de los estudiantes de la ICR, y el 57% de la muestra de miembros de la iglesia sostienen personalmente que la atracción hacia el mismo sexo no es pecaminosa. Sin embargo, una minoría sustancial de los encuestados mantiene que la sola experiencia de sentirse atraído al mismo sexo es pecaminosa. En contra de la posición que la denominación tomó en el informe de 1973, 14% de ministros / as -100 de los 700 encuestados- sostiene que “sentirse atraído / a a un miembro del mismo sexo es pecaminoso, incluso cuando no se actúa en base a dicha

that same-sex attraction itself is sinful.	atracción". 31% de los encuestados en la muestra de miembros de la iglesia y el 17% de estudiantes de la ICR creen que la atracción hacia el mismo sexo es pecaminosa.
Further, 9% of ministers say that gay Christians should "repent of choosing to be gay," along with 12% of this survey's church member sample and 8% of CRC students. This belief is also not supported by the synodical reports from 1973 and 2002.	Además, el 9% de ministros/as afirma que los cristianos gay deberían "arrepentirse por escoger ser gay", junto al 12% de la muestra de miembros y el 8% de los estudiantes de la ICR. Esta creencia tampoco está apoyada por los informes sinodales de 1973 y 2002.

6.3. Orientation change				6.3 Cambio de orientación			
Orientation change remains a plausible option in the opinion of some ministers and church member respondents. Two in ten ministers (21%) say gay Christians should "pray to become straight," and 16% encourage reparative therapy. Respondents were asked to check all options they agreed with in this section:				Según la opinión de algunos ministros / as y miembros encuestados, el cambio de orientación se mantiene como una opción plausible. Dos en diez ministros / as (21%) afirman que los cristianos gay deberían "orar para llegar a ser heterosexuales", y 16% recomienda la terapia reparativa. En esta sección, a los encuestados se les pidió que marcaran todas las opciones con las que concuerdan:			
This survey's church Gay Christians member Should... (check all) Ministers sample CRC students				Muestra de Los cristianos miembros de gay deben... Ministros / as la iglesia Estudiantes ICR			
Pray to become straight 21% 23% 14%				orar para llegar ser heterosexuales 21% 23% 14%			
Seek therapy with a view to changing their orientation 16% 20% 11%				Someterse a terapia para cambiar su orientación 16% 20% 11%			
6.4. Other life and relationship options for gay Christians				6.4 Otras opciones de vida y de relaciones para los cristianos gay			
Other life and relationship options the survey listed for gay Christians were as follows. Respondents were asked to check all options they agreed with in this section:				La encuesta confeccionó la siguiente lista de otras opciones de vida y de relaciones para los cristianos gay. En esta sección, a los encuestados se les pidió que marcaran todas las opciones con las que concuerdan:			
This survey's church Gay Christians member Should... (check all) Ministers sample CRC students				Muestra de Los cristianos miembros de gay deben... Ministros / as la iglesia Estudiantes ICR			
Seek a permanent nonsexual relationship with someone of the same sex 17% 8% 11%				Buscar una relación permanente no sexual con alguien del mismo sexo 17 8% 11%			
Marry an opposite sex partner if possible 13% 8% 11%				Casarse con una persona del sexo opuesto, si es posible 13% 8% 11%			
Be permitted to live in a monogamous same-sex partnership as a concession to fallenness if they have tried other options 20% 8% 9%				Que puedan vivir en una asociación monógama del mismo sexo como una concesión a la caída, si han tratado otras opciones 20% 8% 9%			
Be free to follow their own conscience before God with regard to a marriage or a committed partnership 24% 32% 41%				Estar en la libertad de seguir su propia conciencia ante Dios en cuanto a una relación de matrimonio o comprometida 24% 32% 41%			
Celebrate the sexual identity God has given them 16% 17% 34%				Celebrar la identidad sexual que Dios les dio 16% 17% 34%			
While 14% of ministers who took the survey hold that same-sex attraction per se is sinful, almost a quarter				Mientras que el 14% de ministros / as encuestados sostiene que la atracción hacia el mismo sexo es			

<p>(24%) say that gay Christians should be free to follow their own conscience before God when it comes to same-sex relationships; 32% of respondents from this survey's church member sample and 41% of CRC students agree.</p>	<p>pecaminosa, casi un cuarto (24%) afirma que los cristianos gay deberían tener la libertad de seguir su propia conciencia ante Dios en cuanto a las relaciones del mismo sexo; 32% de los encuestados de la muestra de miembros y el 41% de los estudiantes de la ICR concuerdan con esta opinión.</p>
<p>Of the LGB respondents in the CRC student and church member samples, none believed LGB people should pursue orientation change, whether by prayer or reparative therapy. Notably, none of the 43 LGB respondents in these samples and in the minister sample believe that being attracted to the same sex is sinful, or that LGB people should "repent of choosing to be gay." Only 6 of the 226 LGB respondents across all samples hold that being attracted to the same sex is itself sinful even if it is never acted upon.</p>	<p>De los encuestados LGB en las muestras de miembros y estudiantes de la ICR, ninguno cree que la gente LGB debería tratar de cambiar su orientación, sea con oración o terapia reparativa. Notablemente, ninguno de los 43 LGB encuestados en estas muestras y en la muestra de ministros/as cree que sentirse atraídos hacia el mismo sexo es pecaminoso, o que la gente LGB debería "arrepentirse de elegir ser gay". Sólo 6 de entre 226 encuestados a lo largo de todas las muestras sostienen que sentirse atraídos hacia el mismo sexo es en sí pecaminoso y que jamás se deberá actuar en base a esa orientación.</p>
<p>In all samples, American respondents are more prone than Canadians to say LGB people should be celibate, repent of choosing to be gay, and seek reparative therapy. More Americans than Canadians also said that same-sex attraction is sinful even if it is never acted upon.</p>	<p>En todas las muestras, los encuestados americanos están más inclinados que los canadienses a afirmar que la gente LGB debería ser célibe, arrepentirse de ser gay, y buscar terapia reparativa. Más americanos que canadienses también dicen que la atracción hacia el mismo sexo es pecaminosa, incluso si no se practica.</p>
<p>Among ministers, Asians are more likely than White pastors to believe LGB people should pray to become straight, repent of choosing to be gay, or marry a partner of the opposite sex, while White ministers are more likely to believe that gay Christians should be celibate for life. A majority (53%) of Asian ministers believe that being attracted to the same sex is sinful even if it is never acted upon. Only 13% of White ministers believe the same.</p>	<p>Entre los ministros/as, los asiáticos más que los pastores caucásicos creen que la gente LGB debería orar para llegar a ser heterosexual, arrepentirse de elegir ser gay o casarse con una persona del sexo opuesto, mientras que es más probable que los pastores caucásicos crean que los cristianos gay deben vivir una vida célibe. Una mayoría de pastores asiáticos (53%) cree que el estar atraído hacia el mismo sexo es pecaminoso, incluso si no se practica. Sólo el 13% de ministros/as caucásicos concuerda.</p>
<p>Respondents younger than 45 are less likely to support orientation change efforts by prayer (12%) and by reparative therapy (10%) than those over 45 (24% and 21%, respectively). They are also less likely to believe that LGB people choose to be gay (7% and 14%, respectively).</p>	<p>Es menos probable que los encuestados menores de 45 años apoyen el esfuerzo para cambiar la orientación por medio de la oración (12%) y la terapia reparativa (10%) que los mayores de 45 años (24% y 21%, respectivamente). También es menos probable que crean que la gente LGB elige ser gay (7% y 14% respectivamente).</p>

7. Other Notable Findings	7. Hallazgos notables
<p>Thirty-six percent of ministers and 51% of all LGBQ/SSA respondents said the CRC should conduct a thorough review of the 1973 and 2002 reports. Nine of the 16 ministers who identify as gay, lesbian, bisexual, or same-sex attracted say the denomination should be more welcoming but not bless same-sex relationships, while only 4 of the 19 sexual minority students say the same. Four of the 16 sexual minority ministers, 12 of the 19 sexual minority students, and 86% of sexual minority persons who accessed the survey via the public link believe the CRC should embrace sexual minority individuals and affirm their relational commitments.</p>	<p>El 37% de los ministros/as y el 51% de todos los encuestados LGBQ/SSA dijeron que la ICR debería realizar una revisión de los informes de 1973 y 2002. Nueve de los diecisésis ministros/as que se identifican como gay, lesbianas, bisexuales u orientados hacia el mismo sexo dicen que la denominación debería ser más acogedora, pero que no debería bendecir las relaciones de un mismo sexo, mientras que sólo 4 de los 19 estudiantes de la minoría sexual afirmó lo mismo. Cuatro de los diecisésis ministros/as de la minoría sexual, 12 de los 19 estudiantes de la minoría sexual, y el 86% de las personas de la minoría sexual que tuvo acceso a la encuesta a través de un enlace público, cree que la ICR debería acoger a las personas de la minoría sexual y afirmar sus relaciones comprometidas.</p>
8. Common Themes Expressed in the Comments	8. Temas comunes expresados en los comentarios
<p>Survey respondents had the opportunity to write text answers to several questions:</p>	<p>Los encuestados tuvieron la oportunidad de escribir respuestas por escrito a varias preguntas:</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>– What practical dilemmas do you encounter related to homosexuality or same-sex marriage (for example, situations at church, in your family, at work, or at school)?</li> <li>– What do you see as the most pressing questions for your congregation with regard to same-sex attracted people and/or same-sex marriage?</li> <li>– What are your greatest fears, if any, concerning same-sex marriage?</li> <li>– What are your greatest hopes, if any, concerning same-sex marriage?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ¿Qué dilemas prácticos encuentra usted en relación a la homosexualidad o el matrimonio del mismo sexo (por ejemplo, situaciones en su iglesia, su familia, trabajo, escuela)?</li> <li>– ¿Qué considera usted como las preguntas más urgentes para su congregación respecto a la gente orientada hacia el mismo sexo y/o el matrimonio de un mismo sexo?</li> <li>– ¿Cuáles son sus más grandes temores, si los hubiera, respecto al matrimonio del mismo sexo?</li> <li>– ¿Cuáles son sus más grandes esperanzas, si las hubiera, respecto al matrimonio del mismo sexo?</li> </ul>
<p>The committee received a wealth of comments on these questions, describing a wide variety of situations, hopes, and fears expressed in people's own words. No summary can do justice to all that is contained in these responses.</p>	<p>El comité recibió una gran cantidad de comentarios en cuanto a estas preguntas. Los comentarios describieron una amplia gama de situaciones, esperanzas y miedos expresados en las propias palabras de la gente. Ningún resumen podría hacer justicia a todo lo contenido en estas respuestas.</p>
<p>We tracked 16 commonly recurring themes in the comments from ministers, from the survey's church member sample, and from 100 LGB-identified respondents from the public sample. It is important to note that this summary reports only on the prevalence of identified themes. Readers should not assume that mention of a theme is uniformly positive or negative.</p>	<p>Con todo, identificamos 16 temas recurrentes en los comentarios de ministros / as, de la muestra de los miembros de la iglesia y de las 100 personas identificadas como LGB de la muestra pública. Es importante notar que estos resúmenes sólo informan acerca de temas identificados como prevalecientes. El lector no debería dar por sentado que la mención de un tema es algo siempre positivo o negativo.</p>
<h4><b>8.1. Practical Dilemmas</b></h4> <p>Unsurprisingly, for ministers, the most frequent practical dilemmas encountered regarding homosexuality or same-sex marriage were pastoral concerns. Nineteen percent of the comments from ministers were ministry focused and expressed concern for how people are treated, perceived, and supported or not in the church. The next most common theme (11%) in ministers' comments was church life: questions about church membership, participation in communion, baptism, leadership, and matters of church discipline. Ten percent of the comments from ministers spoke of the desire to welcome people without changing the church's theological stance.</p>	<h4><b>8.1 Dilemas prácticos</b></h4> <p>No sorprende que para los ministros / as, el dilema práctico más frecuente respecto a la homosexualidad o el matrimonio del mismo sexo se refiere a las preocupaciones pastorales. El 19% de los comentarios de ministros / as se centran en cómo se trata, percibe y apoya a la gente en la iglesia. Esa es una preocupación. El siguiente tema más común (11%) de los comentarios de pastores tenía que ver con la vida de la iglesia: preguntas sobre la membresía en la iglesia, participación en la Santa Cena, bautismo, liderazgo, y asuntos de disciplina. El 10% de los comentarios de los ministros / as se refirió al deseo de acoger a la gente sin tener que cambiar la posición teológica.</p>
<p>In this survey's church member sample none of the themes was found in 10% or more of the text answers for this question.</p>	<p>En esta muestra de miembros de la iglesia, ninguno de los temas fue encontrado en 10% o más de las respuestas por escrito para esta pregunta.</p>
<p>In the 100 comments coded from gay, lesbian, and bisexual persons who accessed the survey through the public link, by far the most commonly cited practical dilemma concerned people leaving the church. Twenty-two percent of comments from respondents in this group talked about themselves or others leaving the church over these matters, or expressed concerns that the CRC's stance is harming our mission in the world.</p>	<p>En los 100 comentarios recibidos de personas gay, lesbianas y bisexuales que tuvieron acceso a la encuesta a través de un enlace público, no hay duda de que el dilema práctico más citado tenía que ver con gente que abandona la iglesia. Un 22% de los comentarios de los encuestados en este grupo habló acerca de sí mismos y otros para decir que abandonaban la iglesia a causa de estas materias, o expresaban preocupación de que la posición que tiene la ICR daña su misión en el mundo.</p>
<h4><b>8.2. Most Pressing Questions for Congregations</b></h4> <p>When asked about the most pressing questions for their congregation, 15% of ministers identified questions about how to welcome LGB persons but not affirm same-sex relationships. Pastoral questions were the next most frequent theme—mentioned in 13% of answers. Ten percent of this survey's church member sample also echoed this theme in their answers to this question.</p>	<h4><b>8.2 Las preguntas más urgentes para las congregaciones</b></h4> <p>Cuando se preguntó cuáles eran las preguntas más urgentes para sus congregaciones, 15% de los ministros / as identificaron preguntas sobre cómo acoger a una persona LGB sin afirmar las relaciones del mismo sexo. Las preguntas pastorales fueron el siguiente tema más frecuente -mencionado en 13% de las respuestas. El 10% de la muestra de miembros de esta encuesta</p>

Among LGB participants from the public sample the most prevalent theme (found in 9% of comments) concerned matters of church life, such as church membership, participation in communion, baptism, and leadership.	también hicieron eco de este tema en sus respuestas a esta pregunta. Entre los encuestados LGB de la muestra pública, el tema más prevalente (encontrado en 9% de los comentarios) se refería a asuntos de la vida de la iglesia, tales como la membresía en la iglesia, la participación en la Santa Cena, bautismo y liderazgo.
<b>8.3. Greatest fears concerning same-sex marriage</b>	<b>8.3 Los miedos más grandes respecto al matrimonio de un mismo sexo</b>
The most frequently cited fear from ministers was that of division. Twelve percent of ministers' comments mentioned the possibility of split, division, separation, or schism—either along generational lines, divides/splits within a congregation, or in the CRC as a whole. The next most frequent theme for ministers (8%) was that of legal concerns: mentioning lawsuits, being sued, or fears of losing one's job or ordination status because of one's response to same-sex marriage.	El miedo que los ministros/as citaron con más frecuencia fue el miedo a la división. 12% de los comentarios de los ministros/as mencionaron la posibilidad de una ruptura, división, separación o cisma -sea a lo largo de líneas generacionales, rupturas o divisiones dentro de una congregación o en la ICR como un todo. El siguiente tema más frecuente para los ministros/as (8%) fueron los asuntos legales: litigios, ser demandado, o el miedo de perder el trabajo u ordenación por la forma en que uno responde al matrimonio de un mismo sexo.
Among respondents in this survey's church member sample, 8% of comments expressed fears that acceptance of same-sex marriage would precipitate moral and ethical decline in society.	Entre los encuestados de la muestra de miembros, el 8% de los comentarios expresaron miedo de que la aceptación del matrimonio del mismo sexo pudiera precipitar el declive moral y ético de la sociedad.
Among LGB respondents in the public sample, 11% expressed fears that the church will lose people because of its stance on same-sex marriage. The next most frequent response for this group was fear of how this topic is affecting the church's witness in the world (6%).	Entre los encuestados de la muestra pública, el 11% expreso el miedo a que la iglesia pierda gente a causa de su posición respecto al matrimonio del mismo sexo. La siguiente pregunta más frecuente para este grupo fue el miedo en cuanto a cómo está afectando este tema el testimonio de la iglesia en el mundo (6%).
<b>8.4. Greatest hopes concerning same-sex marriage</b>	<b>8.4 Las más grandes esperanzas respecto al matrimonio del mismo sexo</b>
Under the category of greatest hopes, 9% of ministers and 9% of this survey's church member sample spoke about welcoming sexual minority people and affirming same-sex relationships; 37% of the LGB respondent group echoed this theme.	Bajo la categoría de grandes esperanzas, el 9% de los ministros/as y el 9% de la muestra de miembros hablaron de acoger a las minorías sexuales y afirmar las relaciones de un mismo sexo; el 37% de los encuestados LGB repitieron dicha esperanza.
The only other themes to reach 6% or more in the comments for this question were as follows: for ministers, the "welcoming but not affirming" theme; and for LGB respondents, the theme of legal concerns relating to the hope for further legalization of same-sex marriage and equal protection under the law.	Los únicos otros temas que alcanzaron al 6% o más, en los comentarios a esta pregunta, fueron los siguientes: para los ministros/as, el tema "acoger pero no afirmar"; y para los encuestados LGB el tema de las preocupaciones legales conectadas con la legalización adicional del matrimonio del mismo sexo y la protección igualitaria bajo la ley.
<b>9. Conclusions</b>	<b>9. Conclusiones</b>
The survey has been a valuable means of listening to the denomination on matters relating to same-sex marriage. While we cannot treat this data as being representative of the denomination as a whole or of any subset of the denomination, results nevertheless give a useful and rich description of the range of views and questions at a given point in time (Spring 2014). For the purposes of this report we highlight three key findings:	La encuesta ha sido un valioso medio para escuchar a la denominación en materias relacionadas con el matrimonio de un mismo sexo. Aunque no se puede tener esta información como representativa de la denominación como un todo o de cualquier subgrupo de la denominación, los resultados, sin embargo, entregan una descripción útil y rica de la amplitud de puntos de vista y preguntas que surgen en un tiempo particular (verano de 2014). Para fines de este informe, subrayamos tres hallazgos claves:
First, large numbers of ministers, church members, and CRC students have same-sex oriented family members and friends. What is more, some of us find <i>ourselves</i> to be so oriented. These connections represent a God-given opportunity for individuals, leaders, and churches to learn more about the varied journeys, experiences, and felt needs of same-sex oriented persons—especially those who are fellow	Primero, un buen número de ministros/as, miembros de la iglesia y estudiantes de la ICR tienen amigos y familiares orientados hacia el mismo sexo. Más aun, algunos de nosotros encontramos que <i>estamos</i> orientados de la misma forma. Estas conexiones representan una oportunidad que Dios está dando para que individuos, líderes e iglesias aprendan más acerca de las variadas jornadas, experiencias y necesidades de las

believers or are connected to the church in some way.	personas orientadas hacia el mismo sexo -especialmente aquellos que son creyentes o que están conectados con la iglesia de alguna manera.
Second, a fundamental area to address is the way we speak to and about one another with regard to differences of sexual orientation. Offensive language is never appropriate. Instead, the emotional and spiritual well-being of vulnerable persons in our midst should prompt us to listen well, speak charitably, and create a safer environment that could enable same-sex oriented persons to consider their relational options in light of scriptural teaching.	Segundo, un área fundamental que debemos abordar es la forma en que hablamos unos con otros y acerca unos de otros en cuanto a las diferencias en la orientación sexual. El lenguaje ofensivo jamás es apropiado. Por el contrario, el bienestar emocional y espiritual de personas vulnerables en nuestro medio debería impulsarnos a escuchar con detención, hablar con amor y crear un medio ambiente seguro que podría capacitar a las personas orientadas hacia el mismo sexo a que consideren las opciones que tienen en cuanto a sus relaciones, a la luz de la enseñanza escritural.
Third, arguably the most important finding revealed by this survey is the extent of our diversity as a denomination on these matters. At one end of the theological and political spectrum, a substantial minority of respondents (including ministers) consider same-sex attraction to be sinful and even support orientation change efforts. At the other end of the spectrum we see a substantial minority of persons who believe same-sex oriented Christians should have freedom of conscience before God regarding their relationships—the same freedom that heterosexual people enjoy. Navigating the challenges that lie before us as a denomination will require much prayer, sustained scriptural reflection, a strong commitment to the unity of the body of Christ, and an abundant measure of the fruit and wisdom of the Holy Spirit promised to us in Christ.	Tercero, se podría argumentar que el hallazgo más importante de esta encuesta es el grado de diversidad que como denominación tenemos en estas materias. A un extremo del espectro teológico y político, una minoría sustancial de encuestados (incluyendo ministros / as) considera que el sentirse atraido hacia el mismo sexo es pecaminoso, e incluso apoyan esfuerzos para cambiar dicha orientación. Al otro lado del espectro, vemos una minoría sustancial de gente que cree que los cristianos orientados hacia el mismo sexo deberían tener la libertad de conciencia frente a Dios en cuanto a sus relaciones -la misma libertad que goza la gente heterosexual. Navegar los desafíos que yacen delante de nosotros como denominación requerirá de mucha oración, una sostenida reflexión escritural, un fuerte compromiso a la unidad del cuerpo de Cristo y una medida abundante del fruto y sabiduría del Espíritu Santo que Cristo nos prometió.

Appendix B	Apéndice B
<b>Resources</b>	<b>Recursos</b>
The committee offers the following list of books, articles, and other resources to help churches engage questions around same-sex marriage. Resources have been selected for their usefulness in contributing to well-informed ministry. <b>Inclusion on this list does not indicate endorsement of the perspectives or viewpoints expressed in any particular resource.</b>	El comité ofrece la siguiente lista de libros, artículos, y otros recursos para ayudar a la iglesia a que aborde las preguntas relativas al matrimonio del mismo sexo. Los materiales han sido seleccionados por su utilidad para contribuir a un ministerio bien informado. <b>El que algo se incluya en esta lista no significa que el comité apoya la perspectiva o puntos de vista expresados en cualquiera de los materiales recomendados.</b>
Legal questions around religious freedom and same-sex marriage will continue to play out in the coming years in North America. While Canadian churches have had a decade to adjust to the reality of civil same-sex marriage, most of the resources currently available in the U.S. context are necessarily based on predictions and speculation. We anticipate that helpful resources for U.S. churches will continue to emerge as American legal scholars begin to respond more fully to the U.S. Supreme Court's ruling from June 2015.	Los asuntos legales respecto a la libertad de religión o del matrimonio del mismo sexo seguirán siendo parte de la vida de Norteamérica. Mientras que las iglesias de Canadá ya han tenido una década para ajustarse a la realidad del matrimonio civil, la mayor parte de los materiales disponibles en el contexto de los Estados Unidos se basan necesariamente en predicciones y especulación. Anticipamos que seguirán apareciendo recursos útiles para las iglesias de los Estados Unidos, a medida que los expertos en legislación respondan a la decisión de la Corte Suprema de junio 2015.
<i>History of Marriage</i>	<i>Historia del matrimonio</i>
Abbott, Elizabeth. <i>A History of Marriage</i> . New York: Seven Stories Press, 2011.	Abbott, Elizabeth. <i>A History of Marriage</i> . New York: Seven Stories Press, 2011.
Anderson, Ryan T., et al. "The Church and Civil Marriage: Eight Scholars and Writers Discuss Whether Religious Institutions Should Get Out of the Marriage Business"	Anderson, Ryan T., et al. "The Church and Civil Marriage: Eight Scholars and Writers Discuss Whether Religious Institutions Should Get Out of the Marriage Business."

Business." <i>First Things</i> , 242, April 2014:33-40.	<i>First Things</i> , 242, April 2014:33-40.
Cott, Nancy F. <i>Public Vows: A History of Marriage and the Nation</i> . Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2000.	Cott, Nancy F. <i>Public Vows: A History of Marriage and the Nation</i> . Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2000.
<i>Civil Same-Sex Marriage and Religious Liberty</i>	<i>Matrimonio civil del mismo sexo y la libertad religiosa</i>
Canadian Civil Marriage Act (S.C. 2005, c.33). Published by the Minister of Justice at <a href="http://laws-lois.justice.gc.ca">http://laws-lois.justice.gc.ca</a> .	Canadian Civil Marriage Act (S.C. 2005, c.33). Publicado por el Ministerio de Justicia, en <a href="http://laws-lois.justice.gc.ca">http://laws-lois.justice.gc.ca</a> .
U.S. Supreme Court Decision on same-sex marriage: <i>Obergefell v. Hodges</i> , <a href="http://www.supremecourt.gov/opinions/14pdf/14-556_3204.pdf">www.supremecourt.gov/opinions/14pdf/14-556_3204.pdf</a> .	Decisión de la Corte Suprema de los Estados Unidos respecto al matrimonio del mismo sexo: <i>Obergefell v. Hodges</i> , <a href="http://www.supremecourt.gov/opinions/14pdf/14-556_3204.pdf">www.supremecourt.gov/opinions/14pdf/14-556_3204.pdf</a> .
The ruling of Judge Bernard Friedman in the Michigan case <i>DeBoer v. Snyder</i> , <a href="http://www.freedomtomarry.org/page/-/files/pdfs/MichiganRuling.pdf">www.freedomtomarry.org/page/-/files/pdfs/MichiganRuling.pdf</a> (concerning- outcomes for children of same-sex couples).	Decisión del juez Bernard Friedman, en el caso <i>DeBoer v. Snyder</i> , en <a href="http://Michigan.wwww.freedomtomarry.org/page/-/files/pdfs/MichiganRuling.pdf">Michigan.wwww.freedomtomarry.org/page/-/files/pdfs/MichiganRuling.pdf</a> (en cuanto a los efectos sobre los niños de parejas del mismo sexo).
Inazu, John. "What to Expect After the Supreme Court's Marriage Decision." Christianity Today Online, April 28, 2015. <a href="http://www.christianitytoday.com/ct/2015/april-web-only/what-to-expect-after-supreme-courts-coming-marriage-decisio.html">www.christianitytoday.com/ct/2015/april-web-only/what-to-expect-after-supreme-courts-coming-marriage-decisio.html</a> .	Inazu, John. "What to Expect After the Supreme Court's Marriage Decision." Christianity Today Online, April 28, 2015. <a href="http://www.christianitytoday.com/ct/2015/april-web-only/what-to-expect-after-supreme-courts-coming-marriage-decisio.html">www.christianitytoday.com/ct/2015/april-web-only/what-to-expect-after-supreme-courts-coming-marriage-decisio.html</a> .
How the Supreme Court's decision for gay marriage could affect religious institutions. June 26, 2015. <a href="http://www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/26/how-a-supreme-court-decision-for-gay-marriage-would-affect-religious-institutions/">www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/26/how-a-supreme-court-decision-for-gay-marriage-would-affect-religious-institutions/</a> .	Cómo podría la decisión de la Corte Suprema respecto al matrimonio gay afectar a las instituciones religiosas. 26 de junio, 2015. <a href="http://www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/26/how-a-supreme-court-decision-for-gay-marriage-would-affect-religious-institutions/">www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/26/how-a-supreme-court-decision-for-gay-marriage-would-affect-religious-institutions/</a> .
Laycock, Douglas, Anthony Picarello, and Robin Wilson, eds. <i>Same-Sex Marriage and Religious Liberty: Emerging Conflicts</i> . Lanham, Md.: Rowman and Littlefield, 2008.	Laycock, Douglas, Anthony Picarello, and Robin Wilson, eds. <i>Same-Sex Marriage and Religious Liberty: Emerging Conflicts</i> . Lanham, Md.: Rowman and Littlefield, 2008.
<i>Principled Pluralism</i>	<i>Pluralismo de principios</i>
Smidt, Corwin. Chapter 3, "The Principled Pluralist Perspective" in <i>Church, State, and Public Justice: Five Views</i> . Ed. P. C. Kemeny. Downers Grove, Ill.: IVP Academic, 2007.	Smidt, Corwin. Chapter 3, "The Principled Pluralist Perspective" in <i>Church, State, and Public Justice: Five Views</i> . Ed. P. C. Kemeny. Downers Grove, Ill.: IVP Academic, 2007.
Chaplain, Jonathan. "The Bible, the State, and Religious Diversity: Theological Foundations for 'Principled Pluralism'" <a href="http://www.klice.co.uk/uploads/EST08JC.pdf">http://www.klice.co.uk/uploads/EST08JC.pdf</a> (accessed April 2015).	Chaplain, Jonathan. "The Bible, the State, and Religious Diversity: Theological Foundations for 'Principled Pluralism'" <a href="http://www.klice.co.uk/uploads/EST08JC.pdf">http://www.klice.co.uk/uploads/EST08JC.pdf</a> (accessed April 2015).
Monsma, Stephen. <i>Pluralism and Freedom: Faith-Based Organizations in a Democratic Society</i> . Lanham, Md.: Rowman and Littlefield, 2012.	Monsma, Stephen. <i>Pluralism and Freedom: Faith-Based Organizations in a Democratic Society</i> . Lanham, Md.: Rowman and Littlefield, 2012.
<i>Dialogue</i>	<i>Diálogo</i>
Mouw, Richard J. <i>Uncommon Decency: Christian Civility in an Uncivil World</i> . Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, rev. 2010.	Mouw, Richard J. <i>Uncommon Decency: Christian Civility in an Uncivil World</i> . Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, rev. 2010.
Kraus, C. Norman, ed. <i>To Continue the Dialogue: Biblical Interpretation and Homosexuality</i> . Telford, Pa.: Pandora Press, 2001. (Mennonite circles, covering all sides of the subject, focusing on models for dialogue.)	Kraus, C. Norman, ed. <i>To Continue the Dialogue: Biblical Interpretation and Homosexuality</i> . Telford, Pa.: Pandora Press, 2001. (Círculos menonitas, cubre todos los lados del tema, centrándose en modelos para dialogar)
Swartley, Willard M. <i>Homosexuality: Biblical Interpretation and Moral Discernment</i> . Telford Pa.: Herald Press, 2003. (Mennonite circles, covering all sides of the subject and a model for congregational discernment.)	Swartley, Willard M. <i>Homosexuality: Biblical Interpretation and Moral Discernment</i> . Telford Pa.: Herald Press, 2003. (Círculos menonitas, cubre todos los lados del tema, dando un modelo para el discernimiento congregacional)
Respectful Conversation on Christian Faithfulness and Human Sexuality (a model Christian dialogue covering a variety of topics relating to same-sex sexuality between	Respectful Conversation on Christian Faithfulness and Human Sexuality (un modelo de diálogo cristiano que cubre una variedad de temas relacionados con la

July 2015 and February 2016). <a href="http://www.respectfulconversation.net/cfahs">www.respectfulconversation.net/cfahs</a> .	sexualidad del mismo sexo, entre julio 2015 y febrero 2016). <a href="http://www.respectfulconversation.net/cfahs">www.respectfulconversation.net/cfahs</a> .
The Colossian Forum (hosts conversations and produces resources for engaging Christian dialogue on difficult issues at the intersection of faith, culture, science, and sexuality). <a href="http://www.colossianforum.org">www.colossianforum.org</a> .	The Colossian Forum (contiene conversaciones y produce materiales para entrar en diálogo cristiano en asuntos difíciles en la intersección de la fe, la cultura, la ciencia y la sexualidad). <a href="http://www.colossianforum.org">www.colossianforum.org</a> .
Oriented to Love Dialogues, Evangelicals for Social Action (a three-day retreat for in-depth listening and dialogue among Christians on LGBT). <a href="http://www.evangelicalsforsocialaction.org/oriented-to-love/oriented-to-love-event">www.evangelicalsforsocialaction.org/oriented-to-love/oriented-to-love-event</a> .	Oriented to Love Dialogues, Evangelicals for Social Action (retiro de tres días para escuchar y dialogar en profundidad entre cristianos en cuanto al tema LGBT). <a href="http://www.evangelicalsforsocialaction.org/oriented-to-love/oriented-to-love-event">www.evangelicalsforsocialaction.org/oriented-to-love/oriented-to-love-event</a> .
<i>Bridging the Gap</i> (a DVD series for small groups). <a href="http://www.newdirection.ca/shop/bridging-the-gap-conversations-on-befriending-our-gay-neighbours">www.newdirection.ca/shop/bridging-the-gap-conversations-on-befriending-our-gay-neighbours</a> .	<i>Bridging the Gap</i> (una serie DVD para grupos pequeños). <a href="http://www.newdirection.ca/shop/bridging-the-gap-conversations-on-befriending-our-gay-neighbours">www.newdirection.ca/shop/bridging-the-gap-conversations-on-befriending-our-gay-neighbours</a> .
<i>Same-Sex Sexuality</i>	<i>Sexualidad del mismo sexo</i>
While our committee's report has not centered on same-sex sexuality, our committee notes the influx in new resources and scholarship pertaining to same-sex relationships since the Synod 2002 report. Some of these resources will reaffirm the CRC's 1973 report. Others will offer alternative conclusions to the report of 1973. The committee offers this list as a sample representation of current voices in the conversations regarding faith and sexuality that may be useful for study and discernment and for fostering constructive dialogue.	El informe de nuestro comité no se centra en la sexualidad del mismo sexo. Sin embargo, el comité quiere hacer notar el influjo de nuevos recursos y estudios relativos a las relaciones del mismo sexo, aparecidos después del informe sinodal de 2002. Algunos de estos materiales confirmarán lo dicho en el informe de 1973 de la ICR. Otros ofrecen conclusiones alternativas al informe de 1973. El comité ofrece esta lista como una muestra representativa de las voces actuales en conversación respecto a la fe y la sexualidad que podría ser útil para el estudio y el discernimiento, y para fomentar el diálogo constructivo.
Brownson, James V. <i>Bible, Gender, Sexuality: Reframing the Church's Debate on Same-Sex Relationships</i> . Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2013. (Offers alternative interpretive conclusions to that of the 1973 report.)	Brownson, James V. <i>Bible, Gender, Sexuality: Reframing the Church's Debate on Same-Sex Relationships</i> . Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2013. (Ofrece conclusiones interpretativas alternativas al informe de 1973)
Champagne Butterfield, Rosaria. <i>The Secret Thoughts of an Unlikely Convert: An English Professor's Journey into Christian Faith</i> . Pittsburgh, Pa.: Crown and Covenant Publications, 2012.	Champagne Butterfield, Rosaria. <i>The Secret Thoughts of an Unlikely Convert: An English Professor's Journey into Christian Faith</i> . Pittsburgh, Pa.: Crown and Covenant Publications, 2012.
Champagne Butterfield, Rosaria. <i>Openness Unhindered: Further Thoughts of an Unlikely Convert on Sexual Identity and Union with Christ</i> . Pittsburgh, Pa.: Crown and Covenant Publications, 2015.	Champagne Butterfield, Rosaria. <i>Openness Unhindered: Further Thoughts of an Unlikely Convert on Sexual Identity and Union with Christ</i> . Pittsburgh, Pa.: Crown and Covenant Publications, 2015.
Citlau, Ron, and Adam T. Barr. <i>Compassion Without Compromise: How the Gospel Frees Us to Love Our Gay Friends Without Losing the Truth</i> . Bloomington, Minn.: Bethany House, 2014.	Citlau, Ron, and Adam T. Barr. <i>Compassion Without Compromise: How the Gospel Frees Us to Love Our Gay Friends Without Losing the Truth</i> . Bloomington, Minn.: Bethany House, 2014.
DeYoung, Kevin. <i>What Does the Bible Really Teach About Homosexuality?</i> Wheaton, Ill.: Crossway, 2015. (Offers current argument that reaffirms 1973.)	DeYoung, Kevin. <i>What Does the Bible Really Teach About Homosexuality?</i> Wheaton, Ill.: Crossway, 2015. (Ofrece argumentos al día que apoyan el informe de 1973.)
Fishburn, Janet F., ed. <i>People of a Compassionate God: Creating Welcoming Congregations</i> . Nashville, Tenn.: Abingdon Press, 2003.	Fishburn, Janet F., ed. <i>People of a Compassionate God: Creating Welcoming Congregations</i> . Nashville, Tenn.: Abingdon Press, 2003.
Gagnon, Robert. <i>The Bible and Homosexual Practice: Texts and Hermeneutics</i> . Nashville, Tenn.: Abingdon Press, 2002.	Gagnon, Robert. <i>The Bible and Homosexual Practice: Texts and Hermeneutics</i> . Nashville, Tenn.: Abingdon Press, 2002.
Hill, Wesley. <i>Washed and Waiting: On Christian Faithfulness and Homo-sexuality</i> . Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2010. (Hill writes as a gay Christian committed to living a celibate life.)	Hill, Wesley. <i>Washed and Waiting: On Christian Faithfulness and Homo-sexuality</i> . Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2010. (El autor escribe como una persona gay comprometida a vivir una vida célibe)
Hill, Wesley. <i>Spiritual Friendship: Finding Love in the Church as a Celibate Gay Christian</i> . Grand Rapids, Mich.: Brazos, 2015. (Hill explores the concept of spiritual friendship for gay Christians committed to celibacy.)	Hill, Wesley. <i>Spiritual Friendship: Finding Love in the Church as a Celibate Gay Christian</i> . Grand Rapids, Mich.: Brazos, 2015. (Explora el concepto de amistad espiritual para cristianos gay comprometidos con el celibato)
Lee, Justin. <i>Torn: Rescuing the Gospel from the Gay vs. Christians Debate</i> . New York: Jericho Books, 2013. (Lee writes as a gay Christian seeking a more fruitful dialogue	Lee, Justin. <i>Torn: Rescuing the Gospel from the Gay vs. Christians Debate</i> . New York: Jericho Books, 2013. (El autor escribe como un cristiano gay que busca un diálogo más

in the church. In one chapter, Lee explains why he has come to affirm same-sex relationships.)	fructífero con la iglesia. También explica por qué ha llegado a apoyar las relaciones del mismo sexo)
Otto, Tim. <i>Oriented to Faith: Transforming the Conflict over Gay Relationships</i> . Eugene, Ore.: Cascade Books, 2014. (Otto, a gay Christian committed to celibacy, critiques aspects of both "sides" in the same-sex marriage debate.)	Otto, Tim. <i>Oriented to Faith: Transforming the Conflict over Gay Relationships</i> . Eugene, Ore.: Cascade Books, 2014. (Cristiano gay comprometido con el celibato que critica ambos lados del debate sobre el matrimonio del mismo sexo)
Stacy Johnson, William. <i>A Time to Embrace: Same-Gender Relationships in Religion, Law, and Politics</i> . Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2006. (Stacy Johnson writes as a pastor, theologian, and lawyer; the book discusses many different aspects relevant to same-sex marriage.)	Stacy Johnson, William. <i>A Time to Embrace: Same-Gender Relationships in Religion, Law, and Politics</i> . Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2006. (El autor escribe como pastor, teólogo y abogado, discutiendo muchos aspectos pertinentes al matrimonio de un mismo sexo)
Tushnet, Eve. <i>Gay and Catholic: Accepting My Sexuality, Finding Community, Living My Faith</i> . Notre Dame, Ind.: Ave Maria Press, 2014. (Tushnet explores the concepts of vocation and service as a lesbian Christian committed to celibacy.)	Tushnet, Eve. <i>Gay and Catholic: Accepting My Sexuality, Finding Community, Living My Faith</i> . Notre Dame, Ind.: Ave Maria Press, 2014. (Explora los conceptos de vocación y servicio como lesbiana cristiana comprometida con el celibato)
VanderWal-Gritter, Wendy. <i>Generous Spaciousness: Responding to Gay Christians in the Church</i> . Grand Rapids, Mich.: Brazos Press, 2014. (VanderWal-Gritter discusses a range of topics important to ministry and invites the church to embrace unity in diversity concerning same-sex marriage.)	VanderWal-Gritter, Wendy. <i>Generous Spaciousness: Responding to Gay Christians in the Church</i> . Grand Rapids, Mich.: Brazos Press, 2014. (Discute una amplia gama de temas importantes para el ministerio e invita a la iglesia a acoger la unidad en la diversidad respecto al matrimonio de un mismo sexo)
Vines, Matthew. <i>God and the Gay Christian: The Biblical Case in Support of Same-Sex Relationships</i> . New York: Convergent Books, 2014. (Vines, a gay Christian, summarizes current arguments for an affirming position on same-sex marriage.)	Vines, Matthew. <i>God and the Gay Christian: The Biblical Case in Support of Same-Sex Relationships</i> . New York: Convergent Books, 2014. (Cristiano gay que resume los presentes argumentos para afirmar el matrimonio del mismo sexo)
Wilson, Ken. <i>A Letter to My Congregation</i> . Canton, Mich.: David Crumm Media, 2014. (Wilson shares his journey of seeking to open the conversation on same-sex marriage with his congregation, and he proposes a "Third Way" approach.)	Wilson, Ken. <i>A Letter to My Congregation</i> . Canton, Mich.: David Crumm Media, 2014. (Comparte su jornada en búsqueda de abrir la conversación sobre el matrimonio del mismo sexo con su congregación, y propone "un tercer camino".)
<i>Blogs and Websites</i>	<i>Blogs y sitios web</i>
The Gay Christian Network ( <a href="http://www.gaychristian.net">www.gaychristian.net</a> ) supports Christians who are same-sex oriented across a range of theological views. Side B is the descriptive term for those committed to sexual abstinence. Their online community has forums particularly for those holding a side B view (accessed April 2015).	The Gay Christian Network ( <a href="http://www.gaychristian.net">www.gaychristian.net</a> ) apoya a los cristianos orientados hacia el mismo sexo a lo largo de una amplia variedad de posiciones teológicas. "Lado B" es el término descriptivo para aquellos comprometidos a la abstinencia sexual. Su comunidad web tiene foros particularmente para quienes apoya el lado B (visitado en abril de 2015).
New Direction Ministries ( <a href="http://www.newdirection.ca">www.newdirection.ca</a> ) offers consultation and resources to churches, and connection and community to LGBTQ+ Christians (accessed April 2015).	New Direction Ministries ( <a href="http://www.newdirection.ca">www.newdirection.ca</a> ) ofrece consultas y recursos a las iglesias, y conexión y comunidad a los cristianos LGBTQ+ (visitado en abril de 2015).
A Queer Calling ( <a href="http://aqueercalling.com">http://aqueercalling.com</a> ) features the journey of a self-described queer Christian couple committed to sexual abstinence (accessed April 2015).	A Queer Calling ( <a href="http://aqueercalling.com">http://aqueercalling.com</a> ) presenta la jornada de una auto-diseñada pareja cristiana queer comprometida con la abstinencia sexual (visitado en abril de 2015).
Spiritual Friendship ( <a href="http://spiritualfriendship.org">http://spiritualfriendship.org</a> ) features the writings of several gay Christians committed to celibacy and others who hold a traditional view of marriage (accessed April 2015).	Spiritual Friendship ( <a href="http://spiritualfriendship.org">http://spiritualfriendship.org</a> ) presenta los escritos de varios cristianos gay comprometidos con el celibato y otros que sostienen el concepto tradicional de matrimonio (visitado en abril de 2015).
<i>Church Facility Use/Pastor Officiating Policy</i>	<i>Uso de las instalaciones de la iglesia y la política del pastor en cuanto a oficiar bodas</i>
A number of Christian legal organizations have published materials intended to guide churches and pastors in creating policies that will enable churches and pastors to exercise their religious freedoms with regard to their beliefs on marriage, homosexuality, and other	Un número de organizaciones cristianas sobre asuntos legales ha publicado material para orientar a las iglesias y pastores en la creación de políticas que capacitarán a las iglesias y pastores a ejercer su libertad religiosa en cuanto a lo que creen respecto al matrimonio, la homosexualidad

matters. These are written, in most cases, from a conservative evangelical stance.	y otros asuntos. En la mayoría de los casos, el material está escrito desde el punto de vista conservador evangélico.
Pacific Legal Institute ( <a href="http://www.pacificjustice.org">www.pacificjustice.org</a> ): Under the “Get Help” menu are materials for bylaws and a model marriage policy.	Pacific Legal Institute ( <a href="http://www.pacificjustice.org">www.pacificjustice.org</a> ): Bajo el menú “Get Help” hay materiales para la creación de reglamentos y un modelo para una política sobre el matrimonio.
Christian Legal Society ( <a href="http://www.clsnet.org">www.clsnet.org</a> ): Church Guidance Webinar materials	Christian Legal Society ( <a href="http://www.clsnet.org">www.clsnet.org</a> ): materiales para webinarios de orientación a las iglesias.
We list these in the interests of providing resources to churches and pastors. We do so with reservations. Even a cursory reading of these materials reveals some provisions and advice that would not be consistent with CRC polity or theology.	Damos estas listas a fin de proveer de recursos a las iglesias y pastores. Lo hacemos con reservas. Incluso una lectura rápida de estos materiales nos mostrará que algunas provisiones y consejos no concuerdan con las políticas o teología de la ICR.
<p>Churches and leaders should follow the cautions expressed on these websites: <i>This guidance is not intended to substitute for legal counsel specific to a church's own circumstances and geographic location, particularly since applicable federal, state, and local laws vary widely. Consequently, it is highly recommended that knowledgeable nonprofit legal counsel be sought for such specific questions and particular issues.</i></p>	<p>Las iglesias y líderes deben poner atención a las advertencias que se encuentran en estas páginas web. Como: <i>esta guía no tiene el fin de tomar el lugar de la asesoría legal específica a las circunstancias de la iglesia y su lugar geográfico, particularmente debido a que las leyes federales, estatales y locales varían mucho. En consecuencia, es altamente recomendable que la iglesia busque asesoría legal experta para organizaciones sin fines de lucro en cuanto a preguntas específicas y asuntos particulares.</i></p>
In late August of this year, the CRCNA denomination sent out materials providing advice to churches regarding adoption of articles of incorporation and a Model Church Facilities document. The committee was unaware that these materials were being prepared. While the materials sent out were helpful, we are concerned that churches and church leaders may be uncertain as to the proper use of these materials. We also have a few reservations about the materials. We include the following observations:	A fines de agosto de este año, la ICRNA envió materiales que proveen de consejo a las iglesias respecto a la adopción de artículos de incorporación y un documento denominado Modelo para Instalaciones de Iglesia. El comité no sabía que se estaban preparando estos materiales. Aunque los materiales enviados son útiles, nos preocupa que las iglesias y sus líderes puedan no estar seguros de cómo usarlos. También tenemos algunas reservas sobre los materiales. Incluimos las siguientes observaciones:
<p>1. Churches and church leaders should note that, despite media warnings of potential legal challenges to churches, the likelihood of litigation regarding building use or officiating is quite low. Litigation is an expensive proposition with uncertain results.</p>	<p>1. Las iglesias y los líderes de la iglesia deberían notar que, a pesar de las advertencias que hacen los medios de comunicación sobre los desafíos legales que sufrirán las iglesias, la probabilidad de un litigio acerca del uso del edificio o de negarse a oficiar una boda, es poco probable. Las demandas legales son muy caras y sus resultados inciertos.</p>
<p>2. A few simple steps can place the church and its leaders in a position to avoid most legal uncertainty:</p>	<p>2. Unas pocas medidas pueden poner a la iglesia y sus líderes en una posición que evite la mayoría de las incertidumbres legales:</p>
<p>a. Make sure the church’s Articles of Incorporation are up-to-date. The model Articles of Incorporation available from the Synodical Services Office should be used as the template. The Articles of Incorporation need not say anything about church policy on marriage or homosexuality, but should address (as the model Articles do) the basis of authority within the CRC.</p>	<p>a. Asegúrese de que los Artículos de Incorporación están al día. Se deben usar los modelos de Artículos de Incorporación que provee la Oficina de Servicios Sinodales. Los Artículos de Incorporación no necesitan decir ninguna cosa respecto a la política que tiene la iglesia respecto al matrimonio o la homosexualidad, pero debe expresar la base de autoridad dentro de la ICR, tal como lo hacen los modelos).</p>
<p>b. Have the church council adopt a Facilities Use policy governing use of the facilities and their availability for rental for weddings and other events. The council will need to determine the level of availability. The safest approach in preventing legal questions is to limit availability to church members or denominational members in good standing, coupled with a requirement</p>	<p>b. El concilio de la iglesia debe adoptar una política para el uso de las instalaciones y su disponibilidad para ser alquiladas para bodas y otros eventos. El concilio debe determinar el nivel de disponibilidad. La forma más segura de prevenir asuntos legales es limitar la disponibilidad de las instalaciones a los miembros de la iglesia o a los miembros de la denominación con buena</p>

<p>that weddings and related activities be consistent with the teachings and understanding of the CRC. If it is decided that others may rent the facilities, it should be stipulated that weddings and related activities should be consistent with the Christian teachings and understanding of the CRC. This Facilities Use policy should be reviewed by legal counsel.</p>	<p>reputación, junto con requerir que las bodas y actividades relacionadas concuerden con las enseñanzas y entendimiento de la ICR. Si se decide que otros pueden alquilar las instalaciones, debe estipularse que las bodas y actividades relacionadas concuerden con las enseñanzas y entendimiento de la ICR. La política para el uso de las instalaciones debe ser evaluada por un asesor legal.</p>
<p>c. The Facilities Use policy should be prominently noted on any written brochures and any websites regarding building use and/or weddings. References and links should be provided to CRC statements on marriage.</p>	<p>c. La política del uso de las instalaciones deben ocupar un lugar prominente en cualquier folleto o página web que hable del uso del edificio y/o de bodas. Se deben hacer referencias y proveer de enlaces a las afirmaciones de la ICR respecto al matrimonio.</p>
<p>d. The pastor(s) and the council of the church should develop a policy for officiating at weddings consistent with the CRC understanding of marriage. This policy can include a restriction of weddings to church members or to Christian weddings consistent with the CRC understanding of marriage. It should include a provision allowing the pastor to refuse or to accept a request to officiate at the pastor's discretion.</p>	<p>d. Los pastores/as y el concilio de la iglesia deberá desarrollar una política respecto al oficio de bodas que sea consistente con el entendimiento que la ICR tiene del matrimonio. Estos reglamentos pueden incluir que las bodas estén restringidas sólo a los miembros de la iglesia o a bodas cristianas que son consistentes con el entendimiento que la ICR tiene del matrimonio. Se debe incluir una provisión que le permita al pastor/a rechazar o aceptar, a su discreción, cualquier solicitud para que oficie una boda.</p>
<p>e. If the availability of a pastor to officiate at a wedding is included in a brochure or a website, the policy should be set forth in those materials.</p>	<p>e. Si un folleto o página web incluye la disponibilidad de un pastor para oficiar una boda, la política de la iglesia debe aparecer en estos materiales.</p>
<p>In reviewing the materials sent out by the synodical office, we have concerns that should be addressed in the near future. Some terms used, for example, could create confusion. The "position of Final Authority" is unusual language, and in the CRC the final authority on different issues lies with different bodies. Oversight of property, for instance, lies with the local council. Consistories have original authority on ecclesiastical matters, with classis and synod having delegated authority. It would help if this were clarified in the advice.</p>	<p>Al revisar los materiales que envía la oficina sinodal, hay preocupaciones que deberán ser abordadas en un futuro próximo. Por ejemplo, el uso de algunos términos podría causar confusión. La expresión "posición de autoridad final" es poco usual, y en la ICR la autoridad final en varias materias descansa en diferentes cuerpos de gobierno. Por ejemplo, la supervisión de propiedades está bajo el concilio de la iglesia local. Los consistorios tienen autoridad original en asuntos eclesiásticos, mientras que los clasí y el sínodo tienen una autoridad delegada. Sería bueno que estas cosas se aclaren.</p>
<p>On a more important matter, we note that in the advice given in August 2015 churches are encouraged to reference denominational statements on the crcna.org website and the synodical decisions referenced there. However, reference should not be made to website statements, but to the synodical decisions themselves. The website statements are summaries of synodical decisions and written without first thought of their legal relevance. They have no standing in CRC polity, unlike synodical reports. We are concerned that the summary statement on marriage, for instance, opens questions of consistency regarding the church's allowing weddings to be held where one or both partners have been previously married or divorced.</p>	<p>En cuanto a un tema más importante, notamos que el consejo dado en agosto del 2015 exhorta a las iglesias a hacer referencia a las declaraciones denominacionales que aparecen en la página web crcna.org, así como a las decisiones sinodales que allí aparecen. Sin embargo, no se debe hacer referencias a declaraciones de una página web, sino a las decisiones sinodales mismas. Las afirmaciones de la página web sólo resumen las decisiones sinodales y han sido escritas sin tener en cuenta su pertinencia legal. No tienen la misma fuerza en la política de la ICR como lo hacen los informes sinodales. Por ejemplo, nos preocupa que el resumen respecto al matrimonio levanta preguntas sobre la consistencia en cuanto a la iglesia permitiendo que se celebren bodas en casos en que una o ambas personas estuvieron casados anteriormente o divorciados.</p>

Appendix C	Apéndice C
Two Views of Church and State	Dos perspectivas respecto a la Iglesia y el Estado
During the committee's listening session at Synod 2015, delegates were asked to consider four options describing the relationship between the church and the state regarding marriage. The four options offer a spectrum of	Durante las sesiones para escuchar que llevó a cabo el comité en el sínodo 2015, se pidió a los delegados que consideraran cuatro opciones que describen la relación entre la iglesia y el estado respecto al matrimonio. Las

<p>views that have been found within the Christian church. The options discussed were as follows:</p>	<p>cuatro opciones ofrecen una gama de puntos de vista que la iglesia cristiana ha sostenido. Las opciones discutidas fueron:</p>
<p>1. Marriage is fundamentally a religious institution. The state should recognize the religious nature of marriage and only authorize marriage as understood by religious authority.</p>	<p>1. El matrimonio es fundamentalmente una institución religiosa. El estado debería reconocer la naturaleza religiosa del matrimonio y autorizar el matrimonio como lo entiende la autoridad religiosa.</p>
<p>2. Marriage as the covenantal union of a man and a woman is grounded both religiously and by proper recognition of the created order. The state, even if it attempts to be religiously neutral, makes a profound error when it ignores what nature itself teaches, and authorizes civil same-sex marriage.</p>	<p>2. El matrimonio es una unión de pacto entre un hombre y una mujer que se cimienta religiosamente y mediante el reconocimiento adecuado del orden creado. El estado, incluso si intenta ser religiosamente neutral, yerra profundamente cuando ignora lo que la naturaleza misma enseña y cuando autoriza el matrimonio civil del mismo sexo.</p>
<p>3. Both the state (civil government) and the church have a direct interest in family structure and well-being, but these interests are not identical. Both the state and the church have latitude (within limits) to define marriage to pursue their legitimate interests, even though those interests may not be the same. The state and the church may end up with different definitions of marriage.</p>	<p>3. Tanto el estado (gobierno civil) como la iglesia tienen un interés directo en la estructura y bienestar de la familia, pero sus intereses no son idénticos. Tanto el estado como la iglesia tienen latitud (dentro de límites) para definir el matrimonio en busca de sus legítimos intereses, incluso cuando estos intereses no sean los mismos. El estado y la iglesia pueden terminar con definiciones distintas del matrimonio.</p>
<p>4. The church does not tell civil authority what to do. The church simply defines marriage as it finds itself compelled by Scripture and orders its internal life as Scripture and the gospel requires. What the state does is the state's business.</p>	<p>4. La iglesia no le dicta a la autoridad civil lo que ésta tiene que hacer. La iglesia simplemente define el matrimonio en la forma en que se siente compelida por la Escritura y ordena su vida interna como lo requiere la Escritura y el evangelio. Lo que hace el estado es asunto del estado.</p>
<p>Option 1 corresponds roughly to a medieval Roman Catholic view, in which the church's understanding of social order is enacted by the state. The Roman Catholic understanding of marriage is discerned in the mutual agreement of Scripture and natural law. The responsible state recognizes and legislates the human flourishing that the natural law identifies.</p>	<p>La primera opción es básicamente la posición católico romana del medioevo, en la cual el entendimiento que tiene la iglesia del orden social es promulgado por el estado. El entendimiento católico romano del matrimonio se discierne en el acuerdo mutuo de la Escritura y la ley natural. El estado responsable reconoce y legisla el florecimiento humano que la ley natural identifica.</p>
<p>Option 4 is expressive of an Anabaptist approach wherein the Christian community is uncomfortable with the enforcement power of the state, or what is traditionally referred to as "wielding the sword." The Christian community does not look to the state to enforce Christian moral norms. The Christian community is to be leaven in the world, but does so by maintaining its own pattern of life.</p>	<p>La cuarta opción expresa la posición anabaptista, según la cual la comunidad cristiana se siente incómoda con el poder de coerción que tiene el estado o con, lo que tradicionalmente se llama, "llevar la espada". La comunidad cristiana no espera que el estado imponga normas morales. La comunidad cristiana debe ser levadura en el mundo pero lo hace manteniendo su propia forma de vida.</p>
<p>Options 2 and 3 both fit within a Reformed framework, with Option 2 tapping into the Reformed concept of creation order to argue for society-wide acknowledgment that marriage is a gendered and biologically complementary relationship between a man and a woman. While society is pluralistic and civil government should recognize this reality, there are limits to pluralism that are evident within the ordering of creation itself. Option 3, on the other hand, allows for a greater distinction between religious and civil purposes of marriage, and suggests that pluralism in combination with sphere sovereignty allows the state latitude to define marriage in terms different from those of the church. The majority of 2015 synodical delegates identified either Option 2 or Option 3 as the one with which they were most comfortable.</p>	<p>Las opciones segunda y tercera encajan con el marco reformado. La opción 2 aprovecha el concepto reformado del orden de la creación para argumentar que la sociedad reconozca ampliamente que el matrimonio de una relación de género y biológica complementaria entre un hombre y una mujer. Aunque la sociedad es pluralista y el gobierno civil debe reconocer esta realidad, hay límites al pluralismo que son evidentes dentro de la ordenación de la creación misma. Por otro lado, la tercera opción permite una mayor distinción entre los propósitos del matrimonio civil y el religioso, y sugiere que el pluralismo en combinación con la soberanía de las esferas le otorga al estado latitud para definir el matrimonio en una forma distinta a la de la iglesia. La mayoría de los delegados identificó la opción 2 o 3 como la opción con la cual se siente más cómoda.</p>

<p>For some, this seemed an academic (pointless?) exercise. Governments in the United States and Canada have adopted legal positions making Option 3 the reality in which we live. For others, though, the discussion was important. Do Christians have an obligation to challenge the government and society on same-sex marriage? Must the church speak prophetically to the state of its errors on civil marriage? Or may Christians support the government in legally recognizing same-sex relationships as part of the state's interest in the good order of society and the just treatment of its citizens?</p>	<p>Para algunos esto no fue más que un ejercicio académico (¿inútil?), ya que los gobiernos del Canadá y los Estados Unidos han adoptado posiciones legales que hacen de la tercera opción la realidad en la que vivimos. Sin embargo, para otros la discusión fue importante. ¿Tienen los cristianos la obligación de desafiar al gobierno y la sociedad respecto al matrimonio de un mismo sexo? ¿Debe la iglesia hablar proféticamente al estado en cuanto a su error respecto al matrimonio civil? ¿O pueden los cristianos apoyar al gobierno en reconocer legalmente las relaciones del mismo sexo como parte de los intereses del estado en el buen orden de la sociedad y el trato justo de sus ciudadanos?</p>
<p>In the body of our report, we have addressed the realities of the current situation. The state has adopted a view of marriage that differs in significant ways from that of the CRC. In Canada this occurred legislatively—by an act of Parliament. In the United States, despite state attempts to shield marriage from the political process by enshrining traditional opposite-sex marriage within state constitutions (which usually require super majorities to change and both legislative and electorate votes), courts ultimately ruled that restricting marriage to opposite-sex unions violated constitutional guarantees of equal protection and due process.</p>	<p>En el cuerpo de nuestro informe, hemos abordado las realidades de la presente situación. El estado ha adoptado un concepto del matrimonio que difiere significativamente de la forma en que la ICR lo hace. En Canadá, esto ocurrió legislativamente -por un acto del Parlamento. En los Estados Unidos, a pesar de los esfuerzos que efectuaron los estados dedicados para proteger el matrimonio del proceso político, a través recluir al matrimonio tradicional de sexos opuestos dentro de las constituciones estatales (lo que usualmente requiere una súper mayoría para efectuar un cambio así, junto con votos legislativos y electorales), las cortes finalmente dictaminaron que restringir el matrimonio a uniones de personas de sexos opuestos violaba las garantías constitucionales de protección igualitaria y debido proceso.</p>
<p>Certainly the path followed in the U.S. is more susceptible to critique politically. In Canada, one is left to argue that society or its representatives have made a bad choice and to seek a course reversal. In the case of same-sex marriage, changing course is difficult, at least in one direction. To allow same-sex marriage changes little regarding the rights and responsibilities of opposite-sex couples who marry; it allows others to benefit from and enter into the same rights and responsibilities. To reverse course, however, raises a host of legal and practical issues. Can one undo marriages lawfully enacted? How feasible is it to walk back from a decision already made?</p>	<p>Por cierto que el camino seguido por los Estados Unidos es más susceptible de ser criticado políticamente. En Canadá, a uno sólo le queda argumentar que la sociedad o sus representantes hicieron una mala elección y que se debe buscar revertir el curso que se tomó. En el caso del matrimonio del mismo sexo, es difícil cambiar el curso, al menos en una dirección. Permitir el matrimonio del mismo sexo poco cambiará los derechos y responsabilidades de las parejas del sexo opuesto que se casan. Permite que otros se beneficien de entrar al mismo estado de derechos y responsabilidades. Pero revertir el curso levantaría un sin número de asuntos legales y prácticos. ¿Se puede anular matrimonios promulgados legalmente? ¿Cuán factible es deshacer la decisión ya tomada?</p>
<p>As noted in the committee's report, even conservative justices of the U.S. Supreme Court allowed that a government could legislatively permit same-sex marriage. None said that it was outside the bounds of governmental authority to permit same-sex marriage, despite the fact that six justices are Roman Catholic and have more than passing acquaintance with natural law arguments. The primary legal argument before the Supreme Court was whether a constitutional "right to marry" should be recognized, or whether it would be wiser to see any such changes as the work of the legislative process at the state level.</p>	<p>Como hicimos notar en el informe del comité, incluso jueces conservadores de la Corte Suprema concedieron que un gobierno puede permitir legislativamente el matrimonio de un mismo sexo. Ninguno de los jueces afirmó que el permitir el matrimonio del mismo sexo era algo que estaba fuera de los límites de la autoridad del gobierno, a pesar de que seis de los jueces son católico romanos y conocen bien los argumentos de la ley natural. El principal argumento que fue puesto delante de la Corte Suprema fue si se debería reconocer un "derecho" constitucional a casarse, o si sería más sabio considerar cualquiera de estos cambios como el trabajo del proceso legislativo a nivel estatal.</p>
<p>The overtures of 2013 that prompted synod to establish this committee were not concerned whether same-sex marriage, if adopted, should be done so legislatively or by constitutional interpretation. A question was raised whether Christians had an obligation to "oppose the legality of same-sex marriage . . . in civil society."<sup>*</sup> What</p>	<p>Las peticiones de 2013 que impulsaron el establecimiento de este comité no se preocuparon de si el matrimonio del mismo sexo, en el caso de que fuera adoptado, debería ser un asunto legislativo o una interpretación constitucional. Se levantó la pregunta de si los cristianos tienen la obligación de "oponerse a la legalidad de</p>

<p>we suggest is that two lines of argumentation are compatible with a Reformed understanding of church and state. One will imply that Christians should be politically active and call society to reverse course on same-sex marriage. The other leads to a thoughtful acknowledgement of civil same-sex marriage as a way of addressing certain inequities that would otherwise arise in our contemporary, pluralistic society.</p>	<p>matrimonio del mismo sexo... en la sociedad civil".<sup>28</sup> Lo que sugerimos es que hay dos líneas de argumentación que son compatibles con un entendimiento reformado de la iglesia y el estado. Una implica que los cristianos deben estar activos políticamente para revertir el curso del matrimonio del mismo sexo. La otra lleva a un reconocimiento considerado del matrimonio del mismo sexo como una forma de abordar cierta falta de equidad que, de otra forma, se levantaría en nuestra sociedad contemporánea y pluralista.</p>
<p><i>A. Marriage as a creational given</i></p> <p>The first line of argument has the authority of the historical Reformed tradition underlying it. Going back to John Calvin, the Reformed tradition understood marriage to be founded on both the teachings of Scripture <i>and</i> the evidences of creation. These are not separate authorities; rather, the testimonies of Scripture regarding marital relationships echo the observational reflections of persons familiar with the workings of the created world and human society.</p>	<p><i>A. El matrimonio como un don de la creación</i></p> <p>La primera línea de argumentación goza de la autoridad de la tradición histórica reformada que la sostiene. Desde Juan Calvino, la tradición reformada entendió el matrimonio como cimentado tanto en las enseñanzas de las Escrituras <i>como</i> la evidencia de la creación. Estas no son autoridades separadas. Más bien, los testimonios de la Escritura en cuanto a las relaciones maritales hacen eco de las reflexiones que vienen de personas que han observado y tienen familiaridad con la forma en que opera el mundo creado y la sociedad humana.</p>
<p>Whereas Calvin would have used the language of "natural law"—this is not a matter in which he would deviate from Roman Catholic theology—succeeding generations of Reformed theologians were to speak of creation orders, or the ordering of creation. In creating the world, God established certain structures and institutions through which the divine will for society is manifest. Marriage is one such institution. Marriage as an institution between a man and a woman is grounded biologically and socially as well as biblically.</p>	<p>Mientras que Calvino hubiera usado el lenguaje de la "ley natural" -este no es un punto en el que se hubiera desviado de la teología católico romana- los teólogos reformados de las siguientes generaciones hablarían del orden de la creación, o el ordenamiento de la creación. Al crear el mundo, Dios estableció ciertas estructuras e instituciones a través de las cuales se manifiesta la voluntad de Dios para la sociedad. El matrimonio es una de estas instituciones. El matrimonio es una institución entre un hombre y una mujer que se basa sobre un fundamento biológico, social y bíblico.</p>
<p>The basis for that claim is not, in the first place, Scripture, but creation itself. Christians remind society that one does not tamper lightly with the created order. To compromise the ordering sewn into the fabric of creation is to weaken the foundation of society and risk affronting divine wisdom. One can expect ill consequences when society deviates from the proper patterns evident within creation itself.</p>	<p>La base de esta pretensión no está, primero, en la Escritura sino en la creación misma. Los cristianos deben recordarle a la sociedad de que uno no debe manosear a la ligera el orden creado. El menoscabar el orden incrustado en el tejido de la creación es debilitar el fundamento de la sociedad y arriesgar ofender la sabiduría divina. Es de esperar que se produzcan malas consecuencias cuando una sociedad se desvíe de los patrones evidentes en la creación misma.</p>
<p>In this approach, Christians do not speak to society from a dogmatic position (i.e., from a position of revealed faith to an unbelieving world). Christians speak into the common experience of human beings in society. They speak into a shared encounter with a world structured according to God's wisdom.</p>	<p>Al abordar así este tema, los cristianos no se dirigen a la sociedad desde una posición dogmática (esto es, desde una posición de una fe revelada a un mundo incrédulo). Más bien, los cristianos hablan desde la experiencia común de los seres humanos en la sociedad. Hablan dentro del encuentro compartido del mundo estructurado según la sabiduría de Dios.</p>
<p>This line of argument in large part informs the 1980 synodical report on marriage, divorce, and remarriage. It has a long and venerable history within Reformed thought. It continues to resonate with many in Reformed circles.</p>	<p>Esta es la línea de argumentación que, en gran parte, informa el informe sinodal de 1980 respecto al matrimonio, el divorcio y las segundas nupcias. Tiene una larga y venerada historia dentro del pensamiento reformado. Continúa resonando en muchos círculos reformados.</p>
<p><i>B. Malleability in civil marriage</i></p> <p>For others within the Reformed tradition, however, there is uneasiness at the confidence and the structural specificity of the creation order tradition. The Reformed tradition exists in a different social, political, and cultural context today than it did in Calvin's Geneva or, for that matter, at the height of the Kuyperian era of the late</p>	<p><i>B. Flexibilidad en el matrimonio civil</i></p> <p>No obstante, en la tradición reformada, otros sienten desazón en cuanto a la confianza y el carácter estructural específico de la tradición que habla del orden de la creación. Hoy en día, la tradición reformada existe en un contexto social, político y cultural distinto al de la Ginebra de Calvino o de la era de Kuyper, a fines del</p>

<p>1800s. It has been shaped by historical experience and chastened by missteps along the way. It understands the ordering of creation by God in less rigid terms than in traditional Reformed theology, although it takes seriously the biological and social character of human life and relationships.</p>	<p>siglo XIX. La tradición reformada ha sido modelada por la experiencia histórica y castigada por los errores cometidos a lo largo del camino. Entiende el orden de la creación en una forma menos rígida que la teología reformada tradicional, aunque toma con seriedad el carácter biológico y social de la vida humana y sus relaciones.</p>
<p>Creation order theology fared poorly in the twentieth century. The two theological traditions that most emphasized ethical interpretation of creation's structure—the Lutheran and the Reformed—both suffered significantly by overreaching and becoming implicated in social and political errors of great magnitude. Lutheranism was used to promote the National Socialist (Nazi) agenda of the 1930s-1940s; Reformed theology was used to justify <i>apartheid</i> in South Africa. In both cases, the inclination to read social and political programs into the structures of creation combined with a peculiar reading of Scripture to implicate the church deeply in injustice and oppression.</p>	<p>En el siglo XX, la teología del orden de la creación tuvo sus problemas. Las dos tradiciones que más subrayaban la interpretación ética de la estructura creacional -luterana y reformada- sufrieron significativamente por extralimitarse e implicarse en errores sociales y políticos de gran magnitud. El luteranismo fue usado para promover la agenda Nacional Socialista (Nazi) de las décadas de 1930 y 1940. La teología reformada fue usada para justificar el <i>apartheid</i> en Sud África. En ambos casos, tanto la inclinación a asumir que los programas sociales y políticos eran parte de las estructuras de la creación, como la forma peculiar en que se interpretaba la Escritura, involucraron a la iglesia en una profunda injusticia y opresión.</p>
<p>This legacy should not cripple arguments from the ordering of creation, but it does encourage a level of humility. The realm of creation is not characterized simply by order, but also by complexity, fluidity, practicality, and creativity. Human flourishing can be found along more than one path.</p>	<p>Este legado no debe mutilar los argumentos que vienen del orden de la creación, pero nos exhorta a tener humildad. El ámbito de la creación no está sólo caracterizado por el orden sino que también es complejo, fluido, práctico y creativo. El florecimiento humano también puede encontrarse más allá que a través de un solo camino.</p>
<p>Within the church, of course, Scripture stands supreme. Within the political arena, however, a Reformed argument on marriage is not an argument from Scripture. It is an argument from shared experience of and reflection on creation. It argues from evidences—sociological, biological, political.</p>	<p>Por supuesto que, dentro de la iglesia, la Escritura reina suprema. Pero dentro del ámbito político, el argumento reformado sobre el matrimonio no es un argumento derivado de la Escritura. Es un argumento basado en la experiencia común y la reflexión sobre la creación. Argumenta a partir de evidencia sociológica, biológica y política.</p>
<p>Just such an argument has been attempted in the current debate over same-sex marriage. Christian groups have funded sociological research intended to show that children raised in stable families by heterosexual couples have better outcomes than children raised in unstable families and / or by same-sex couples. The most well-known of these studies was offered as evidence in the Michigan case of <i>DeBoer v. Snyder</i>. It withstood neither close scrutiny nor cross-examination and was roundly dismissed. In academic circles it has been discredited. That does not mean its proposed conclusions are wrong, only that they are unsupported by evidence analyzed to date.</p>	<p>Tal tipo de argumentación se ha intentado en el presente debate sobre el matrimonio del mismo sexo. Grupos cristianos han financiado la investigación sociológica para mostrar que los niños criados en familias estables por parejas heterosexuales tienen más éxito que los niños criados en familias inestables y / o por parejas del mismo sexo. El estudio más conocido se sometió como evidencia en el caso <i>DeBoer v. Snyder</i>, en Michigan. El estudio no sobrevivió el escrutinio minucioso ni el interrogatorio, y fue descartado rotundamente. En medios académicos, ha sido desacreditado. Esto no significa que las conclusiones que el estudio propone estén equivocadas, sólo significa que no están respaldadas por la evidencia analizada hasta la fecha.</p>
<p>The integrity of the Christian community is at stake in research along these lines, and research with what feels like predetermined outcomes is subject to suspicion. There are scholars working on research related to family structure, well-being, and positive outcomes. The <i>National Marriage Project</i>, led by University of Virginia sociologist and director Brad Wilcox, is one such venture, although it is not without controversies. It has also been cautious with claims related to same-sex marriage. It is, however, a step in the right direction.</p>	<p>Investigaciones como ésta ponen en juego la integridad de la comunidad cristiana, y cualquier investigación que contenga lo que parecería ser resultados predeterminados es sospechosa. Hay eruditos que están trabajando en la investigación de la estructura y bienestar de la familia, así como sus resultados positivos. Brad Wilcox, sociólogo y director del proyecto <i>National Marriage Project</i>, de la Universidad de Virginia, es parte de una de estas investigaciones, aunque no está libre de controversia. Esta investigación también ha sido prudente respecto a las afirmaciones respecto al matrimonio del mismo sexo. No obstante, es un paso en la dirección correcta.</p>

Reformed Christians who adopt a more guarded approach to claims regarding the divine will manifesting itself in the structures of creation may be inclined to allow civil society more latitude in establishing its rules for social structuring. They may also find compelling the need to address inequities and social harms that result from prohibitions against legal same-sex committed relationships.	Los cristianos reformados que adoptan un enfoque más cauteloso respecto a las afirmaciones que ven la voluntad divina manifestándose en las estructuras de la creación, podrían inclinarse a darle a la sociedad civil más latitud para establecer sus reglas para la estructuración de la sociedad. También podrían encontrar irresistible la necesidad de abordar las desigualdades y el daño social que surge de las prohibiciones en contra de las relaciones comprometidas del mismo sexo.
<p><i>C. Concluding observation</i></p> <p>The committee considered it important to include these two lines of argumentation within its overall report, but not as part of its pastoral guidance. A rich theological dialogue can be had between these views (and other variations within the Reformed tradition). Both views are likely to be found within the CRC for the foreseeable future, and it would be commendable if each view would learn to read the other sympathetically.</p>	<p><i>C. Observación final</i></p> <p>El comité consideró importante incluir estas dos líneas de argumentación dentro de su informe general, pero no como parte de la orientación pastoral. Se podría tener una rica discusión respecto a estos dos puntos de vista (y otras de sus variaciones dentro de la tradición reformada). Es de esperarse que nos encontremos con ambas perspectivas dentro de la ICR en el futuro previsible, y sería recomendable que cada perspectiva aprenda a tomar a la otra con simpatía.</p>

Appendix D	Apéndice D
<b>Encouraging Dialogue on Same-Sex Marriage</b>	<b>Promoviendo el diálogo respecto al matrimonio del mismo sexo</b>
<p>Over the past two years, the study committee has invested significant energy in inviting feedback from churches, ministers, and church members. It is no surprise that our listening, like that of the committee that wrote the 2002 report, has revealed significant diversity in experiences, perspectives, and opinions regarding same-sex marriage in Christian Reformed congregations.</p>	<p>En los últimos dos años, el comité invirtió bastante energía en su búsqueda de retroalimentación de parte de las iglesias, ministros/as y miembros. No sorprende que el tiempo dedicado a escuchar -como el del comité que escribió el informe de 2002- reveló una gran diversidad de experiencias, perspectivas y opiniones acerca del matrimonio del mismo sexo en las congregaciones de la ICR.</p>
<p>This diversity carries implications for the church. In the larger Christian community in North America, there is a concern that the church's position regarding same-sex marriage and homosexuality is creating a generational divide. In 2007, the Barna group found that 80 percent of churchgoing 16-29 year olds chose <i>antihomosexual</i> as the primary descriptor of Christians. For their unchurched peers, this number increased to 91%.<sup>39</sup> The church's response to sexual minority persons constitutes a stumbling block for many teens and young adults.</p>	<p>Esta diversidad tiene implicaciones para la iglesia. En la comunidad cristiana más amplia en América del Norte, surge la preocupación de que la posición que tiene la iglesia respecto al matrimonio de un mismo sexo y la homosexualidad está creando una división generacional. En 2007, el grupo Barna informó que el 80% de las personas que asisten a la iglesia y que están entre los 16 y 19 años de edad escogieron el término <i>antihomosexuales</i> como la expresión primaria para describir a los cristianos. Para la gente de la misma edad que no va a la iglesia, el número subió a 91%.<sup>39</sup> La respuesta de la iglesia a las minorías sexuales constituye una piedra de tropiezo para muchos adolescentes y adultos jóvenes.</p>
<p>The reality of diverse experiences, perspectives, and convictions leads to a range of anxieties—ongoing commitment to biblical and theological truth, maintaining the unity of the church, keeping the gospel relevant to coming generations—regarding the future of the church. Dialogue is quite distinct from other forms of group communication. The primary purpose of dialogue is not decision-making but enlarged mutual understanding. In dialogue, persons with differing perspectives and experiences commit to listen to one another to seek better understanding of the other's position, recognizing the potential of better understanding of the matter itself. People who are struggling with different questions and interpretations concerning the matter of same-sex marriage have the opportunity to hear not only what other persons think,</p>	<p>La realidad de la diversidad de experiencias, perspectivas y convicciones produce un amplia gama de ansiedades respecto al futuro de la iglesia, ansiedades como el presente compromiso con la verdad bíblica y teológica, la mantención de la unidad de la iglesia, la mantención del evangelio como algo pertinente a las generaciones venideras. El propósito primario del diálogo no es tomar decisiones sino ampliar el entendimiento que tenemos unos de otros. A través del diálogo, la gente de perspectivas y experiencias diferentes se compromete a escucharse unos a otros con el fin de entender mejor la posición de la otra persona, reconociendo que esto ayudará a entender mejor el asunto. La gente que pugna con diferentes preguntas e interpretaciones respecto al matrimonio del mismo sexo tiene la oportunidad de oír no sólo lo que otras personas</p>

or wonder, or believe, but why these things are important to them. Rather than using a conversation to develop arguments to discredit the position of the other, dialogue invites participants to temporarily suspend argumentation and debate and to listen carefully.	piensan, se preguntan o creen, sino también por qué estas cosas son importantes para ellas. En lugar de usar una conversación para desarrollar argumentos que desacrediten la posición de la otra persona, el diálogo invita a los participantes a suspender momentáneamente la argumentación y el debate, para oír cuidadosamente.
Some may be wary of the call to dialogue because	Algunos se sentirán desconfiados del diálogo porque
<ul style="list-style-type: none"> <li>• consideration of other perspectives has already occurred and doesn't need to be revisited.</li> <li>• Scripture and the 1973 report are clear and need no further exploration.</li> <li>• dialogue could be viewed as an attempt to sway another's convictions or as the opening of the door to relativism or as capitulation to cultural accommodation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dirán que ya hemos considerado las perspectivas de otros y no se necesita volver a hacerlo.</li> <li>• la Escritura y el informe de 1973 son claros y no se necesita exploración adicional.</li> <li>• el diálogo podría verse como un intento de cambiar las convicciones de otros o como una forma de introducir el relativismo o el rendirse a la acomodación cultural.</li> </ul>
Such concerns need to be heard and honestly addressed. People need to be able to decline the invitation to dialogue without being judged or labeled.	Se debe poner atención a estas preocupaciones y abordarlas honestamente. La gente debe tener el derecho de declinar la invitación al diálogo sin exponerse a ser juzgada o etiquetada.
At the same time, it is clear from the listening process of the committee that there are those who desire a safe and open place in which to explore the many complex factors that make an impact on our understanding of same-sex marriage. Commitment to a process of dialogue means to seek greater understanding: understanding of the Scriptures, understanding of the denomination's theological position, understanding of ongoing physical and social science research, and understanding of the journey of other denominations and churches addressing these matters.	Al mismo tiempo, el proceso de escuchar que el comité llevó a cabo deja en claro que hay personas que desean un lugar seguro y abierto en el cual puedan explorar los muchos factores complejos que influyen nuestro entendimiento del matrimonio del mismo sexo. El compromiso a un proceso de diálogo significa que buscamos un entendimiento más grande: entender las Escrituras, entender la posición teológica de la denominación, entender la continua investigación física y de las ciencias sociales, y entender la jornada de otras denominaciones e iglesias que abordan estas materias.
The need for dialogue was affirmed by the committee that produced the 2002 report:	El comité que produjo el informe de 2002 confirmó la necesidad de que haya un diálogo:
Finally, it was clear from many presentations and discussions with individuals and groups, and from the responses by churches, that there is considerable diversity of opinion and feeling within the denomination about individuals with same-sex attractions and ministry to them. We believe it is important for diverse perspectives to be able to be openly discussed and examined. We also believe that it is important that members of our church family who experience same-sex attractions can belong to, openly participate in, and be ministered to within the fellowship of the church.	Finalmente, las muchas presentaciones, las discusiones con individuos y grupos, y las respuestas de las iglesias dejaron en claro que hay una considerable diferencia de opinión y sentimientos en la denominación acerca de las personas atraídas hacia el mismo sexo y el ministerio que se les debe ofrecer. Creemos que es importante de que se puede discutir y examinar abiertamente las diferentes perspectivas. También creemos que es importante que los miembros de nuestra familia eclesiástica que experimentan una atracción hacia el mismo sexo pertenezcan a la comunión de la iglesia, en la cual puedan participar abiertamente y ser ministrados.
(Agenda for Synod 2002, pp. 315-16)	(Agenda for Synod 2002, pp. 315-16)
<i>A. Is dialogue appropriate for your congregation?</i>	<i>A. ¿Es el diálogo algo apropiado para una congregación?</i>
While specific groups of individuals may desire the opportunity for dialogue, not every congregation is ready to take this on as a communal activity. Consider the following questions to help you determine if your congregation has a healthy level of readiness for dialogue:	Mientras que es posible que grupos específicos de individuos pudieran desear la oportunidad de dialogar, no toda congregación está lista para este proceso como actividad comunal. Para poder determinar si su congregación tiene una sana predisposición para el diálogo, considere las siguientes preguntas:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Does the congregation have experience discussing matters on which there are different opinions or convictions? What lessons were learned in that process? Did the congregation feel unified during and after those discussions?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Tiene la congregación experiencia en la discusión de asuntos en los cuales hay diferentes convicciones y opiniones? ¿Qué lecciones se aprendieron del proceso? ¿Se sintió la congregación unificada durante o después de las discusiones?</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Has the congregation been intentional to welcome people from very different walks of life? Is there ethnic diversity? How are people from other Christian traditions welcomed? Is there space in worship for different expressions? What voices are represented in leadership? Are there people from the local community</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Ha sido la congregación intencional en su esfuerzo por acoger personas de formas de vida muy distintas? ¿Tiene la congregación diversidad étnica? ¿Cómo se reciben a las personas de otras tradiciones cristianas? ¿Tiene la congregación espacio en la adoración para diferentes formas de expresión? ¿Qué</li> </ul>

attending?	voces están representadas en el liderazgo? ¿Asiste a la iglesia la gente de la comunidad local?
<ul style="list-style-type: none"> <li>Are there diverse views in the congregation today? How are they expressed? How do people demonstrate an honoring of one another?</li> <li>Has the congregation ever gone through an intentional process of reconciliation? What was learned in this process? Was it a positive experience for the congregation?</li> <li>How have matters of social justice been addressed in the congregation? Have there been intentional teachings, discussions, or projects?</li> <li>Is the congregation a place where people feel safe to share deeply personal struggles?</li> <li>Historically, how has the congregation addressed matters of same-sex sexuality? Are there any unresolved matters from the past that will need to be addressed prior to launching intentional dialogue?</li> <li>Have there been personal stories and experiences of same-sex oriented people that have had an impact on the life of the community?</li> <li>How aware are congregational members of the 1973 and 2002 CRC reports? Have people raised questions about these reports—and if so, how were these questions received?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>¿Hay diferentes puntos de vista en la iglesia hoy? ¿Cómo se expresan? ¿Cómo demuestra la gente el honrarse unos a otros?</li> <li>¿Ha pasado la congregación, alguna vez, por un proceso intencional de reconciliación? ¿Qué se aprendió del proceso? ¿Fue una experiencia positiva para la congregación?</li> <li>¿Cómo ha abordado la congregación materias de justicia social? ¿Ha habido enseñanza, discusiones o proyectos intencionales?</li> <li>¿Es la congregación un lugar donde la gente se siente segura para compartir sus profundas luchas personales?</li> <li>Históricamente, ¿cómo ha abordado la congregación los asuntos tocantes a la sexualidad de un mismo sexo? ¿Hay algún asunto no resuelto del pasado que debería ser abordado antes de empezar un diálogo intencional?</li> <li>¿Ha habido historias y experiencias personales de gente orientada al mismo sexo que hayan impactado la vida de la comunidad?</li> <li>¿Cuán conscientes están los miembros de la congregación acerca de los informes de 1973 y 2002? ¿Hay gente que haya hecho preguntas sobre estos informes y -si así fuera- cómo fueron recibidas estas preguntas?</li> </ul>
The more questions a congregation can answer positively in this list, the greater their readiness to engage in healthy dialogue about same-sex marriage.	Mientras más preguntas de esta lista pueda la congregación responder en forma positiva, más grande será su preparación para involucrarse en un sano diálogo acerca del matrimonio del mismo sexo.
With the hope of expanding the possibilities for dialogue and limiting the potential for negative effects, we suggest the following guidelines or parameters for conversations regarding same-sex marriage:	Con la esperanza de expandir las posibilidades de diálogo y de limitar los posibles efectos negativos, sugerimos las siguientes directrices y parámetros de conversaciones sobre el matrimonio del mismo sexo:
<ol style="list-style-type: none"> <li>Consider opening with prayer. A standard, well-known prayer such as the Lord's Prayer would be ideal to set the tone of seeking God together without making the prayer time an opportunity for directing the tone of the conversation.</li> <li>Establish a process for the dialogue that provides fairness for all participants, regardless of their perspectives. Inform participants of the process by which an impartial facilitator will lead the dialogue and ensure many voices are heard.</li> <li>Emphasize that there is no threat hanging over the dialogue. People are encouraged to share their honest perspectives, experiences, and questions. Participants refrain from using ultimatums or penalties.</li> <li>Begin by establishing common ground and shared values:             <ol style="list-style-type: none"> <li>Every person present is created in the image of God with inherent dignity and value and is worthy of being treated with respect.</li> <li>Participants in the dialogue share a common commitment to serving Jesus as Lord.</li> <li>Participants share a commitment to the authority of Scripture and promise to listen carefully to scriptural interpretations.</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Consideré abrir con oración. Una oración muy conocida como el Padrenuestro sería ideal para sentar el tono de buscar juntos a Dios, evitando usar el tiempo de oración como una oportunidad para dirigir el tono de la conversación.</li> <li>Establezca un proceso de diálogo que sea equitativo para todos los participantes, no importa sus ideas. Informe a los participantes del proceso por el cual un facilitador imparcial dirigirá el diálogo y asegurará que todas las voces sean escuchadas.</li> <li>Hay que subrayar de que el diálogo no implica una amenaza. Se debe animar a la gente a que compartan sus perspectivas, experiencias y preguntas honestamente. Los participantes deben refrenarse del uso de ultimatos o condenas.</li> <li>Empiece por establecer un terreno común y valores compartidos:             <ol style="list-style-type: none"> <li>Toda persona presente ha sido creada a la imagen de Dios con dignidad y valor inherentes y es digna de ser tratada con respeto.</li> <li>Los participantes en el diálogo comparten el mismo compromiso de servir a Jesús como Señor.</li> <li>Los participantes comparten un compromiso a la autoridad de la Escritura y prometen escuchar cuidadosamente a las interpretaciones de ella.</li> </ol> </li> </ol>

d. Participants acknowledge that the Spirit is present in our dialogue.	d. Los participantes reconocen que el Espíritu está presente en el diálogo.
e. Participants affirm the necessity of such dialogue being a prayerful process.	e. Los participantes afirman la necesidad de que el diálogo sea un proceso llevado en oración.
5. Seek to identify the core issues to be addressed in the time of dialogue.	5. Trate de identificar las materias básicas que deben abordarse durante el diálogo.
a. Distinguish between moral matters and public policy.	a. Distinga entre asuntos morales y política pública.
b. Clarify priorities in pastoral ministry.	b. Clarifique prioridades en el ministerio pastoral.
c. Identify the impetus for the dialogue.	c. Identifique el ímpetu para el diálogo.
6. Affirm that the church is a fellowship in Christ, called to enfold same-sex oriented persons. Most congregations already have members who experience same-sex attraction, though they may not have disclosed this reality in the church.	6. Afirme que la iglesia es una comunión en Cristo, llamada a acoger a las personas del mismo sexo. La mayoría de las congregaciones tiene miembros que experimentan la atracción hacia el mismo sexo, aunque quizás no hayan revelado esta realidad a la iglesia.
7. Assure everyone, regardless of their experiences or perspectives or proficiency or style of communication, that they are loved by God, that their voices matter, and that they are welcome to participate.	7. Asegure a cada uno, no importa sus diferencias o perspectivas o habilidad o estilo de comunicación, que Dios los ama, que sus voces están siendo escuchadas y que son bienvenidos a participar.
8. Avoid using slogans or name-calling:	8. Evite el uso de slogans o los apodos:
a. Make clear that negative stereotypes and derogatory language are unacceptable.	a. Deje en claro que los estereotipos negativos y el lenguaje derogatorio son inaceptables.
b. Make clear that it is unacceptable to unfairly categorize or call people homophobic because, as a matter of faith and discipleship, they do not support same-sex marriage. Encourage people to focus on what is said, not who is saying it.	b. Deje en claro que es inaceptable categorizar en forma improcedente a la gente o llamarla "homofóbicos" porque, como asunto de fe y discipulado, no apoyan el matrimonio del mismo sexo. Anime a la gente a que se centre en lo que se dice y no en quien lo dice.
9. Affirm that everyone, regardless of their sexuality, has gifts to use in the church and God's kingdom.	9. Afirme que todos, no importa su sexualidad, tienen dones que ofrecer a la iglesia y el reino de Dios.
10. Affirm a common commitment to seek justice for every member of society, working together to remove the barriers that prevent others from experiencing the shalom of God.	10. Afirme un compromiso común a la búsqueda de la justicia para todo miembro de la sociedad, trabajando juntos para remover las barreras que previenen a otros de experimentar el shalom de Dios.
11. Commit to being patient and gentle with each other when it is difficult to know how to express oneself and when the risks of vulnerability are felt.	11. Comprométanse a ser pacientes y amables unos con otros cuando es difícil saber cómo expresarse y cuando sientan los riesgos de la vulnerabilidad.
12. Allow room for persons to humbly acknowledge and repent of wrongdoing that may come to awareness in these conversations, so that the power of grace and forgiveness may work to restore personal peace and relationships.	12. Deje espacio para que las personas admitan su mala conducta y se arrepientan humildemente. Esta convicción podría venir de las conversaciones, de modo que el poder de la gracia y el perdón puedan obrar para restaurar la paz y las relaciones personales.
13. Represent any position with which you disagree accurately and fairly. Be wary of making assumptions and ask for clarifications when needed. Heed the advice of James 1:19: "Everyone should be quick to listen, slow to speak and slow to become angry."	13. Represente toda posición con la cual usted no concuerda en forma precisa y equitativa. Tenga cuidado de no hacer suposiciones y pida aclaraciones cuando lo necesite. Santiago 1:19 dice: "Todos deben estar listos para escuchar, y ser lentos para hablar y enojarse".
<b>B. Potential questions for dialogue</b>	
The following are questions that may prompt helpful dialogue. Some of these were used in listening sessions by the committee over the past two years.	
1. Is there anyone in your circle of relationships (family, friends, neighbors, coworkers, etc.) who is in or is considering a same-sex marriage?	1. ¿Hay alguien en tu círculo de relaciones (familia, amigos, vecinos, colegas, etc.) que está pensando en el matrimonio de un mismo sexo o que ya se casó de esta forma?
2. If you were invited to attend a same-sex wedding, what considerations would go into your decision whether to attend or not?	2. Si usted fuera invitado a asistir a una boda de un mismo sexo, ¿Qué consideraciones influenciarían su decisión de asistir o no asistir?
3. How would you think a church/church leader should respond pastorally and ecclesiastically to the following situations?	3. ¿Cómo cree usted que una iglesia o líder de la iglesia debería responder eclesiástica y pastoralmente a las siguientes situaciones:
a. A same-sex couple with children requests to join	a. Una pareja del mismo sexo que tiene niños pide

your church and to have their children baptized.	unirse a la iglesia y que se bautice a sus pequeños.
b. A pastor requests the council's permission to officiate at his/her son's/daughter's same-sex marriage ceremony.	b. Un pastor pide permiso al concilio para oficiar en la boda del mismo sexo de su hija o hijo.
4. What questions do you have in thinking about same-sex marriage?	4. ¿Qué preguntas tiene usted al reflexionar en el matrimonio del mismo sexo?
5. What does Scripture have to say that helps in understanding same-sex marriage?	5. ¿Qué tiene que decir la Escritura que ayuda a entender el matrimonio del mismo sexo?

Endnotes	Notas al texto
This motion and its vote were not recorded in the <i>Acts of Synod 2013</i> because it was a motion to <i>allow consideration</i> of an amendment, not a motion to include such an amendment.	Esta moción y su votación no fueron registradas en <i>Acts of Synos 2013</i> debido a que fue una moción para <i>permitir la consideración</i> de una enmienda, y no una moción para ser incluida en la enmienda.
As recently as 2010, a vice president of the National Association of Evangelicals, Rev. Richard Cizik, resigned from his position in response to criticism from evangelicals following a radio broadcast in which he had expressed support for civil unions. Now civil unions are no longer even a part of the political discussion.	Tan recientemente como 2010, el vice presidente de la Asociación Nacional de Evangélicos, el Rev. Richard Cizik, renunció a su cargo en respuesta a la crítica que recibió de otros evangélicos después de un programa de radio en el cual Cizik expresó su apoyo a las uniones civiles. Hoy las uniones civiles ya no son ni parte de la discusión política.
Civil Marriage Act (S.C. 2005, c.33), published by the Minister of Justice at <a href="http://laws-lois.justice.gc.ca">http://laws-lois.justice.gc.ca</a> .	Civil Marriage Act (S.C. 2005, c.33), publicado por Minister of Justice at <a href="http://laws-lois.justice.gc.ca">http://laws-lois.justice.gc.ca</a> .
We note, with the Committee to Study Religious Persecution and Religious Liberty, that discrimination issues have been raised in Canada in different contexts (Trinity Western University in Langley, B.C., on accreditation; and First CRC, Hamilton, Ont., on staff hiring).	Junto al Comité para el Estudio de la Persecución Religiosa y la Libertad Religiosa, notamos que en Canadá se han levantado problemas de discriminación en diferentes contexto (en cuanto a acreditación, en la Universidad Trinity Western, en Langley B.C.; y en cuanto a contratación en la Primera ICR de Hamilton, Ontario).
Defense of Marriage Act ("DOMA"), 1 U.S.C. § 7.	Defense of Marriage Act ("DOMA"), 1 U.S.C. § 7.
<i>Obergefell v. Hodges</i> , 576 U.S. ____ (2015).	<i>Obergefell v. Hodges</i> , 576 U.S. ____ (2015).
<i>Psalter Hymnal</i> (Grand Rapids, Mich.: CRC Publications, 1988), p. 1007.	<i>Psalter Hymnal</i> (Grand Rapids, Mich.: CRC Publications, 1988), p. 1007.
<i>Acts of Synod 1980</i> , p. 469.	<i>Acts of Synod 1980</i> , p. 469.
Marriage form (1912), <i>Psalter Hymnal</i> (Grand Rapids, Mich.: CRC Publications, 1988), p. 1007.	Marriage form (1912), <i>Psalter Hymnal</i> (Grand Rapids, Mich.: CRC Publications, 1988), p. 1007.
<sup>10</sup> Luke 20:35 (NRSV).	<sup>10</sup> Lucas 20:35 (NVI).
<sup>11</sup> 1 Corinthians 7:32-34 (NRSV).	<sup>11</sup> 1 Corintios 7:32-34 (NVI).
<sup>12</sup> Henry DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> (Grand Rapids, Mich.: Faith Alive Christian Resources, 2011), p. 372.	<sup>12</sup> Henry DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> (Grand Rapids, Mich.: Faith Alive Christian Resources, 2011), p. 372.
<sup>13</sup> Marriage form (1979), <i>Psalter Hymnal</i> (Grand Rapids, Mich.: CRC Publications, 1988), p. 1011.	<sup>13</sup> Marriage form (1979), <i>Psalter Hymnal</i> (Grand Rapids, Mich.: CRC Publications, 1988), p. 1011.
<sup>14</sup> John Inazu, "What to Expect After the Supreme Court's Marriage Decision," <i>Christianity Today Online</i> , April 28, 2015. <a href="http://www.christianitytoday.com/ct/2015/april-web-only/what-to-expect-after-supreme-courts-coming-marriage-decisio.html">www.christianitytoday.com/ct/2015/april-web-only/what-to-expect-after-supreme-courts-coming-marriage-decisio.html</a> .	<sup>14</sup> John Inazu, "What to Expect After the Supreme Court's Marriage Decision," <i>Christianity Today Online</i> , April 28, 2015. <a href="http://www.christianitytoday.com/ct/2015/april-web-only/what-to-expect-after-supreme-courts-coming-marriage-decisio.html">www.christianitytoday.com/ct/2015/april-web-only/what-to-expect-after-supreme-courts-coming-marriage-decisio.html</a> .
<sup>15</sup> Brief of Douglas Laycock, Thomas C. Berg, David Blankenhorn, Marie A. Failinger, and Edward McGlynn Gaffney, as Amici Curiae in Support of Petitioners, March 5, 2015. <a href="http://www.supremecourt.gov/ObergefellHodges/AmicusBriefs/14-556_Douglas_Laycock.pdf">www.supremecourt.gov/ObergefellHodges/AmicusBriefs/14-556_Douglas_Laycock.pdf</a> .	<sup>15</sup> Brief of Douglas Laycock, Thomas C. Berg, David Blankenhorn, Marie A. Failinger, and Edward McGlynn Gaffney, as Amici Curiae in Support of Petitioners, March 5, 2015. <a href="http://www.supremecourt.gov/ObergefellHodges/AmicusBriefs/14-556_Douglas_Laycock.pdf">www.supremecourt.gov/ObergefellHodges/AmicusBriefs/14-556_Douglas_Laycock.pdf</a> .
<sup>16</sup> Vermont Supreme Court ruling in <i>Baker v. State</i> , 744 A.2d 864, 883 (Vt. 1999).	<sup>16</sup> Fallo de la Corte Suprema de Vermont en el caso <i>Baker v. State</i> , 744 A.2d 864, 883 (Vt. 1999).
<sup>17</sup> The American Bar Association Section of Family Law Working Group on Same-Sex Marriages and Non-marital Unions, A White Paper: An	<sup>17</sup> The American Bar Association Section of Family Law Working Group on Same-Sex Marriages and Non-marital Unions, A White Paper: An

Analysis of the Law Regarding Same-sex Marriage, Civil Unions, and Domestic Partnerships. <a href="http://www.abanet.org/family/whitepaper">www.abanet.org/family/whitepaper</a> , 16-17 (2004).	Analysis of the Law Regarding Same-sex Marriage, Civil Unions, and Domestic Partnerships. <a href="http://www.abanet.org/family/whitepaper">www.abanet.org/family/whitepaper</a> , 16-17 (2004).
<sup>a</sup> In June 2002 a study committee reported to the CRC synod on the topic of Pastoral Care for Homosexual Members. The final section of that report requests the church "to reflect on the pursuit of God's justice and peace with respect to homosexuality" ( <i>Agenda for Synod 2002</i> , p. 334). Key to this reflection is an attitude of grace, resting on a belief that, despite the legal complexity and moral ambiguity surrounding these issues, CRC members should "entrust the future to the God who holds it and who calls us to 'do justice and love kindness and walk humbly with our God'" ( <i>Agenda</i> , p. 337; Mic. 6:8).	<sup>a</sup> En junio de 2002, un comité de estudio informó al sínodo de la ICR en cuanto al tema del cuidado pastoral de miembros homosexuales. La sección final de dicho informe pide a la iglesia que "reflexione en la búsqueda de la justicia y la paz de Dios respecto a la homosexualidad" ( <i>Agenda for Synod 2002</i> , p. 334). Vital para esta reflexión es una actitud de gracia, descansando en la creencia de que, a pesar de la complejidad legal y la ambigüedad moral que rodea estas materias, los miembros de la ICR deben "confiar el futuro al Dios que lo sostiene y que nos llama a 'hacer justicia, amar la misericordia y caminar humildemente con nuestro Dios'" ( <i>Agenda</i> , p. 337; Miqueas 6:8).
<sup>a</sup> Same-sex Unions: A Case for a Just Pluralism. A Submission to the House of Commons Standing Committee on Justice and Human Rights, the Committee for Contact with the Government of the Christian Reformed Church. April 10, 2003.	<sup>a</sup> Same-sex Unions: A Case for a Just Pluralism. Una presentación al Comité Permanente sobre Justicia y Derechos Humanos de la Cámara de los Comunes, de parte del Comité Canadiense de la ICR para el Contacto con el Gobierno. Abril 10, 2003.
<sup>a</sup> The court's decision in <i>Windsor v. Connecticut</i> is available online, as is Judge Bernard Friedman's decision in <i>DeBoer v. Snyder</i> (see Appendix B).	<sup>a</sup> El fallo de la corte en el caso <i>Windsor v. Connecticut</i> está disponible en la web, así como la decisión del juez Bernard Friedman en el caso <i>DeBoer v. Snyder</i> (see Appendix B).
<sup>a</sup> This is peculiar to the U.S. and is a result of the Supreme Court's ruling in <i>Burwell v. Hobby Lobby Stores, Inc.</i> , 573 U.S. ____ (2014), which recognized that the freedom of religion protections of the First Amendment extend to closely held businesses.	<sup>a</sup> Esto es peculiar a los Estados Unidos, y es el resultado del fallo de la Corte Suprema en el caso <i>Burwell v. Hobby Lobby Stores, Inc.</i> , 573 U.S. ____ (2014), que reconoció que las protecciones de la libertad de religión de la Primera Enmienda se extienden a los negocios con un número limitado de accionistas.
<sup>a</sup> For an excellent legal argument in favor of recognizing religious liberty protection in relationship to same-sex marriage, see Douglas Laycock, "Religious Liberty and the Culture Wars," 2014 <i>Illinois Law Review</i> 839.	<sup>a</sup> Para un excelente argumento a favor de reconocer la protección de la libertad religiosa en relación al matrimonio civil de un mismo sexo, véase Douglas Laycock, "Religious Liberty and the Culture Wars," 2014 <i>Illinois Law Review</i> 839.
<sup>a</sup> "Queer" has been reclaimed as a positive umbrella term by many in the LGBTQ community.	<sup>a</sup> "Queer" o "cuir" es un término que ha sido adoptado como un paraguas positivo por mucha gente de la comunidad LGBTQ.
<sup>a</sup> As noted in section I, D of our report, Synod 1975 delineated the status of various synodical reports and pronouncements. The 1973 report on homosexuality constitutes pastoral advice on an ethical matter, and therefore provides rules governing the behavior of church members, but does not conclusively end discussion and debate on the issue. See also DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , pp. 165-71.	<sup>a</sup> Como ya notamos en la sección I, D de este informe, el sínodo 1975 delineó el estado de los varios informes y pronunciamientos sinodales. El informe sobre la homosexualidad (1973) consiste en un consejo pastoral respecto a un asunto ético y, por tanto, provee de reglas que gobiernan la conducta de los miembros de la iglesia, pero no termina en forma conclusiva la discusión y el debate en cuanto al asunto. Véase DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , pp. 165-71.
<sup>a</sup> Henry DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , pp. 311-13.	<sup>a</sup> Henry DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , pp. 311-13.
<sup>a</sup> (1) Awareness of sin and the need of God's grace, (2) trusting in Jesus as the source of salvation, and (3) commitment to living obedient lives in gratitude to God.	<sup>a</sup> (1) Conocimiento de pecado y de la necesidad de la gracia de Dios, (2) confianza en Jesús como la fuente de salvación, y (3) compromiso a vivir vidas obedientes en gratitud a Dios.
<sup>a</sup> For example, the ruling of Judge Bernard Friedman in <i>DeBoer v. Snyder</i> , <a href="http://www.freedomtomarry.org/page/-/files/pdfs/MichiganRuling.pdf">www.freedomtomarry.org/page/-/files/pdfs/MichiganRuling.pdf</a> .	<sup>a</sup> Por ejemplo, el fallo del juez Bernard Friedman in <i>DeBoer v. Snyder</i> , <a href="http://www.freedomtomarry.org/page/-/files/pdfs/MichiganRuling.pdf">www.freedomtomarry.org/page/-/files/pdfs/MichiganRuling.pdf</a> .
<sup>a</sup> <a href="http://www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/26/same-sex-marriage">www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/26/same-sex-marriage</a> . Accessed August 8, 2015.	<sup>a</sup> <a href="http://www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/26/same-sex-marriage">www.pewresearch.org/fact-tank/2015/06/26/same-sex-marriage</a> . Visitado el 8 de agosto de 2015.
<sup>a</sup> <i>Agenda for Synod 2002</i> , p. 317.	<sup>a</sup> <i>Agenda for Synod 2002</i> , p. 317.
<sup>a</sup> See Appendix B.	<sup>a</sup> Véase el Apéndice B.
<sup>a</sup> Richard J. Mouw, <i>Uncommon Decency: Christian Civility in an Uncivil World</i> (Downers Grove, Ill.: IVP Press, rev. 2010), p. 94.	<sup>a</sup> Richard J. Mouw, <i>Uncommon Decency: Christian Civility in an Uncivil World</i> (Downers Grove, Ill.: IVP Press, rev. 2010), p. 94.
<sup>a</sup> A mixed orientation marriage describes a marriage between a man and a woman in which one or both of the spouses experiences same-sex attraction.	<sup>a</sup> La expresión "matrimonio de orientación mixta" describe un matrimonio entre un hombre y una mujer en el cual uno o ambos cónyuges experimentan la atracción sexual hacia el mismo sexo.
<sup>a</sup> All statements have been tested for statistical significance at the 95% confidence level. However, since most of our data is population-based	<sup>a</sup> Todas las afirmaciones han sido probadas respecto a su significancia estadística a un nivel de confianza de 95%. No obstante, dado que nuestra

rather than random sampling, tests of statistical significance are generally not meaningful.	información está basada en poblaciones y no en muestras fortuitas, las pruebas de significado estadísticos, por lo general, no tienen significado.
*See <a href="http://graphics.latimes.com/usmap-gay-marriage-chronology/">http://graphics.latimes.com/usmap-gay-marriage-chronology/</a> .	*Véase <a href="http://graphics.latimes.com/usmap-gay-marriage-chronology/">http://graphics.latimes.com/usmap-gay-marriage-chronology/</a> .
*The three options were (1) same-sex marriage should be allowed in civil society but not in the church; (2) Christians should oppose same-sex marriage in civil society; (3) same-sex marriage should be allowed in civil society and in the church.	*Las tres opciones son (1) el matrimonio del mismo sexo debería ser permitido en la sociedad civil pero no en la iglesia; (2) los cristianos deben oponerse al matrimonio del mismo sexo en la sociedad civil; (3) el matrimonio del mismo sexo debería ser permitido en la sociedad civil y en la iglesia.
*“Queer” has been reclaimed as a positive umbrella term by many in the LGBTQ community. A further 38 respondents in the student, minister, and church member samples checked “other” or “not sure” on the sexual orientation question.	*“Queer” o “cuir” es una palabra que ha sido adoptada como término paraguas positivo por mucha gente de la comunidad LGBTQ. Treinta y ocho encuestados adicionales en las muestras de estudiantes, ministros y miembros de la iglesia marcaron “otro” o “no estoy seguro/a” en la pregunta sobre orientación sexual.
*IMPACT (2010), mental health disorders, psychological distress, and suicidality in a diverse sample of lesbian, gay, bisexual, and transgender youths; <i>American Journal of Public Health</i> , 100(12), 2426-32. Quoted at <a href="http://www.thetrevorproject.org/pages/facts-about-suicide">www.thetrevorproject.org/pages/facts-about-suicide</a> .	*IMPACT (2010), mental health disorders, psychological distress, and suicidality in a diverse sample of lesbian, gay, bisexual, and transgender youths; <i>American Journal of Public Health</i> , 100(12), 2426-32. Citado en <a href="http://www.thetrevorproject.org/pages/facts-about-suicide">www.thetrevorproject.org/pages/facts-about-suicide</a> .
*Overture 12, <i>Agenda for Synod 2013</i> , p. 419.	*Propuesta 12, <i>Agenda for Synod 2013</i> , p. 419.
*See Kinnaman and Lyons, <i>unChristian: What a New Generation Really Thinks about Christianity . . . and Why It Matters</i> (Grand Rapids, Mich.: Baker, 2012).	*Véase Kinnaman y Lyons, <i>unChristian: What a New Generation Really Thinks about Christianity . . . and Why It Matters</i> (Grand Rapids, Mich.: Baker, 2012).

<b>Committee to Provide Pastoral Guidance re Same-sex Marriage</b>	<b>Comité para proveer orientación pastoral respecto al matrimonio del mismo sexo</b>
<b>(minority report)</b>	<b>(informe de la minoría)</b>

The committee's report on pastoral guidance regarding same-sex marriage, as noted in section I, B of the majority report, was created through extensive listening, conversations among committee members, conversations with others, study, careful consideration, and prayer. We are thankful to have been a part of this work, and we are thankful for a majority of the guidance the committee has given in response. Even though there are parts we would have chosen not to include or places where we would have chosen different language, we can support much of the committee's report. There are three sections that we are unable to completely endorse. In these three sections—officiating weddings, playing a role in weddings and the life of the church, and membership—we deem that there is more that must be explicitly said.	Como se hizo notar en la sección I,B del informe de la mayoría, el informe del comité sobre a orientación pastoral respecto el matrimonio del mismo sexo fue elaborado a través de un largo período dedicado a escuchar, de conversaciones entre los miembros del comité, conversaciones con otros, estudio, cuidadosa consideración y oración. Estamos agradecidos de haber sido parte de esta labor, y damos gracias por gran parte de la orientación que el comité ha dado como respuesta. Aunque hay partes que hubiéramos preferido que no se hubieran incluido o lugares en donde nosotros habríamos escogido un lenguaje diferente, apoyamos gran parte del informe del comité. Hay tres secciones que no podemos aprobar completamente. Nos parece que en estas tres secciones —sobre el oficiar bodas, el cumplir una función en las bodas y la vida de la iglesia, y la membresía- hay más que se debería decir en forma explícita.
<b>I. Theologically framing a discussion of same-sex marriage</b>	<b>I. Enmarcando teológicamente una discusión sobre el matrimonio del mismo sexo</b>
The discussion of same-sex marriage ought to be understood within the larger framework of what Scripture teaches about marriage: its essence, its purpose, and its obligations. The CRC has most recently addressed these questions in the 1980 statement on <i>Marriage Guidelines</i> (as described in section III, A in the majority report). <sup>1</sup> This comprehensive study of the meaning and purpose of marriage, in light of changing societal standards regarding divorce and cohabitation, properly frames a discussion on marriage still today. In our discussion of same-sex marriage, the church can often give the impression of merely saying “no” to questions of same-	La discusión del matrimonio del mismo sexo debería ser entendida dentro del contexto más amplio de lo que la Escritura enseña acerca del matrimonio: su esencia, propósito y obligaciones. La ICR abordó más recientemente estas preguntas en la declaración de 1980 sobre <i>Marriage Guidelines</i> (tal como se describe en la sección III,A del informe de la mayoría). <sup>1</sup> Este estudio comprehensivo del significado y propósito del matrimonio, a la luz de las normas cambiantes de la sociedad en cuanto al divorcio y la cohabitación, enmarca propiamente una discusión respecto al matrimonio el día de hoy. En nuestra discusión del matrimonio del mismo

<p>sex marriage. While the church teaches that Scripture precludes same-sex sexual relationships, it does so in light of a broader, positive teaching of how God designed our relationality, in particular, of how God designed marriage. The report begins to discuss both the biblical teaching on marriage and principled pluralism, but we deem that there is more to be said.</p>	<p>sex, la iglesia a menudo puede dar la impresión de sólo decir “no” a las preguntas sobre el matrimonio del mismo sexo. Mientras que la iglesia enseña que la Escritura excluye las relaciones del mismo sexo, lo hace a la luz de una enseñanza más amplia y positiva de cómo Dios ha diseñado nuestro carácter relacional, en particular, cómo Dios ha diseñado el matrimonio. El informe empieza a discutir tanto la enseñanza bíblica en cuanto al matrimonio como el pluralismo de principios, pero nosotros creemos que hay más que decir respecto a esto.</p>
<p>The CRC’s 1980 statement on marriage highlights Scripture’s clear answers to questions regarding the purpose and meaning of marriage. First, consistent with the historic Christian tradition, the 1980 statement affirms that marriage is a fundamental creational structure instituted by God:</p>	<p>La declaración de 1980 de la ICR subraya las claras respuestas de la Escritura a las preguntas respecto al propósito y significado del matrimonio. Primero, consistente con la tradición cristiana histórica, la declaración de 1980 afirma que el matrimonio es una estructura creacional fundamental instituida por Dios:</p>
<p>Marriage was instituted by God at creation. Declaring that it was not good for the man to be alone, God created woman as a helper fit for him (Gen. 2:18). Man and woman, created in the image of God, were made for each other to become one flesh in marriage. Thus marriage is not a human invention nor an experiment in social relationships which can be altered or abandoned at will. It is a God-ordained, monogamous structure, requiring faithful commitment on the part of husband and wife.<sup>2</sup></p>	<p>El matrimonio fue instituido por Dios en la creación. Al declarar de que no era bueno que el hombre estuviese solo, Dios creó a la mujer como ayuda idónea para él (Gen. 2:18). El hombre y la mujer, creados a la imagen de Dios, fueron hechos uno para el otro, para llegar a ser una sola carne en el matrimonio. De modo que, el matrimonio no es una invención humana, ni tampoco un experimento en relaciones sociales que pueda alterarse o abandonarse a voluntad.</p>
<p>Second, the 1980 statement reaffirmed the purpose of marriage:</p>	<p>Segundo, la declaración de 1980 confirmó el propósito del matrimonio:</p>
<p>Marriage is, therefore, for the benefit and enrichment of husband and wife. Although man was created for fellowship with God, according to Genesis 2 man discovered and God confirmed that man had need also for fellowship and support from a fellow human being. Thus woman was created and marriage instituted so that man and woman could exist in community. Under God’s blessing this community of husband and wife would be enlarged by the birth of children. Thus marriage and family were instituted at creation to meet human need</p>	<p>Por tanto, el matrimonio es para el beneficio y enriquecimiento del esposo y la esposa. Aunque el hombre fue creado para tener comunión con Dios, según Génesis 2 el hombre descubrió y Dios confirmó que el hombre necesita también el compañerismo y apoyo de otro ser humano. Así, la mujer fue creada y el matrimonio instituido para que el hombre y la mujer existan en comunidad. Bajo la bendición de Dios, esta comunidad de esposo y esposa será ampliada por el nacimiento de prole. De modo que, el matrimonio y la familia fueron</p>

and to achieve the purposes of God (Gen. 1:28). <sup>3</sup>	instituidos en la creación a fin de satisfacer la necesidad humana y para cumplir los propósitos de Dios (Gen. 1:28). <sup>3</sup>
Finally, the 1980 statement highlighted the New Testament reaffirmation, illumination, and enrichment of God's purposes for marriage given at creation:	Por último, la declaración de 1980 subrayó cómo el Nuevo Testamento rafirma, ilumina y enriquece los propósitos de Dios para el matrimonio que fueron entregados en la creación:
Paul declares that the creational institution of marriage, which affirms that husband and wife become one flesh (Eph. 5:31), contains a mystery (Eph. 5:32). This mystery has now been revealed in the union of Christ and his church, of the Bridegroom and the bride (Eph. 5:23-32). Thus marriage is fully understood and achieves its deepest meaning only when it reflects this spiritual union of Christ and his church. <sup>4</sup>	Pablo declara que la institución creacional del matrimonio, que afirma que el esposo y la esposa llegan a ser una carne (Ef. 5:31), contiene un misterio (Ef. 5:32). El misterio ahora ha sido revelado en la unión de Cristo con su iglesia, del novio y la novia (Ef. 5:23-32). De modo que, el matrimonio es entendido en forma plena y logra su significado más profundo sólo cuando refleja esta unión espiritual de Cristo y su iglesia. <sup>4</sup>
In the 1980 statement, while marriage is understood as a fundamental creational structure that God has instituted, it is clear that marriage is not necessary for the individual person:	En la declaración del 1980, mientras que se entiende el matrimonio como una estructura creacional fundamental que Dios ha instituido, es claro que el matrimonio no es necesario para el individuo:
So even now, as Christians await the final coming of the kingdom, the Scripture indicates that marriage is not necessary as a Christian obligation, nor is it necessary for personal fulfillment. All that is necessary for discipleship and fulfillment is membership in the family of God by which one participates in the marriage between Christ and his church. Since the purpose of the marriage institution has been fulfilled in Christ, one may choose or be called not to enter marriage (celibacy is one form of discipleship), or one may choose or be called to be married (marriage is also one form of discipleship). Christian single persons should be able to find in the body of Christ that community of fellowship which every human being needs for effective service and for personal fulfillment. <sup>5</sup>	Así que, incluso ahora, que los cristianos esperan la venida final del reino, las Escrituras indican que el matrimonio no es necesario como una obligación cristiana, ni tampoco es necesario para la realización personal. Lo único que es necesario para el discipulado y la realización personal es ser miembro de la familia de Dios por la cual uno participa en el matrimonio de Cristo y la iglesia. Dado que el propósito de la institución del matrimonio ha sido cumplido en Cristo, uno puede elegir o ser llamado a no casarse (el celibato es una forma de discipulado), o uno puede elegir o ser llamado a casarse (el matrimonio es también una forma de discipulado). Los solteros cristianos deberían ser capaces de encontrar en el cuerpo de Cristo esa comunidad de compañerismo que cada ser humano necesita para ser efectivo en el servicio y en la realización personal. <sup>5</sup>
As noted in section III, A of the majority report, marriage is a creational structure, not eschatological. Marriage was instituted in	Como se dijo en la sección III, A del informe de la mayoría, el matrimonio es una estructura creacional, no escatológica. El

<p>creation but will be no longer in the new heaven and new earth. As we await Christ's final coming, there is no necessary obligation to the Christian person to be married. The familial relationships established in creation remain important as we await the final coming of the kingdom but are secondary to the relationship that God has established with his people in Christ. Marriage (and family) is not the most important relational reality; the most important reality is the family of God seen in the relationship of Christ to his people. This ecclesial family includes those who are single and those who are married, and it ties them together in a deeper, eschatologically enduring way, for when the kingdom of God fully arrives, there will be no more marriage: only the family of God.</p>	<p>matrimonio fue instituido en la creación pero no existirá más en los nuevos cielos y la nueva tierra. Al esperar la venida final de Cristo, los cristianos no están en la obligación de casarse. Las relaciones familiares establecidas en la creación mantienen su importancia mientras esperamos la venida final del reino, pero tienen una importancia secundaria a la relación que Dios ha establecido con su pueblo en Cristo. El matrimonio (y la familia) no constituye la realidad relacional más importante; la realidad más importante es la familia de Dios vista en la relación de Cristo con su pueblo. Esta familia eclesial incluye a aquellos que son solteros y a los casados, y los une a todos en una forma escatológica y permanente más profunda, porque cuando el reino de Dios llegue plenamente, no habrá más matrimonio: sólo la familia de Dios.</p>
<p>These are not the only creational purposes to be found in marriage; however, marriage is also a foundation for society. "Implied in marriage is the family; in the family is implied society; in society is implied unity, community, and cooperation of the human race."<sup>6</sup> Within marriage and family we see all kinds of relationships that will later develop in society. Marriage, then, should not be seen as something separated from the rest of society. Rather, its structure helps provide the structure of society.</p>	<p>Estos no son los únicos propósitos creacionales presentes en el matrimonio; sin embargo, el matrimonio es el fundamento de la sociedad. "El matrimonio presupone la familia; la familia presupone la sociedad; la sociedad presupone unidad, comunidad y cooperación de la raza humana".<sup>6</sup> Dentro del matrimonio y la familia vemos todo tipo de relaciones que más tarde se desarrollarán en la sociedad. Así que, el matrimonio no debe ser visto como algo separado del resto de la sociedad. Más bien, su estructura ayuda a proveer para la estructura de la sociedad.</p>
<p>While the 1980 statement on marriage did not say much explicitly on marriage as the context for sex, this too is an important, biblical concept. Marriage as the proper context for sex is, of course, implied in the 1980 affirmations of husband and wife becoming "one flesh" in marriage and of marriage as the context for family and children. Lewis Smedes makes the point clear in <i>Sex for Christians</i> as he discusses what Paul writes about sexuality:</p>	<p>Mientras que la declaración sobre el matrimonio de 1980 no dijo mucho explícitamente respecto al matrimonio como el contexto para el sexo, este es también un concepto bíblico importante. El matrimonio como el contexto adecuado para el sexo es, por supuesto, insinuado en las afirmaciones de 1980 cuando se dice que el hombre y mujer llegan a ser "una sola carne" en el matrimonio y que el matrimonio es el contexto para la familia y la prole. Lewis Smedes deja este punto muy claro en su libro <i>Sex for Christians</i>, cuando discute lo que Pablo dice sobre la sexualidad:</p>
<p>[Paul] meant that "immorality" included</p>	<p>[Pablo] quiso decir que la "inmoralidad" incluía</p>

<p>sexual intercourse outside marriage. And if unmarried sexual intercourse was wrong, it was a serious wrong. . . . God's will is that we abstain from fornication, not giving way to the "passion of lust like heathens who do not know God" (1 Thess. 4:5). Fornication is sin; intercourse by unmarried people is fornication; therefore intercourse by unmarried people is sin.<sup>7</sup></p>	<p>la relación sexual fuera del matrimonio. Y si la relación sexual fuera del matrimonio está equivocada, se trata de una seria equivocación... La voluntad de Dios es que nos abstengamos de la fornicación, "sin dejarse llevar por los malos deseos como hacen los paganos, que no conoce a Dios" (1 Tes. 4:5). La fornicación es pecado; por tanto, las relaciones sexuales entre personas no casadas es pecado.<sup>7</sup></p>
<p>Put positively, marriage between one man and one woman is the God-designed context for sex. This statement is repeated time and time again in Scripture: "Marriage should be honored by all, and the marriage bed kept pure" (Heb. 13:4), and "the husband should fulfill his marital duty to his wife, and likewise the wife to her husband. The wife does not have authority over her own body but yields it to her husband. In the same way, the husband does not have authority over his own body but yields it to his wife" (1 Cor. 7:3-4). These are two examples among many. Marriage, understood biblically, is the proper context for full sexual expression.</p>	<p>Pero en forma positiva, el matrimonio entre un hombre y una mujer es el contexto que Dios ha diseñado para el sexo. Esta afirmación se repite con frecuencia en la Escritura: "Tengan todos en alta estima el matrimonio y la fidelidad conyugal" (Heb. 13:4), y "El hombre debe cumplir su deber conyugal con su esposa, e igualmente la mujer con su esposo. La mujer ya no tiene derecho sobre su propio cuerpo, sino su esposo. Tampoco el hombre tiene derecho sobre su propio cuerpo, sino su esposa" (1 Cor. 7:3-4). Estos son dos ejemplos, entre muchos. El matrimonio, entendido bíblicamente, es el contexto apropiado para la expresión sexual.</p>
<p>Finally, marriage is not an end in itself. Christian marriage is to serve in God's redemptive purpose as it is patterned after the example of Christ's relationship to his people—establishing a new community in Christ, molding people for living in the family of God, experiencing forgiveness and reconciliation, growing together in unity, loving one another as imitators of Christ.</p>	<p>Por último, el matrimonio no es un fin en sí mismo. El matrimonio cristiano debe servir el propósito redentor de Dios pues es modelado siguiendo de la relación que Cristo tiene con su pueblo –estableciendo una nueva comunidad en Cristo, moldeando a la gente para que viva en la familia de Dios, experimentando el perdón y la reconciliación, creciendo juntos en unidad, amándose unos a otros como imitadores de Cristo.</p>
<p>It ought to be repeated time and time again that marriage is not a necessity—or a given—for any individual. We, as a church, often still fall prey, through our words and our practice, to the elevation of marriage as something that is necessary for a fulfilled life. We are wise to remember, in word and deed, that the purposes of marriage are indeed fulfilled in Christ. The family of God is now the foundational place where our need for community is met and where we grow in our relationship to God and others. While the church can rightly celebrate the</p>	<p>Se debe repetir una y otra vez que el matrimonio no es una necesidad –o algo que se presume– para cualquier persona. Como iglesia, a menudo caemos en el error, a través de nuestras palabras y práctica, de elevar el matrimonio como si fuera necesario para vivir una vida de realización personal. Seremos sabios, si recordamos, en palabra y obra, que los propósitos del matrimonio son, por cierto, cumplidos en Cristo. La familia de Dios es el lugar fundacional donde satisfacemos nuestra necesidad de una comunidad y</p>

<p>joy and the beauty of marriage, we must also remember that marriage is not a necessary part of the life of the Christian. One can become spiritually mature, live a rich and fulfilled life of service to God, serve the church, and serve the world without being married. The over-exaltation of marriage as something that one needs in order to become mature, hold places of leadership, have a complete life, and other such ideals imparted via implicit and explicit messages is something that the church must rid itself of. We ought to proclaim in word and deed, as Paul does in 1 Corinthians 7, that singleness is a legitimate and important calling for some believers. However, as we proclaim this, we must bear in mind the grave responsibility to the church as a place of welcoming, enfolding, encouraging, and communing with those who are single. Singleness is not a solitary task. As singleness is a legitimate form of discipleship, the church must become the kind of community that creates space for healthy, life-giving, communion-filled singleness. This is a high call to the church, one that has explicit meaning in the current discussion of same-sex marriage. Given the church's call to live in accord with a traditional, biblical sexual ethic, our churches have to be a place in which celibacy is a viable option.<sup>8</sup> The body of Christ must live out the call to communion and relationship modeled by Christ's own relationship with the church.</p>	<p>donde crecemos en nuestra relación con Dios y con otros. Aunque la iglesia puede celebrar correctamente el gozo y la belleza del matrimonio, también debemos recordar que el matrimonio no es parte necesaria de la vida cristiana. Uno puede madurar espiritualmente, vivir una vida rica y plena de servicio a Dios, servir a la iglesia, y servir al mundo sin estar casado. La desmedida exaltación del matrimonio como algo que uno necesita a fin de madurar, ocupar posiciones de liderazgo, tener una vida completa y otros ideales semejantes, comunicados explícita o implícitamente, es algo que la iglesia debe abandonar. Tal como lo hizo Pablo en 1 Corintios 7, debemos proclamar, en palabra y obra, que la soltería es una vocación legítima e importante para algunos creyentes. Sin embargo, a la vez que proclamamos esto, debemos recordar la gran responsabilidad que tiene la iglesia de ser un lugar que da la bienvenida, abraza, anima y comparte con los solteros. La soltería no es una tarea que uno lleva a cabo a solas. Dado que la soltería es una forma legítima de discipulado, la iglesia debe convertirse en un tipo de comunidad que crea espacio para una vida soltera sana, vivificante y llena de compañerismo. Este es un importante llamamiento para la iglesia, uno que tiene un significado explícito en la presente discusión del matrimonio del mismo sexo. Dado que la iglesia ha sido llamada a vivir según una ética tradicional y bíblica, nuestras iglesias deben ser un lugar en el cual la vida célibe es una opción viable.<sup>8</sup> El cuerpo de Cristo debe vivir su llamamiento a una comunión y relación que se modelan por la relación que Cristo tiene con la iglesia.</p>
<p>The biblical teaching on marriage, then, seen in Scripture and espoused in the CRC's 1980 statement on marriage, can be summarized by the following statements:</p>	<p>Así que, la enseñanza bíblica respecto al matrimonio, que aparece en la Escritura y que fuera explicada en la declaración de la ICR sobre el matrimonio, en 1980, puede ser resumida de esta forma:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Marriage is a fundamental creational structure instituted by God.</li> <li>2. Marriage is a covenanted relationship established by the mutual vows of one man</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. El matrimonio es una estructura creacional fundamental instituida por Dios.</li> <li>2. El matrimonio es una relación de pacto establecida por los votos mutuos de un</li> </ol>

and one woman to be husband and wife to one another and to live together as such.	hombre y una mujer que prometen ser esposo y esposa uno del otro y vivir juntos de esa manera.
3. Marriage between one man and one woman is the God-designed context for full sexual expression.	3. El matrimonio entre un hombre y una mujer es el contexto diseñado por Dios para la plena expresión sexual.
4. Marriage exists for the benefits and enrichment of the husband and wife; it is a relationship that was created to meet the human need for community and to achieve the purposes of God.	4. El matrimonio existe para proveer de beneficios y enriquecimiento al esposo y la esposa; es una relación creada para satisfacer la necesidad humana de comunidad y para lograr los propósitos de Dios.
5. Marriage, by its form and the implications of family and structure, also has a fundamental role as a means of structuring society.	5. Dada su forma y las implicaciones de la familia y estructura, el matrimonio también juega un papel fundamental como medio para la estructuración de la sociedad.
6. The New Testament affirms the importance of marriage, now highlighting the ways that the marriage relationship between a husband and wife points to the relationship between Christ and the church.	6. El Nuevo Testamento afirma la importancia del matrimonio, subrayando ahora las maneras en que la relación matrimonial entre esposo y esposa apunta a la relación entre Cristo y la iglesia.
7. The marital relationship is fully understood when it reflects the relationship between Christ and the church—a relationship marked by characteristics such as love, permanence, respect, faithfulness, forgiveness, and reconciliation.	7. La relación marital es entendida plenamente cuando ésta refleja la relación entre Cristo y la iglesia –una relación marcada por características como el amor, la permanencia, el respeto, la fidelidad, el perdón y la reconciliación.
8. The relational purposes of marriage and the need for community are now primarily seen, understood, and felt in the relationship that God has established with his people in Christ; marriage is not necessary for the Christian person.	8. Los fines de relación del matrimonio y la necesidad de compañerismo son ahora vistos, entendidos y sentidos en la relación que Dios ha establecido con su pueblo en Cristo; el matrimonio no es necesario para la persona cristiana.
9. Singleness and marriage are both legitimate forms of discipleship that the Christian person may be called to. The body of Christ, therefore, has a high calling to be the community of fellowship for all people—single and married—where individuals can find ways to serve God and grow in their relationship to God and others.	9. La soltería y el matrimonio son dos formas legítimas de discipulado a las cuales podría ser llamada una persona. Por tanto, el cuerpo de Cristo tiene un importante llamamiento a ser la comunidad de compañerismo para todos –sea solteros o casados– donde las personas encuentren maneras de servir a Dios y crecer en su relación con Dios y con otros.
10. Marriage, though a permanent relationship between a husband and a wife until “death do us part,” will not be an eschatological reality. In the new heavens and new earth, there will be no marriage; instead, there will be only the family of God.	10. Aunque el matrimonio es una relación permanente entre un esposo y su esposa hasta “que la muerte nos separe”, no es una realidad escatológica. En los nuevos cielos y tierra, no habrá matrimonio; más bien, sólo habrá una familia de Dios.
The importance of a proper understanding of, and living out of, marriage is	La declaración de la ICR respect el matrimonio, en 1980, subraya la

<p>underscored by the CRC's 1980 statement on marriage. This statement endorsed marital vows as critical to uphold in a time when divorce rates were rising inside and outside of the church. In the midst of divorce, the church is called to uphold the permanence of marriage, calling spouses to confession, forgiveness, reconciliation, and obedience. This report instructed church leaders to listen when couples in the midst of divorce come to them, so that the church can understand</p>	<p>importancia de entender y vivir apropiadamente el matrimonio. Esta declaración creyó importante apoyar los votos matrimoniales, en una época que registraba una alta tasa de divorcios en y fuera de la iglesia. En medio del divorcio, la iglesia es llamada a sostener la permanencia del matrimonio, llamando a los cónyuges a la confesión, perdón, reconciliación y obediencia. Este informe instruyó a los líderes de la iglesia a que escuchasen a las parejas que estaban en medio de un divorcio, para que la iglesia pueda entender</p>
<p>the attitudes and behaviors of each spouse toward the other, how these affect the marriage relationship, and what God teaches concerning these attitudes and behaviors. But the church must not only listen, she must also speak in confrontation and with promise. Where overt sinful conduct is present, the church must address the Word of God in rebuke.<sup>9</sup></p>	<p>las actitudes y conducta que cada cónyuge tiene el uno al otro, para entender cómo estas cosas afectan la relación matrimonial y lo que Dios enseña respecto a estas actitudes y conducta. Pero la iglesia no sólo debe escuchar, sino que debe hablar para confrontar y para entregar una promesa. Cuando se presenta una conducta abiertamente pecaminosa, la iglesia debe comunicar la Palabra de Dios para reprender.<sup>9</sup></p>
<p>Listening and understanding were highlighted as critical parts of relating to a culture with shifting ideas about the permanence of marriage. However, this was the beginning of the process, not the end. The 1980 statement on marriage urges churches to consider the purpose of discipline. In situations of divorce, which this statement primarily responded to, formal discipline may be a helpful way to help urge couples toward repentance and reconciliation.<sup>10</sup> While taking caution not to exercise formal discipline in any situation leading to divorce, discipline was to be used if one or both spouses showed disdain for biblical teaching and would not repent of their sins.<sup>11</sup> This call to exercise discipline, repeated throughout the report, was explicitly stated in the "Guidelines for the Ministry of the Church" section in the 1980 study committee report on marriage guidelines, adopted by Synod 1980.</p>	<p>El escuchar y el entender fueron dos cosas enfatizadas como partes críticas para entender una cultura con ideas cambiantes respecto a la permanencia del matrimonio. Con todo, este es el comienzo del proceso, no el final. La declaración de 1980 sobre el matrimonio apremia a las iglesias a que consideren el propósito de la disciplina. En situaciones de divorcio, a las cuales respondió ante todo esta declaración, la disciplina formal podría ser una forma útil para instar a las parejas hacia el arrepentimiento y la reconciliación.<sup>10</sup> Aunque se debe tener cuidado de no ejercer la disciplina formal en toda situación que lleve al divorcio, la disciplina debe usarse si uno o ambos cónyuges muestran desprecio a la enseñanza bíblica y no quieren arrepentirse de sus pecados.<sup>11</sup> Este llamado a ejercer disciplina, que se repite en todo el informe, se estipula explícitamente en la sección "Directrices para el Ministerio de la Iglesia" en el informe del comité de estudio de 1980 respecto a guías para el matrimonio, que fuera adoptado por el</p>

	sínodo de 1980.
Our current social context is again experiencing a time of changing attitudes toward marriage. Rather than changing social norms regarding the permanence of marriage, our society is now experiencing a changed legal understanding of who may be married; that is, a changing of the legal status of marriage as between one man and one woman to the recognition of same-sex marriage as well (see section II of the majority report). In light of this changing legal definition of marriage, we again ask, How do we respond to different understandings of marriage? The 1980 study committee report on marriage guidelines, though focused on a different question, can be instructive to the church today as we again wonder about how to respond to changing societal understandings of marriage. The pattern of genuine listening, then responding with biblical counsel—using discipline as a response to continued hardness of heart—is the right paradigm for us to continue to employ.	El presente contexto social vuelve a experimentar una época en que están cambiando las actitudes hacia el matrimonio. En lugar de cambiar las normas sociales respecto a la permanencia de matrimonio, nuestra sociedad ahora experimenta un entendimiento legal distinto respecto a quiénes pueden casarse; esto es, un cambio en el estatus legal del matrimonio entre un hombre y una mujer para ahora reconocer también el matrimonio de personas de un mismo sexo (véase la sección II del informe de la mayoría). A la luz de esta definición legal cambiante del matrimonio, preguntamos otra vez, ¿Cómo vamos a responder a un entendimiento diferente del matrimonio? El informe sobre el matrimonio del comité de estudio de 1980, aunque se centró en una pregunta distinta, puede ser instructivo para la iglesia hoy cuando otra vez nos preguntamos cómo responder a entendimientos sociales cambiantes respecto al matrimonio. El modelo de escuchar sinceramente, para después responder con consejería bíblica – usando la disciplina como una respuesta a los corazones que se mantienen endurecidos– es el modelo correcto que debemos seguir usando.
As we listen and seek to understand the changing societal and legal understandings of what constitutes marriage, we note that our current context civil and Christian marriage have come to take on very different forms. This is most clearly seen in the different definitions of marriage in the church and the state. As noted in the majority report (section V, B, and earlier), it is not new that church and state have defined marriage differently, for different purposes, in their own contexts.	Al escuchar y en nuestro esfuerzo por entender la forma en que va cambiando el entendimiento de lo que es el matrimonio social y legalmente, notamos que, en nuestro presente contexto, el matrimonio civil y el matrimonio cristiano han adoptado formas distintas. Esto se ve muy claramente en las definiciones distintas del matrimonio en la iglesia y el estado. Como ya notó el informe de la mayoría (sección V, B y anteriormente), no es una novedad de que la iglesia y el estado han definido el matrimonio en forma distinta, para diferentes propósitos, en sus propios contextos.
In the midst of our observance of the differences in kind and content of the church and state definitions of marriage, we must continue to remember that, at its core,	En medio de nuestro cumplimiento de las diferencias en tipo y contenido de las definiciones del matrimonio de la iglesia y del estado, debemos seguir recordando

<p>we are talking about something that is constitutive of a single relationship. Without the marring of sin, marriage would be seen in its true form by both church and state. As we recognize the blurring of what defines marriage in our society, we are wise to recognize three additional truths:</p>	<p>que, en su centro, hablamos acerca de algo que es constitutivo de una sola relación. Sin la desfiguración causada por el pecado, tanto la iglesia como el estado verían el matrimonio en su verdadera forma. Al reconocer el oscurecimiento de lo que define el matrimonio en nuestra sociedad, seremos sabios en reconocer tres verdades adicionales:</p>
<p>1. Within the church too we see sin's divisive and destructive power. Christians are not immune to sin's marring power. We too show misunderstandings and wrongdoings in our understanding of marriage and sexuality. As we acknowledge this, we ought to do so with repentance and a willingness to follow God's law, looking to Scripture as our rule and guide for life.</p>	<p>1. También en la iglesia vemos el poder divisivo y destructivo del pecado. Los cristianos no son inmunes al poder que el pecado tiene para desfigurar las cosas. Nosotros también mostramos malos entendimientos y errores en nuestro entendimiento del matrimonio y la sexualidad. Al reconocer esto, debemos hacerlo con arrepentimiento y la voluntad de seguir la ley de Dios, mirando a la Escritura como nuestra norma y guía de vida.</p>
<p>2. As we come into relationship with those who do not hold to the church's definition of marriage, demonizing the other, making blanket assumptions about the other, or isolating ourselves from those who hold different views than we do is unacceptable. Such actions are not indicative of the gospel.</p>	<p>2. Al relacionarnos con aquellos que no sostienen la definición que la iglesia tiene del matrimonio, es inaceptable demonizar al otro, hacer suposiciones generales respecto al otro o aislarnos de aquellos que sostienen puntos de vista distintos. Tales acciones no son indicativas del evangelio.</p>
<p>3. Different definitions of marriage within the church and the state do not give us the option to divest ourselves of engagement in the state or to delegitimize the role and power of the state.</p>	<p>3. Las definiciones distintas que tienen la iglesia y el estado no nos confiere la opción de dejar de involucrarnos en el estado o deslegitimar la función y poder del estado.</p>
<p>Given the added legal element in the question of same-sex marriage that currently faces the church, we must add to the paradigm given to us by the 1980 report on marriage. In addition to genuine listening, then responding with biblical counsel—using discipline as a response to continued hardness of heart—we must also think about the way that we engage in and respond to a state that defines marriage in a way that is different from the biblical understanding of marriage outlined above. As noted in section V, A of the majority report, the state's definition of marriage does not require the church to change its</p>	<p>Dado el elemento legal agregado en el asunto del matrimonio del mismo sexo que hoy enfrenta a la iglesia, debemos añadir algo al paradigma que nos proveyó el informe sobre el matrimonio del 1980. Además de escuchar verdaderamente para después responder con consejería bíblica – usando la disciplina como una respuesta a los corazones que se mantienen endurecidos– también debemos pensar en la forma en que nos involucramos y respondemos a un estado que define el matrimonio en una forma distinta al entendimiento bíblico del matrimonio que dimos arriba. Como se dijo en la sección V,</p>

<p>definition of marriage. Rather, it raises questions about how the church relates to the state in light of these different definitions.</p>	<p>A del informe de la mayoría, la definición que da el estado al matrimonio no le exige a la iglesia que cambie su definición del matrimonio. Más bien, levanta la pregunta acerca de cómo se relaciona la iglesia con el estado a la luz de estas definiciones distintas.</p>
<p>Principled pluralism (see section III, B of the majority report) provides a helpful framework for the latter question: How do we engage in and respond to a state that defines marriage in a way that is different from the biblical understanding of marriage? This framework clarifies who is responsible for what, especially after the fall, which has <i>necessarily</i> broken human political and social solidarity and introduced fundamental differences on the meaning and practice of things like marriage, ethics, and more. Principled pluralism understands that both the church and state are given relative authority within their respective areas—that is, while God has the complete authority, God has given limited authority in different areas, such as the church, the state, and society. Unlike God's authority, which extends to the entire created order, the relative authorities given to different areas for their own tasks and purposes go no further. The state, in carrying forth the task of public justice, may well become a forum for deliberation and hot debate as pluralist voices struggle to maintain, challenge, and reform received social and political wisdom. The Christian too is part of this politics of principled pluralism, but we know and have come to expect that the state will often only capture in part, or at times actually contradict, the reign of Christ. Christians nonetheless remain committed to that work of the state, knowing no <i>just</i> society can prescribe Christian ethics. Within the framework of principled pluralism, Christians remain deeply involved in the public square, to which all people come to bring their distinctive and theologically rooted convictions into the political sphere.</p>	<p>El pluralismo de principios (véase la sección III, B del informe de la mayoría) provee un marco útil para la pregunta: ¿Cómo nos involucramos y respondemos a un estado que define el matrimonio en una forma distinta al entendimiento bíblico del matrimonio? Este marco clarifica la responsabilidad de cada uno, especialmente después de la caída, la que <i>necesariamente</i> ha quebrantado la solidaridad política y social, e introducido diferencias fundamentales respecto al significado y práctica de cosas como el matrimonio, la ética, etc. El pluralismo de principios entiende que tanto la iglesia como el estado han recibido autoridad relativa dentro de sus respectivas áreas –esto es, mientras que Dios tiene autoridad completa, Dios ha entregado autoridad limitada en áreas diferentes, tales como la iglesia, el estado y la sociedad. A diferencia de la autoridad de Dios, que se extiende a todo el orden creado, la autoridad relativa dada a las diferentes áreas para sus propias tareas y propósitos se limita a dichas áreas. El estado, al llevar a cabo su tarea de la justicia pública, puede bien convertirse en un foro de deliberación y debate por parte de voces pluralistas que batallan por sostener, desafiar y reformar la sabiduría social y política que fue transmitida. Los cristianos también son parte de la política del pluralismo de principios, pero sabemos y hemos llegado a esperar que el estado, a menudo, percibirá en parte el reino de Cristo y, otras veces, incluso lo contradecirá. Con todo, los cristianos deben seguir comprometidos al trabajo del estado, sabiendo que ninguna sociedad <i>justa</i> puede prescribir la ética cristiana. En el marco del pluralismo de principios, los cristianos se mantienen profundamente involucrados en el terreno público, al cual toda la gente</p>

	viene para traer sus profundas convicciones distintivas y teológicas en el área política.
In the case of same-sex marriage, both the state and the church have relative authority with respect to marriage. In this relative authority, however, we recognize the supreme authority of God as the one who created and ordained marriage. We can affirm that there are real, divine structures built into creation by God that can be understood by all people. Without the marring of sin, marriage would be seen in its true form by both church and state. The reality of sin, however, makes these structures more difficult to find by observation alone. It ought not be a great surprise, then, that in seeking to understand <i>what</i> marriage is, humanity may come to multiple definitions. The state, within its own relative authority, has the responsibility to seek to understand marriage so that it can rightly define it. While this may not lead the state to the biblical understanding of marriage, we ought not forget that the state has a legitimate, God-given relative authority different from the church's relative authority. In the legal and civil questions surrounding the changed status of same-sex marriage in Canada and the United States, this is important to keep in mind.	En el caso del matrimonio del mismo sexo, tanto el estado como la iglesia tienen autoridad relativa respecto al matrimonio. Pero en esta autoridad relativa, reconocemos la autoridad suprema de Dios como aquel que creó y ordenó el matrimonio. Podemos afirmar que hay estructuras reales y divinas implantadas por Dios en la creación que todos pueden entender. Sin la desfiguración producida por el pecado, tanto el estado como la iglesia verían el matrimonio en su verdadera forma. Pero la realidad del pecado hace más difícil encontrar estas estructuras usando sólo la observación. De modo que, no debería sorprendernos grandemente que al tratar de entender <i>qué</i> es el matrimonio, la humanidad termine con muchas definiciones distintas. El estado, con su propia autoridad relativa, tiene la responsabilidad de tratar de entender el matrimonio para que definirlo correctamente. Mientras que esto quizás no lleve al estado al entendimiento bíblico del matrimonio, no debemos olvidar que el estado tiene una autoridad relativa legítima que Dios le ha dado, diferente a la autoridad relativa de la iglesia. Es importante tener esto presente cuando pensamos en los asuntos legales y civiles en torno al cambio de estatus del matrimonio del mismo sexo en Canadá y los Estados Unidos.
Christian engagement in the state ought always first to affirm God's supreme authority and the validity of the structures God has set in place. Second, citizens ought to affirm the relative authority of the state and the church. Third, Christians ought to be aware of the pervasive nature of sin in society, affecting both the church and those who are not a part of the church. Affirming God's providence and eschatological vision of a new heavens and new earth in which God's justice and peace will be made fully known, Christians should be encouraged to engage in the struggle to change those things in society that sin has corrupted. But	Primero, el involucramiento Cristiano en el estado debería afirmar siempre la autoridad suprema de Dios y la validez de las estructuras que Dios ha instituido. Segundo, los ciudadanos deber afirmar la autoridad relativa del estado y la iglesia. Tercero, los cristianos deber tomar conciencia de la naturaleza penetrante del pecado en la sociedad, el cual afecta tanto a la iglesia como a quienes no son parte de ella. Al afirmar la providencia de Dios y la visión escatológica de los nuevos cielos y tierra, donde la justicia y paz de Dios serán del todo conocidas, los cristianos deben sentirse animados a involucrarse en la lucha por

<p>we should engage in this change recognizing the important voice that others have in a pluralistic society and affirming the truth of God's Word. This still leaves the question of <i>what</i> change we should seek to engage, a question to which principled pluralism does not give exact answers. As noted in the majority report, Appendix C presents two ways of applying a Reformed understanding of the relationship between church and state.</p>	<p>cambiar aquellas cosas que el pecado ha corrompido en la sociedad. Pero al involucrarnos en esta cambio, debemos reconocer la voz importante que otros tienen en una sociedad pluralista y debemos afirmar la verdad de la Palabra de Dios. Esto todavía deja la pregunta de qué cambio debemos buscar, una pregunta que el pluralismo de principios no responde claramente. El Apéndice C presenta dos formas de aplicar el entendimiento reformado de la relación de la iglesia con el estado.</p>
<p>While principled pluralism does not give us exact directives for how to engage the state, it can help us understand the connection between, and the distinctions between, the church and the state. Principled pluralism gives Christians tools to make sense of the world in which we now live and how to posture ourselves in light of it. As these distinctions are delineated, we begin to understand the different operative rules within the various spheres we inhabit. For example, principled pluralism alleviates the pressure to either have the church speak for the state or the state speak for the church. It should relieve us, further, that the state <i>cannot</i> "change" the definition of marriage any more than it can "change" the law of gravity—it has neither the competence nor the authority to exact a change of fundamental, created reality. This does not mean the state has no <i>interest</i> in definitions of marriage, since marriage and the family are the foundation of every human society. It does, however, mean that as states err further and further from the structures of creation, we can expect severe social and political fallout.</p>	<p>Mientras que el pluralismo de principios no nos entrega directrices exactas de cómo abordar el estado, nos puede ayudar a entender la conexión que hay entre la iglesia y el estado, así como sus diferencias. El pluralismo de principios provee a los cristianos de herramientas para entender el mundo en el que ahora vivimos y cómo posicionarnos en él. Al delinear estas diferencias, empezamos a entender las diferentes normas operativas dentro de las varias esferas en que vivimos. Por ejemplo, el pluralismo de principios minimiza la presión de que la iglesia hable por el estado o que el estado hable por la iglesia. Además, nos tranquiliza que el estado <i>no puede</i> "cambiar" la definición del matrimonio más de lo que puede "cambiar" la ley de gravedad –no tiene ni la competencia ni la autoridad para ejercer un cambio en la realidad creada fundamental. Esto no significa que el estado no tenga ningún <i>interés</i> en las definiciones del matrimonio, ya que el matrimonio y la familia son el fundamento de toda sociedad humana. Significa, sin embargo, que en la medida que los estados se alejan y alejan más y más de las estructuras de la creación, es de esperar que se produzcan efectos políticos y sociales adversos.</p>
<p>This also means that we may respond to questions of same-sex marriage differently in ecclesiastical and civil settings. In the church and in the state there are necessarily different relative authorities. It is under this framework, then, that we determine proper action within each area.</p>	<p>Esto significa que, en contextos civiles y de iglesia, podríamos responder en forma distintas en materias del matrimonio del mismo sexo. En la iglesia y el estado hay, necesariamente, autoridades relativas diferentes. Por consiguiente, es bajo este marco que determinamos la acción propia</p>

<p>While principled pluralism does not give us definite answers as to how Christians ought to act, it does shape the way we think through our current situation, where the church's definition of marriage is different from that of the state. Different definitions do not necessarily have to be threatening; nor must we have a singular response in all areas of life.</p>	<p>de cada área. Mientras que el pluralismo de principios no nos entrega respuestas definitivas respecto a cómo los cristianos deberían actuar, modela la forma en que debemos pensar a través de la presente situación, en la cual la definición que la iglesia tiene del matrimonio es distinta a la del estado. Las definiciones diferentes no tienen que ser amenazantes; y no tenemos por qué tener una sola respuesta en todas las áreas de la vida.</p>
<p><b>II. Areas of disagreement with the report</b></p> <p>In light of the church's theological teaching on marriage and our framework of principled pluralism, we note three areas of disagreement with the majority report: (1) officiating same-sex weddings, (2) playing a role in weddings and in the life of the church, and (3) questions of membership. The sections below include references to related sections in the majority report.</p>	<p><b>II. Áreas de desacuerdo con el informe</b></p> <p>A la luz de la enseñanza teológica que la iglesia tiene respecto al matrimonio y nuestro marco de pluralismo de principios, notamos tres áreas de desacuerdo con el informe de la mayoría: (1) oficiando bodas del mismo sexo, (2) ejerciendo alguna función en las bodas y en la vida de la iglesia, y (3) asuntos de membresía. Las secciones que siguen incluyen referencias a las secciones pertinentes del informe de la mayoría.</p>
<p><i>A. Officiating same-sex weddings</i></p>	<p><i>A. Oficiando bodas del mismo sexo</i></p>
<p>1. Legal aspects for pastors (cf. majority report section VI, A, 2, a)</p>	<p>1. Aspectos legales para los pastores pastoras (cf. informe de la mayoría, sección VI, A, 2, a)</p>
<p>The report provides helpful guidance regarding the legal aspects for pastors in officiating same-sex weddings.</p>	<p>El informe provee de orientación útil respecto a los aspectos legales para los pastores/as que ofician bodas de un mismo sexo.</p>
<p>There are very strong constitutional and legal protections for religious freedom and religious organizations in the United States. Canada's decade of experience with the legality of same-sex marriage also highlights the protection of religious liberty in Canada.<sup>12</sup> The situations highlighted in the report that may cause potential difficulty for pastors in the United States and Canada are important to note.</p>	<p>Hay fuertes protecciones constitucionales y legales para la libertad de religión y las organizaciones religiosas en los Estados Unidos. La experiencia de una década en Canadá con la legalidad del matrimonio del mismo sexo también destaca la protección de la libertad religiosa en Canadá.<sup>12</sup> Es importante notar que las situaciones subrayadas en el informe podrían causar problemas potenciales a los pastores/as en los Estados Unidos y Canadá.</p>
<p>However, we deem the report to be insufficiently strong in its advice to churches regarding what to state on their website and/or in their articles of incorporation. Because of the growing incongruity</p>	<p>Sin embargo, estimamos que el informe no es lo suficientemente enérgico en su consejo a las iglesias respecto a lo que deben colocar en sus páginas web y/o en sus artículos de incorporación. Dada la</p>

<p>between the CRC's convictions about marriage and the view accepted in our society, we regard it as important to stress that it is critical for churches to be clear and direct in what they state on their websites and in their articles of incorporation and other governing documents.</p>	<p>creciente disparidad entre las convicciones que tiene la ICR respecto al matrimonio y el punto de vista aceptado en nuestra sociedad, creemos importante acentuar que es importante que las iglesias sean claras y directas en lo que digan en sus páginas web y en sus artículos de incorporación y otros documentos de gobierno.</p>
<p>To enjoy the protections of religious freedom, it is important for the pastor and church to make clear in the church's documentation and website their identity as belonging to the Christian Reformed Church. Legally and politically the most critical factors helping pastors and churches to be protected by these laws are <i>clarity</i> and <i>consistency</i> in the application of religious principles. For this reason, churches ought to be explicit in stating their identity and in citing the beliefs and statements of the CRC, in this case particularly regarding the CRC understanding of marriage, and adopt policies specific to officiating and hosting weddings. Churches and pastors ought to be mindful of projecting and protecting their church identity so as not to make the outside world and government recategorize a facility or practice as outside the sphere of freedom of religion or belief.</p>	<p>Para disfrutar las protecciones de la libertad de religión, es importante que el pastor/a y la iglesia declaren claramente en su documentación y página web su pertenencia a la Iglesia Cristiana Reformada. Legal y políticamente, las cosas que más protegerán a los pastores e iglesias son la <i>claridad</i> y la <i>consistencia</i> en la aplicación de principios religiosos. Por tanto, las iglesias debe explicitar su identidad y citar sus creencias y declaraciones de la ICR, en este caso particularmente respecto al entendimiento que la ICR tiene del matrimonio y adoptar políticas específicas respecto al oficiar y celebrar bodas. Las iglesias y pastores/as deben ser cuidadosos en proyectar y proteger su identidad como iglesia, para hacer que el mundo de afuera y el gobierno vuelva a categorizar un lugar o práctica como fuera de la esfera de la libertad de religión o credo.</p>
<p>The denomination has recently provided helpful guidance regarding this matter. For further resources on how to update your church's website to reflect the beliefs of the CRC, articles of incorporation, and other official forms, please see the statements shared by the executive director of the CRCNA. These statements can be found at <a href="http://www.crcna.org/SynodResources">www.crcna.org/SynodResources</a> under the headings "Model Church Facilities" and "Attachment to the Articles of Incorporation Form."</p>	<p>Recientemente, la denominación ha provisto de orientación útil en esta materia. Para otros recursos en cómo poner al día el sitio web de la iglesia para que refleje las creencias de la ICR, los artículos de incorporación y otras formas oficiales, véase las declaraciones compartidas por el director ejecutivo de la ICRNA. Estas declaraciones se encuentran en: <a href="http://www.crcna.org/SynodResources">www.crcna.org/SynodResources</a>, bajo el subtítulo "Model Church Facilities" y "Attachment to the Articles of Incorporation Form."</p>
<p>2. Marks of a religious marriage (cf. majority report, section VI, A, 2, b)</p>	<p>2. Marcas del matrimonio religioso (cf. informe de la mayoría, sección VI, A, 2, b)</p>
<p>As earlier noted, there are differences in kind and content between the ways the church and the state define marriage. Nonetheless, it remains the case that virtually all North American religious</p>	<p>Como ya se dijo, hay diferencias de tipo y contenido entre la forma en que la iglesia y el estado definen el matrimonio. No obstante, el caso es que en casi todos los matrimonios religiosos de América del</p>

marriages are also civil marriages, with a single ceremony solemnizing both the civil and the religious marriage.	Norte son también matrimonios civiles, con una sola ceremonia que solemniza tanto el matrimonio civil como el religioso.
Therefore, to address the question regarding the types of marriages a pastor ought to solemnize, it is important to understand what makes a wedding religious. As noted by the report,	Por tanto, al abordar la pregunta respecto a los tipos de matrimonio que un pastor/a debería oficiar, es importante entender qué hace que una boda sea religiosa. Como nota el informe:
Typically, a religious wedding initiates a marriage between Christian believers. What makes a wedding religious? Certainly setting plays a part. A wedding in a church sanctuary surrounded by the symbols and expressions of the Christian faith suggests an intent to seek God's and the Christian community's blessing on a marriage. More specifically, three things distinguish a wedding solemnizing a religious marriage:	Lo típico es que sea una boda religiosa la que inicia el matrimonio entre creyentes cristianos. ¿Qué hace que una boda sea religiosa? El lugar juega, por cierto, un papel. Una boda en el santuario de una iglesia y rodeada de símbolos y expresiones de la fe cristiana sugiere el deseo de buscar la bendición de Dios y la comunidad cristiana para el matrimonio. Más específicamente, hay tres cosas que distinguen a una boda como matrimonio religioso:
– a declaration of marriage (following the exchange of vows) using the formula "by the authority vested in me by the church of Jesus Christ and by the State/Province of . . ."	– Una declaración de matrimonio (después del intercambio de votos) que usa la fórmula "por la autoridad que me ha sido conferida por la iglesia de Jesucristo y por el estado/provincia de...."
– liturgical elements that invoke the name of God and prayers that express God's blessing on the couple	– elementos litúrgicos que invocan el nombre de Dios y oraciones que expresan la bendición de Dios para con la pareja.
– acknowledgment that the couple's vows are being stated and the marriage is being solemnized "before the face of God"	– reconocimiento de que la pareja afirma sus votos y de que el matrimonio es solemnizado "delante de Dios".
These explicit marks are important indicators of religious marriage. However, there may also be instances in which there are no explicit references to God, any particular Christian doctrine, or use of a declaration of marriage that uses the formula mentioned above, but still is performed by an agent of the church. Though such an instance would strip away important Christian elements of a marriage, such a solemnization of a marriage by a minister of the Word would still mark the marriage as a religious marriage. For a purely civil marriage, there are civil alternatives to having a minister of the Word perform the wedding ceremony; a justice of the peace or a civil officer could officiate. While the guidance of the report suggests	Estas marcas explícitas son indicadores importantes del matrimonio religioso. Con todo, podría haber casos en los que no se haga ninguna referencia explícita a Dios, ninguna doctrina cristiana en particular o el uso de una declaración de matrimonio que use la fórmula citada arriba, pero que la boda todavía sea oficiada por un agente de la iglesia. Aunque este caso sustrae importantes elementos cristianos del matrimonio, tal solemnización de una boda de parte de un ministro de la Palabra todavía marcaría dicho matrimonio como cristiano. Para un matrimonio puramente civil hay otras alternativas en lugar de tener a un ministro de la Palabra oficiando una boda; un juez de paz o oficial civil podría oficiarla. Aunque la orientación del informe

that there may be rare instances in which a minister might officiate a civil same-sex wedding ceremony, we understand that suggestion to be incompatible with the theology and polity of the CRC.	sugiere de que habría ocasiones excepcionales en las que un ministro podría oficiar una boda civil de un mismo sexo, nosotros entendemos que dicha sugerencia no es compatible con la teología y política de la ICR.
A minister of the Word in North America is both an agent of the church and an agent of the state. As previously noted, there is thus not often a purely “religious” or purely “civil” marriage that occurs in North America. While the minister functions as an agent of both church and state, it is important to remember that ministers are “authorized to function as agents of the state only as a matter of convenience. Their being an agent of the church must weigh more heavily.” <sup>13</sup> Ministers are given authority from the state to solemnize weddings on the basis of their ecclesial status as being ordained to the office of minister of the Word. The <i>office</i> of the minister therefore has an attendant civil authority, but his or her civil authority proceeds first and foremost from the minister’s office as a minister of the Word. The minister’s role as an agent of the church is always primary. Thus, no ceremony performed by a minister of the Word has the capacity to be purely civil, even if the ceremony is stripped of the explicit markers of a religious wedding. In all cases of a pastor officiating a wedding ceremony, the pastor is doing so by way of his or her ecclesial office.	Un ministro/a de la Palabra en Norteamérica es tanto un agente de la iglesia como un agente del estado. Como ya se hizo notar, en América del Norte no ocurre a menudo que tenemos un matrimonio puramente “religioso” o puramente “civil”. Mientras que el ministro funciona como agente de tanto el estado como la iglesia, es importante recordar que los ministros están “autorizados a funcionar como agentes del estado sólo como un asunto de conveniencia. El hecho de que son agentes de la iglesia es algo que lleva más peso.” <sup>13</sup> El estado le confiere a los ministros la autoridad para oficiar bodas sobre la base de su estatus de haber sido ordenados al oficio de ministros/as de la Palabra. Por tanto, el <i>oficio</i> de ministro/a tiene una autoridad civil concomitante, pero su autoridad procede, primero y ante todo, de su oficio como ministro de la Palabra. La función del ministro/a como agente de la iglesia es siempre primaria. De este modo, ninguna ceremonia oficiada por un ministro/a de la palabra tiene la capacidad de ser puramente civil, incluso en el caso en que la ceremonia sea despojada de las marcas explícitas de una boda religiosa. En todos los caos en que un pastor/a oficia una boda, el pastor/a lo hace a causa de su oficio eclesiástico.
The majority report states that the religious markers listed above are what makes a wedding ceremony religious. We deem that information insufficient, noting that a pastor’s role in officiating a marriage also is a critical component of a religious marriage.	El informe de la mayoría afirma que los marcadores religiosos mencionados arriba es lo que hace que una ceremonia nupcial sea religiosa. Nos parece que esa información es insuficiente, haciendo notar que la función de un pastor/a oficiando una boda también es un componente vital de un matrimonio religioso.
3. Officiating a civil same-sex marriage (cf. majority report section VI, A, 2, d)	3. Oficiando una boda civil del mismo sexo (cf. el informe de la mayoría, sección VI, A, 2, d)
The majority report states,	El informe de la mayoría afirma:

<p>Most requests to officiate at a wedding involve an implicit request for a religious as well as civil marriage ceremony. Where such requests involve a same-sex couple, the above pastoral guidance applies.</p>	<p>Cuando alguien solicita la celebración de una boda, lo más común es que se esté pidiendo tanto una boda civil como religiosa. En los casos que la petición tenga que ver con una pareja del mismo sexo, se aplican las directrices pastorales descritas arriba.</p>
<p>Given the discussion of religious and civil marriage noted above, the involvement of an agent of the church (that is, a minister of the Word or another person whose ability to solemnize marriages is given on the basis of their affiliation with an ecclesial body) necessarily means that the marriage is not <i>merely</i> civil, even if the explicit marks of the wedding would indicate as much. Thus, pastors cannot officiate a civil same-sex wedding ceremony. Were they to do so, the ceremony would, in some way, have the marks of a religious ceremony, because the pastor would be officiating on the basis of ecclesial office.</p>	<p>Debido a lo que dijimos arriba respecto al matrimonio civil y religioso, la participación de un agente de la iglesia (esto es, un ministro/a de la Palabra u otra persona cuya habilidad de oficiar bodas descansa sobre la base de su afiliación con un cuerpo eclesiástico) necesariamente significa que el matrimonio no es <i>tan sólo</i> civil, incluso si las marcas explícitas de la boda no lo indiquen claramente. En consecuencia, los pastores/as no pueden oficiar un matrimonio civil del mismo sexo. Cuando lo hacen, la ceremonia tendría, de alguna forma, las marcas de una ceremonia religiosa, porque el pastor/a estaría oficiándola sobre la base de su oficio eclesiástico.</p>
<p>However, in the case of a pastor being asked to officiate a civil same-sex wedding, in light of the biblical teaching on marriage and the primacy of the role of the pastor as agent of the church, guidance that suggests there may be, under certain circumstances, latitude for a pastor to officiate a civil same-sex wedding is in conflict with the theology and polity of the CRC. First, a pastor, whose authority to officiate weddings is based on ecclesial status, cannot perform a <i>merely</i> civil ceremony. Second, officiating a same-sex wedding would be in conflict with the CRC's teaching on marriage. Again, a marriage ceremony, even stripped of the explicit marks of a religious ceremony as listed in the majority report section VI, A, 2, b, cannot be merely civil if a pastor officiates the ceremony. A pastor officiating a same-sex wedding with no explicit religious marks, then, would again be contrary to the teaching of the CRC. The same pastoral guidance given for solemnizing a religious same-sex marriage should apply in this situation. When a pastor has acted in</p>	<p>No obstante, en el caso del pastor al que se le pide que oficie una boda del mismo sexo, a la luz de la enseñanza bíblica sobre el matrimonio y la función primaria del pastor como agente de la iglesia, la orientación que sugiere que podría haber, bajo ciertas circunstancias, latitud para que un pastor oficie una boda del mismo sexo, está en conflicto con la teología y política de la ICR. Primero, un pastor cuya autoridad para oficiar bodas se basa en su estatus eclesial, no puede oficiar una ceremonia <i>puramente</i> civil. Segundo, el oficiar una boda del mismo sexo estaría en conflicto con la enseñanza que tiene la ICR respecto al matrimonio. Además, una ceremonia matrimonial, aun cuando se le despoje de las marcas religiosas explícitas mencionadas en el informe de la mayoría, sección VI, A, 2, b, no puede ser simplemente civil, si un pastor/a oficia la ceremonia. Un pastor que oficia una boda del mismo sexo, sin marcas religiosas explícitas, estaría actuando en contra de la enseñanza de la ICR. La misma orientación pastoral entregada</p>

<p>violation of the Church Order, as in the case of officiating a wedding that is contrary to the Word of God, one must first take the matter up with the consistory of the church and then go through the established church polity to address the situation.</p>	<p>respecto a la solemnización de una boda religiosa de un mismo sexo debe aplicarse en esta situación. Cuando un pastor ha actuado en violación de la Forma de Gobierno, como ocurre cuando oficia una boda que es contraria a la Palabra de Dios, primero uno debe llevar el asunto al consistorio de la iglesia y después seguir la política establecida de la iglesia para abordar esta situación.</p>
<p>It is important to note, however, that while officiating a civil same-sex marriage is not consistent with the CRC's understanding of marriage, Church Order Article 69 (regarding the solemnizing of marriage), and the CRC's teaching on homosexuality stated in both the 1973 and 2002 synodical reports, there may be situations where two individuals married in a civil same-sex marriage could be fully consistent with CRC teaching.</p>	<p>Es importante notar, sin embargo, que aunque el oficiar una boda civil del mismo sexo es algo contrario al entendimiento que la ICR tiene del matrimonio, —la Forma de Gobierno, artículo 69 (en cuanto a la solemnización del matrimonio) y la enseñanza de la ICR sobre la homosexualidad expresada en los informes sinodales de 1973 y 2002— podría haber situaciones en las que dos personas casadas en una boda civil del mismo sexo podrían estar en acuerdo con la enseñanza de la ICR.</p>
<p>As noted in the majority report, there could be a same-sex couple committed to living within the bounds of the 1973 report on homosexuality—that is, two same-sex oriented individuals committed to celibacy who do not seek a religious marriage but may have due cause to be civilly married. Even more likely would be the case of a couple that has already been married and is now entering the church. In the latter case, it could happen that a same-sex couple with children, through the course of many conversations, Scripture reading, and pastoral guidance, becomes convicted that a same-sex sexually active relationship is not consistent with the teaching of Scripture. This couple could determine that the legal, medical, and personal protections provided to themselves and their children through civil marriage are important to their well-being, and they could decide to maintain a legal married status. Were that couple to maintain celibacy within their relationship, their civil marriage could be in line with the teachings of the church on same-sex relationships. In other words, <i>remaining</i> in a same-sex, celibate relationship may not be in conflict with biblical teaching on sexuality and</p>	<p>Como nota el informe de la mayoría, podría haber una pareja del mismo sexo comprometida a vivir dentro de los parámetros fijados por el informe sobre la homosexualidad de 1973 –esto es, que dos personas orientadas hacia el mismo sexo comprometidas al celibato que no buscan una matrimonio religioso pero que tienen buena razón para estar casadas civilmente. Más probable sería el caso de una pareja que ya está casada y que ahora entra a la iglesia. En este caso, podría ocurrir que una pareja del mismo sexo con prole llegue a convencerse, a través de muchas conversaciones, la lectura de la Escritura y la orientación pastoral, de que las relaciones sexuales del mismo sexo no son consistentes con la enseñanza de la Escritura. Esta pareja podría determinar que las protecciones legales, médicas y personales que gozan con su prole gracias al matrimonio civil son importantes para su bienestar, y podrían decidir mantener su estado legal de casada. Si la pareja decidiera mantener una vida célibe en su relación, su matrimonio civil se sujetaría a las enseñanzas de la iglesia en cuanto a las relaciones del mismo sexo. En otras</p>

<p>marriage. Such decisions ought to be made in concert with the consistory of the church and with deep deliberation and prayer. Were the couple to decide to remain married in a celibate relationship, the couple and the consistory would be wise also to discuss together what to communicate, and how best to communicate, about these decisions to the church body so as not to confuse the public witness of the church in regard to same-sex marriage. A Christian person—or a current member of a church—entering into such a relationship would, however, be in conflict with the church’s teaching on marriage.</p>	<p>palabras, el <i>mantenerse</i> en una relación célibe del mismo sexo no estaría en conflicto con la enseñanza bíblica respecto a la sexualidad y el matrimonio. Tales decisiones deberían tomarse en concierto con el consistorio de la iglesia y con profunda deliberación y mucha oración. Si la pareja decidiera permanecer casada en una relación célibe, sería sabio que la pareja y el consistorio discutieran qué comunicar, y cuál sería la mejor forma de comunicar acerca de estas decisiones al cuerpo de la iglesia, de modo que no causar confusión en el testimonio público de la iglesia respecto al matrimonio del mismo sexo. Con todo, una persona cristiana –o un actual miembro de la iglesia– que entre en una relación como esta estaría en conflicto con la enseñanza de la iglesia respecto al matrimonio.</p>
<p>In situations such as these, again principled pluralism is a helpful framework. The state does have the relative authority to establish and uphold civil marriages. Within this area, a definition of marriage different from that of the church would be upheld and protected. It would not necessarily be inconsistent to uphold the church’s views on marriage and same-sex sexual behavior while still maintaining the legal protections afforded by the relative authority of the state. This framework can help negotiate the difference between an instance in which someone is married in a civil same-sex ceremony and an instance in which an agent of the church officiates a same-sex marriage. In the case of the former, we affirm what is noted in the report (at the end of section VI, A, 2, d):</p>	<p>En situaciones como estas, el pluralismo de principios es, otra vez, útil. El estado tiene una autoridad relativa para establecer y mantener los matrimonios civiles. Dentro de esta área, se sostendrá y protegerá una definición del matrimonio distinta de la que tiene la iglesia. No sería necesariamente inconsistente sostener los puntos de vista que la iglesia tiene respecto al matrimonio y la conducta sexual con el mismo sexo, mientras que a la vez se mantiene las protecciones legales otorgadas por la autoridad relativa del estado. Este marco puede ayudar a negociar la diferencia entre un caso en el que alguien está casado en una ceremonia civil del mismo sexo y un caso en el que un agente de la iglesia oficia un matrimonio del mismo sexo. En cuanto al primer caso, afirmamos lo que notó el informe (al final de la sección VI, A, 2, d):</p>
<p>At the very least, however, these examples demonstrate that a civil same-sex marriage is not inherently in conflict with the CRC understanding of same-sex orientation and behavior nor the church’s position on marriage.</p>	<p>Pero estos ejemplos al menos demuestran que un matrimonio civil del mismo sexo no está inherentemente en conflicto con el entendimiento que la ICR tiene de la orientación y conducta hacia el mismo sexo, ni tampoco con la posición que la iglesia tiene respecto al matrimonio.</p>
<p>As we have noted, however, we do not take this to mean that a pastor may officiate a same-sex marriage.</p>	<p>Sin embargo, como ya notamos, no creemos que esto signifique que un pastor/a pueda oficiar una boda del mismo</p>

	sexo.
4. Playing a role in a same-sex wedding (cf. majority report section VI, A, 4)	4. Ejerciendo alguna función en una boda del mismo sexo (cf. el informe de la mayoría, sección VI, A, 4)
A Christian person may have a wide range of involvements in a same-sex wedding, and no report could hope to be exhaustive. We hear stories about florists, bakers, and photographers struggling to come to terms with supporting or providing services for same-sex weddings. We, the writers of the minority report, affirm what the majority report says:	Una persona Cristiana podría tener una gran variedad de participaciones en una boda del mismo sexo, y ningún informe podrá ser exhaustivo. Escuchamos historias sobre floristas, pasteleros y fotógrafos que luchan por llegar a un acuerdo sobre cómo apoyar o proveer de servicios para bodas de un mismo sexo. Los autores de este informe de minoría afirmamos lo que el informe de la mayoría dice:
Providing these services to same-sex couples may violate the conscience of some individuals in our churches. Others may feel no burden of conscience to refuse services to same-sex couples. Such decisions are best made on an individual level. Just as we do not mandate that members do not provide catering for bar mitzvahs or arrange flowers for a wedding between two atheists, providing services to other people does not inherently imply an agreement with the event taking place or with every aspect of the customer's life.	El proveer de estos servicios a las parejas de un mismo sexo podría violar la conciencia de algunos individuos en nuestras iglesias. Otros podrían no tener problemas de conciencia al negar servicios a las parejas del mismo sexo. Tales decisiones deben quedar en el terreno personal. Así como no prohibimos a los miembros que proporcionen servicio de comida para los Benei Mitzvá o flores para una boda entre dos ateos, el proveer de servicios a otras personas no implica inherentemente que concordamos con el evento que se lleva a cabo o con cada aspecto de la vida del cliente.
However, we deem there is more to be said. There is more to “playing a role” than providing business-related services for the day of a wedding. Within the committee’s work of listening to various classes in the CRC, questions often came up with regard to how a Christian might respond to a request to participate in a same-sex marriage ceremony itself.	Con todo, nos parece que hay más que decir. Hay más de “cumplir una función” que de proveer servicios para un día de boda. En el trabajo del comité de escuchar lo dicho en varios clasis de la ICR, a menudo se levantaron preguntas respecto a cómo un cristiano podría responder a la solicitud de participar en la ceremonia misma de una pareja del mismo sexo.
For laypeople asked to participate in the ceremony—standing up, Bible reading, preparing music (and so forth)—we further affirm the above, that some may feel a burden of conscience to refuse to participate while others may choose to attend and participate as they would in another religious ceremony. Participation (oflo harían en cualquier otra ceremonia. La participación (en sus varias formas) no implica <i>por necesidad</i> que uno está de	Para los laicos a quienes se les pide participar en la ceremonia –estar de pie, leer la Biblia, preparar la música, etc.– afirmamos otra vez lo dicho arriba, que algunos experimentarán que su conciencia les demanda negarse a participar, mientras que otros elegirán asistir y participar como

<p>understand that same-sex marriage is inconsistent with biblical teaching about marriage. Participation in a same-sex marriage runs the risk of placing such members in the position of supporting a relationship that is contrary to Scripture.</p>	<p>acuerdo. No obstante, los cristianos deben entender que el matrimonio del mismo sexo es inconsistente con la enseñanza bíblica respecto al matrimonio. La participación en una boda del mismo sexo corre el riesgo de poner a dichos miembros en la posición de apoyar una relación contraria a la Escritura.</p>
<p>Ministers of the Word, elders, deacons, and commissioned pastors (that is, all officebearers of the church) must be held to a different standard. Since those in that office will be seen as operating out of their ordained roles, they should avoid accepting roles in same-sex wedding ceremonies because such acceptance and participation can easily be seen as supporting a sinful pattern of sexuality.</p>	<p>Los ministros y ministras de la Palabra, ancianos/as y pastores/as comisionados (esto es, todos los oficiales de la iglesia) deben ser juzgados por una norma distinta. Dado que los oficiales serán visto operando en base a su ordenación, deben evitar aceptar funciones en una ceremonia nupcial de un mismo sexo, porque dicha aceptación y participación puede fácilmente ser vista como apoyando un modelo pecaminoso de sexualidad.</p>
<p>The advice for officebearers is different because it is harder for them to act independent of their office, which bears authority on the basis of the confessional and doctrinal positions of the church and the denomination. Officebearers may well attend a same-sex wedding (as they might attend an interfaith wedding) but ought to refrain from playing a role. If officebearers participated in a same-sex wedding ceremony, they would be embracing a higher risk of endorsing the same-sex relationship, because the authority of their office might be associated with endorsing a relationship precluded by the Bible.</p>	<p>El consejo para los oficiales debe ser distinto porque es más difícil para los oficiales actuar independientemente de su oficio, el cual conlleva la autoridad sobre las bases doctrinales y confesionales de la iglesia y la denominación. Los oficiales pueden asistir una boda del mismo sexo (así como podrían asistir a una boda interreligiosa) pero deberían refrenarse de cumplir una función en ella. Si los oficiales participan en una ceremonia nupcial del mismo sexo, estarían tomando el más alto riesgo de apoyar una relación del mismo sexo, porque la autoridad de su oficio podría asociarse con el apoyo de una relación imposibilitada por la Biblia.</p>
<p><i>B. Belonging</i></p>	<p><i>B. Pertenencia</i></p>
<p>1. Membership (cf. majority report section VI, B, 2)</p>	<p>1. Membresía (cf. el informe de la mayoría, sección VI, B, 2)</p>
<p>The committee's majority report raises important dimensions of membership as it pertains to same-sex couples. Such couples, though without official membership, may already be involved in the church and integrated into the life of the body in some, if not many, ways. The relational dynamics surrounding questions of membership are important to consider. However, there are other dimensions of membership that we think are important to highlight as well, particularly the connection between membership and discipline and questions of</p>	<p>El comité de la mayoría levanta dimensiones importantes de la membresía en relación a las parejas del mismo sexo. Tales parejas, aunque no tengan membresía oficial, podrían estar involucradas en la iglesia e integradas a la vida del cuerpo de alguna forma o en muchas formas. Es importante considerar las dinámicas relacionales respecto a asuntos de membresía. Con todo, creemos que también es importante subrayar otras dimensiones de la membresía, particularmente la conexión entre</p>

participation in the life of the church.	membresía y disciplina y materias respecto a la participación en la vida de la iglesia.
Membership in the church is necessarily complicated at present, partly because church discipline and practical discipleship have become major challenges for many congregations today. In a context in which discipline has often become a bad word, it is important to remember the clear relationship between discipling and discipline. In fact, as Article 78 of the Church Order puts it,	La membresía en la iglesia es, al presente, necesariamente complicada, en parte porque la disciplina de la iglesia y el discipulado práctico se han convertido en una gran desafío para muchas congregaciones de hoy. En un contexto en el que la disciplina ha llegado a ser una mala palabra, es importante recordar la clara relación entre disciplina y discipulado. De hecho, como lo estipula el artículo 78 de la forma de gobierno:
The purpose of admonition and discipline is to restore those who err to faithful obedience to God and full fellowship with the congregation, to maintain the holiness of the church, and thus to uphold God's honor. <sup>14</sup>	El propósito de la amonestación y disciplina es restaurar a aquellos que han errado de la obediencia fiel a Dios y la plena comunión con la congregación, así como mantener la santidad de la iglesia para defender el honor de Dios. <sup>14</sup>
There is a close and essential relationship between making disciples and discipline. The Heidelberg Catechism refers to church discipline as a key for opening and closing the kingdom of heaven, <sup>15</sup> and the Belgic Confession lists discipline as one of the three marks of the true church. <sup>16</sup> Discipline, in short, is something every Christian <i>necessarily</i> experiences as part of their regeneration in Christ, and in this respect the elders of the church truly do hold “keys of the kingdom” for building true faith. Marriage itself, we should not forget, is a structure of discipline, of <i>discipleship</i> , to which some are called.	Hay una estrecha y esencial relación entre el discipulado y la disciplina. El Catecismo de Heidelberg habla de la disciplina de la iglesia como la clave para el abrir y cerrar el reino de los cielos, <sup>15</sup> y la Confesión Belga coloca la disciplina como una de las tres marcas de la verdadera iglesia. <sup>16</sup> En suma, la disciplina es algo que cada cristiano experimenta <i>necesariamente</i> como parte de su regeneración en Cristo. En este respecto, los ancianos/as de la iglesia verdaderamente poseen las “llaves del reino” para la edificación de la verdadera fe. El matrimonio mismo, no debemos olvidar, es una estructura de disciplina y <i>discipulado</i> al cual algunos son llamados.
Understanding discipline as a part of discipleship is the attitude that consistories should consider when deliberating on membership for same-sex couples. The goal of discipline, unambiguously, is a restoration of right relationship as Scripture teaches. But the path is about creating disciples, not simply fencing the membership or excluding the often already marginal.	El entender la disciplina como parte del discipulado es la actitud que los consistorios deberían considerar cuando deliberan respecto a la membresía para las parejas del mismo sexo. Sin duda, el fin de la disciplina es la restauración de las adecuadas relaciones tal como lo enseña la Escritura. Pero el camino tiene que ver con hacer discípulos, y no simplemente proteger la membresía o excluir a los que a menudo son marginados.
Membership, in the first place, is certainly open in all its forms (including leadership) to Christians living lives of celibate, same-sex attraction. But	Ante todo, la membresía está abierta en todas sus formas (incluyendo el liderazgo) a los cristianos atraídos al mismo sexo que viven una vida célibe. Pero las

<p>membership questions for noncelibate same-sex couples need to follow the path of discipleship laid out in the Church Order. The above advice on divorce is useful for the church here too:</p>	<p>materias de la membresía para las parejas de un mismo sexo célibes deben seguir el camino del discipulado establecido en la Forma de Gobierno. El consejo sobre el divorcio, mencionado arriba, también es útil para la iglesia aquí:</p>
<p>The church must not only listen, she must also speak in confrontation and with promise. Where overt sinful conduct is present, the church must address the Word of God in rebuke.<sup>17</sup></p>	<p>Pero la iglesia no sólo debe escuchar, sino que debe hablar para confrontar y para entregar una promesa. Cuando se presenta una conducta abiertamente pecaminosa, la iglesia debe comunicar la Palabra de Dios para reprender.<sup>17</sup></p>
<p>As noted earlier, same-sex marriage, unless it is a celibate marriage, is incompatible with the criteria for soundness in doctrine and life. Discipleship for members erring in life or doctrine, as noted in the Church Order, results in discipline as a next step to urge the member to repentance and restored full fellowship (see Church Order Art. 78). While the Church Order used to require that congregations follow exact "steps of discipline,"<sup>18</sup> there are no longer specific steps that must be taken in order to enact discipline; consistories are now given greater freedom in the exact modes of operation for church discipline. Discipline is further complicated because some consistories no longer possess markers and means for discipline, having opened communion tables and attendance to a wide range of participants. Many churches also have categories of "regular attender" or other such designations for those who are committed to a church body but have not become formal members, to whom discipline would apply. With this, many churches embrace members and non-members in nonordained (that is, not elder or deacon) leadership roles in the church, so those who are not members may already be serving in many capacities in a church. They may be Sunday school teachers, worship leaders, vacation Bible school volunteers, greeters, and more.</p>	<p>Como ya hicimos notar, el matrimonio del mismo sexo, a menos que sea un matrimonio célibe, es incompatible con el criterio para una vida y doctrina sanas. El discipulado para los miembros que yerran en vida o doctrina, como lo dice la Forma de Gobierno, resulta en disciplina como el siguiente paso para apremiar al miembro al arrepentimiento y restaurar así la membresía plena (véase la Forma de Gobierno, artículo 78). Mientras que la Forma de Gobierno solía requerir que las congregaciones siguieran ciertos "pasos de disciplina" exactos,<sup>18</sup> ya no hay pasos específicos que deben tomarse a fin de efectuar disciplina; los consistorios tienen ahora mayor libertad en los modos exactos de operación para la disciplina de la iglesia. La disciplina se complica más porque algunos consistorios ya no poseen marcadores y medios de disciplina, habiendo abierto la Santa Cena y la asistencia a una amplia gama de participantes. Muchas iglesias tienen ahora categorías de "asistente regular" y otras designaciones de este tipo para aquellos que están comprometidos con el cuerpo de la iglesia pero que no han llegado a ser miembros formales, a quienes se aplica la disciplina. De esta forma, muchas iglesias aceptan a miembros y a quienes todavía no son miembros para que trabajen en posiciones de liderazgo que no requieren ordenación (como ocurre con diáconos y ancianos); de modo que, aquellos que no son miembros ya están sirviendo en muchas capacidades en la iglesia. Podrían</p>

	ser maestros de escuela dominical, líderes de adoración, voluntarios para la Escuela Bíblica de Vacaciones, ujieres, etc.
If a member enters into a same-sex marriage, he or she becomes subject to the regular admonition and discipline of the church. As stated by Church Order Article 81-a,	Si un miembro entra en un matrimonio del mismo sexo, queda sujeto/a a la admonición y disciplina regular de la iglesia, como lo afirma la Forma de Gobierno, artículo 81-a,
Members who have sinned in life or doctrine shall be faithfully disciplined by the consistory and, if they persist in their sin, shall be excluded from membership in the church of Christ.	El consistorio disciplinará fielmente a los miembros que hayan pecado en vida o doctrina. Si persisten en su pecado, serán excluidos de la membresía en la iglesia de Cristo.
Consistories may first wish to address such a member as simply “under discipline.” If the member is placed under discipline, this may also include informing the member that until he or she heeds the admonition and discipline of the church, the member is no longer in good standing and for the time being is not permitted to participate in communion (see also VI, B, 2, d of the majority report; the church’s communion practice for those who have entered same-sex marriage relationships should be no different from its practice for those who are in other sorts of relationships that the Bible identifies as sinful). It may be that this discipleship fails to produce repentance, at which point church discipline also has the task of removing the pretense of allowing the church to keep in standing a member obviously at odds with the teaching of the church. But this is certainly not the goal; in the administration of discipline, we must always keep the goal in mind: repentance and restored fellowship. Consistories are wise to remember that “preventive discipline,” that is, both churchwide teaching on sexuality and marriage and loving confrontation outside the bounds of formal discipline, is the most effective means of discipline.	Los consistorios quizá quieran abordar a tales miembros como simplemente “bajo disciplina”. Si el miembro es puesto bajo disciplina, esto podría incluir informarle al miembro que hasta que él o ella haga caso a la admonición y disciplina de la iglesia, el miembro ya no está en buena reputación y por ahora ya no le está permitido participar en la Santa Cena (véase también el informe de la mayoría, sección VI, B, 2, d; la práctica en cuanto a la Santa Cena en cuanto a aquellos que han entrado en una relación de matrimonio del mismo sexo no debería ser distinta de la práctica para aquellos que están en otro tipo de relaciones que la Biblia considera pecaminosa). Podría ocurrir que este discipulado no consiga producir arrepentimiento. En este momento, la disciplina de la iglesia también tiene la tarea de remover la simulación de permitirse mantener en pie a un miembro que obviamente contradice la enseñanza de la iglesia. Pero sin duda que este no es el fin; al administrar la disciplina, siempre deberemos mantener la meta que queremos lograr: el arrepentimiento y la restauración a la comunión. Los consistorios deben ser sabios al recordar que la “disciplina preventiva”, esto es, la enseñanza de la iglesia sobre la sexualidad y el matrimonio, y la confrontación amorosa fuera de los límites de la disciplina formal, es el medio más efectivo de disciplina.
Finally, in the survey and in the listening sessions conducted by the committee, broader questions of participation arose. Most frequently, these	Por último, en la encuesta y en las sesiones para escuchar el comité, se levantaron asuntos más amplios respecto a la participación. Con más frecuencia, estas

<p>questions surrounded day-to-day participation in the life of the church. As in the discussion above, someone in a same-sex marriage could have a wide range of involvements in the life of the church, and, again, no report could hope to comment on all the possibilities. Broadly speaking, however, it is important to make a distinction between participation in the life of the church and participation in its leadership. As with any person who seeks to participate in worship or other aspects of the life of the church, those in same-sex marriage relationships should be allowed, and encouraged, to participate. The level of participation should be no different from what has been made available to any other person desiring to explore life in the church community. It cannot be repeated enough that all people are to be welcomed into participation in the worship and other aspects of the life of the church. Soundness in life and doctrine is not a precondition for participation. Including anyone who desires to participate into the life of the church, however, does not necessitate including all in leadership roles. Leadership roles such as elder, deacon, and any ministry leadership role should be limited to members in good standing.</p>	<p>materias tienen que ver con la participación diaria en la vida de la iglesia. Como en la discusión de arriba, alguien en un matrimonio del mismo sexo podría estar involucrado/a en una amplia gama de actividades en la vida de la iglesia y, otra vez, ningún informe podría mencionar todas las posibilidades. Pero hablando en forma general, es importante hacer la distinción entre participar en la vida de la iglesia y participar como líder. Como ocurre con cualquier persona que deseé participar en la adoración o en otros aspectos de la vida de la iglesia, los que viven en matrimonios del mismo sexo deberían ser permitidos y animados a participar. El nivel de participación no debería ser distinto de lo que está disponible para cualquier otra persona que desea explorar la vida en la comunidad de la iglesia. No se puede repetir demasiado que toda la gente está bienvenida a participar en la adoración y en otros aspectos de la vida de la iglesia. La solvencia de vida y doctrina no son una precondition para la participación. Con todo, el incluir a quien quiera participar en la vida de la iglesia no hace necesario incluir a todos en funciones de liderazgo. Las posiciones de liderazgo, tales como el diaconado, ancianado o cualquier otra función de liderazgo ministerial, deben estar limitadas a miembros en buena reputación.</p>
<p>2. Requests for membership (cf. majority report section VI, B, 2, b)</p>	<p>2. Solicitud de membresía (cf. informe de la mayoría, sección VI, B, 2, b)</p>
<p>Initial membership in the church always begins with the sacrament of baptism and the vows that new members take before they submit to this sacrament. In the case of infant baptism, the vows come later in the public profession of faith. In profession of faith, the noninfant member affirms the baptismal vows taken by his or her parent or sponsor on his or her behalf.</p>	<p>La membresía en la iglesia siempre empieza con el sacramento del bautismo y los votos que los nuevos miembros asumen antes de ser bautizados. En el caso del bautismo de infantes, los votos ocurren más adelante durante la profesión pública de fe. En la profesión de fe, la persona con una edad de discreción afirma los votos bautismales que sus padres o fiador hicieron en su nombre.</p>
<p>In these vows the church member promises to “forsake the world and to put to death” his or her “old nature and to lead a godly life.” Further, the professing member promises to “submit to the government of the church” and also, if he or she “should</p>	<p>En estos votos, el miembro de la iglesia promete “abandonar el mundo y dar muerte” a su “naturaleza antigua y vivir una vida piadosa”. Además, el miembro profeso promete “someterse al gobierno de la iglesia” y también, si “delinque en doctrina o</p>

become delinquent either in doctrine or in life, to submit to its admonition and discipline.”	vida, someterse a su admonición y disciplina”.
When a person enters a same-sex marriage, he or she violates his or her baptism vows. Since same-sex marriage undermines the biblical teaching on marriage, the issue of having become delinquent in doctrine arises. If the same-sex marriage initiates a relationship that involves sexual activity, the issue of delinquency in life also surfaces, since the Bible disallows same-sex sexual activity. The Christian Reformed Church’s reports on homosexuality have affirmed and reaffirmed this biblical teaching (see section I, D of the majority report).	Cuando una persona entra en el matrimonio del mismo sexo, viola sus votos bautismales. Dado que el matrimonio del mismo sexo socava la enseñanza bíblica respecto al matrimonio, se levanta el problema de que la persona ha delinquido en doctrina. Si el matrimonio del mismo sexo inicia una relación que involucra la actividad sexual, surge también el problema de haber delinquido en vida, ya que la Biblia excluye la actividad sexual del mismo sexo. Los informes sobre la sexualidad de la Iglesia Cristiana Reformada han afirmado y reafirmado esta enseñanza bíblica (véase la sección I, D del informe de la mayoría).
If a member in good standing enters into a same-sex marriage, he or she becomes subject to the regular admonition and discipline of the church. If a person in a same-sex marriage wishes to become a member of the church, he or she ought to abandon that sexual relationship as part of his or her forsaking the world, putting to death the old nature, and beginning to lead a godly life. This commitment is part of taking or accepting his or her baptismal vows. Particularly in the case of same-sex couples who are raising children, breaking the social relationships that having and raising children involves is not desirable or necessary. In addition, abandoning a same-sex relationship in seeking membership need not mean more or less than a commitment to celibacy as a member of the church.	Si un miembro de buena reputación entra en un matrimonio del mismo sexo, queda sujeto/a a la admonición y disciplina regular de la iglesia. Si una persona en un matrimonio del mismo sexo desea hacerse miembro de la iglesia, debe abandonar su relación sexual como parte de su voto de abandonar el mundo, matando su antigua naturaleza y empezando a vivir una vida piadosa. Este compromiso es parte del tomar o aceptar los votos bautismales. Particularmente, en los casos de parejas del mismo sexo que están criando niños/as, no es deseable o necesario que la pareja termine con la relación social que involucra el tener y criar prole. Además, el abandonar una relación sexual del mismo sexo, al buscar hacerse miembro, no debe significar ni más ni menos que comprometerse a una vida célibe como miembro de la iglesia.
The pastors and elders will need to discuss these matters as they arise with Christian love and compassion as part of the process of preparation for baptism or membership in the church. In the case of members who enter same-sex marriages, the church needs to be both compassionate and deliberate in confronting such members, as it would in admonishing and disciplining any other sin.	Los pastores/as y ancianos/as deberán discutir estas materias con amor y compasión cristianos como parte del proceso de preparación para el bautismo o membresía en la iglesia. En el caso de miembros que entran en un matrimonio del mismo sexo, la iglesia necesita ser compasiva prudente al confrontar a tales miembros, tal como lo haría al amonestar y disciplinar cualquier otro pecado.
<b>III. Recommendation</b>	<b>III. Recomendación</b>
That synod grant the privilege of the floor to	Que el sínodo le conceda el privilegio de

Ms. Jessica Driesenga and Rev. Dr. John Rottman when the minority report of the Committee to Provide Pastoral Guidance re Same-sex Marriage is considered.	dirigirse a la asamblea a la Srta. Jessica Driesenga y al Rev. Dr. John Rottman, cuando se considere el informe de la minoría del Comité para Proveer de Orientación Pastoral respecto al Matrimonio Civil del mismo sexo.
Committee to Provide Pastoral Guidance re Same-sex Marriage	Comité para Proveer de Orientación Pastoral respecto al Matrimonio Civil del mismo sexo
Jessica Driesenga	Jessica Driesenga
John M. Rottman	John M. Rottman
<b>Endnotes</b>	
<sup>1</sup> See <i>Acts of Synod 1980</i> , pp. 467-85.	<sup>1</sup> See <i>Acts of Synod 1980</i> , pp. 467-85.
<sup>2</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , pp. 468-69.	<sup>2</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , pp. 468-69.
<sup>3</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 469.	<sup>3</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 469.
<sup>4</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 469.	<sup>4</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 469.
<sup>5</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 471.	<sup>5</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 471.
<sup>6</sup> Herman Bavinck, "Christian Principles and Social Relationships," in <i>Essays on Religion, Science, and Society</i> , ed. John Bolt, trans. Harry Boonstra and Gerrit Sheeres (Grand Rapids, Mich.: Baker Academic, 2008), p. 122.	<sup>6</sup> Herman Bavinck, "Christian Principles and Social Relationships," en <i>Essays on Religion, Science, and Society</i> , ed. John Bolt, trans. Harry Boonstra and Gerrit Sheeres (Grand Rapids, Mich.: Baker Academic, 2008), p. 122.
<sup>7</sup> Lewis B. Smedes, <i>Sex for Christians</i> (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1994), p. 108.	<sup>7</sup> Lewis B. Smedes, <i>Sex for Christians</i> (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1994), p. 108.
<sup>8</sup> Wesley Hill describes the practical longing and need for a type of community that enfolds the single person beautifully when he says: "As a single person, I acutely need intimacy and loyalty from my friends. I'm eager for them to say to me, "We love you because you're ours," without leaving an escape clause. Part of the reason I need that kind of friendship is because I don't think marriage is in my future. I'm gay, and also committed to the traditional Christian view that marriage is the union of a man and a woman. When I contemplate a lifetime of celibacy, I know I want committed friends who will walk beside me on the journey. . . ." For the full article, see: <a href="http://www.christianitytoday.com/ct/2014/september/why-cant-men-be-friends-wesley-hill-friendship.html?share=/Pceul5CuHwyT8rdo8t3t0Yfl1CVb8aU&amp;paging=off">http://www.christianitytoday.com/ct/2014/september/why-cant-men-be-friends-wesley-hill-friendship.html?share=/Pceul5CuHwyT8rdo8t3t0Yfl1CVb8aU&amp;paging=off</a> .	<sup>8</sup> Wesley Hill describe maravillosamente el anhelo y necesidad práctica para un tipo de comunidad que abraza al soltero/a: "Como soltero, necesito intensamente intimidad y lealtad de parte de mis amigos. Estoy ávido a que me digan 'te amamos porque eres parte nuestra', sin excusas. Parte de la razón de que necesito este tipo de amistad es porque no creo que el matrimonio sea mi futuro. Soy gay y también estoy comprometido con la perspectiva cristiana tradicional del matrimonio que afirma que el matrimonio es la unión entre un hombre y una mujer. Cuando contemplo una vida célibe, yo sé que necesito amigos comprometidos que caminarán conmigo en mi jornada...". Para el artículo completo, véase <a href="http://www.christianitytoday.com/ct/2014/september/why-cant-men-be-friends-wesley-hill-friendship.html?share=/Pceul5CuHwyT8rdo8t3t0Yfl1CVb8aU&amp;paging=off">http://www.christianitytoday.com/ct/2014/september/why-cant-men-be-friends-wesley-hill-friendship.html?share=/Pceul5CuHwyT8rdo8t3t0Yfl1CVb8aU&amp;paging=off</a> .
<sup>9</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 482.	<sup>9</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 482.
<sup>10</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 482.	<sup>10</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 482.

<sup>11</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , pp. 482-83, 485.	<sup>11</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , pp. 482-83, 485.
<sup>12</sup> For more on religious freedom, specifically regarding the situation in the United States, see <i>Free to Serve: Protecting the Religious Freedom of Faith-Based Organizations</i> (by Steve Monsma and Stanley Carlson-Thies). For an extremely useful summary of Canadian legal and political precedent, see Janet Epp Buckingham, <i>Fighting over God: A Legal and Political History of Religious Freedom in Canada</i> (McGill-Queens University Press, 2014).	<sup>12</sup> Para más en cuanto a la libertad religiosa, especialmente respecto a la situación en los Estados Unidos, véase <i>Free to Serve: Protecting the Religious Freedom of Faith-Based Organizations</i> (by Steve Monsma and Stanley Carlson-Thies). Para un resumen muy útil del precedente legal y político del Canadá, véase Janet Epp Buckingham, <i>Fighting over God: A Legal and Political History of Religious Freedom in Canada</i> (McGill-Queens University Press, 2014).
<sup>13</sup> Henry DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> (Grand Rapids, Mich.: Faith Alive Christian Resources, 2010), p. 372.	<sup>13</sup> Henry DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> (Grand Rapids, Mich.: Faith Alive Christian Resources, 2010), p. 372.
<sup>14</sup> DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , p. 400.	<sup>14</sup> DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , p. 400.
<sup>15</sup> Heidelberg Catechism, Q&A 83, 85.	<sup>15</sup> Catecismo de Heidelberg, P&R 83, 85.
<sup>16</sup> Belgic Confession, Article 29: The Marks of the True Church.	<sup>16</sup> Confesión Belga, artículo 29: Las marcas de la verdadera iglesia.
<sup>17</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 482.	<sup>17</sup> <i>Acts of Synod 1980</i> , p. 482.
<sup>18</sup> See DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , pp. 411-12. These steps were (1) private advice not to partake of the sacrament, (2) public announcement and prayer in worship without the name, (3) public announcement and prayer with the name, and (4) public announcement in worship that an excommunication of the named person will take place at a certain time unless there is repentance.	<sup>18</sup> See DeMoor, <i>Christian Reformed Church Order Commentary</i> , pp. 411-12. Estos pasos eran: (1) consejo privado a no participar de la Santa Cena, (2) anuncio y oración públicos durante el culto de adoración sin mencionar el nombre, (3) anuncio y oración públicos durante el culto de adoración mencionando nombre, y (4) anuncio público durante el culto de que, en cierto momento, se llevará a cabo la excomunión de la persona nombrada, a menos que ella se arrepienta.